

دکتر ذبیح اللہ صفّا

استاد دانشگاه تهران

# کنج سخن

شاعران بزرگ پارسی کومی و منتخب آثار آنان



انتشارات ابن سینا

جلد اول

از رودکی تا انوری

چاپ چهارم با تجدید نظر مؤلف

چاپ اول این کتاب بنابر توصیه یونسکو ( سازمان فرهنگی و علمی و تربیتی ملل متحد )  
به سال ۱۳۳۹ انجام و ترجمه فرانسه آن هم از طرف یونسکو منتشر شده است



**THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY.**

**DATE LOANED**

**Class No.** [redacted]

**Book No.** [redacted]

**Vol.** \_\_\_\_\_

**Copy** \_\_\_\_\_

**Accession No** [redacted]

--	--	--



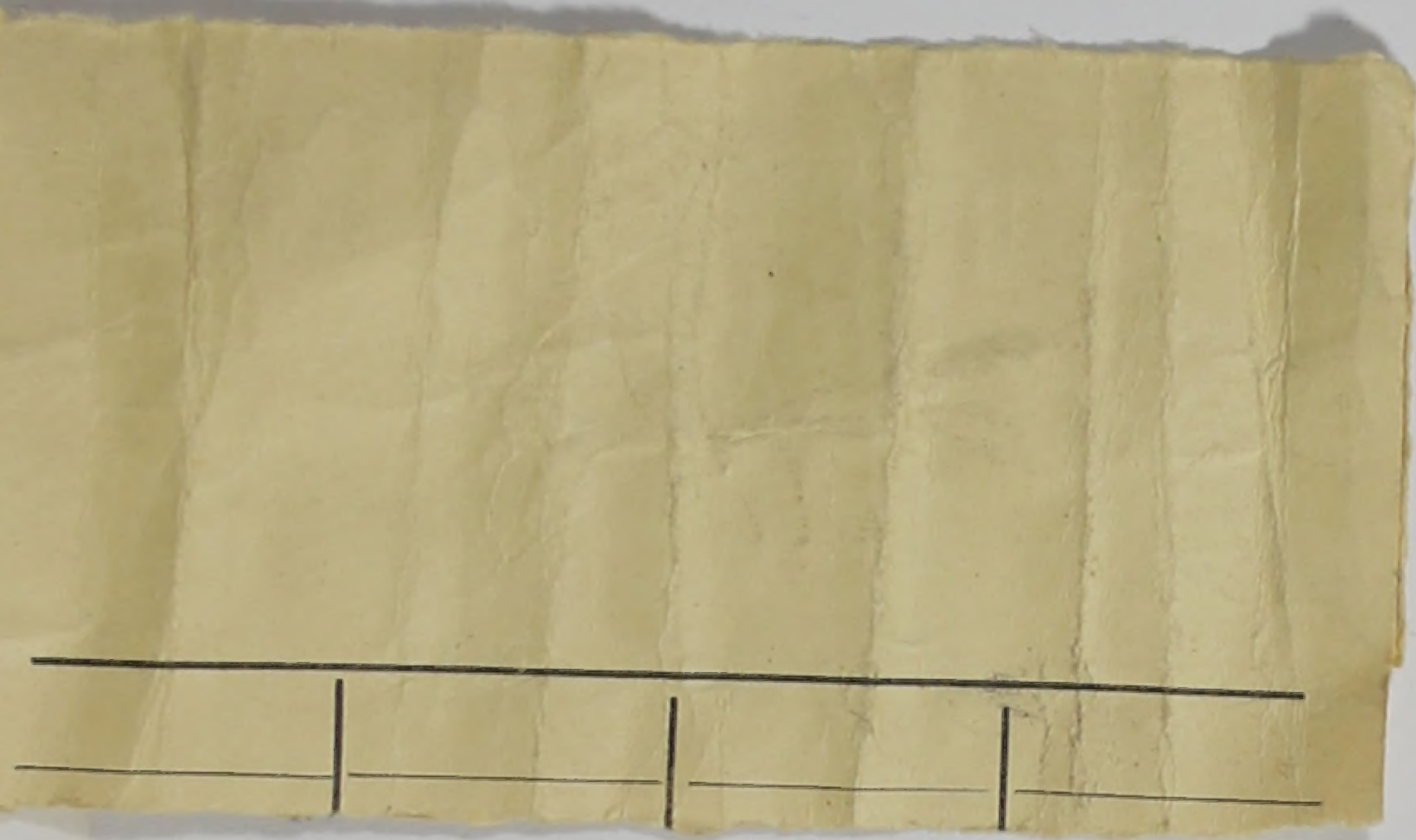
S. No. 1572

P

61573

25/5/02







THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. [redacted] Book No. [redacted]

Vol. [redacted] Copy [redacted]

Accession No [redacted]

--	--	--	--



THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. [REDACTED] Book No. [REDACTED]

Vol. \_\_\_\_\_ Copy \_\_\_\_\_

Accession No [REDACTED]

--	--	--





انتشارات ابن سینا

# کنج سخن

شاعران بزرگ پارسی کومی و منتخب آثار آنان

جلد اول

از رودکی تا انوری

تألیف  
دکتر فریح الله صفا





کشمیر یونیورسٹی

کشمیر یونیورسٹی

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY

Acc. No ... 898.40

Date .... 18.08.72

checked  
CHECKED

891-51

5a 17 G

5183

Shor

9101



(۱) این مقدمه را بقصد مرور در خلاصه‌یی از تاریخ شعر فارسی مینویسم و پیداست که در چنین وضعی پیش کشیدن بحث‌های مفصل و دادن توضیحات کافی و بررسی‌دن منابع و مآخذ و حدسها و اشارات گوناگون، نامقدور و احیاناً ناقض غرضست.

پیش از ورود در مطالعه تاریخ شعر فارسی، لازمست بدانیم که زبان اصلی و اساسی این اشعار، یعنی پارسی دری یا فارسی، لهجه بیست از لهجه‌های جدید ایرانی که از حدود قرن سوم هجری (قرن نهم میلادی) ببعد جانشین لهجه ادبی پهلوی شده و جای آنرا گرفته بود.

### زبان ایرانی و لهجه‌های آن

(۲) تاریخ لهجه‌های زبان ایرانی را (که خود شعبه بیست از زبان هندو ایرانی، و آن بنوبه خود شاخه‌یی از هندو اروپاییست) بسه دوره منقسم میدارند: اول دوره لهجه‌های ایرانی کهن؛ دوم دوره لهجه‌های ایرانی میانه؛ سوم دوره لهجه‌های ایرانی نو.



(۳) لهجه‌های ایرانی کهن از راه‌های کتیبه‌های پارسی باستانی، متون اوستایی، نام‌های مادی و سکایی قدیم شناخته می‌شود. دو لهجه پارسی باستان (از لهجه‌های کهن غربی ایران) و اوستایی (از لهجه‌های کهن شرقی ایران) از بسیاری جهات کلماتی بیکدیگر نزدیکند و از پاره‌بی جهات جزئی جدایی و افتراق صریح دارند. در هر يك از آن دو لهجه سه نوع مذکر و مؤنث و خنثی وجود دارد و اواخر اسامی و ضمائر هر دو لهجه در احوال مختلف فاعلی و ملکی و اضافی و ندائی و مفعولی و غیره تغییراتی حاصل می‌کند.

پارسی باستانی گویا لهجه عمومی اقوام دهگانه پارسی و زبان ادبی آنان بود که در هیأت قدیم خود در کتیبه‌های شاهنشاهان هخامنشی بخط میخی نوشته و نگاه‌داری شده است. قدیمترین آثار مکتوب این لهجه از حدود قرن ششم قبل از میلاد و مهم‌ترین اثر آن کتیبه بیستون از داریوش بزرگ (۵۲۱-۴۸۶ ق م) است.

در باره اینکه لهجه اوستایی یعنی زبان متون اوستایی که از اواخر عهد ساسانی بعد بخط خاص اوستایی نوشته شده است، با هیأت‌های قدیم (گائانها و بعد از آنها یشتها) و جدید خود، در کدام يك از نواحی ایران قدیم رائج بوده بحث است؛ لیکن چون اغلب اشارات جغرافیایی اوستا بنواحی و اماکن شرقی و شمال شرقی ایران صورت گرفته، و میدان بیشتر اعمال قهرمانی و مذهبی آن ایران شرقی و شمال شرقی است، بحسب قریب



بیقین میتوان محیط اصلی رواج آن لهجه را همان نواحی بایکی از آن نواحی شرقی، و مولد و منشأ زرتشت پیغامبر را نیز در همان اقطار دانست.<sup>۱</sup> قدیمترین قسمت اوستای موجود گائاهای سروده زرتشت، و مهم‌ترین نسکهای موجود آن یسناهای و یشتهاست. گائاهای خود پنج سرود از یسناهاست. تعیین قدمت گائاهای بستگی تام با ثبات زمان زرتشت دارد. این تاریخ را در صورت قبول قول خسانتوس لیدیایی<sup>۲</sup> بحدود یازده قرن قبل از میلاد میتوان بالا برد.<sup>۳</sup> با اینحال بعضی از محققان زمان زرتشت را بدون دلایل قانع کننده تا حدود شش قرن قبل از میلاد پایین آورده‌اند. اقتضای این که لهجه‌های مادی و سکایی<sup>۴</sup> و پارسی باستانی و اوستایی

۱- در باره مولد زرتشت مخصوصاً رجوع شود به تحقیق مرحوم آرتور کریستن سن، ملاحظاتی در باره قدیمترین عهد آیین زرتشتی، ترجمه دکتر صفا از رساله: (Quelques notices sur les plus anciennes périodes du zoroastrisme) چاپ تهران، ۱۳۳۶ (از انتشارات دانشگاه) ص ۱۳-۲۰، و به: C. de Harlez. Avesta, 2ème édition, Paris 1881, introduction, p. XVIII-XXIII

۲- Xanthos de lydie

۳- رجوع شود به: کریستن سن، رساله «ملاحظاتی در باره قدیمترین عهد آیین زرتشتی» ترجمه فارسی، ص ۲۰-۳۰ و به:

C. de Harlez, Avesta, 2ème édition, Paris, 1881, introduction, p. XXIII-XXIV

۴- این لهجه از دسته لهجه‌های شرقی محسوب میگردد و بازمانده آن در لهجه‌های میانه ایرانی دیده میشود. برای کسب اطلاع اجمالی در باره اقوام سکا رجوع کنید به: سرگذشت سه هزار و پانصد ساله ایران، دکتر صفا، تهران ۱۳۳۸ ص ۲-۲۰۳-۲۰۳-۲۴، ۲۶



از میان لهجه‌های کهن ایرانی دلیل انحصار آنها به‌همین چند لهجه محدود نیست. مسلماً همه لهجه‌هایی که در دوره متوسط تاریخ لهجه‌های ایرانی می‌بینیم، ریشه‌های کهن تری داشته‌اند که نداشتن اطلاعات تاریخی مکتوب ما را از حقیقت حال آنها بی‌خبر گذارده است.

۴) اصطلاح لهجه‌های ایرانی میانه یا لهجه‌های متوسط ایرانی برای تعیین عده‌بی از لهجه‌ها بکار می‌رود که سر راه تحوّل لهجه‌های کهن ایرانی به لهجه‌های نو قرار گرفته‌اند و بنابراین تعیین تاریخ صریحی برای آغاز دوره میانه و ختم آن در هر يك از لهجه‌ها دشوار است. از مهمترین لهجه‌های میانه که ادبیات مکتوب آنها را در دست داریم، زبان پهلوی (پهلوانی)<sup>۱</sup> اشکانی (یعنی زبان پرتوی = پارتی)؛ پارسی میانه یا پهلوی ساسانی؛ سغدی؛ خوارزمی؛ سکایی (= ختنی) را باید نام برد.

از پهلوی اشکانی آثاری بخط مانوی (از اصل سریانی) و منسوب بمانویان، و آثار دیگری بخط پهلوی اشکانی (از اصل آرامی) باقی مانده است. آثار مانوی که بزبان پهلوی اشکانی (پارتی) باقی مانده، مربوط به تاریخ از حدود قرن سوم میلادی به بعد است. گویا قوّت و شیوع زبان

۱- پهلوانی اصطلاح اصیل‌تری است برای پهلوی. فردوسی این اصطلاح اصیل را چند بار بکار برده است:

کوان خوان و اکوان دیوش مخوان	ابر پهلوانی بگردان زبان
اگر پهلوانی ندانی زبان	بتازی تو اروند را دجله خوان



قوم پارتی بعد از اواخر قرن اول پیش از میلاد و اوایل قرن اول میلادی آغاز یافته و بعد از قرن چهارم میلادی یعنی بعد از استقرار وثبات کلی وضع ساسانیان از رواج آن کاسته باشد.

از پهلوی ساسانی یا فارسی (پارسی) میانه کتیبه ها و سکه ها و کتابهایی بخط آرامی باقی مانده و جز در آثار مانویان در باقی هزوارش یعنی کلمات آرامی که در خواندن پهلوی قرائت میشده است، دیده میشود. کتبی که باین خط و لهجه داشتیم در حمله عرب و بعد از غلبه اسلام دریا بر اثر ترجمه پارسی از آنها بعربی و امثال این علل از میان رفت و آنچه در دست داریم (که غالب آنها دینی است) با اواخر عهد ساسانیان و سه قرن اول هجری (تا قرن نهم میلادی) مربوط است.

لهجه سغدی لهجه متداول در سغد بود که بر اثر توسعه پادشاهی سغد گاه تا حدود چین رواج داشت و آثاری از آن مربوط بیودائیان و مانویان و مسیحیان یا آثار غیر دینی در دست است. خط عمومی و عادی این لهجه از خط آرامی اقتباس شده، آثار مسیحیان بخط سریانی و آثار مانویان بخط خاص آنانست. بازمانده این لهجه در روزگار ما لهجه یغناپی است که در دره یغناپ واقع در میان سلسله های جبال زرافشان و حصار، تکلم میشود. آثار قدیم لهجه خوارزمی (که تا حدود قرن هشتم هجری رائج بود) بخط آرامی، و آثار جدیدتر آن بخط عربیست. خوارزمی با سغدی و سکایی قرابت داشت و در عهد اسلامی عده یی لغات عربی و فارسی نیز در آن راه یافته بود.



از زبان سکایی (‘ختنی’) آثاری مربوط بمیان قرنهای هفتم و دهم میلادی در دست است که غالباً بودایی و مشتی قصه‌ها و داستانها و بعضی متون پزشکی است. در صورت قدیم این لهجه بسیاری از اختصاصات لهجه‌های کهن ایرانی مانند صرف اسامی و ضمائر مشاهده میشود و در صورت جدید آن قواعد زبان ساده‌ترست.

وجود عده زیادی لهجه‌های ایرانی جدید ثابت میکند که در دوره لهجه‌های میانه ایرانی عده زیادی از لهجه‌ها متداول بوده است که نداشتن آثار مکتوب مایه عدم اطلاع ما از آنها شده است، مانند لهجه آذری، لهجه خوزی، لهجه طبری و جز آنها و همچنین است لهجه معروف اُسی‌میانه<sup>۱</sup> (که اصلاً از دسته لهجه‌های شرقی ایران<sup>۲</sup> بوده و بعد بر اثر مهاجرت قوم الانی یا اُسی یا آسی از مشرق بسرزمین قفقاز، بجانب مغرب پشته ایران برده شده است)<sup>۳</sup>

۱- *le moyen ossétique*

۲- بتقسیمی لهجه‌های زبان ایرانی را بدو دسته شرقی و غربی منقسم می‌دارند و این باعتبار نواحی رواج آن لهجه‌ها و نیز بسبب شباهت لغوی و دستوری و صوتی است که میان هریک وجود دارد.

۳- درباره لهجه‌های قدیم و میانه ایران منابع بسیار از تحقیقات زبان‌شناسان قابل مراجعه و کسب اطلاعات از آنجمله رجوع شود به:

*Encyclopedie de l'Islâm, art. Perse, partie II, Langue et Dialectes, Par H.W. Bailey*

باقی در حاشیه صفحه بعد



۵) لهجه های ایرانی جدید لهجانی هستند که در قرنهای اخیر متداولند و تاریخ بیشتر آنها را میتوان از عهد شیوع خط عربی بعد از آغاز کرد و چون این خط برای نشان دادن بسیاری از حرکات و اصوات لهجه های مذکور نارساست، در تحریر و حتی تلفظ آنها تغییراتی ایجاد کرد. گذشته ازین باغلبه عرب و شیوع دین اسلام و قرآن و زبان عربی در میان ایرانیان تدریجاً بسیاری کلمات عربی، و در موارد متعدد قواعد دستوری

باقی از حاشیه صفحه پیشین:

- L'Iran sous les Sassanides, par Arthur Christensen, 2ème édition, Copenhagen, 1944, p. 44-49.*
- H.S. Nyberg, Hilfsbuch des Pehlevi, Uppsala, 1928, 1931; introductions de Vol. 1 et 2.*
- C. de Harlez, les introductions de :*  
*Manuel de la langue de l'Avesta, Paris, 1882, p. XI-XX.*  
*Manuel du Pehlevi, Paris, 1880, p. V-XII.*  
*Avesta, Paris 1881, p. XXXIX-LXV.*
- C. Salemann, Mittelpersische Studien, Mélanges Asiatiques, vol. IX, St. Petersburg, 1887.*
- W. B. Henning, Sogdica, London, 1940*
- R. Gauthiot et E. Benveniste, Essai de Grammaire Sogdienne, Paris, 1923, 2 vols.*
- M. Aurel Stein, Ancient Khotan, 2 vols Oxford, 1907.*
- Sten Konow, Ein neuer Saka-Dialekt, 1935.*  
*Khotan - sakische Grammatik. Leipzig, 1942.*
- E. Blochet, Etudes de Grammaire Pehlvie.*

۱- مانند جمعهای سالم و مکرر، کلماتی که با تنوین استعمال شود، صیغه تننیه، علامت تأنیت، مطابقه صفت و موصوف درباره یی از ترکیبات، و امثال اینها...



عربی، در این لهجات نفوذ کرد. از حدود قرن چهارم و پنجم بعد مقداری از کلمات ترکی بوسیله قبایل زردپوست آسیای مرکزی و مغول و تاتار هم در یارویی ازین لهجات راه یافت. وقتی این عوامل با عامل اصلی تحوّل و تغییر تدریجی همراه شد، بلهجه های ایرانی هیأت کاملاً جدیدی داد. باینحال باید در نظر داشت که بعضی از لهجه ها که هیچگاه مکتوب نبوده یا بعلمی کمتر در معرض نفوذ زبانهای عربی و ترکی قرار داشته اند، سالم تر و بهتر مانده اند.

لهجه های مهم ایرانی نو را میتوان بدسته های ذیل تقسیم کرد :

اول لهجه های مرکزی ایران که از حدود آذربایجان و نواحی غربی خراسان و دامنه های جنوبی البرز تا حدّ فارس و کرمان رواج دارد و خود بشعبه های متعدد منقسم میگردد و مخصوصاً در روستاها و دره های دوردست که بامراکز مهم تجاری و سیاسی ارتباط کمتری داشته بصورت بهتر و اصیل تری باقی مانده است. - دوم لهجه های جنوبی ایران مانند لهجه فارسی یعنی لهجات متداول فارس، بشاگردی، دزفولی، لری و بختیاری و جز آنها. - سوم لهجه های شمالی ایران مانند کرگانی، مازندرانی، گیلی، دیلمانی و طالشانی و بقایای لهجه آذری. - چهارم لهجه های غربی ایران مانند کردی با شعب چند گانه آن. - پنجم لهجه های شرقی پشته ایران مانند پشتو، اوزموری (در افغانستان)، پراچی (در هندو کش) لهجه های پامیری (وخی، شغنی، اشکاشمی، منجی) در فلات پامیر، بلوچی، یغنابی در یغناب زرافشان و جز آنها.



بعضی ازین لهجه‌های ایرانی نو که بدانها اشاره مختصر کرده ایم دارای آثار ادبی مکتوب یا شفاهی قابل ترجمه هستند مانند کردی، پشتو، مازندرانی، گرجانی و دیلمانی.

۶) لهجه ادبی ایران اسلامی را که از وسط قرن سوم هجری (نیمه دوم قرن نهم میلادی) بعد در ایران رواج یافته و به : دری، پارسی دری، پارسی مشهور است، نمیتوان فقط از اصل فارسی میانه (پهلوی ساسانی) دانست بلکه در اساس يك لهجه عمومی ادبی است که در اواخر عهد ساسانی و قرنهای اولیه اسلامی در ایران شیوع داشت و تحت تأثیر و تأثر متقابل لهجه‌های رسمی دوره اشکانی (پارتی) و ساسانی (پارسی) در یکدیگر، و در لهجه‌های محلی، بتدریج متداول شده و تقریباً وضع ثابتی گرفته و هیأت زبان کتابت حاصل کرده بود. همین زبان کتابت است که در قرن سوم و چهارم پیایی در مراکز مختلفی مانند سیستان و شهرهای خراسان و ماوراءالنهر و گرگان وری گویند گانی پیدا کرد. این زبان بنحو خالص نزدیک با پهلوی جنوبی (پارسی میانه) نبود زیرا نفوذ فراوانی از لهجه‌های خراسان قدیم و بعضی از لهجات مشرق در آن مشهود است؛ و نیز لهجه شرقی محض شمرده نمیشد زیرا تأثیر و نفوذ پهلوی جنوبی (پارسی میانه) و لهجه‌های غربی هم در آن ملاحظه میشود.

این زبان عمومی و مختلط که در اواخر دوره ساسانی و قرنهای نخستین هجری بتدریج شایع شده بود، در عهد اسلامی نخستین بار



در دربارها و شهرهای نواحی شرقی ایران برای شعر و نشر بکار رفت، و عبارت دیگر نخستین ظهور ادبی آن در مشرق ایران انجام گرفت، و بهمین سبب تحت تأثیر لغوی و صرفی و نحوی لهجه‌های متداول در این نواحی درآمد، و بنظر قدیمترین مؤلفان از قبیل المقدسی<sup>۱</sup> و ابن حوقل<sup>۲</sup> که درباره محلّ تداول و رواج زبان فارسی دری سخن گفته‌اند، زبان قسمتی از نواحی شرقی از حدود نیشابور تا نواحی قریب بولایت سغد در ماوراءالنهر دانسته شد. این مؤلفان که زبان مردم نیشابور و سرخس و ابیورد و هرات و جوزجان و بخارا را مشابه هم دانسته و آنرا «دری» خوانده‌اند، بصراحت زبان خوارزمی و طخاری و سغدی و رستاقهای بخارا را «لسان علی حده» شمرده‌اند و ازینجا معلوم میشود که لهجه‌هایی از قبیل سغدی و خوارزمی و طخاری که جزو دسته لهجه‌های شرقی است تأثیری در لهجه پارسی جدید نداشت و با آن متفاوت بود.

نخستین گویندگانی که بدین زبان شاعری و نویسندگی کردند، آنرا «پارسی دری»<sup>۳</sup> نامیده و «دری»<sup>۴</sup> یا «پارسی»<sup>۵</sup> نیز گفته و در برابر

۱- احسن التقاسیم، چاپ لیدن، ۱۹۰۶ میلادی؛ ص ۳۳۴-۳۳۵.

۲- صورة الارض طبع لیدن، ۱۹۳۸ میلادی، ص ۴۹۰؛ اقوال این دو جغرافیانوس را الاصلطخری نیز تکرار کرده است.

۳- بفرمود تا پارسی دری نبشتند و کوتاه شد داوری (فردوسی)

۴- این کتاب تفسیر بزرگست از روایت محمد بن جریر الطبری رحمه الله علیه، ترجمه کرده بزبان پارسی دری راه داست... (مقدمه ترجمه تفسیر طبری).

باقی در حاشیه صفحه بعد



پهلوی (پهلوانی) و تازی (عربی) قرار داده‌اند. این زبان عمومی را از آن جهت دری می‌گفتند که : « لَانْهَا اللِّسَانُ الَّذِي تُكْتَبُ بِهِ رِسَالُ السُّلْطَانِ وَ تُرْفَعُ بِهِ اِلَيْهِ الْقُصَصُ ؛ وَ اشْتِقَاقُهُ مِنْ الدَّرِّ وَ هُوَ الْبَابُ ، يَعْنِي اَنَّهُ الْكَلَامُ الَّذِي يَتَكَلَّمُ بِهِ عَلَى الْبَابِ »<sup>۱</sup>. پارسی این کلام چنینست : « ... زیرا آن زبانست که نامه‌های پادشاه بدان نوشته میشود و عریضه‌هایی که بخدمت وی می‌فرستند [نیز بدان زبانست] ، و اشتقاق دری از دَر است که [بتازی] باب [گویند] ، یعنی زبانست که در درگاه پادشاه بدان سخن می‌گویند »

کلمه « دری » سابقه تاریخی قدیمتری از قرن سوم و چهارم هجری داشته‌است زیرا ابن المقفع و بعد از او حمزة بن الحسن اصفهانی در شمار زبان‌هایی که میان ایرانیان پیش از اسلام رواج داشته به زبانی بنام « لغت دری » اشاره کرده و آنرا زبان شهرهای مداین شمرده و از میان لهجه‌های مشرق ایران لغت اهل

بازمانده حاشیه صفحه پیشین

- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| بود در زبان دری ده هزار (فردوسی)        | ۴- کجاییور از پهلوانی شمار           |
| مدحت خواجه آزاده بالفاظ دری (فرخی)      | دل بدان یافتی از من که نکودانی خواند |
| مرا این قیمتی در لفظ دری را (ناصر خسرو) | من آنم که در پای خوکان نرزم          |
| کهی بلفظ دری و کهی بشعر دری (سوزنی)     | صفات روی وی آسان بود مرا گفتن        |
| اگر پارسی گوید از پهلوی (فردوسی)        | ۵- نگر آنکه گفتار او بشنوی           |
| پارسی کنم اما صحای او (منوچهری)         | اما صحا بتازیست و من همی             |

۱- احسن التقاسیم ص ۳۳۵ ؛ ابن الندیم نیز از قول ابن المقفع زبان دری را « منسوبه الی حاضرة الباب » تعریف کرده است (الفهرست : چاپ مصر، ص ۱۹)



بلخ را در آن غالب دانسته‌اند. قول عبدالله بن المقفع چنینست : « و اما الدریة فلغة مدن المدائن وبها كان يتكلم من بباب الملك وهي منسوبة الى حاضرة الباب والغالب عليها من لغة اهل خراسان والمشرق لغة اهل بلخ »<sup>۱</sup> و سخن حمزه نیز این قول را تأیید میکند و دالست بر اینکه از لغات اهل مشرق زبان بلخیان بیشتر در زبان مردم مدائن غلبه داشت.<sup>۲</sup>

سبب نفوذ لهجه‌های شرقی ایران در لهجه دری مدائن ( که زبان درباری ساسانیان و همچنین زبان پایتخت ایران شده بود ) حکومت متد اشکانیان و استقرار شاهنشاهی آنان در تیسفون بود و سر اینکه نخستین کتیبه‌های شاهنشاهان ساسانی مانند کتیبه اردشیر پایکان و کتیبه شاپور اول در نقش رستم و کتیبه دیگر شاپور در حاجی آباد و کتیبه فرسی در پایکولی همه بزبان پهلوی شمالی نوشته شده همینست ؛ و آن زبان عمومی مختلط که پیش ازین منشاء آثار ادبی پارسی یا پارسی دری دانسته‌ایم از چنین اصلی نشأت کرده و سپس ، بر اثر آمیزش بالهجه پهلوی جنوبی (پارسی میانه) شکل تازه‌یی یافته و در اواخر عهد ساسانی بعنوان زبان پایتخت شاهنشاهی ایران وسیله ارتباط ایرانیان شده و بنحوی که گفتیم بعد از ظهور ادبیات فارسی اسلامی اساس و مبنای سخن در نزد گویندگان شرقی قرار گرفته بود ؛ لیکن چون محیط جدید تداول آن در مدتی متمادی

۱- الفهرست ، چاپ مصر ، ص ۱۹

۲- معجم البلدان یا قوت حموی ، ذیل کلمه « فهلوی ».



درباره‌های مشرق ایران مانند درباره‌های طاهری، صفّاری، سامانی، فریغونی، زیاری، چغانی، غزنوی و دستگاه‌های سپهسالاران خراسان بود، طبعاً اثرهای لغوی و صرفی و نحوی بسیار از لهجه‌های متداول خراسان و مشرق پذیرفت و ازین روی در هیأت ابتدایی و قدیم خود بلهجه‌های خراسانی و تاجیکی ناحیه شرقی پشته ایران و افغانستان و پامیر و ترکستان، و متون مانوی ارتباط و شباهت نزدیکتری یافت و چون از قرن پنجم هجری (قرن یازدهم میلادی) بعد بقسمت‌های مرکزی و غربی و جنوبی ایران رفت سرعت بسیار تحت تأثیر لهجات مرکزی و جنوبی ایران قرار گرفت و از اصل خود دور افتاد.<sup>۱</sup>

وجود همین تأثیرات دو جانبه در زبان ادبی فارسی و تأثر آن از منشاءهای شرقی و غربی است که بعضی از زبان‌شناسان را وادار کرد تا هنگام بحث درباره این زبان آنرا زبان فارس بدانند (!) و در همان حال تأثیر لهجه‌های سغدی و پارتی و پامیری و امثال آنها را نیز درین زبان بپذیرند.

۱- از مسائل قابل توجه آنست که هنگام شیوع لهجه پارسی دری در عراق و آذربایجان بسیاری از لغات و مفردات اختصاصی خراسان و ماوراءالنهر برای گویندگان نواحی جدید مهجور و محتاج بتوضیح بود. لغت فرس اسدی بسبب همین ناآشنایی بوجود آمده (لغت فرس اسدی، چاپ تهران، ۱۳۱۹ شمسی، ص ۱) و قطران تبریزی با آنکه زبان او لهجه ایرانی آذری بود، بهمین سبب «زبان فارسی نمی دانست» و مشکلات خود را در دیوانهای منجیک و دقیقی از ناصر خسرو قبادیانی بلخی میسرید (سفرنامه ناصر خسرو، چاپ تهران، ۱۳۳۵ شمسی، ص ۶).



## شعر در ایران

(۷) ناقدان ادبی ایران در عهد اسلامی، و تذکره نویسان فارسی، معمولاً تاریخ شعر ما را از دوره اسلامی آغاز می‌کنند و پیش از آن تاریخ شعر ایرانی را سرودها و کلمات و گاه نثری میدانند که باراهها و آهنگهای موسیقی همراه بود (نوای خسروانی)<sup>۱</sup>؛ و آنها نیز که خواستند تاریخ شعر فارسی را تا عهد پیش از اسلام بکشانند يك بیت شعر پهلوی هفت هجایی را که در اوایل دوره اسلامی یا پیشتر از آن به بهرام پنجم ملقب به گور (۴۲۰-۴۳۸ میلادی) نسبت داده میشد<sup>۲</sup>، با گردانیدن آن پیاری دری و افزایش چند کلمه عربی و فارسی بر آن، بصورتهای مختلف عروضی درآوردند.<sup>۳</sup>

علت این اشتباه آنست که ادبای دوره اسلامی ایران با قالبهای معین

۱- برای نمونه رجوع شود به:

تاریخ سیستان، چاپ تهران، ۱۳۱۴، ص ۲۱۰.

لباب الالباب عوفی، چاپ تهران، ۱۳۳۵، ص ۲۱.

المعجم فی معاییر اشعار المعجم، چاپ تهران، ۱۳۱۴، ص ۱۵۰.

۲- ابن خرداداذبه، المسالك و الممالك، چاپ لیدن ص ۱۱۸؛ بیت مذکور چنینست:

«منم شیرثلثیه و منم بیر یله»

۳- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱، چاپ سوم، تهران ۱۳۳۸، ص ۱۷۶-۱۷۸.



و محدودی از اوزان کار دارند که در هر يك از آنها شماره هجا های بلند و کوتاه با نظم و تناسب دقیقی معلوم شده؛ و این همان اوزانست که اصطلاحاً آنها را اوزان عروضی مینامند و بغلط تصوّر می کنند که از اوزان عروضی عرب بوجود آمده است. اما این نظم و ترتیب خاص با این قالبها و مقیاسهای معین و محدود و منظم که ما در شعر فارسی داریم در شعر ایرانی پیش از اسلام وجود نداشت بلکه در آنها شماره هجاها مناط اعتبار بود.

۸) تاریخ شعر در لهجات ایرانی با اوستا خاصه گائاها شروع میشود. اگر بهمان نحو که پیش ازین گفتیم<sup>۱</sup> تاریخ زندگانی زردشت را بحدود قرن یازدهم پیش از میلاد بالا ببریم، شعر مکتوب آریاییان ایرانی هم از همان تاریخ خواهد بود.

کلمه گائا *Gātha* بمعنی سرودست و این بخش از اوستا ( که خود قسمتی از نسك یسناهاست ) تشکیل میشود از پنج قسمت بنام: ۱) اُهوَن و ایتی<sup>۲</sup>، ۲) اُشت و ایتی<sup>۳</sup>، ۳) سپنتا می نیو<sup>۴</sup>، و ۴) وُهو خَشَر<sup>۵</sup>.

۱- همین کتاب مقدمه، حاشیه صفحه «سه»

۲- *Ahunavaiti* = اهنود. علت تسمیه این گائا با اسم مذکور آنست که در اول آن

نام «آهو» یعنی «سرور» (= اهورمزدا) آمده است.

۳- (*Ushtavaiti*) = اشتود بسبب شروع بکلمه اُشت (= سلامت).

۴- *Spentāmainiyu* = سپنتا مد موسوم است به نام چنتلی نیروی خرد (انديشه مفصلي)

۵- *Vôhu Xshathra* یعنی فرمانروایی نيك



(۵) و هیشته وایشته<sup>۱</sup>.

نخستین گائا از قطعات سه مصراعی تشکیل شده است، هر مصراع با شانزده هجا (سیلاب)؛ و دومین گائا دارای قطعات پنج مصراعی یازده هجایی است؛ و سومین گائا قطعات چهار مصراعی یازده هجایی دارد؛ و چهارمین گائا با قطعات سه مصراعی چهارده هجایی است؛ و پنجمین گائا از قطعاتی تشکیل شده است که هر يك از آنها دو مصراع بلند و نوزده هجایی و دو مصراع کوتاه دوازده هجایی دارد.

بعد از گائاها در قسمتهای دیگر از ستا که تاریخ آنها متأخر از گائاها و با اینحال از آثار بسیار قدیم آریایی ایرانیست، قطعات منظوم یافته میشود و این قطعات بیشتر دریشتها باشعرهای ۸ و ۱۰ و ۱۲ هجایی؛ و در یسناها و فرگرد ۲ و ۱۹ و ندیداد بچشم میآیند.

قسمت بسیار بزرگی از اشعار اوستا در قرون متأخر پیش از اسلام بر اثر وارد کردن کلماتی برای توضیح مفردات یا ترکیبات مشکل کهن در آنها، و یا در نتیجه افزایش عباراتی بنثر در وسط قطعات منظوم، و همچنین بر اثر اشتباهات نسخ که در همه ادوار صورت گرفته، از هیأت نظم بیرون آمده است و پیدا کردن صورت اصلی منظوم در آنها کاری دشوار و مستلزم دقت بسیارست. تنها در گائاها وجود يك سنت

۱ - Vahishtôishti یعنی بهترین ثروت.



صورت شعری در آنها آسانتر بود. محققان با معتبر شناختن شماره هجاها بعنوان بنای اشعار ملاحظه کردند وزن هشت هجایی در اشعار آن متون غلبه دارد و ضمناً اشعاری پنج و شش و هفت و نه و ده و یازده هجایی هم در آنها دیده میشود.<sup>۱</sup>

بعد از این مطالعات بر اثر کوششهای آقای نیبرگ که بازمانده ستایش زروان (خدای «زمان» و پدر هر مزد و اهرمن<sup>۲</sup>) را در بندهشن یافت،<sup>۳</sup> و علی الخصوص کشف مهم و قابل توجه آقای بنو نیست درباره نظم کتابهای «درخت آسوریگ» و «ایاذ کار زیران» که اصل منظوم آنها بیهلوی اشکانی است، و جاماسپ نامک که بیهلوی ساسانی نظم شده است، سفینه اشعار بیهلوی را کاملتر کرد. استخراج هیأت منظوم این هر سه کتاب اخیر از روی متونی صورت گرفت که بر اثر ورود عوامل جدید بصورت نشر درآمده بود. درخت آسوریگ منظومه بیست و یک مصرعهای شش هجایی و همچنین مصرعهای یازده هجایی با چهار تکبیه (قریب ببحر متقارب) و متضمن مناظره میان

۱- E. Benveniste, *Le texte du Draxt asûrîg et la versification - 1 pelevie*; J. A. 1930, p. 205 sqq.

۲- درباره زروان و عقیده زروانی رجوع شود به :

A. Christensen, *Etudes sur le zoroastrisme de la Perse antique*, Copenhagen, 1928.

و ترجمه آن در مجموعه: مزدایرستی در ایران قدیم، دکتر صفا، تهران ۱۳۳۶ ص ۱۲۳ بعد.

۳- H. S. Nyberg, *Questions de Cosmogonie et de Cosmologie mazdéennes*. J. A. Avril - Juin 1929, p. 214-215.



بز و درخت خرما درباره رجحان هریک بردیگری؛ و جاماسپ نامک  
منظومه بیست هشت هجایی با مدخل شش هجایی. این منظومه مشتمل  
بر پیش گویی جاماسپ حکیم وزیر گشتاسپ است درباره حوادثی که  
میبايست در پایان هزاره اول بعد از زردشت رخ دهد.

منظومه آيازگار زيران که بعد از یشتها قدیمترین منظومه حماسی  
ایرانی و واسطه میان یشتها و منظومه های حماسی دوره اسلامی است، از  
قطعات ه و گاهی چهاروشش مصرعی پدید آمده و مصراعها دارای شش  
هجاست. موضوع این منظومه جنگ میان گشتاسپ با ارجاسپ تورانی  
در دفاع از کیش مزدیسناست.

علاوه بر پهلوی اشکانی و پهلوی ساسانی، در آثار مکتوب لهجه های  
میانه دیگر، مانند سغدی و ختنی، نیز قطعات منظوم بدست آمده است. اینک  
نمونه هایی از اشعار لهجه های وسطای ایران را در اینجا نقل می کنیم:

از منظومه: «آيازگار زيران»:

pa garān|ī| bagān

ātaxš framāy kartan

u šahr u baydēspān

azd kun(ku) bē mavūk mart

kē ātaxš ī vahrām



yazend u pahrēžēnd  
 hač dah tāk haštāt sāl  
 ēč mart bē ma pāyēt

kunēt ku dut īk māh  
 ō dar vištāsp āyēt  
 hakar nē kā āyēt  
 ān dar nē āvarēt  
 [ačak\_tān] ōd pa dār  
 apar framāyem kart<sup>۱</sup>

ترجمه چنینست :

بکوه بغان - آتش فرمای کردن - به شهر (کشور) و بغداد سپان<sup>۲</sup> - خبر  
 ده که جز روحانیان - که آتش بهرام - پرستش و نگاهبانی کنند -  
 از ده تا هشتاد سال - هیچ مرد بمپاید - چنان کنید که در یک ماه -  
 به درگاه گشتاسپ آید - اگر نیاید - و بآن درگاه حاضر نشوید -  
 آنگاه شما را بدار - بر فرماییم کرد.

و هم از منظومه «ایاذ گار زیران»<sup>۳</sup> :

۱- E. Benveniste, le Mémorial de Zarēr; J. A. 1932, p.258-259

۲- کلمه بغداد سپان را آقای بنونیست *héraults* یعنی مأموران عالی رتبه دولتی که وظایفی  
 از قبیل اعلان جنگ یا صلح یا مبادله اسیران بر عهده آنان بود، تعبیر کرده است.

۳- ایضاً همان مقاله، صفحه ۲۷۵.



*[Handwritten signature]*  
7

spāhpat ī taxm zarēr

kārēčār tak kunēt

čēvōn ātur yazat

ō nādestān oftēt

u-š vāt ayār bovēt

kā šamsēr frāč žānēt

u kā apāč vēžēt

dah xiyōn ōžanēt

kā gušnak u tišnak

xōn ī xiyōn vēnēt

u[āḏak?] šāt bovēt

ترجمه چنینست :

سپهبد تهم زریر - بکارزار اندر آید - بگونه ایزد آذر - که بنیستان

افتد - و باد با او یار بود - که او شمشیر باز آورد - ده خیون<sup>۱</sup> بکشد -

که او گرسنه و تشنه - خون خیون بیند - و از آن شاد بود.

و اینک قطعه یازده هجایی قافیه داری که آقای نیبر گک در فصل اول

بندهش یافته و مأخوذ از آثار زروانی است<sup>۲</sup>:

۱- خیون، در متن ایاذ کار زریران بهمان معنی « ترك » است در متون اسلامی.

۲- H. S. Nyberg, Questions de Cosmogonie et de Cosmologie -

mazdéennes; J.A. 1929, p. 214-215



zamān + ōžōmandtar hač har + 2 dāmān  
 zamān handāčak ō + kārē dāstastān  
 zamān <hač> xvayapākān ayāpaktar  
 zamān hač pursišnikān pursišniktar  
 zamān ī mān apakanīhēt  
 brīn pat zamān pistak frāč škīhēt  
 giyān hač avē nē buxtēt  
 nē kā + avi urōē vāzēt  
 nē <kā> ō [nikūnē\_č] + nisyē afravet [andar | nišīnēt]  
 nē kā + aōar ax<sup>u</sup>[i āpān i sart] frōt vartēt

معنی چنینست :

زمان از هر دو مخلوق (یعنی مخلوق اهورمزدا و مخلوق اهریمن)

زورمندترست .

زمان از هر دارنده‌ی دارا ترست .

زمان از هر باخبری باخبر ترست .

زمان ما میگذرد و پیرا گنده میشود،

در برابر زمان تغییر ناپذیر هر سرافرازی درهم می‌شکند.

جان نمیتواند از آن تن باز زند،

نه هنگامی که او ببلندیها پرواز می‌کند،

نه هنگامی که بمغاکها فرو میرود،

نه هنگامی که بفروید جهان پایین آید.



از میان لهجه‌های دیگر ایرانی میانه این قطعه را که از یک مجموعه کهن  
از متون دینی بدست آمده و نمونه‌ی از زبان و شعر ختنی قدیمست، نقل می‌کنیم:  
hamätä psälä ysama\_śśamdyā grāmu ḥāmātu  
späte vicitra banhya vātā hārsta biśśa  
karāśśā haspriye haphastāre kāḍe  
padamāna banhyānu padamā būtte śśāru  
viysāmgye hārste khāhe āṣṣimgye ggare  
murka briyūnu kāḍe bagyeṣṣāre pharu  
ūtce pastāte yasarūne tcalce jahe  
haḍa pātaunda ysamthauna ttauda kāḍe

ترجمه چنیست :

«در زمین گرم است. گل‌های رنگارنگ در همه درختان شکوفه  
داده‌اند. پیچک(ها) جوانه زده ؛ آنها در باد سخت تاب می‌خورند. نسیمی  
که از درختان می‌گذرد عطر آگین است. استخرهای پر لبلاب، چشمه‌ها،  
بر که‌ها و تپه‌ها شکفته‌اند. پرندگان مکرر دل‌نشین‌ترین آوازه‌ها را  
می‌خوانند ، آب‌ها بر کرافه سبز چشمه سارها روان گشته‌اند. روزها برابر  
است و موجودات زنده بسیار گرم هستند»<sup>۱</sup>

۱- میراث ایران (ترجمه از: *The Legacy of Persia*) چاپ تهران ۱۳۳۶. مقاله  
آقای یلی (H.W., Bailey) ترجمه آقای دکتر محمد معین ص ۳۱۰. قطعه  
مذکور و ترجمه آن بدون تصرف از مقاله مزبور نقل شده است.



۱۰) اشعار لهجه‌های میانه مبتنی بر شماره هجاها بود. و در آنها بر هجا‌های معین تکیه می‌شده است. مثلاً در مصراع ذیل چهار تکیه<sup>۱</sup> ملاحظه می‌کنیم:

گواز اندر کیبودی بُود

یعنی: قباد اندر صندوقی بود<sup>۲</sup>

و با این چهار تکیه وزنی مساوی با: (مفاعیلن مفاعیلن) در عروض عربی بدست می‌آید.

شعر هفت هجایی ذیل که «ابن خرداذبه» نقل کرده<sup>۳</sup> و بهرام گور

نسبت داده است:

منم شیر شلنبه      و منم ببر تله

در هر مصراع دارای سه تکیه است و از مصراع اول آن وزنی مساوی با: «مفاعیلُ فعولن» حاصل می‌گردد.

متأسفانه غالب زبان‌های میانه ایرانی با خطوط ناقص آرامی و سریانی نوشته شده و معمولاً کلمات هنگام تحریر فاقد بعضی از اصوات و نیز نوع آن اصواتند و ازین روی تلفظ واقعی آنها در تاریخ سرودن و میزان کوتاهی یا امتداد هجاها در اشعار بدرستی معلوم نیست تا بتوان موارد تکیه‌ها را بتحقیق معلوم کرد. با تمام این احوال قرائن بسیار از اشعار بازمانده پهلوی

۱- accent. ۲- اشاره است بداستان کیقباد که «او را در صندوقی نهادند

و بر آب افکندند. و زاب او را دید و از آب بیرون کشید و پیسری پذیرفت» (بند ۲۴ از فصل ۳۱ بند هشت)

۳- ابن خرداذ به ، المسالك والممالك چاپ لیدن ص ۱۱۸



شمالی و جنوبی معلوم میدارد که همچنانکه گفته‌ایم در آنها علاوه بر تساوی شماره هجاها در يك قطعه یا يك منظومه، تکیه هجاهاى معین و آهنگ کلمات نیز مورد توجه بود و این همان حالتست که هنوز در اشعار و لایتنی ایرانی خصوصاً قدیمترین هیأت‌های آنها، ملاحظه می‌کنیم و نیز بهمین علت است که بنا بر آنچه گذشت ایرانیان دوره اسلامی شعرهای پیش از اسلام ایران را کلمات پراکنده موزون تصور میکردند و اندنه‌نظم<sup>۱</sup>.

درین اشعار عادة قافیه نبود. اما اینکه بعضی تصور کرده‌اند قافیه را ایرانیان از عرب گرفته‌اند اشتباه بزرگست زیرا در همان اشعار لهجات میانه ملاحظه می‌کنیم که موضوع قافیه گاه ملحوظست چنانکه در شعر زروانی که از بندهشن در صحایف پیشین نقل کرده‌ایم؛ و نیز چنانکه در اشعار اندرزی<sup>۲</sup> که در «متون پهلوی» فراهم آورده جاماسپ اسانا دیده میشود؛ و نیز در قصیده پهلوی «آپر متنی شه و هرامی ورژاوند»<sup>۳</sup> می‌بینیم؛ و بر همین

۱- درباره وزن اشعار در لهجات میانه ایران رجوع کنید به :

A. Christensen, *Les gestes des rois*. p. 52-54.

آقای دکتر خانلری، وزن شعر فارسی، تهران ۱۳۳۷ ص ۴۲-۵۶؛ و بمقاله آقای W. Henning در :

*Nachrichten von der Gesellschaft der wissenschaften zu Göttingen*  
phi. hist. Klasse, 1933, p. 317.

۲- دارم اندرزی آزاداناکان از گفت پیشینیکان...

رجوع شود به : وزن شعر فارسی، آقای دکتر خانلری، ص ۳۵.

۳- رجوع شود به : شعر در ایران، مرحوم ملک الشعراء بهار، مجله مهر سال پنجم (۱۳۱۶ شمسی) ص ۲۱۷.



منوالست بعضی اشعار که در اوایل دوره اسلامی در ایران رائج بوده و از آن جمله سرود آتشکده گرگوی<sup>۱</sup> که لا اقل متعلق با اواخر عهد ساسانی و اوایل دوره اسلامیست.

ازین قرائن معلوم میشود که شعر در ایران که از مصراعهای آزاد (بی قافیه) شروع شده بود، بعد از يك تحوّل طولانی که طی قرون صورت گرفته بود، بداشتن قوافی ناقص و گاه کاملی کشیده شد و این تحوّل در قوافی البتّه در دوره اسلامی هم امتداد یافت چنانکه قافیه در شعر پارسی دری روز بروز کاملتر و دشوارتر گردید.

(۱۱) بعد از سقوط شاهنشاهی ساسانی، چنانکه میدانیم زبان پهلوی دیگر زبان رسمی کشور نبود. لیکن غلبه عرب و رواج روزافزون زبان عربی مانع آن نشد که طبقات بزرگ ایرانیان غیر مسلمان که تا اواخر قرن چهارم هنوز شماره آنان در ایران فراوان و در پاره‌یی نواحی بیشتر از مسلمانان بود<sup>۲</sup>، تألیف بلهجه و خط پهلوی یا سریانی را ادامه دهند. لهجه‌های دیگر ایران نیز درین ایام همچنان در سرزمین ما رایج بود و تحوّل سریع آنها (بر اثر آمیزش با زبان عربی) ادامه داشت<sup>۳</sup>. درین لهجات، چنانکه هنوز هم ملاحظه می‌کنیم، سرودن اشعار معمول بود

۱- تاریخ سیستان، تهران ۱۳۱۴، ص ۳۷.

۲- صورة الارض، ص ۲۶۴ و ۲۶۵ و ۳۴۴؛ اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید، چاپ دکتر صفا، تهران ۱۳۳۲، ص ۱۴۱ و ۱۴۲ و ۱۴۳ و ۲۶۶؛ مسالك الممالك الاضطخري ص ۱۱۹ و ۱۳۹؛ تاریخ سیستان ص ۲۹۹ و ۳۶۹؛ حدود العالم چاپ تهران ص ۶۶ و ۷۲...

۳- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ سوم، ص ۱۴۰-۱۵۶.



و از بعض آنها مانند کردی و طبری<sup>۱</sup> و کازرونی<sup>۲</sup> و لهجه‌های دیگر محلی<sup>۳</sup> ابیات مکتوب در دست است. در غالب این ابیات تحول شعر در ایران از حالت قدیم بهیات جدید مشهود است. در آنها قافیه وجود دارد و تناسب شماره هجاها با توجه بنظم آنها از حیث بلندی و کوتاهی مشهود است.

در همین اوان اشتغال ایرانیان بزبان و ادب عربی بنحود روزافزونی رائج بود و صاحب طبعان ایرانی سرگرم آزمایش طبع خود در شعر عربی و سرودن اشعار گوناگون فراوان بدان زبان بودند. کتابهایی که تا اواخر قرن چهارم در دست شاعران تازی گوی نوشته شده پُرست از نام این دسته از ایرانیان. بهمان نسبتی که اشتغال ایرانیان با ادب عربی مایه تأثیر زبان و ادب ایرانی در ادب عربی گردید، موجب تأثیر زبان و ادب عربی در زبان ایرانی نیز شد.

شعر ادبی در ایران بر اثر این عامل عمده نسبت بسابق تغییر فراوان یافت و در عین تکامل بی سابقه، از حالت قدیم بسیار دور شد و هیأت کاملاً تازه‌یی یافت و بصورتی که در آثار نخستین سرایندگان پارسی دری می بینیم جلوه کرد. ازین پس اساس شعر ادبی ایران، یعنی شعر پارسی، بر تناسب شماره هجاها با رعایت دقیق نظم هجا های بلند و کوتاه قرار گرفت و

۱- رجوع شود به تاریخ طبرستان ابن اسفندیار، موارد مختلف.

۲- رجوع شود به فردوس المرشدیه فی اسرار الصمدیه، تهران ۱۳۳۳، از صفحه ۳۶۵ پیعد.

۳- تاریخ ادبیات در ایران، ج ۱، چاپ سوم ص ۱۴۷-۱۵۱؛ المعجم شمس قیس، چاپ دانشگاه تهران ص ۱۰۴-۱۰۶ و ۱۷۲-۱۷۴.



به همین سبب تطبیق آن بر قوالب و مقیاسهای عروضی امکان یافت و ایرانیان توانستند اوزان شعری خود را که تا این اوان مقیاسهای معلومی یافته بود با اصول یا متفرعات اوزان عروض عربی تطبیق دهند و حتی قواعد مربوط باوزان و بحر شعری و اصطلاحات آنرا هم از عروض عربی عاریه کنند.

نکته مهم قابل ذکر در این مورد آنست که امکان تطبیق اوزان شعر پارسی بر قوالب و مقیاسهای عروضی و عاریت کردن قواعد و اصطلاحات عروض عربی هیچگاه دلیل تقلید اوزان عربی نیست. بعبارت دیگر شعر پارسی دری بتقلید از اوزان عربی ساخته نشد و هیچگونه شباهت قطعی میان اوزان عربی و فارسی نیست مگر در موازیدی که تازی گویان اوزان ایرانی از قبیل بحر متقارب مجذوف و مقصور یا بحر هزج مسدوس مجذوف و مقصور و وزن ترانه (رباعی) را از ایرانیان گرفته و با آنکه ایرانیان بتقلید پاره‌بی از اوزان مخصوص عربی مبادرت کرده و آنها را از راه تکلف در شعر پارسی راه داده باشند.

قبول قواعد و اصطلاحات عروض عربی در شعر پارسی برای عروضیان همواره مشکلاتی ایجاد نموده و آنان را بقبول استثناءها و مسامحات و ارتکاب اشتباهات وادار کرده است.

(۱۲) تذکره نویسان و مؤلفان ادبی فارسی درباره نخستین کس یا نخستین کسانی که پیش از دیگر شاعران پارسی گوی با ایجاد آثار مکتوبی مبادرت کرده و اشعار خود را بروش جدید منظوم ساخته باشند، متفق



نیستند. هر يك درين باره سخنی گفته و از شاعری نام برده است.<sup>۱</sup> نکته مسلم آنست که قدیمترین شعر مکتوب دری در نیمه اول قرن سوم هجری در خراسان ساخته شد و اولین شاعرانی که نام آنان در مآخذ تاریخی آمده است ایشانند: حنظله بادغیسی (از بادغیس خراسان) که وفات او را در سال ۲۲۰ هجری (۸۳۵ میلادی) نوشته اند؛ محمود و رآی هروی (م. ۲۲۱ هجری = ۸۳۵ میلادی)؛ محمد بن وصیف سگزی معاصر یعقوب لیث و عمرو بن لیث صفاری [که قدیمترین شعر خود را در میانه قرن سوم (حدود ۸۶۵ میلادی) سرود]؛ پیروز مشرقی (م. ۲۸۳ هجری = ۸۹۶ میلادی)؛ بوسلیمک گرگانی معاصر عمرو لیث؛ مسعودی مروزی صاحب نخستین شاهنامه منظوم پیش از فردوسی که شاهنامه خود را در اواخر قرن سوم هجری (اوایل قرن دهم میلادی) ساخت.

بعد ازین شاعران کم اهمیتست که نخستین شاعر بزرگ ایران یعنی رودکی سمرقندی (م. ۳۲۹ = ۹۴۰ میلادی) که او را بحق «استاد شاعران» لقب داده اند، ظهور کرد.

(۱۳) دوره سلاطین سامانی که در سال ۳۸۹ هجری (۹۹۸ میلادی) متصرفاتشان بدست دودسله غزنوی و آل افراسیاب تجزیه شد، بهترین دوره ترویج زبان فارسی دری بود. سامانیان کوشش بسیار کردند تا پارسی

۱- درباره همه این اقوال و همه کسانی که بنام نخستین شاعر پارسی گوی در مآخذ مختلف یاد شده اند رجوع کنید به: تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱، چاپ سوم، ص ۱۶۳-۱۷۹.



دری را از طرفی بجای زبان پهلوی و از طرفی بجای زبان دینی عربی قریب  
دهند و درین مجاهدات خود توفیق کامل یافتند چنانکه در عهد آنان  
در ماوراء النهر و خراسان شاعران و نویسندگان بسیار ظهور کردند که نام  
دسته بزرگی از آنان در کتب تاریخ و قصص و تراجم و تذکرها و کتابهای  
لغت و جنگها باقی مانده است.

دولتهای غزنوی و آل افراسیاب یا ایلک خانیه (۳۲۰-۵۶۰ هجری =  
۹۳۰-۱۱۶۵ میلادی) در ماوراء النهر و خراسان از میراث ادبی سامانیان  
برخوردار شدند و در دربار آنان بنام عدّه زیادی شاعر استاد باز میخوریم. نزدیک  
بتمام شاعران بزرگ دوره سلطان محمود غزنوی (۳۸۷-۴۲۱ هجری =  
۹۹۷-۱۰۳۰ میلادی) و سلطان مسعود (۴۲۱-۴۳۲ هجری = ۱۰۳۰-۱۰۴۰ میلادی)  
تربیت یافته دوره سامانی بوده اند. اینست که شاعران بزرگ نام  
آوری را مانند فردوسی و فرخی و عنصری که هر یک نماینده سبکی در شعر  
فارسی اند، باید پیورش یافته عهد سامانی شمرد چنانکه محمود غزنوی هم خود  
تربیت شده همان عهد بود و تشکیلات حکومت سامانی را در دربار خود  
دنبال کرد.

در همین دوره سامانیست که بر اثر علاقه شدید ایرانیان با آداب و  
رسوم و افتخارات ملی و توجه بنوشتن کتابهایی در تاریخ ایران قدیم  
(شاهنامهها) و نظم آنها بشعر پارسی، شاهنامه منظوم مسعودی مروزی  
و گشتاسپنامه<sup>۱</sup> دقیقی (م. در حدود ۳۶۸ هجری = ۹۷۸ میلادی) و

۱- گشتاسپنامه نامی است که بر هزار بیت از شاهنامه دقیقی در شرح پادشاهی گشتاسپ  
می نهم تا با شاهنامه فردوسی اشتباه نشود.



بسم الله الرحمن الرحيم

شاهنامه فردوسی طوسی (۳۲۹-۴۱۱ هجری = ۹۴۰-۱۰۲۰ میلادی) بنظم در آمد. شاهنامه فردوسی نمونه کامل نوع شعر حماسی در ایران است و ترجمه‌هایی که از آن بغالب زبانها شده است اهمیت جهانی آنرا بخوبی می‌رساند و بر اثر نفوذی که در ادبیات فارسی پیدا کرده بعد از آن تا دوره معاصر ماهر منظومه که در زبان فارسی در حماسه‌های ملی و دینی یا تاریخی ساخته شد (و عده آنها نیز بسیار است)، به تقلید از آن و بهمان وزن و روشی بوده است که فردوسی بکار برد.

(۱۴) تا اواخر قرن چهارم شعر فارسی منحصر بگویندگان خراسان و ماوراءالنهر بود که لهجه دری لهجه محلیشان شمرده میشد لیکن از آن هنگام بتدریج در ناحیه قومس<sup>۱</sup> و ری هم بشاعرانی باز می‌خوریم که لهجه پارسی دری را که بالهجه محلی آنان نزدیک بود برای شاعری برگزیدند. از ناحیه قومس نخست منوچهری (م. ۴۳۲ = ۱۰۴۰ میلادی) که در جوانی در گذشته، زبان شاعری گشود و سبک زیبای خود را در ادب فارسی ایجاد کرد؛ و از ری در اواخر قرن چهارم و آغاز قرن پنجم هجری دو شاعر بزرگ بنام منطقی و غضائری (م. ۴۲۶ = ۱۰۳۴ میلادی) پدید آمدند و بجای آنکه مانند هم‌عصر خود بندهار رازی لهجه ری را برای سخن‌گویی ترجیح دهند، پیارسی دری هنر‌نمایی آغاز کردند.

هنوز چندی از آغاز حمله تر کمانان سلجوقی بایران نگذشته بود

۱- ناحیه بین بیه‌قوری (سمنان و دامغان و شاه‌رود و بسطام امروزی)، معجم البلدان.



که آذربایجان را نیز در قلمرو ادبیات دری می‌یابیم. در همان حال که يك شاعر خراسانی بنام علی بن احمد اسدی طوسی (م. ۴۶۵ هجری = ۱۰۷۲ میلادی) با آذربایجان مهاجرت کرده و در اران ولایت معروف ایرانی در شمال شرقی آذربایجان قدیم سکونت گزیده بود، شاعر جوان دیگری هم بنام قطران در تبریز لهجه دری را برای شاعری بر لهجه زیبای ایرانی خود (آذری) ترجیح داد و با مطالعاتی که در دیوانهای شاعران خراسانی و ماوراءالنهری کرد، در شاعری استاد شد. ازین پس آذربایجان یکی از مراکز مهم ادبیات دری شد و شاعرانی نامبردار مانند ابوالعلاء گنجوی و فلکی شروانی (م. ۵۸۷ هجری = ۱۱۹۱ میلادی) و خاقانی شروانی (م. ۵۹۵ هجری = ۱۱۹۸ میلادی) و مجیر بیلقانی (م. ۵۸۶ هجری = ۱۱۹۰ میلادی) و نظامی گنجیه‌بی (م. ۶۰۲ هجری = ۱۲۰۵ میلادی) در عرصه ادب فارسی ظاهر شدند و در همین محیط ادبیست که داستان‌سرایی و اشعار تمثیلی<sup>۱</sup> در ایران که از عهد رودکی آغاز شده بود، بمرحله کمال رسید.

رواج شعر دری در سایر نواحی غربی ایران بسرعت آذربایجان صورت نگرفت، لیکن در اواخر قرن ششم هجری (آغاز قرن ۱۳ میلادی) اصفهان مرکز ادبی بزرگی بود که علاوه بر داشتن شاعرانی استاد مانند شرف‌الدین شفروء و رفیع‌النسانی و جمال‌الدین محمد اصفهانی (م. ۵۸۸ هجری = ۱۱۹۲ میلادی) و پسرش کمال‌الدین اسمعیل (م. ۶۳۵ هجری =

۱- اصطلاح شعر تمثیلی را بجای شعر دراماتیک (dramatique) بکار می‌بریم.



۱۲۳۷ میلادی) شاعران دیگری را هم از خراسان و آذربایجان بخود جلب کرد.

در همان حال که ایلغارهای طوایف مغول و تاتار و دیگر قبایل زرد پوست آسیای مر کزی بر ایران ادامه داشت ، يك شاعر بزرگ استاد در جنوب ایران تربیت می یافت و او سعدی صاحب گلستان و بوستان و غزلهای مشهورست (۶۰۶-۶۹۴ هجری = ۱۲۰۹-۱۲۹۴ میلادی). در قرن هفتم هجری فارس بوجود شاعران و نویسندگان دیگری نیز آراسته بود که بعضی مانند مجد همگر (م. ۶۸۶ هجری = ۱۲۸۷ میلادی) از همان سرزمین برخاسته و گروهی دیگر از پیش تر کتاز مغول بآن سرزمین پناه برده بودند. بهر حال مر کز ادبی فارس در قرن هفتم و هشتم هجری منشاء آثار مهمی در ادب فارسی شد که سعدی و حافظ را میتوان در رأس آنها قرار داد .

خلاصه سخن آنکه از اواخر قرن چهارم و علی الخصوص از اوایل قرن پنجم هجری بعد شعر پارسی دری که تا آن روز کار منحصر بمشرق بود ، بمغرب پشته ایران و بعراق راه جست و شاعرانی بزرگ در قومنس و ری و آذربایجان و اصفهان و فارس بوجود آمدند و حتی پدید آمدن مراکز جدید غربی موجب مهاجرت بعضی از شاعران شرقی بآن نواحی گشت از قبیل اسدی طوسی ، سید حسن غزنوی ( که چندی در عراق بود ) ، انیر اخسیکتی ، ظهیر فاریابی و نظایر آنان.



مسئلاً وجود شاعر دوستانی در میان سلسله های سلاجقه عراق و امارت های شروانشاهی و رَوّادی و شَدّادی و باوندی و اتابکان آذربایجان و عراق و فارس در تشکیل مراکز جدید ادبی مغرب پشته ایران مؤثر بود.

(۱۵) تجاوز شعر دری از مشرق بمغرب و یافتن محیط های مادی و معنوی نو البته در زبان شعر و افکار شاعران پارسی گوی و حتی در سبک آنان تغییرات عمده ایجاد کرد زیرا در همان حال که آنان زبان پارسی دری را که بالهجه های محلیشان نزدیک بوده است، می پذیرفتند، از لهجه های محلی هم کلمات و ترکیبات و طریق بیان معانی را وام می کردند و علاوه بر آن افکار زمان و محیط زندگی خود را نیز در شعر دخالت میدادند.

انتقال شعر و نشر پارسی بمغرب پشته ایران فرصت تازه بی بود برای دسته لهجه های غربی ایران که بتوانند از انزوای چند صد ساله بعد از سقوط ساسانیان بیرون آیند. این انتقال موجب شد بسیاری از مفردات و ترکیبات که تا قرن ششم در شعر و نشر پارسی دری راه جسته و متعلق بدسته لهجه های شرقی ایران، خاصه لهجه های خراسان قدیم و ماوراءالنهر و سیستان بود، جای خود را بمفردات و ترکیباتی از دسته لهجه های غربی دهد و این وضع را حتی در قواعد دستوری و شیوه بیان شاعران و نویسندگان نیز ملاحظه می کنیم. بنابراین انتقال شعر و نشر از مشرق بمغرب بمنزله مبداء تحوّل در ادبیات فارسی و حتی زبان فارسی گردید و همچنین در شیوه فکری و سبک سخن تغییری عظیم حاصل شد و در برابر سبک های متحدالشکل



خراسانی (ترکستانی) سبکهای تازه شاعران آذربایجان و عراق و فارس  
پدید آمد که ذهن کلیت جوی برخی از سخن شناسان ما بر مجموعه آنها  
عنوان «سبک عراقی» نهاد.

(۱۶) از حدود قرن پنجم هجری بعد شعر فارسی در خارج از پشته  
ایران نیز پایگاههایی بدست آورد. این مراکز هر چه بر عمر دوستداریشان  
نسبت بشعر و ادب فارسی گذشت، بیشتر توسعه یافتند. از اواخر قرن چهارم  
و اوایل قرن پنجم اولیاء دولت نو خاسته غزنوی میکوشیدند اراضی وسیع  
و پر نعمتی را که در جنوب شرقی مستملکات آنان قرار داشت فراچنگ آورند  
و آن سرزمینهای آبادان عبارت بوده است از ولایات اطراف رودخانه سند. در  
نتیجه مهاجمات متعدد که امیر ناصرالدین سبکتکین (م. ۳۸۷ هجری =  
۹۹۷ میلادی) و پسرش امیر محمود بدین ناحیه کردند بسیاری از هندوان قبول  
اسلام نمودند یا تحت قیمومت حکومت فارسی زبان غزنوی درآمدند. پیداست  
که دولت غزنوی برای نگاهداری این سرزمین دسته‌های نظامی بزرگی  
از خراسانیان و اهل مشرق ترتیب می‌داده و بنواحی مفتوح می‌فرستاده است؛  
چنانکه به تحقیق میتوان گفت که اسلام بازبان فارسی بسرزمین سند و از آنجا  
بدیگرنواحی هندوستان راه یافت، و نه تنها زبان سیاسی و نظامی شد بلکه عنوان  
یک زبان مقدس دینی یافت. بعد از محمود (م. ۴۲۱ هجری = ۱۰۳۰ میلادی)  
چنانکه میدانیم حکومت غزنوی هم چنان در سرزمین مفتوح هند برقرار ماند و  
حتی بعضی از سلاطین این سلسله هم کوشیدند تا نواحی تازه بی‌ازهندوستان را



بر متصرفات قدیم غزنوی بیفزایند. اینست که از اواسط قرن پنجم بعد  
در مراکز مهم حکومت سند و پنجاب و ولایتهای نزدیک باین نواحی  
زبان فارسی رائج بوده و شاعرانی بدین زبان از بلاد آن حدود بر می خاسته اند.  
کهن ترین مراکز شعر فارسی در این ناحیه «لاهور» است که از  
جمله قدیمترین شاعران پارسی گوی آنجا «نکستی لوهوری» را ذکر  
کرده اند<sup>۱</sup> و چیزی از شیوع شعر در آن سامان نگذشت که یکی از ارکان  
شعر پارسی یعنی مسعود سعد لاهوری در آن شهر از میان یک خاندان مهاجر  
ایرانی برخاست.

بعد از غزنویان متصرفات آنان در افغانستان و هندوستان بدست سلاطین  
شنسبانی غور (۵۴۳-۶۱۲ هجری = ۱۱۴۸-۱۲۱۵ میلادی) و مماليك آنان  
افتاد. غوریان و سلسله های مماليك غوری همه پارسی گوی و حامی پارسی  
گویان بودند و علی الخصوص دستگاههای سلطنت سلسله های شمسیه و خلجیه  
و تغلقیه و جز آنها پناهگاه خاصی برای گریختگان از برابر مغولان، وادبا  
و شاعران گردید. بدین ترتیب زبان فارسی در یک دوره متمادی در هندوستان  
ریشه گرفت و از قرن هفتم بعد عده کثیری از شاعران و نویسندگان پارسی  
گوی در آن سرزمین پهناء و ظهور کردند تا آنکه دور قدرت بگورکانیان  
(امپراطوران مغول هند) که اولاد ظهیر الدین بابر تیموریندر سید (۷۳۲-۱۲۷۵  
هجری = ۱۵۲۵ = ۱۸۵۷ میلادی) و در عهد آنان و سلسله ها و امارتهای  
تابعشان در هندوستان، سرزمین مذکور مرکز عمده و قابل توجهی برای



شعر پارسی و محل اجتماع شاعران پارسی گوی شده بود که غالب آنان در خود سرزمین هند ولادت و در آن سامان تربیت یافته بودند.

از اوایل دوره سلجوقیان چند سلسله تابع آنان در آسیای صغیر و شام بوجود آمد، مانند سلاجقه آسیای صغیر (اولاد قتلش بن اسرائیل) و سلاجقه شام (اولاد قتش بن الب ارسلان) و امرای دانشمندی (سیواس - قیساریه - ملطیه) و سقمانیان (خلاط) و امرای بگتکین (اربیل) و اتابکان زنگی (الجزیره و شام) و اتابکان ارتقی (دیاربکر) و جز آنها...

حکومت بعضی از این سلسله‌ها تا اواخر قرن هفتم هجری هم امتداد داشت. تمام این سلسله‌ها یا تابعیت مستقیم از سلطنت مرکزی سلجوقی داشتند و یا تربیت شدگان همین سلسله بوده‌اند، و چون زبان رسمی دربار سلجوقی زبان فارسی بود، به همین سبب حکومت‌های تابع آنان در آسیای صغیر و شام و یا حکومت‌های اتابکان که در آن نواحی تشکیل شد، وسیله نشر زبان فارسی در قلمرو حکومت خود شدند و از اینجا است که از حدود قرن هفتم بعد بشاعران و نویسندگان پارسی گوی در نواحی مذکور باز می‌خوریم و مخصوصاً دوره حکومت آل عثمان از ۶۹۹ هجری (= ۱۲۹۹ میلادی) بعد از دوره‌های مهم رواج زبان پارسی و تمرکز آثار فارسی گویان و ظهور شاعران و نویسندگان متعدد در آسیای صغیر گردید.

زبان فارسی در این نواحی که گفته‌ایم، و در نواحی دیگری از آسیا مدتها زبان طبقات عالیه و بمنزله زبان عربی در نخستین قرنهای هجری



برای ملل مسلمان و نیز بمنزله زبان فرانسه در اروپای قرن هجدهم بوده است و پیداست که از میان آن طبقات نویسندگان و شاعرانی بزبان پارسی ظهور کرده و با آثار خود بروسعت دامنه ادبیات فارسی افزودند.

اگر بخواهیم درین مختصر تاریخ شعر فارسی را در همه نواحی مذکور ذکر کنیم شاید از غرض اصلی بازمانیم. اینست که جز در موارد لزوم سعی خواهیم کرد تاریخ شعر فارسی را فقط در داخله نجد ایران مورد مطالعه قرار دهیم.

(۱۷) انواع شعر در نظر ایرانیان دوره اسلامی بیشتر بحسب هیأت ظاهری آنها تقسیم میشد. علت اساسی این تقسیم دور از منطق آن بود که ادبای اسلامی شعر را بنحوی غیر منطقی و بانوجه بهیأت ظاهر آن تعریف میکردند و میگفتند: شعر «در عرف جمهور کلام موزون مقفی» است<sup>۱</sup> و برخی برین تعریف «متکرر» و «مقصود» را هم افزوده اند. اما تعریف شعر در نزد منطقیان اسلامی که روش ارسطو را پیروی نمیکرده اند، بوجهی دیگرست. خواجه نصیرالدین طوسی گوید: «صناعت شعر ملکه‌ی بی باشد که با حصول آن برای قاع تخیلاتی که مبادی انفعالاتی مخصوص باشد، بوجه مطلوب قادر باشند»<sup>۲</sup> لیکن این تعریف در میان مسلمانان همواره بیک نوع باقی نماند، یعنی تعریف وحدی که ادبای اسلامی برای شعر بکار می بردند.

۱- معیار الاشعار؛ خواجه نصیرالدین طوسی. چاپ تهران، ۱۳۲۰ هجری قمری، ص ۲

۲- اساس الاقتباس. چاپ آقای مدرس رضوی، دانشگاه تهران، ۱۳۲۶، ص ۵۸۶.



بتدریج با تعریف منطقی آمیزش یافت و تعریف دیگری را که جامع بین تعریف منطقی و تعریف ادبی شعر بود بوجود آورد. خواجه نصیر طوسی میگوید: «اطلاق اسم شعر در عرف قدما بر معنی دیگر بوده است و در عرف متأخران بر معنی دیگر است و محققان متأخر شعر را حدی گفته اند جامع هر دو معنی بروجه اتم، و آن اینست که گویند: شعر کلامیست مخیل مؤلف از اقوالی موزون متساوی مقفی»<sup>۱</sup>

(۱۸) با توجه به تعریف شعر در عرف ادبا شعر را به: مثنوی، قصیده، غزل، قطعه، ترکیب، ترجیع، رباعی، دوبیتی، مسمط، مخمس و غیره تقسیم میکنند. درین تقسیم فقط بهیأت ظاهر اشعار توجه شده است. در مثنوی که برای موضوعات مختلف مخصوصاً داستانها و قصص و تمثیلات بکار میرود هر دو مصراع<sup>۲</sup> باید هم قافیه و تمام بیت<sup>۳</sup> های يك منظومه از يك وزن باشند. در قصیده وزن تمام ابیات و قافیه آنها یکسانست و موضوع آن میتواند وصف یا وعظ یا مدح یا هجو یا موضوعات حماسی و غنائی و امثال آنها باشد ولی غزل و تغزل که از حیث ظاهر مانند قصیده و از حیث

۱- اساس الاقتباس، ص ۵۸۶؛ و نیز رجوع شود به معیار الاشعار ص ۲. از میان ادباء فارسی زبان نظامی عروضی از صنعت شاعری تعریفی که تاحدی متوجه موضوع و معنی هر دو باشد کرده است. چهارمقاله، چاپ لیدن، ص ۲۶.

۲- مصراع یا فرد نیمی از يك شعر است؛ یعنی کلام موزون غیر متکرر

۳- از اجتماع دو مصراع يك بیت پدیدمی آید.



شماره ابیات کوچکتر از آنست، معمولاً بموضوعات غنائی اختصاص دارد خواه عاشقانه باشد و خواه عارفانه. ترکیب و ترجیع دو نوع نزدیک یکدیگرند، هر دو از چند «بند» پدید میآیند و آن بندها از حیث وزن یکسان و از حیث قافیه مختلف اند و ای موضوع هر ترکیب و ترجیع باید تا آخر منظومه تغییر نکند. رباعی و دوبیتی از چهار مصراع ترتیب می یابد و در موضوعات گوناگون فلسفی و عرفانی و عشقی و امثال آن بکار می رود. از چند مسقط که هر یک شش مصراع و از چند مخمس که هر یک پنج مصراع دارند منظومهای هم وزنی که درباره یک موضوع معین باشد ایجاد میشود. هیچیک از این انواع شعر که بر شمرده ایم موضوعهای معین و مشخصی ندارد. مثلاً مانعی در کار نیست که یک قصیده در موضوعهای مختلفی از قبیل تغزل (غزل)، مدح، اندرز، هجو، تصوف و حکمت بکار رود و یا موضوع یک غزل مدح و عرفان و حکمت و عشق و نظایر آنها باشد.

اگر بخواهیم موضوع شعر را مبنای تقسیم آن قرار دهیم بحث در باره اشعار فارسی آسانتر و بهتر صورت خواهد پذیرفت. درین صورت میتوان

۱- رباعی و دوبیتی را اصلاً «ترانه» می گفته اند. دوبیتی های فارسی عاده در وزن هزج مسدس مقصور یا محذوف گفته میشود و رباعیها در وزن خاصی که از متفرعات بحر هزج مشمن و بازخافات مختلف است (مانند: مفعول مفاعیلن مفاعیلن فع؛ مفعول مفاعیلن مفاعیلن فعل و جز آنها...). این هر دو وزن بی تردید ایرانی خالصست. - ترانه همچنانکه گفتیم در موضوعات مختلف عشقی، حکمی، عرفانی، اخلاقی، مدح، هجو بکار میرود و همواره متضمن مضمون کوتاهی است که باید در چهار مصراع و گاه در مصراع چهارم گنجانده شود.



۱۲۱

چهل و هشت

کنج سخن

چهل و هشت

اشعار فارسی را در موضوعات و مسائل درباری، حماسی، غنائی و غزل، داستان، وعظ و حکمت، عرفان، دین، انتقاد و هزل جای داد.

(۱۹) شعر درباری. اگر بخواهیم تاریخ شعر فارسی را بدرستی مطالعه کنیم ناگزیریم نخست بوضع آن در دربارهای سلاطین متوجه شویم زیرا در حقیقت علاقه امرای ایرانیست که شعر فارسی را احیاء کرد و توسعه و رواج بخشید و نگاه داشت. بعد از آنکه دربارهای مشهور مشرق مانند دربارهای صفاری و سامانی و زیاری و غزنوی هر يك بنحوی حمایت شاعران پارسی گوی را بر عهده گرفتند، شعر بصورت کاملاً رسمی در دربارها راه یافت و شاعران از اعضاء لازم دربارها شمرده شدند. نه تنها شاهان بلکه شاهزادگان و امرای سپاه و وزیران و حتی بیشتر حکام و بسیاری از خاندانهای متنفذ که ریاست دینی در نواحی ایران داشتند، هر يك عده‌ی شاعر را در دستگاههای خود نگاهداری میکردند؛ بدانان وظیفه و راتبه خاص می پرداختند و زنگی آنرا تحت رعایت میکردند. در مقابل، شاعران موظف بودند در اعیاد و ایام رسمی و لشکر کشیها قصایدی در تهنیت و مدح و گاه رثاء بسازند و پیداست که در برابر این امر مخصوصاً از کسانی که وظیفه خاص نمی گرفتند، انتظار دریافت صلات و عطایا داشتند. برای موضوع مدح عادةً از قصیده استفاده میشد زیرا این نوع شعر باقوال و تعبیرات آماده و با فخامت و زیبایی الفاظ و روش خاصی که در خواندن آن معمولست، برای بیان مناقب و ذکر موارد فضیلت و



برتری ممدوح از هر نوع دیگر آماده‌تر بود. شاعر معمولاً قصیده را با تغزل یا تشبیب آغاز میکرد و سپس وارد مدح ممدوح میشد و سرانجام آنرا بدعای ممدوح ختم مینمود. گاه در این قصاید وصف جنگهای ممدوح نیز پیمیان می‌آمد و درین صورت از قلاع دشمن و کیفیت کشودن آنها و میدانهای جنگ و لشکر کشیهای صعب و دشوار و وسایل جنگ و امثال اینها نیز در آنها یاد میشد. و باز همین نوع از شعر بشاعران فرصت میداد که از مجالس بزم و سرور شاهان، باغها و کاخهای آنان و مجالس رسمی سلاطین نیز سخن گویند و در ضمن بذکر اوصاف دل انگیزی از مظاهر مختلف طبیعت و اشیاء گوناگون بپردازند.

معمولاً قصائد، امقدمه‌هایی که آنها را بتقلید از شعر عربی (تشبیب یا تسبیب) گویند شروع میشد. درین قسمت شاعران بذکر اوصاف مظاهر مختلف طبیعت، اشیاء، و چیستانها، و یا وصف معشوق و روی و موی و وصال و فراق او، و امثال این امور میپرداختند و از آن بمدح تخلص میکردند این قسمت از قصاید جنبه غنائی قوی دارد.

در حقیقت و واقع آزادی شاعران در ایراد این افکار مختلف در قصاید درباری باشاعر مدحی جنبه هنری خاصی بخشید. و آنرا از صورت خشک و یکنواختی که ممکن بود پیدا کند بیرون آورده است و از همینجاست که دیوان متذاحان پارسی گوی با آنکه قاعده باید ارزش موضوعی خاصی در روزگار آن بعد از آن نداشت باشد، همواره مورد توجه و علاقه سخندانان بوده است.



نوع شعر درباری فارسی از همان ابتدای ادبیات فارسی از دربارهای طاهری و صفاری پیدا شد ولی کمال آن در عهد سامانیان (۲۶۱-۳۸۹ هجری = ۸۷۴-۹۹۹ میلادی) که بر ماوراءالنهر و خراسان حکومت میکرده‌اند حاصل شد. شاعران این دوره مهم ادبی در دستگاههای مختلف امرای سامانی، چغانی، فریغونی، زیاریان، سپهسالاران خراسان، و چند تن از آنان در دربار دیلمیان ری، پراکنده بودند. شماره این شاعران بسیارست و نامهایشان در کتب قدیم ادب از قبیل ترجمانالبلاغه رادویانی، لغت فرس اسدی، چهارمقاله نظامی عروضی و حدائق السحر رشید و طواط و المعجم شمس قیس و جنگها و تذکره‌ها دیده میشود و در رأس آنان شاعران بزرگی از قبیل رودکی (م. ۳۲۹ هجری = ۹۴۰ میلادی)، شهید بلخی (م. ۳۲۵ هجری = ۹۳۶ میلادی)، خسروانی، بوشکور بلخی، دقیقی (مقتول در حدود ۳۶۸ هجری = ۹۷۸ میلادی)، منجیک ترمذی، منطقی رازی، خسروی سرخسی، کسائی مروزی، قراردارند.

از میان این شاعران جز بعض معدود غالباً آثار خود را بسبب طول زمان و کهنگی زبان و بسبب آنکه محل زندگانی و شاعریشان میدان تاختهای پیایی زرد پوستان قرار گرفته بود، از دست داده‌اند.

بزرگترین شاعر این عهد رودکی است. وی شعر پارسی را از حالت ابتدایی و ساده خود بیرون آورد، در انواع مضامین و اقسام مختلف شعر

۱- نام بیشتر شاعران این عهد را با غالب آثار و ابیات موجودشان در جلد اول تاریخ ادبیات در ایران آورده‌ام (چاپ سوم ص ۳۶۹-۵۳۱).



از قبیل قصیده، غزل، مثنوی، رباعی و ترانه وارد شد و از همه آنها پیروز بیرون آمد. بقولی که معقولتر و مقبولتر است صد هزار بیت و بقولی دیگر که قبول آن دشوار مینماید يك میلیون و سیصد هزار بیت شعر از خود بیادگار گذاشت.<sup>۱</sup> کتاب کلیله و دمنه را بنظم در آورد و قصیده‌های بزرگ و غزل‌های لطیف ساخت. بهر حال رود کی پدر شعر فارسی است و از همین جا است که شاعران بعد از وی که مدتها پیروی از او اقرار داشته‌اند، استاد شاعران و سلطان شاعرانش لقب داده‌اند.

بعد از رود کی از بزرگترین کسانی که قصیده و مدح و تغزل را بجانب کمال بردند یکی دقیقی است که بقول فردوسی: «بمدح افسر شهریاران بدی»، و دیگر کسانی و لیبی که هر دو از استادان مسلم قصیده در پایان عهد سامانی و ابتدای دوره غزنوی شمرده میشوند و برخی اوصاف طبیعت که از آثار آنان باقی مانده است هنوز از امهات اشعار پارسی شمرده میشود. دربار سلطان محمود غزنوی (۳۸۷-۴۲۱ هجری = ۹۹۷-۱۰۳۰ میلادی) و پسرانش محمد (۴۲۱ هجری = ۱۰۳۰ میلادی) و مسعود (۴۲۱-۴۳۲ هجری = ۱۰۳۰-۱۰۴۰) بوجود گروه بزرگی از شاعران استاد مزین بود مانند زینبی علوی، بهرامی سرخسی، منشوری سمرقندی،

۱- این اختلاف از دو نوع تفسیر و معنایی بوجود آمده است که میتوان از شعر ذیل از رشیدی سمرقندی شاعر معروف دربار آل افراسیاب کرد:

گر سری یابد به عالم کس بنیکو شاعری	رود کی را بر سر آن شاعران زبید سری
شعر او را بر شمر دم سیزده ره صد هزار	هم فزون آید اگر چون آنکه باید بشمری



مسعودی غزنوی، قرخی (م. ۴۲۹ هجری = ۱۰۳۷ میلادی)، عنصری (م. ۴۳۱ هجری = ۱۰۳۹ میلادی) و منوچهری (م. ۴۳۲ هجری = ۱۰۴۰ میلادی). نکات اصلی که در اختصاصات سبکی بعضی ازین شاعران بزرگ قابل توجهست در متن کتاب آمده است. بر روی هم باید دانست که سبک دوره اول (غزنوی که به ۴۳۲ هجری = ۱۰۴۰ میلادی ختم میشود) متمم و مکمل سبک شعر دوره سامانی است و تغزلات و تشبیهات و قصائد در اشعار این شاعران بنسبت بسیار روشنی از عهد سامانیان پیشتر رفت و در آنها اوصاف مختلف و گوناگون مورد توجه قرار گرفت. عنصری استاد بسیار بزرگ قصیده، که سخنان خود را بمدح و وصف لشکر کشیهای محمود وقف کرده است، در دقت الفاظ و رقت معانی و حسن ترکیب کلمات و مهارت در تلفیق عبارات و باریک اندیشی و خیال پردازی و چیره دستی در بیان مضامین و مطالب نو و در پیش گرفتن منطق شاعرانه خاصی که مسلماً معلول اطلاعات منطقی و حکمی اوست، مشهورست. شاعر استاد دیگر یعنی قرخی در تغزلات لطیف و رقت عواطف و وصفهای بسیار زیبای طبیعت و معاشیق و ممدوحان و اعمال آنها و میدانهای جنگ، که همه مقرون بمهارت و سادگی زبان هستند، و نیز ایراد سخن سهل ممتنع، استاد بی بدیل و مورد پیروی آیندگان بوده است. اما منوچهری سومین استاد دربار غزنوی است که توانست با ابداع روش خاصی در سخن مدتها در شعر فارسی مؤثر باشد. منوچهری نیز در وصف و آوردن تشبیههای طولانی در ابتدای قصه، تدبیر دست است. ریزه کاری و تنوُّق او در اوصاف مختلف و قووت او در



ایراد تشبیهات مخصوصاً تشبیهات مرگب و متخیل و علاقه خاصش بوصف شراب و احوال گوناگونی که از رز تا ساغر می حاصل می کند، و نیز قدرت بی سابقه اش در ابداع ترکیبهای نو ویرا از سر آمدان سخن فارسی کرد. در همین اوان در دربار بوئیان ری نیز شاعرانی مانند 'بندار و غنائری' (م. ۴۲۶ هجری = ۱۰۳۴ میلادی) سرگرم ادامه روش شاعران عهد سامانی بودند. بندار علاوه بر شعر در زبان ری نیز شعر می ساخت و غنائری گذشته از آخرین امرای دیلمی ری سلطان محمود غزنوی را نیز ستایش می کرد.

تکامل شعر درباری در دوره اول غزنوی باعث شد که سبک شاعران آن دوره با تفاوت های ناچیز تا قسمتی از قرن ششم هجری امتداد یابد. شاعران بزرگی مانند اسدی (م. ۴۶۵ هجری = ۱۰۷۲ میلادی) و قطران (م. ۴۶۵ هجری = ۱۰۷۲ میلادی) در دربار امرای آذربایجان واران؛ - و جوهری صایغ هروی، و روحانی سمرقندی، و شاه بورجا، و یمینی غزنوی، و بلفرج رونی (متوفی در میان سالهای ۴۹۲-۵۰۸ هجری = ۱۰۹۸-۱۱۱۴ میلادی)، و مسعود سعد سلمان (م. ۵۱۵ هجری = ۱۱۲۱ میلادی) مبدع معروف حبشیات در زبان فارسی، و عثمان مختاری (م. ۵۴۴ یا ۵۴۹ هجری = ۱۱۴۹ یا ۱۱۵۴ میلادی) در دوره دوم حکومت غزنوی (۴۳۲-۵۸۲ هجری = ۱۰۴۰-۱۱۸۶ میلادی)؛ - و سید حسن غزنوی (م. ۵۵۶ هجری = ۱۱۶۱ میلادی) و لامعی گرگانی پیرو مشهور منوچهری در قصائد،



و ازرقی از پیروان چیره دست عنصری، و برهانی پدر معزی، و معزی  
 نیشابوری (م. میان ۵۱۸-۵۲۱ هجری = ۱۱۲۴-۱۱۲۷ میلادی)، و  
 ادیب صابر ترمذی (م. ۵۴۶ هجری = ۱۱۵۱ میلادی)، و عبدالواسع  
 جبلی (م. ۵۵۵ هجری = ۱۱۶۰ میلادی)، و فتوحی مروزی، و کافی  
 ظفر همدانی، و بلمعالی رازی، و خالد بن ربیع مکی، و سیفی نیشابوری،  
 و رشیدالدین وطواط (م. ۵۷۳ هجری = ۱۱۷۷ میلادی)، و ابوالحسن طلحه،  
 و سعید طائی، و فرقدی که همه از مداحان سلجوقیان و خوارزمشاهان در  
 قرن پنجم و ششم اند؛ - و شاعران معروف ماوراءالنهر مانند روحی و الواجی،  
 دهقان شطرنجی، رشیدی سمرقندی، عمیق بخارایی (م. ۵۴۲ هجری =  
 ۱۱۴۷ میلادی)، سوزنی سمرقندی (م. ۵۶۲ هجری = ۱۱۶۶ میلادی)،  
 و مؤید نسفی و شهاب مؤید نسفی که از مداحان آل افراسیاب بوده اند؛ -  
 و نظامی عروضی، عبدالرافع هروی، فرقدی در دستگاه ملوک شنبانیه  
 غور، همگی در اساس اقوال و افکارشان تابعان شیوه دوره اول غزنوی بودند و  
 طبعاً بمقتضای محیط و دوره زندگی خود تصرفاتی در آن کرداند که بیشتر  
 آنها تابع تحوّل تدریجی زبان فارسی است

بعد از قصیده سرایان و مدیحه گویانی که در قرن پنجم و یادراوایل  
 قرن ششم تربیت شده و تا اواسط قرن اخیر شاعری کرده بودند، نوبت  
 بشاعرانی میرسد که در اواسط این قرن تربیت یافته و در میانه قرن ششم  
 شهرت حاصل نموده اند. این دسته از شاعران که در رأس آنان اوحدالدین



انوری (م. ۵۸۳ هجری = ۱۱۸۷ میلادی) قرارداد از شیوه سخن اوایل قرن پنجم تجاوز نموده و بنسبت بسیار زیادی بزبان تخطاب و محاوره عهد خود توجه کرده‌اند و شعر را از روشی که شاعران دوره اول غزنوی و سلجوقی داشتند، دور ساختند. این دسته نه تنها بزبان محاوره عهد خود که بنسبت بسیار زیادتری بامفردات و ترکیبات زبان عربی آمیزش یافته بود توجه کردند بلکه خلق معانی و مضامین جدید را در اشعار خود هم بسیار مورد توجه قرار دادند چنانکه گاه کار ابیات پر مضمون آنها با بهام و احتیاج بشرح و تفسیر کشید. علاوه برین در شیوه جدید استفاده از افکار علمی بصورت مبالغه آمیزی رواج یافت و این هم یکی از علل صعوبت فهم اشعار گردید. در میان شاعران دوره دوم غزنوی و اوایل دوره سلجوقی که قبلاً نام برده‌ایم کسانی مانند ابوالفرج رونی و سید حسن غزنوی و عبدالواسع جبلی و همچنین سنایی که نام او در شمار صاحبان اشعار حکمی خواهد آمد، در تغییر سبک شعر پیشقدم دسته اخیر بوده‌اند. شاعرانی که میتوان آنرا بطور کلی همقدم با انوری یا تابع سبک او شمرد عبارتند از: اثیرالدین اخسیکتی (م. در حدود ۵۷۷ هجری = ۱۱۸۱ میلادی) و ظهیر فاریابی (م. ۵۹۸ هجری = ۱۲۰۱ میلادی) و شرف‌الدین حسام نسفی سمرقندی (اواخر قرن ششم هجری) و سیف اسفرنگی (م. ۶۷۲ هجری = ۱۲۷۳ میلادی) و شمس‌الدین بغدادی معروف به شمس خاله و ضیاء خجندی (م. ۶۲۲ هجری = ۱۲۲۵ میلادی) و شمس طبسی و رضی‌الدین نیشابوری مداحان آل افراسیاب در اواخر عهد آنان.



در همان حال که شاعران قصیده گوی مشرق سبک تازه خود را دنبال میکردند، در شمال غربی ایران دسته جدیدی از شاعران ظهور کرده بودند که کار آنان از هر حیث در ادب فارسی نازکی داشت. این دسته شاعران معروف آذربایجان اند یعنی: ابوالعلاء گنجه‌بی استاد خاقانی، فلکی شروانی (م. ۵۸۷ هجری = ۱۱۹۱ میلادی)، خاقانی شروانی (م. ۵۹۵ هجری = ۱۱۹۸ میلادی)، مجیرالدین بیلقانی (م. ۵۸۶ هجری = ۱۱۹۰ میلادی). در رأس این شاعران خاقانی استاد صاحب شیوه زبان فارسی قرار دارد. وی در اشعار خود زبانی کاملاً نو و متفاوت با زبان شاعران مشرق و افکاری بسیار دقیق و باریک دارد. اصرار فراوان با آوردن مضامین جدید و معانی نو و ترکیبات بی سابقه و ایراد لغات و ترکیبات عربی بسیار و التزام ردیفهای دشوار و استفاده نامحدود از افکار علمی و اطلاعات زمان خود از خصایص اوست.

قصیده سرایی و مداحی در یک مرکز ادبی دیگر این عهد نیز باشیوه خاص همراه شد و آن حوزه ادبی عراق و شهرهایی از قبیل اصفهان و همدان و ری و نظایر آنهاست. ازین حوزه‌ها شاعرانی مانند قوامی رازی (اواسط قرن ششم هجری)، شرف‌الدین شفرویه (متوفی در اواخر قرن ششم هجری)، رفیع‌الدین انبائی (متوفی در اوایل قرن هفتم هجری)، جمال‌الدین محمد اصفهانی (م. در حدود ۵۸۸ هجری = ۱۱۹۲ میلادی)، عمادی شهریاری (م. ۵۸۲ هجری = ۱۱۸۶ میلادی)، و کمال‌الدین اسمعیل خلاق المعانی (م. ۶۳۵ هجری = ۱۲۳۷ میلادی) برخاسته‌اند. در قصائد این شاعران



بموضوعات کاملاً تازه، افکار نو، تعبیرات و تشبیهات خاص و سخن سهل و توجه بیشتر بایراد مضامین دقیق و معانی بسیار بازمینخوریم و با سخن همین دسته از شاعرانست که سبک معروف عراقی آغاز میشود.

شاعران آذربایجان و عراق معمولاً خاندانهایی از قبیل باوندیان طبرستان، شروانشاهان، امرای محلی آذربایجان، سلاجقه عراق، اتابکان آذربایجان و عراق، بعضی خاندانهای زورمند مانند آل خجند و آل صاعد و نقبای ری و امثال آنان را مدح می گفته و از دستگاههای آنان برخوردار بوده اند.

از اوایل قرن هفتم هجری (اوایل قرن ۱۳ میلادی) بعد بر اثر استیلای مغول و درهم ریختن اوضاع سیاسی و اجتماعی و اقتصادی ایران و شیوع فقر و فتنه، و عدم توجه حاکم مغولی وایلخانان (۶۵۴-۷۳۶ هجری = ۱۲۵۶-۱۳۳۶ میلادی) بشاعران، بازار قصائد و اشعار درباری کساد شد و دربارهای درجه دوم مانند دربار سلغریان فارس (۵۴۳-۶۸۶ هجری = ۱۱۴۸-۱۲۸۷ میلادی) و جلایریان (۷۳۶-۸۱۴ هجری = ۱۳۳۵-۱۴۱۱ میلادی) و آل کرت هرات (۶۴۳-۷۹۱ هجری = ۱۲۴۵-۱۳۸۹ میلادی) و بعضی از امرای سند یعنی مماليك غوری به اختصاص یافت. دیگر در قصیده سرایان این عهد که در رأس آنان مجدالدین همگشیرازی (م. ۶۸۶ هجری = ۱۲۸۷ میلادی) و امیر خسرو دهلوی (م. ۷۲۵ هجری = ۱۳۲۴ میلادی) و ابن یمین فریومدی (م. ۷۶۹ هجری = ۱۳۶۷ میلادی)



وسلمان ساوجی (م. ۷۷۹ هجری = ۱۳۷۷ میلادی) قرار دارند، اثری از رونق و جلا و شکوه سخن و زیبایی کلام و فصاحت قصیده سرایان قرن پنجم و ششم ملاحظه نمیشود و با آنکه غالب شاعران ایرانی از آغاز قرن هفتم بعد طبع خود را در قصیده آزموده‌اند لیکن توجه آنان معمولاً معطوف بغزل و مثنوی بوده و درین دو نوع از شعر بیشتر ممارست داشته‌اند.

دوره واقعی تجدید و احیاء شعر درباری عهد حکومت قاجاری است. پادشاهان این سلسله با علاقه خاصی شاعران قصیده گوی مداح را تربیت میکرده و بصلات جزیل مینواخته‌اند. استادان این زمان بنابر نهضتی که از عهد سلسله زندیه پیدا شده بود، بروش شاعران قدیم باز گشته و در قصیده شیوه شاعران مختلفی از استادان دربار محمود غزنوی تا خاقانی را تجدید کرده بودند. از جمله مشاهیر این شاعران فتحعلی خان صبای کاشانی (م. ۱۲۳۸ هجری = ۱۸۲۲ میلادی) و سرش اصفهانی (م. ۱۲۸۵ هجری = ۱۸۶۸ میلادی) و محمود خان ملک الشعراء کاشانی (م. ۱۳۱۱ هجری = ۱۸۹۳ میلادی) و رضاقلی خان هدایت (م. ۱۲۸۸ هجری = ۱۸۷۱ میلادی) و میرزا حبیب قاآنی شیرازی (م. ۱۲۷۰ هجری = ۱۸۵۳ میلادی) هستند. زبان این گویندگان همان لهجه کهنه بیست که شاعران پیش از مغول داشته‌اند و توجه بآرایش سخن و رعایت جانب فصاحت الفاظ میان آنان شایع بوده است. روش این شاعران در قصیده گویی بعد از اعلان مشروطیت (۱۳۲۴ هجری = ۱۹۰۶ میلادی) همچنان ادامه یافت چنانکه دو قصیده گوی بزرگ



این عهد یعنی ادیب الممالک فراهانی (م. ۱۳۳۶ هجری = ۱۹۱۷ میلادی) و ملک الشعراء بهار (م. ۱۳۷۱ هجری = ۱۹۵۱ میلادی) مانند همه قصیده گوینان استاد دیگر این دوره همان سبک را دنبال کردند و علاوه بر سرودن مدایح رجال و معارف عهد در قصاید خود بمضامین سیاسی و اجتماعی و بایبان اوصاف طبیعت و امثال آنها نیز توجه نمودند.

(۲۰) شعر حماسی. دومین نوع از انواع شعر فارسی که در ایران زودتر از انواع دیگر مورد توجه قرار گرفت شعر حماسی است. علت این امر آنست که ظهور شعر فارسی در مصادف بود با استقلال ایران و شیوع اندیشه ملی و اظهار علاقه امرای ایرانی نژاد خراسان و ماوراءالنهر بتجدید رسوم و آداب و تاریخ نیاکان خود. بهمین سبب تقریباً از اوان شروع شعر فارسی در نظم تاریخهای داستانی ملی هم شروع شد.

باید دانست که اشعار حماسی منحصر بفارسی دری نیست. قدیمترین نمونه اشعار حماسی ایرانی رامیتوان دراوستا، خصوصاً یشتها و علی الاخص در بعضی از قطعات آن نسك مانند زامیادیشت (یشت نوزدهم) و مهریشت (یشت دهم) ملاحظه کرد و بعد از یشتها منظومه «ایاز گار زریران» و قطعات حماسی که در آثار سفدی یافته شده است، نمونهایی از آثار حماسی منظوم در لهجات میانه ایرانیست.

بعد از ساسانیان اگرچه مفاخرات نژادی ایرانیان بوسیله شاعران تازی گوی پارسی نژاد زود شروع شد، لیکن نظم تاریخ داستانی و داستانهای



قهرمانی تایید شدن يك زبان ثابت ادبی جدید بتأخیر افتاد و همچنانکه گفتیم اندکی بعد از آغاز ادب پارسی بدین کار دست زده شد.

تاریخ حماسه سرایی در ایران سه دوره دارد: - دوره اول که از اواخر قرن سوم هجری آغاز میشود تا اواخر قرن ششم ادامه دارد. در این دوره غالب داستانهای قهرمانی و تاریخ داستانی ایرانیان که مشتمل بر بیان مقاخرات ملی، و کوششها و مجاهدات شاهان و پهلوانان ایرانی برای دفاع از ایران و جنگ بامخالفان و منکوب کردن آنان، و همچنین مبارزه بادیوان و دیو پرستان و ساحران، و مجاهدت برای پیشرفت تمدن و علم و هنر بوده است، بوسیله شاعرانی که نام بعضی را میدانیم و از نام بعضی دیگر اطلاع نداریم، بنظم در آمد. بعد از قرن ششم اگر کوششی درین راه شده باشد محدود و منحصر است. - در دوره دوم بایجاد حماسه های تاریخی یعنی داستانهای قهرمانی که مربوط با افراد تاریخی معین یا نظم تاریخ غیر داستانی ایران است، توجه شد و این کار از اواخر قرن ششم ببعده ادامه یافت؛ منتهی در اوایل امر منظومها فقط جنبه تاریخی داشت و در دوره سوم (از قرن نهم هجری ببعد) علاوه بر ایجاد حماسه های تاریخی به حماسه های دینی، یعنی منظومهایی که قهرمانان آنان از میان پیشوایان مذهبی (غالباً پیشوایان مذهب شیعه) انتخاب شده اند، هم توجه شده است.

۱- درباره همه این انواع حماسه های ملی و تاریخی و دینی و آثاری که از هر يك در زبان پارسی پدید آمده است رجوع شود بکتاب من بنام: حماسه سرایی در ایران از قدیمترین عهد تاریخی تا قرن چهاردهم هجری، چاپ اول ۱۳۲۴ و چاپ دوم ۱۳۳۳ شمسی.



نخستین منظومه حماسی پارسی «شاهنامه مسعودی مروزی» است که گویا در اواخر قرن سوم یا اولین سالهای قرن چهارم هجری بنظم درآمده و مثنویبی بیخبر هزج مسدس بوده است.<sup>۱</sup> این منظومه در قرن چهارم در نواحی شرقی ایران مشهور بود و مردم ابیات آنرا در حفظ داشتند لیکن چون گویا منظومه بی مختصر و کهنه و در فصاحت کم سنگ بود، دیرنپایید و از میان رفت.

در قرن چهارم هجری بر اثر تألیف شاهنامه‌های ابوالمؤید بلخی و ابوعلی بلخی و ابو منصور محمد بن عبدالرزاق طوسی<sup>۲</sup> و داستانهای حماسی<sup>۳</sup> بنثر پارسی، و توجه خاص شاهان سامانی و امیران و سپهسالارانی مانند احمد بن سهل سرخسی و ابو منصور عبدالرزاق و دیگران، نظم شاهنامه و نیز منظوم ساختن داستانهای ملی بقوتی تمام آغاز شد و مدتها ادامه یافت. وزن این منظومها ازین پس همواره بحر متقارب مثنی مقصور یا محذوف، از وزنهای کهن واصل ایرانی، بوده است. همین وزنست که نخستین بار بوسیله دقیق شاعر زرتشتی عهد سامانی (م. در حدود ۳۶۸ هجری = ۹۷۸ میلادی) برای منظوم ساختن شاهنامه انتخاب شد. او بتشویق پادشاه

- ۱- رجوع شود به حماسه سرایی در ایران - چاپ دوم ص ۱۶۰-۱۶۳؛ و نیز رجوع شود به: البدء والتأریخ، مطهر بن طاهر المقدسی، چاپ C. Huart ج ۳ ص ۱۳۸ و ۱۷۳؛ و غرر اخبار ملوک الفرس، ثعالبی، چاپ پاریس، ص ۳۸۸ و ۱۰.
- ۲- درباره این شاهنامه‌ها رجوع شود به حماسه سرایی در ایران، چاپ دوم ص ۹۴-۱۰۷.
- ۳- ایضاً حماسه سرایی در ایران، ص ۱۰۸-۱۰۹.



سامانی بنظم شاهنامه منشور او و منصوری آغاز کرد و بنابر علاقه دینی نخست داستان پادشاهی گشتاسپ و جنگ او را با ارجاسپ تورانی بر سر دین بهی پیش کشید و با آنکه کارش تمام نشد افتخار راهبری فردوسی بزرگترین حماسه سرای ملی ما برای او تا ابد باقی ماند.

استاد ابرار القاسم فردوسی (۳۲۹-۴۱۱ هجری = ۹۴۰-۱۰۲۰ میلادی) تنها سخن پارسی را با آسمان برین و با علی علین نرسانید، بلکه حماسه ملی ایرانی را نیز بنحوی پی افکند که بنای آن هرگز سستی و خلل نخواهد پذیرفت. شاهنامه او که در حدود پنجاه هزار بیت، و در پاره‌یی نسخ کم ارج شصت هزار بیت بل متجاوزست، منظومه مفصلی است بی‌حرف و متقارب در شرح تاریخ ایران از قدیمترین عهد تا بر افتادن پادشاهی ساسانیان و شامل قسمتهای اساطیری و پهلوانی و تاریخی است.<sup>۱</sup>

نفوذ شدیدی که فردوسی از اواخر قرن پنجم هجری بعد در ادبیات فارسی بدست آورد تا روزگار ما ادامه یافته و مایه آن شده است که: اولاً بعد از و گروهی از شاعران بسرعت نظم داستانهای ملی را وجهه همت قرار دهند و ثانیاً هر کس تا امروز دست بسرودن منظومه‌یی در داستانها و تاریخ ایران بزند، بر اثر گامهای او قدم نهاده.

بعد از شاهنامه فردوسی منظومهای ذیل حماسه ملی ایران را تکمیل می‌کند: (اول) کرشاسپ نامه از اسدی طوسی (م. ۴۶۵ هجری = ۱۰۷۲

۱- در همین کتاب ص ۶۸-۷۰ باختصار از شرح حال او و شاهنامه وی و تحقیقات مهمی

که درباره او شده سخن گفته‌ام.



میلادی) در شرح داستان کرشاسپ پهلوان معروف اوستایی که در داستان های متأخر دینی و قهرمانی مؤسس خاندان پادشاهی و پهلوانی سیستان شده است. دوم) بهمن نامه از شاعری بنام ایرانشاه پسر ابو الخیر<sup>۱</sup> در شرح جنگهای بهمن با پهلوانان سیستان و علی الخصوص با آذر برزین پسر فرامرز. سوم) فرامرز نامه در شرح جنگاوریهای فرامرز در سرزمین هند. چهارم) کوش نامه، سرگذشت کوش پیل دندان از نوادگان شجاع ضحاک. گویا این منظومه را نیز ایرانشاه پسر ابو الخیر بنظم آورده باشد. پنجم) بانو گشسپ نامه، در شرح پهلوانیهای بانو گشسپ دختر رستم، همسر گیو، مادر بیژن پهلوان مشهور داستانی ایران. ششم) برزو نامه، داستان قهرمانی برزو پسر سهراب پسر رستم. این منظومه مفصل راعطائی شاعر قرن پنجم هجری بنظم درآورد. هفتم) شهریار نامه درباره شهریار پسر برزو. این داستان را سراج الدین عثمان بن محمد مختاری غزنوی (م. ۵۴۴ یا ۵۵۴ هجری = ۱۱۴۹ یا ۱۱۵۹ میلادی) از معاصران سلاطین غزنوی، بنام مسعود بن ابراهیم غزنوی (۴۹۲ - ۵۰۸ هجری = ۱۰۹۹ - ۱۱۱۴ میلادی) بنظم درآورد است. هشتم) آذر برزین نامه، درباره آذر برزین پسر فرامرز. نهم) داستان کک کوهزاد که رستم دستان او را از میان برد. دهم) جهانگیر نامه در داستان جهانگیر پسر رستم، از شاعری بنام قاسم مادح. یازدهم) سام نامه درباره سام پسر فریمان پسر کرشاسپ



از خواجوی کرمانی (۶۸۹-۷۶۳ هجری = ۱۲۹۰-۱۳۶۱ میلادی) باضافه  
چند داستان منظوم کوچک دیگر که همه آنها مانند آنچه برشمرده‌ایم  
ببحر متقاربست.

از اواخر قرن ششم نظام حماسه‌های تاریخی در ادب پارسی رواج گرفت.  
پیش از آن تاریخ این کار را فردوسی با نظم قسمتی از شاهنامه خود که  
از حدود سلطنت بهمن کیانی (= اردشیر دراز دست هخامنشی) تا پایان سلطنت  
یزدگرد شهریارست زودتر از هر کسی در ادب فارسی متداول کرده بود. نظامی  
کنجه‌یی (ابو محمد الیاس که در اوایل قرن هفتم هجری در گذشت) با دنبال کردن  
کار فردوسی در نظم داستان اسکندر (شرفنامه + اقبالنامه) موجب نظم چند  
اسکندرنامه در ادبیات فارسی گردید که آیینة سکندری از امیر خسرو دهلوی  
(۶۵۱-۷۲۵ هجری = ۱۲۵۳-۱۳۲۴ میلادی) و خردنامه اسکندری از  
نورالدین عبدالرحمن جامی (۸۱۷-۸۹۸ هجری = ۱۴۱۴-۱۴۹۲ میلادی)  
مهمتر از همه آنهاست.

نخستین منظومه حماسی تاریخی که درباره پادشاهان ایران اسلامی  
سروده شده باشد، شاهنشاه نامه پاییزی بود. مجدالدین محمد پاییزی  
نسبی در پایان قرن ششم و آغاز قرن هفتم هجری میزیست و از شاعران  
علاءالدین محمد خوارزمشاه (۵۹۶-۶۱۷ هجری = ۱۱۹۹-۱۲۲۰ میلادی)  
بود. شاهنشاه نامه او که عوفی دیده‌بود، در دست نیست.



نخستین منظومه تاریخی موجود ظفرنامه حمدالله مستوفی قزوینی (م. ۷۰۰ هجری = ۱۳۴۹ میلادی) است که موضوع آن تاریخ ایران است از ظهور اسلام تا عهد ناظم؛ یعنی اواسط نیمه اول قرن هشتم؛ و بعد از آن میتوان شهنشاه نامه تبریزی (در احوال چنگیز و جانشینان او)؛ و کرت نامه ربیعی پوشنگی (از شاعران قرن هفتم و هشتم هجری)؛ و بهمن نامه آذری (م. ۸۶۶ هجری = ۱۴۶۱ میلادی) و تهر نامه هاتفی خرجردی (م. ۹۲۷ هجری = ۱۵۲۰ میلادی)؛ و منظومهای قاسمی گنابادی شاعر قرن دهم هجری بنام شاهرخ نامه و شهنامه ماضی و شهنامه نواب عالی؛ و جنگ نامه کشم و جرون نامه از قدری شاعر قرن یازدهم هجری؛ و فتح نامه عباس نامدار (= شاه عباس صفوی) از صادقی افشار متخلص به «صادقی»؛ و شهنامه نادری از نظام الدین عشرت سیالکوتی؛ و شهنشاه نامه فتحعلیخان صبا شاعر معاصر فتحعلیشاه قاجار، و جز آنهارا نام برد.

از آثار شیعه در قرن ششم هجری معلوم میشود که دسته‌ی خاصی بنام «مناقب خوانان» یا «مناقبیان»، ظاهراً از عهد آل بویه به بعد در ایران سرگرم کار بودند. کار این دسته آن بود که قصاید و اشعاری در ذکر مناقب امامان شیعه میخواندند و مردم بر گرد آنها اجتماع میکرد و با شعاری که میخواندند گوش فرامیدادند. همراه این مناقب حکایاتی هم نقل میشد که در آنها از شجاعت‌های علی بن ابیطالب پیشوای شیعیان سخن میرفت.<sup>۲</sup> این کار مقدمه ایجاد داستانهای

۱- درباره منظومهای تاریخی رجوع شود به حماسه سرایی در ایران چاپ دوم ص

۲- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲ ص ۱۹۲ پیوسته.



قهرمانی و منظوم‌های حماسی دینی درباره مغازی علی بن ابیطالب و اولاد او شده و ازین راه چند منظومه بدیع بپهر متقارب در ادبیات فارسی بوجود آمده است مانند: خاوران نامه ابن حسام (م. ۸۷۵ هجری = ۱۴۷۰ میلادی) و حمله حیدری باذل (م. ۱۱۲۴ هجری = ۱۷۱۲ میلادی) و کتاب حمله راجی (شاعر قرن سیزدهم هجری) و خداوند نامه فتحعلیخان صبای کاشانی و اردیبهشت نامه سروش اصفهانی و چند منظومه دیگر<sup>۱</sup>.

سبک سخن در همه منظوم‌های حماسی تاریخی و دینی مانند منظوم‌های حماسی ملی تحت تأثیر شاهنامه فردوسی قرار دارد.

(۲۱) اشعار عاشقانه و غنائی در ادب فارسی از اواسط قرن سوم یعنی از نخستین روزگار پیدایش شعر دری آغاز شد و قدیمترین آنها را در ابیات بازمانده از حنظله باد غیسی (م. ۲۲۰ هجری = ۸۳۵ میلادی) می‌یابیم لیکن دوره کمال اشعار غنایی در زبان پارسی از قرن چهارم آغاز شد. درین عهدست که شاعران بسرودن نوع خاصی از شعر که غزل می‌نامند، و جای دادن تغزلات دلپسند در تشبیب قصائد آغاز کردند. از اختصاصات غزل آن بود (و هنوز نیز هست) که با نغمه‌های موسیقی خوانده میشد. همواره سعی شده است در آنها بکوتاهی سخن، نرمی و لطافت کلام، رقت و باریکی معانی و مضامین توجه شود تا بتواند در مغالزه با معشوقگان، یا بیان عواطف و شوقهای عاشقانه، و حالت‌های عشاق بکار رود.

نخستین غزل‌های دل‌انگیز و آبدار پارسی را رودکی سرود. شاعر



معاصر رود کی، شهید بلخی، نیز دارای غزل‌های لطیفست. در آثار غالب شاعران دیگر قرن چهارم هجری مانند خسروانی، دقیقی، منجیات، طاهر چغانی، خسروی سرخسی، رابعه قزدار، ترکی کشی ایلاقی هم بغزل‌های ساده خوب باز می‌خوریم. در نیمه اول قرن پنجم غزل و تغزل در شعر قزخی کمال بسیار یافت. این شاعر معانی غنایی را در غزل و تغزل بی‌کسان می‌آورد و بسیاری از شاعران دیگر ایران تا قرن ششم این شیوه او را در تغزل‌های خود بکار برده‌اند.

در اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم هجری در دیوان‌های شاعرانی از قبیل سنائی و معزی و جز آنان بغزل‌های فراوان باز می‌خوریم و این نکته می‌رساند که غزل بتدریج بعنوان نوع خاصی از شعر تلقی می‌شده و وسیله بی‌میکردیده است برای آنکه شاعران مداح درباری بیان عواطف و احساسات شخصی و آزاد خود را باین نوع شعر اختصاص دهند و قسمتی از دیوان خود را بغزل‌های شیرین دل‌انگیز بیارایند.

توجه بغزل‌سرایی از اواسط قرن ششم هجری بی‌حد شیوع بیشتری یافت چنانکه هم شماره غزل‌های شاعران بیشتر شد و هم دسته‌بی از آنان بغزل بیش از قصیده متمایل گردیدند و کمتر کسی از شاعران بزرگ اواخر قرن ششم هجری می‌یابیم که در پیشرفت غزل سهمی نداشته باشد، خاصه شاعران اواخر آن قرن مانند انوری و سمایی مروزی و سیفی نیشابوری و قوامی رازی و اثیر اخسیکتی و مجیر بیلقانی و جمال الدین اصفهانی و



عمادی شهر یاری و ظهیر فاریابی و خاقانی و نظامی گنجه‌یی و ضیاء خجندی و کمال الدین اسمعیل. اینان که بر شمرده‌ایم همه غزل‌های مطبوع شیوا دارند که در بعضی از آنها چاشنی عرفان نیز محسوس است.

متصوفه از اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجری بعد غزل را وسیله سرگرمی سالکان و تهذیب نفس آنان در خانقاه‌ها و یا نشیمن‌های مطهر شدند. در مجالس خود قرار داده بودند و بهمین سبب تدریجاً عده‌یی از صوفیه بساختن غزل‌هایی بر مشرب خویش توجه کردند و از مهمترین کسانی که توانست اولین بار درین راه موفقیت شایان کسب کند سنایی است و اینکه برخی از مؤلفان خواسته‌اند رابعه دختر کعب قزداری شاعر قرن چهارم را قدیمترین شاعر صوفی مشرب ایران معرفی کنند باطل و نتیجه آمیختن سرگذشت او بایکی از زنان زهد پیشه است بنام رابعه عدویه از اهل بصره<sup>۱</sup> و یا بارابعه شامیه که شاعر و عارف بود<sup>۲</sup>. بهر حال اشعار رابعه دختر کعب قزداری که متضمن عواطف تند عاشقانه است اصلاً مقرون بمبانی تصوف نیست ولی مستبعد نیست که از آن برای تحریک ذوق و تیز گردانیدن آتش شوق سالکان در خانقاه‌ها استفاده شده باشد.

بعد از سنایی پرداختن بغزل‌های عرفانی بسیار متداول شد و کسی که در اوایل قرن هفتم غزل‌های عرفانی را بسیار تکامل بخشید فریدالدین عطار نیشابوری (م. ۶۲۷ هجری = ۱۲۲۹ میلادی) است و بعد از او جلال الدین

۱- نفحات الانس جامی، چاپ هند، ص ۵۵۲.

۲- ایضاً همان کتاب ص ۵۵۴ - ۵۵۵.



محمد مولوی بلخی رومی (م. ۶۷۲ هجری = ۱۲۷۳ میلادی) که دیوان غزلهای پر شور عارفانه اش بنام شمس تبریزی مشهور است، و فخرالدین عراقی (م. ۶۸۸ هجری = ۱۲۸۹ میلادی) درین راه بغایت قصوی رسیدند.

غزلهای عاشقانه بعد از آنکه در اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجری بوسیله شاعران بزرگی که پیش ازین نام برده ایم بنحو مطلوبی پیش رفت، در قرن هفتم بوسیله سعدی شرازی (م. ۶۹۱ یا ۶۹۴ هجری = ۱۲۹۱ یا ۱۲۹۴ میلادی) بحدّ اعلای کمال بالغ گشت. وی در غزلهای خود با زبان شیرین و سخن لطیف و بیان سهل و مضامین مبتکر و تازه و متنوع کمال مهارت را آشکار کرد و کاری را که از رودکی شروع شده و بانوری و ظهیر ختم شده بود، بنهایت رسانید.

تا این هنگام غزلهای عاشقانه و عارفانه جز در سخن بعضی از شاعران، که چاشنی از عرفان پذیرفته بودند، از یکدیگر جدا بود. لیکن بعد از مولوی و سعدی، بر اثر نفوذ بسیار شدیدی که آندو در ادب فارسی حاصل کرده بودند، و نیز بعلمت آنکه مشرب عرفان در ادب فارسی سیطره کامل حاصل کرده بود، دو نوع غزل مذکور با هم در آمیخت و ازین آمیزش شیوه‌یی نو در غزل بظهور پیوست. درین شیوه از طرفی افکار عالی عرفانی و نکات عمیق حکمی و از طرفی دیگر زبان لطیف شاعران غزلگوی ودقتی که آنان در حفظ ظاهر الفاظ خود بکار میبردند، بایکدیگر در آمیخت. اینست که در غزلهای قرن هشتم «قبول خاطر و لطف سخن»<sup>۱</sup> بایکدیگر

۱- قبول خاطر و لطف سخن خداداد است (حافظ)



همراه است؛ و غیر از اظهار عشق و اشتیاق و حکایت وصال و فراق در سخن شاعرانی از قبیل فخرالدین عراقی (م. ۶۸۸ هجری = ۱۲۸۹ میلادی) و همام تبریزی (م. ۷۱۴ هجری = ۱۳۱۴ میلادی) و امیر خسرو دهلوی (م. ۷۲۵ هجری = ۱۳۲۴ میلادی) و خواجوی کرمانی (م. ۷۵۳ هجری = ۱۳۵۲ میلادی) و سلمان ساوجی (م. ۷۷۹ هجری = ۱۳۷۷ میلادی) و حافظ شیرازی (م. ۷۹۱ هجری = ۱۳۸۹ میلادی) و کمال الدین خجندی (م. ۸۰۸ هجری = ۱۴۰۵ میلادی) و اوحد الدین کرمانی (م. ۸۳۶ هجری = ۱۴۳۲ میلادی) افکار پخته صوفیانه‌یی که همراه با تأثرات و عواطف عالی شاعرانه باشد، ملاحظه می‌شود علی‌الخصوص در سخن شاعرانی مانند عراقی و خواجو و حافظ شیرازی.

در فاصله میان حافظ و نورالدین عبدالرحمن جامی (۸۱۷-۸۹۸ هجری = ۱۴۱۴-۱۴۹۲ میلادی)، که خانم شاعران بزرگ و استادست، چند غزل‌سرای معروف که سخنانشان عادةً فوق عرفانی دارد شهرت یافتند. مانند ملا محمد شیرین مغربی تبریزی (م. ۸۹۰ هجری = ۱۴۸۵ میلادی)؛ عصمت بخاری (م. ۸۲۹ هجری = ۱۴۲۵ میلادی)؛ سید نعمت الله ولی کرمانی (م. ۸۳۴ هجری = ۱۴۳۰ میلادی)؛ قاسم انوار (م. ۸۳۷ هجری = ۱۴۳۳ میلادی)؛ کاتبی قرشیزی (م. ۸۳۹ هجری = ۱۴۳۵ میلادی)؛ امیر شاهی سبزواری (م. ۸۵۷ هجری = ۱۴۵۳ میلادی).

روش حافظ و معاصران او از قرن نهم با سرعتی بسیار حالت اعتدال خود را از دست داد بدین معنی که هر چه از زمان آن شاعر دور شویم ملاحظه می‌کنیم



که زبان شعر و مخصوصاً غزل ساده و نزدیک بزبان متداول مردم میشود و در عوض بر دقت خیال و عمق احساسات و عواطف در آنها افزوده می گردد. وقتی با اواخر قرن نهم و اوایل قرن دهم و دوره اجتماع شاعران و هنرمندان آخر دوره تیموری در هرات (دربار سلطان حسین بایقرا (م. ۹۱۲ هجری = ۱۵۰۶ میلادی) برسیم، و مثلاً اشعار شاعرانی از قبیل هلالی جغتایی (م. ۹۳۵ هجری = ۱۵۲۸ میلادی) و همعهدان وی مانند فغانی (م. ۹۳۴ هجری = ۱۵۲۷ میلادی) و امیدی (م. ۹۲۵ هجری = ۱۵۱۹ میلادی) را مورد مطالعه قرار دهیم می بینیم عنصر لفظ در شعر بحدّ اعلاّی سادگی متمایل شده و بر عکس دقت خیال و سعی در یافتن مضمونهای تازه بهمان نسبت افزایش یافته است.

این وضع مقدمه پیدایش سبک خاصی در شعر فارسی خاصه غزل شد که از نیمه دوم قرن دهم هجری (از اواسط قرن ۱۶ میلادی) ببعده تا اواخر قرن دوازدهم هجری (نیمه دوم قرن ۱۸ میلادی) متداول بوده و چون بیشتر طرفداران این سبک در همین اوان در دربار شعر پرور امپراطوران تیموری هند بسر میبردند، آنرا سبک هندی نامیده، و اخیراً بعضی آنرا سبک اصفهانی گفته اند.

این سبک مبتنی است بر بیان افکار دقیق و ایراد مضامین باریک و دشوار و دور از ذهن در زبان ساده معمول و عمومی. درین سبک توجه شاعر بیشتر بآوردن مضامین بکر و تازه در هر بیت از غزل معطوفست و معمولاً مضمونها



بادقت خیال و رقت احساسات و تصوّرات دور از ذهن همراه است و در حقیقت باید گفت که علاقه شاعر باندیشه‌های مبهم شاعرانه و خیالات و تصوّرات بیشتر است تا بزبان و صفت استعمالات و متانت کلام، و همین امر باعث شد که غالباً در ابیات سبک هندی معانی مطلوب و زیبا و دقیق در الفاظ ناسازگست نهفته باشد.

از شاعرانی که درین سبک کمال قدرت نشان دادمانند میتوان عرفی (م. ۹۹۹ هجری = ۱۵۹۰ میلادی) و فیضی (م. ۱۰۰۴ هجری = ۱۵۹۵ میلادی) و طالب (م. ۱۰۳۶ هجری = ۱۶۲۶ میلادی) و کلیم (م. ۱۰۶۱ هجری = ۱۶۵۰ میلادی) و صائب (م. ۱۰۸۸ هجری = ۱۶۷۷ میلادی) را نام برد. عدم دقتی که پیروان این سبک بنگاهداری سنت شاعران ایرانی در رعایت جانب الفاظ میکردند باعث شد که از اواخر قرن ۱۲ هجری (نیمه دوم قرن هجدهم) ببعد مخالفت شدید با آن آغاز شود. اولین نغمه مخالفت با این سبک را یک انجمن ادبی که در اصفهان با شرکت عده‌یی از گویندگان خوش‌فوق اداره میشد ساز کرد. اعضاء این انجمن یعنی مسرور (م. ۱۱۶۸ هجری = ۱۷۵۴ میلادی) و مشتاق (م. ۱۱۹۲ هجری = ۱۷۷۸ میلادی) و آذر (م. ۱۱۹۲ هجری = ۱۷۷۸ میلادی) و هاتف (م. ۱۱۹۸ هجری = ۱۷۸۳ میلادی) و عاشق (م. ۱۱۸۱ هجری = ۱۷۶۷ میلادی) و صباحی (م. ۱۲۰۶ هجری = ۱۷۹۱ میلادی) معتقد بودند که بجای پیروی از شیوه شاعرانی مانند کلیم و صائب که بنظر آنان زبان فارسی را در راه



انحطاط انداخته و از زینت فصاحت عاری ساخته‌اند، باید بشیوه شاعران فصیح قدیم، که آخرین آنان حافظ بوده‌است، باز گشت.

ازین پس دوره خاصی در شعر فارسی آغاز شد که آنرا «دوره بازگشت» می‌نامیم زیرا درین دوره شاعران پارسی گوی چه در غزل و چه در قصیده کوشیده‌اند شیوه شاعران قدیم خراسان و عراق را تجدید کنند.

با آنکه این نهضت در آغاز امر بتکرارهای ملال انگیزی در شعر فارسی منجر شد لیکن بزودی کسانی مانند مجمر (م. ۱۲۲۵ هجری = ۱۸۱۰ میلادی)؛ نشاط (م. ۱۲۴۴ هجری = ۱۲۸۲ میلادی)؛ وصال (م. ۱۲۶۲ هجری = ۱۸۴۵ میلادی)؛ قافانی (م. ۱۲۷۰ هجری = ۱۸۵۳ میلادی)؛ فروغی بسطامی (م. ۱۲۷۴ هجری = ۱۸۵۷ میلادی) و یغمای جندقی از میان طرفداران این سبک توانستند غزلهای زیبای دل‌انگیز و گاه نو و تازه پدید آورند.

(۲۲) داستان‌رایی هم از انواعیست که بسیار زود در شعر فارسی مورد توجه قرار گرفت. علت اساسی این امر وجود داستانهای عاشقانه در ادبیات پهلوی و سرایت آن بآداب پارسی بوده است. در اشعار پراکنده رودکی و بعضی دیگر از شاعران قرن چهارم ابیاتی از مثنویها و منظومها یافته میشود لیکن ازین رفتن قسمت اعظم آثار شاعران آن عهد باعث شده‌است که از موضوعات آن خبری در دست نداشته باشیم. باین حال میدانیم رودکی کلیله و دمنه را بشعر درآورده و ابوالمؤید بلخی و بعد از او بختیاری نام‌شاعر،



که نخستین در قرن چهارم و دیگری قریب بزمان اومیزیسته است، بنظم داستان یوسف وزلیخا مبادرت کردند.

در آغاز قرن پنجم هجری داستان سرایی رونق بیشتر گرفت و چند تن از شاعران باین کار پرداختند. نخست در شاهنامه فردوسی چندین داستان عاشقانه گنجانیده شده است که اگر چه هدف و مقصود غائی در آنها پدید آمدن ماجراهای حماسی است، لیکن بهر حال میتوان آنها را منشاء و سرمشقی برای ایجاد داستانهای عشقی بعد دانست، چنانکه داستان شیرین کنیزك ارمنی در شاهنامه فردوسی بعد از و مبداء کار پر ارزش نظامی گردید. وقتی از داستانهای رمانتیک شاهنامه بگذریم، قدیمترین شاعر قرن پنجم که بنظم داستانهای عاشقانه شروع کرد ابوالقاسم عنصری است که چند داستان مکتوب و غیر مکتوب زمان خود را بنظم کشید. مانند داستان وامق و عذرا که داستانی کهن و بازمانده عهد ساسانی بود<sup>۱</sup>. این داستان را عنصری بیحرمتقارب بنظم آورد<sup>۲</sup> و بعد از و نیز بتقلید از وی همین داستان چندبار، تا دوره قاجاریه، در فارسی منظوم گردیده است. عنصری غیر از وامق و عذرا داستانهای دیگری را هم بشعر در آورد یعنی: داستان «خنک بت و سرخ بت» که داستانی متداول درباره دو بت در بامیان بلخ بوده و ابوریحان بیرونی هم آنرا با عنوان «حدیث صنمی

۱- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ سوم ص: ۵۶۲.

۲- از استاد دانشمند آقای جلال الدین همایی خبر یافته ام که: قسمتی از این منظومه اخیراً بدست آمده و نزد آقای پرفسور محمد شفیع استاد دانشگاه لاهور موجود است.



البامیان» از پارسی‌بهری گردانده بود<sup>۱</sup>؛ و داستان «شادبهر و عین‌الحیات»  
که آنرا نیز بیرونی با اسم «حدیث قسیم‌السرور و عین‌الحیوة» به عربی نقل کرد<sup>۲</sup>  
ابوریحان بیرونی ضمن فهرستی که از آثار خود در رساله «فهرست کتابهای  
رازی» آورده بترجمه داستانهای عاشقانه دیگری هم اشاره کرده است  
مانند: «حدیث اورمزدیار و مهریار» و «حدیث دانه و گرامی دخت»  
داستان دیگری از اوایل قرن پنجم هجری در دست داریم موسوم به  
«ورقه و گلشاه». داستان ورقه و گلشاه يك داستان قدیم بود که بعید  
نیست اصل ایرانی داشته، ولی بعداً بصورت داستانی درآمده است که همه  
وقایع آن در سرزمین عربستان گذشته و مقارن ظهور پیغامبر اسلام اتفاق  
افتاده باشد. این داستان را شاعری بنام «عیوقی» از معاصران سلطان محمود  
غزنوی ببهر متقارب بنظم کشید و بعد از بازهمین قصه موضوع منظومه  
دیگری ببهر هزج مسدس گردید که شاید در قرن دهم هجری یا بعد از آن  
سروده شده باشد.

در پایان نیمه اول قرن پنجم هجری یکی از داستانهای کهن ایرانی  
بنام داستان ویس و رامین بشعر فارسی درآمد<sup>۳</sup>. این داستان بی تردید از  
داستانهای اواخر دوره اشکانیست و ناظم آن، فخرالدین اسعد گرگانی

۱- رساله للبیرونی فی فهرست کتب محمد بن زکریاء الرازی چاپ پاریس ۱۹۳۶ ص ۳۹

۲- ایضاً همان کتاب و همان صحیفه.

۳- همین کتاب ص ۱۵۰-۱۵۱ و تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، ص ۳۷۰-۳۸۳.



بین سالهای ۴۴۶ و ۴۵۵ هجری (۱۰۵۴-۱۰۶۳ میلادی) منظومه خود را از روی متنی قریب باصل پهلوی ببحر هزج مسدس در آورد. مهارت فخرالدین اسعد در کار خود، و زیبایی داستان ویس و رامین باعث شد که این منظومه منشأ ایجاد روش خاصی در داستان‌سرایی گردد و عمیق‌ترین نفوذ آن را بعداً در منظومه خسرو و شیرین نظامی ملاحظه می‌کنیم.

در اواخر قرن پنجم یکی از داستانهای مطبوع و مشهور یعنی داستان یوسف و زلیخا ببحر متقارب ساخته شد. این همان منظومه معروفیست که تذکره نویسان، با علم باینکه بسخن فردوسی نمی‌ماند، نظم آن را بدان شاعر استاد نسبت داده‌اند لیکن اکنون در بطلان این انتساب تردیدی نیست<sup>۱</sup> و مسلمت که ناظم این داستان شاعری از دستگاه شمس الدوله ابوالفوارس طغان‌شاه بن البارسلان سلجوقی حاکم خراسان در عهد ملک‌شاه سلجوقی (۴۶۵-۴۸۵ هجری = ۱۰۷۲-۱۰۹۲ میلادی) بوده و بیشتر از نیم قرن بعد از وفات فردوسی یوسف و زلیخارا نظم کرده‌است. همین شاعر که نام او معلوم نیست بنابر آنچه خود در مقدمه منظومه گفته است، داستانهای دیگری را هم که بعضی حماسی و بعضی عشقی بوده بنظم درآورده بود. منظومه یوسف و زلیخا بنظمی ساده و روان و در بعضی موارد سست است و

۱- رجوع شود به حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ اول. ۱۳۲۴ ص ۱۶۶-۱۶۷ و چاپ دوم ۱۳۳۳ ص ۱۷۵ و تاریخ ادبیات در ایران ج ۱ چاپ سوم ص ۳۸۹-۴۹۲؛ مقالات آقای عبدالعظیم قریب در شماره‌های ۱۰، ۱۱، ۱۲ سال ۹ مجله آموزش و پرورش و مقاله آقای مجتبی مینوی در مجله روز کار نو منطبعة لندن.



داستان یوسف را با توجه با آنچه در تفاسیر قرآن آمده بی تصرف بسیار جامه شعر پوشانیده است. با آنکه این بار سومین دفعه نظم داستان یوسف و زلیخا بود، باز ذهن شاعران ایرانی از گفتن و پرداختن آن باز نایستاد و چند بار دیگر آنرا بنظم در آورده اند که از آن میان مهمتر از همه نظم نور الدین عبدالرحمن جامی شاعر عهد سلطان حسین بایقراست بیحر هزج مسدس که منظومه خود را بسال ۸۸۸ هجری (۱۴۸۳ میلادی) بنام آن پادشاه در آورد؛ و نظم حسین ناظم هروی که در ۱۰۵۸ هجری (۱۶۴۸ میلادی) هم بیحر هزج ساخت؛ و نظم لطفعلی بیگ آذربیکدلی در ۱۱۷۶ هجری (۱۷۶۲ میلادی) و چندین نظم دیگر<sup>۱</sup>.

در پایان قرن ششم هجری نظم داستانها بوسیله یکی از ارکان شعر پارسی یعنی نظامی گنجیه بی بحد اعلای کمال رسید. نظامی چند داستان معروف زمان خود را بنظم در آورد و آنها عبارتند از: داستان خسرو با کنیزك ارمنی شیرین نام که در منظومه نظامی شاهزاده ارمن است. این منظومه را نظامی در بحر هزج مسدس بنام اتابك شمس الدین محمد جهان پهلوان بن ایلدگز (۵۶۸-۵۸۱ هجری = ۱۱۷۲-۱۱۸۵ میلادی) ساخت؛ داستان لیلی و مجنون که نظامی آنرا در سال ۵۸۴ هجری (۱۱۸۸ میلادی) بنام شروانشاه ابوالمظفر اخستان بن منوچهر در بحر هزج مسدس اخب مقبوض محذوف یا مقصور در شرح داستان غم انگیز مجنون (قیس بن

۱- رجوع شود به: تاریخ ادبیات فارسی، هرمان اته، ترجمه آقای دکتر رضا زاده شفق.



ملوح بن مزاحم) از قبیله بنی عامر و لیلی بنت سعد هم از آن قبیله که مأخوذ از داستانهای عربست، ساخت؛ داستان هفت پیکر (بهرامنامه، هفت گنبد) که شاعر آنرا بسال ۵۹۳ هجری (۱۱۹۶ میلادی) بنام علاء الدین کرپ ارسالان پادشاه مراغه در بحر خفیف مخبون محذوف یا مقصور در شرح داستان بهرام گور و سرگذشت او با هفت دختر از پادشاهان هفت اقلیم و حکایت غریبی که هر يك از آنها در روزی از هفته گفتند، بنظم در آورد؛ آخرین داستانی که نظامی ساخت همانست که پیش ازین بنام اسکندرنامه یاد کرده ایم و بیحر متقاربست<sup>۱</sup>. این چهار منظومه با مخزن الاسرار که نام آنرا در شمار اشعار حکمی خواهیم دید، مجموعاً پنج گنج یا خمسة نظامی را بوجود میآورند. نظامی نوع شعر تمثیلی را در زبان فارسی بعد از اعلای تکامل رسانید و بهمین سبب در قرنهای بعد از خود دارای تأثیر بسیار بود و گروهی از شاعران پارسی گوی داخل و خارج ایران بعد از او منظومهای ویرا عیناً تقلید کرده و یا بهر حال بمنظومهای وی نظر داشته اند.

نخستین مقلد بزرگ نظامی، امیر خسرو دهلوی است (م. ۷۲۵ هجری = ۱۳۲۴ میلادی) که در قوت خیال و قدرت بیان و زیبایی کلام خلف صدق نظامی شمرده میشود. منظومهای «شیرین و خسرو» و «سجنون و لیلی» و «هشت بهشت» (در برابر هفت گنبد) و «آیینة سکندری» او معروفست.

۱- درباره منظومهای نظامی بتفصیل بیشتر در مجلد دوم این کتاب هنگام ذکر نظامی، سخن خواهیم گفت.



کار تازه امیر خسرو در داستانسرایی آنست که تنها بداستانهای معروف گذشته اکتفا نکرد بلکه بعضی از وقایع عشقی عهد خود را هم موضوع داستان قرار داد و ازین راه منظومه «خضر خان و دیولرانی» را بوجود آورد که در شرح عشق خضر خان پسر علاءالدین خلجی بدختر رای گجرات بنام «دیولرانی» است، و چند منظومه دیگر.

در همان اوان که امیر خسرو دهلوی در هندوستان سرگرم ایجاد داستانهای منظوم خود بود، یاقرب بآن روزگار، در ایران نیز شاعرانی مانند کمال الدین ابوالعطا محمود معروف به خواجوی کرمانی غزلسرای مشهور (م. ۷۵۳ هجری = ۱۳۵۲ میلادی) صاحب کمال نامه و گل و نرروز و گوهر نامه و همای و همایون؛ و سلمان ساوجی (م. ۷۷۹ هجری = ۱۳۷۷ میلادی) صاحب فراقنامه و جمشید و خورشید بایجاد داستانهای عاشقانه منظوم مشغول بودند.

در قرن نهم هجری شمس الدین محمد کاتبی ترشیزی (م. ۸۳۹ هجری = ۱۴۳۵ میلادی) منظومهای حسن و عشق و ناظر و منظور و بهرام و گل اندام را ساخت و در آخر عمر بجواب گویی خمسه نظامی پرداخت. مهمترین داستان گوی ایران بعد از شاعران قرن ششم و هفتم بی تردید نورالدین عبدالرحمن جامی است. مثنویهای سلامان و ابسال و یوسف و زلیخا و لیلی و مجنون او همه منظومهای عاشقانه زیبایی در زبان فارسی هستند. این سه منظومه با منظومه خردنامه اسکندری که پیش ازین یاد کرده ایم، و مثنویهای سلسله الذهب و تحفة الاحرار و سبحة الارار که در شمار منظومهای



حکمی و عرفانیست، مجموعاً «هفت اورنگ» را بوجود میآورند.

در پایان دوره تیموری و در عهد صفویان چه در ایران و چه در هندوستان چندین شاعر بنظم داستانهای عاشقانه‌یی که بعضی از آنها استقبال از نظامی است، مبادرت کردند. از آن جمله اند: هاتفی خرجردی (م. ۹۲۷ هجری = ۱۵۲۰ میلادی) صاحب شیرین و خسرو و لیلی و مجنون و هفت منظر، و او همانست که شاهنامه حضرت شاه اسمعیل و منظومه تمبر نامه را بتقلید از شاهنامه فردوسی و اسکندرنامه نظامی در حماسه تاریخی بوجود آورد. شاعر دیگری از همین دوره بنام میرزا قاسم گنابادی که نامش را پیش ازین آورده‌ایم منظومهای لیلی و مجنون، چو کان نامه و خسرو و شیرین را بتقلید از نظامی ساخت هلالی جغتایی، غزلسرای شیرین سخن قرن دهم (م. ۹۳۵ هجری = ۱۵۲۸ میلادی) منظومهای دلچسب «لیلی و مجنون» و «شام و دریش» را سرود، و فیضی فیاضی (۹۵۴-۱۰۰۴ هجری = ۱۵۴۷-۱۵۹۵ میلادی) شاعر دربار اکبر شاه علاوه بر مثنویهایی که بتقلید از نظامی ساخته منظومهای دیگری مانند سلیمان و بلقیس و نل و دمن و هفت کشور نیز داشته است. سرودن منظومهای عاشقانه تا اواخر عهد قاجاری و حتی روزگار معاصر ما در ادب فارسی ادامه یافت و ذکر همه داستانسرایان فارسی در این مقدمه مختصر بسیار دشوار مینماید<sup>۱</sup>.

۱- برای کسب اطلاعات بیشتر رجوع کنید به تاریخ ادبیات فارسی، اته، ترجمه آقای



(۲۳) حکمت و بند از جمله موضوعاتی بود که از قرن ششم پیچید بدان توجه بسیار میکردند و این توجه از شرایط استادی شمرده میشد اما شروع آن هم از قرن چهارمست. نخستین شاعری که باین نوع شعر توجه کرد رودکی است که در آثار بازمانده او قطعاتی حاکی از وعظ و حکمت روشن بینانه موجودست و کلیله و دمنه که او نظم کرده بود خود در حقیقت جزئیک منظومه حکمی و اخلاقی چیزی نبوده است. از شاعران دیگر آن قرن مانند شهید بلخی، ابوطیب مضعبی، ابوطاهر خسروانی، دقیقی، منجیک ترمذی، خسروی سرخسی، قمری جرجانی، ابوالفتح بُستی همه دارای قطعات کوتاه یا بلندی حاکی از وعظ و حکمت هستند بخصوص بوشکور بلخی که از آفرین نامه او درین کتاب قطعاتی نقل کرده ایم، بعد از رودکی و پیش از فردوسی بزرگترین شاعر این عهدست که از وقعات و ابیات بسیار در وعظ و حکمت داریم. - شاهنامه فردوسی با آنکه یک اثر حماسی تمام عیار پارسی است، از نصایح و مواعظ آکنده است. نصایح و مواعظ شاهنامه برخی متعلق بمتون اصلی و جزء داستانها است و ازین مواعظ و نصایح در قسمت تاریخ ساسانیان بوفور ملاحظه می کنیم خاصه در سرگذشت اردشیر پاپکان و شاپور پسر او و اورمزد پسر شاپور و خسرو انوشروان. نصایح بزرگمهر و بزمهای انوشروان با او از همه قسمتهای حکمی شاهنامه مهمتر و مسلماً تحت تأثیر

۱- از جمله ایرادات خاقانی بر عنصری آنست که تحقیق و حکمت و بند نمی گفت :

که حرفی بدانت از آن عنصری

نه تحقیق گفت و نه حکمت نه بند



رساله پهلوی «پندنامه بزرگمهر بُختکان» واقعست، علاوه بر استفاده بی که فردوسی از شاهنامه بو منصور و رسالات و کتب دیگر در مواعظ و حکم ایرانیان کرده، خود نیز در شاهنامه هر جا فرصتی یافته بو عظ و اندرز پرداخته است. این پندها و مواعظ اغلب در پایان داستانهای شاهان و پهلوانان و هنگام قتل و مرگ آنان و امثال این موارد دیده میشود. فردوسی هیچگاه در اندرزهای خود از صراط مستقیم عمل و آزمایش انحراف نجسته و خواننده را بسنگلاخ نظر و تصورات بی اساس نیفکنده است.

در همان اوان که فردوسی از نظم شاهنامه خود برای بیان مواعظ و نصایح حکیمانه استفاده میکرد، شاعر دیگری در مرو از لاهو و مدح خسته میشد و براه جد و عظمی گرایید. او کسایی شاعر شیعی مذهب قرن چهارم و آغاز قرن پنجم هجریست که گویا در اواخر عمر متوجه این موضوع مهم در شعر فارسی شد و قصایدی در مواعظه و نصیحت سرود که اینک قسمتهایی از آن در دست است.<sup>۱</sup> کسایی مواعظه و حکمت را در شعر بمراحل مهمی از پیشرفت رسانید و کار او مقدمه ظهور یک شاعر بزرگ در قرن پنجم گردید که قسمت بزرگی از کوششهای شعری خود را صرف این موضوع گردانید. او ناصر بن خسرو قبادیانی (۳۹۴-۴۸۱ هجری = ۱۰۰۳-۱۰۸۸ میلادی) شاعر استاد و نام آوران در قرن پنجم هجریست که توقف متمادی او هنگام جوانی در شهر مرو برای عمل دیوانی، که



گویا مصادف با پیری و فرسودگی کسانی و شهرت بسیارش در آن شهر بود، ذهن او را متوجه این حقیقت نگری و ورود در حکمت و وعظ ساخت و بعد از آنکه بمذهب باطنی در آمد این توجه شدت یافت و بامایه جدیدی از افکار مذهبی همراه شد. گذشته ازینها ناصر خسرو متکلمی قوی و چیره دست و دارای تألیفاتی مهم درین ابواب بود، و طبعاً وعظ و حکمت در اشعار او مایه کثیری از علوم زمانش می یافت. بهمین جهت ناصر در بیان اینگونه مسائل از ذکر اصطلاحات مختلف علوم خودداری ننموده و حتی بنحو عجیبی تحت تأثیر روش منطقیان در بیان مقاصد خود قرار گرفته است. سخنانش با قیاسات و ادله منطقی همراه و پرست از استنتاجهای عقلی. ناصر خسرو نه تنها با سرودن قصائد طولانی در وعظ و حکمت و بیان اعتقادات دینی و انتقادهای سخت و روشن و مستدل اجتماعی شاعر انگشت نمایی شده، بلکه مثنویهای خاصی را هم ببیان اینگونه افکار اختصاص داده است یعنی روشنایی نامه و سعادت نامه. نخستین منظومه بیست کوتاه در ۵۹۲ بیت ببحر هزج و دومین مشتمل بر ۳۰۰ بیت بهمان طریقه روشنایی نامه در پند و حکمت.

در اواخر عهده که ناصر خسرو در دره یمکان اشعار حکیمانه و دینی خود را می سرود، فیلسوف و ریاضی دان و پزشک نامبرداری در خراسان، تفکرات حکیمانه عالی و پرازج خود را که مولود مطالعات ممتدش در کتب فلسفی و علمی، و اندیشه ابیقوری او در اخلاق و شیوه زندگی، و انکارش نسبت بسخنان متشرعین متعصب، و تأثر وی از نابسامانیهای وضع اجتماع بود، بصورت ترانها (رباعیها)ی



کوتاهی نشان میداد. وی ابوالفتح عمر بن ابراهیم خیّام نیشابوری (متوفی در حدود ۵۲۷ هجری = ۱۱۳۲ میلادی) است. رباعیهای حکیمانه خیّام بزودی در ادب فارسی مشهور شد و با آنکه گروهی آنها را بمثابه سخنان ملحدانه معرفی میکردند، با اینحال تازگی و عمق فراوان آنها باعث کثرت توجه بآنها و تقلید مکرر از آنها گردید. همین امر موجب شد بر رباعیهای خیّام، که شماره آنها زیاده نبود، مرتباً رباعیهای جدیدی که بهمان شیوه میسر بودند ملحق گردد و مجموعه بزرگی از رباعیات منسوب باین حکیم ایجاد شود. از اوایل قرن ششم هجری ابوالمجد مجذوب بن آدم سنایی (م. ۵۴۵ هجری = ۱۱۵۰ میلادی) بعد از انقلاب حالی که بدو دست داده بود، باب جدیدی در اشعار حکیمانه و در همانحال عارفانه باز کرد. وی معانی حکمی و عرفانی مخلوط باندرز و نصیحت را با عبارات فصیح و خیالات عالی و تعبیرات کم نظیر خود همراه کرده و در بسیاری از موارد چنان با بیان شیوای خود مؤثر ساخته است که کمتر میتوان قصیده‌بی ازینگونه قصائد او را خواند و بی تأثیر بپایان رسانید.

وعظ و حکمت در قرن ششم و آغاز قرن هفتم منحصر بقصائد نیست بلکه در قطعات و مثنویهای مختلف هم دیده میشود. از جمله کسانی که توانست مسائل اجتماعی و حکمی را در قطعات خود در نهایت شیوایی بیاورد، اوحد الدین انوری (م. ۵۸۳ هجری = ۱۱۸۷ میلادی) قصیده سرای مشهورست که از وجوه اهمیت او در شعر یکی همین مهارت در پرداختن قطعات دل‌انگیز شیواست.



موعظه و تحقیق در مثنویها خصوصاً بوسیله سنایی آغاز شده و او در مثنویهای مشهور خود مانند سیرالعباد و طریق التحقیق و حدیقه الحقیقه در همان حال که بشکات عمیق عرفانی توجه داشته، متمایل بوعظ و نصیحت و راهنماییهای اجتماعی نیز بوده است.

موفقیت سنایی در اشعار زاهدانه و حکیمانه موجب شد که در میان شاعران اواخر قرن ششم بسیار مورد توجه و استقبال قرار گیرد و گروهی از مشاهیر آنان مانند قوامی رازی و جمال اصفهانی و خاقانی شروانی (در قصائد حکمی) و نظامی گنجینه‌یی (در مثنوی مخزن الاسرار) و امثال آنان هر یک بصورتی از قصائد یا مثنویهای او استقبال کنند.

در قرن هفتم هجری (قرن سیزدهم میلادی) بزرگترین شاعر اخلاقی و اجتماعی ایران که سخنان خود را بنوعی بارز صرف و عطف و اندرز کرده است میرزیست، و اوسعدی شیرازی است که پیش ازین نیز نام او را گفته‌ایم. سعدی نه تنها در گلستان خود که بنظم و نثر آمیخته است، بلکه در بوستان و قصائد خویش مسائل اخلاقی و اجتماعی را با نظم و تحت عناوین مختلف و با ایراد امثال و حکایات دلچسب مورد بحث قرار داد و از هر شاعر ایرانی درین راه بیشتر و بهتر توفیق یافت و روش او مدتها مورد تقلید و پیروی استادان سخن قرار گرفت. آخرین منظومه بسیار مطبوع که بتقلید از بوستان سعدی ساخته شده گلشن صبا از آثار فتحعلی خان ملک الشعراء صبای کاشانی است.



(۲۴) اشعار حکیمانه و وعظ و اندرز از قرن ششم هجری با نوعی دیگر از شعر فارسی یعنی شعر عرفانی در آمیخت چنانکه در آثار بعضی از شاعران جدا کردن عرفان (= تحقیق) و حکمت و پند از یکدیگر دشوار است مثلاً در حدیقه سنایی و مخزن الاسرار نظامی. این آمیزش از قرن هفتم بیحد افزایش یافت و از آن پس عادة هر منظومه یا قطعه حکمی صورت عرفانی و جنبه تحقیق هم دارد.

شعر عرفانی فارسی در آغاز امر بیشتر جنبه ذوق و حال داشت و عبارت بود از ترانها یا قطعات کوتاهی همراه با عشق و اشتیاق که بیشتر در خانقاهها بر زبان شیوخ می گذشت یا بقوالان برای سماع داده میشد. با حال ترین اشعاری که درین زمینه سروده شد ترانه های بوسعید بوالخیر (م. ۴۴۰ هجری = ۱۰۴۸ میلادی) و خواجه عبدالله انصاری (م. ۴۸۱ هجری = ۱۰۸۸ میلادی) است. لیکن شعر عرفانی بصورت قصائد غرا آمیخته با حکمت و موعظه، و غزلهای لطیف، و مثنویهای منظم، از سنایی غزنوی است که پیش ازین ذکر آنها را آورده و گفته ایم که تا قرن هفتم چگونه در ادب فارسی مؤثر افتاده بود. وی گذشته از حدیقه الحقیقه و طریق التحقيق در منظومهای دیگری مانند سیرالعباد، کنوزالرموز، عشقنامه، عقلنامه، تجربه العلم همان افکار حکمی و عرفانی را که در عین حال با مباحث اجتماعی آمیختگی دارد بیان کرده است.

در همان اوان که سنایی سرگرم ایجاد منظومهای عرفانی خود بود



شاعری دیگر بنام احمد جامی مشهور به زنده پیل (م. ۵۳۲ هجری = ۱۱۳۷ میلادی) علاوه بر چند رساله منشور عرفانی غزلها و مثنویها و ترانه‌های عرفانی لطیف خود را می‌ساخت.

بعد ازین شاعران که تا نیمه اول قرن ششم میزیسته و در حقیقت بنیان‌گذاران شعر عرفانی بوده‌اند، آوردن افکار عرفانی توأم با زهد و وعظ در میان شاعران نیمه دوم قرن ششم رواج گرفت و غالب آنان غزلهایی که چاشنی عرفان داشته باشد ساخته و در قصاید خود از تحقیق و زهد و وعظ سخن گفته‌اند. بهترین شاعری که بعد از سنایی توانست در ایجاد منظومه عرفانی و حکمی و اجتماعی مشهور توفیق یابد نظامی گنجیه‌بی است که مخزن الاسرار او را باید از جمله بهترین نمونه‌های اینگونه آثار دانست.

در پایان قرن ششم و آغاز قرن هفتم شاعر شیدای شیوای نیشابور، فریدالدین عطار (م. ۶۲۷ هجری = ۱۲۲۹ میلادی)، با غزلهای لطیف پر شور و مثنویهای ساده و آموزنده خود شعر عرفانی را با قوت تمام بپیش راند. غیر از دیوان قصائد و غزلها و ترانه‌ها که ازو مانده مثنویهای متعدد منطق الطیر، مصیبت نامه، اسرار نامه، الهی نامه، بلبل نامه، مختار نامه، و جز آنها هر يك بتنهایی بمنزله ارزنده ترین اثر عرفانی فارسی تا عهد شاعرست و از میان آنها منطق الطیر را که منظومه بیست و هفت در ۴۶۰۰ بیت، باید تاج منظومهای عطار و از جمله شاهکارهای جاودانی زبان فارسی دانست.



ظهور سنایی و آمدن عطار در پی او، مقدمه پیدایش شاعری عبقری در قرن هفتم گشت که در سخن او شعر عرفانی فارسی بمنتهای کمال رسید. وی جلال الدین محمد بلخی معروف بمولوی و مشهور به ملای روم است (م. ۶۷۲ هجری = ۱۲۷۳ میلادی) که از متفکران بزرگ جهان و مقتدای متصوفه و اهل تحقیق و مجاهدت و ریاضت است. مولوی در طرح مباحث عرفانی و ایراد تمثیلات و استنتاج از بحثهای خود و بیان معانی دشوار عرفانی و حکمی بزبان ساده دارای قدرت کم نظیر بود. مثنوی او درشش دفتر، و دیوان غزلها و قصاید و رباعیات وی، همه از عالی ترین نمونههای شعر عرفانی فارسی و منشاء تقلید و ایجاد آثار فراوان عرفانی در قرون بعد گردیده است. پسر مولانا یعنی بهاء الدین ملقب به «سلطان ولد» (م. ۷۱۲ هجری = ۱۳۱۲ میلادی) دیوان بزرگی متضمن قصاید و غزلها و ترانهای عرفانی و چند مثنوی در بیان حقایق تصوف دارد که در آنها اثر افکار و شیوه گفتار مولانا بوضوح دیده میشود.

از قرن هفتم هجری بعد توجه بسرودن اشعار صوفیانه و عارفانه بصورتها و انواع مختلف در ایران رواج گرفت. در رأس این انواع غزل را باید نام برد که از بن پس تا دیر گاه چاشنی عرفان گرفت و پیش ازین اشاره اجمالی بدان شده است. بعد از آن مثنویهای عرفانی را باید ذکر کرد که شاعران بعد از قرن هفتم سروده اند و غالب آنها بتقلید از سنایی، نظامی (مخزن الاسرار) و مولوی ساخته شده است. در میان این شاعران پیشوایان و شیوخ بزرگی در قرن



هشتم و نهم بوده‌اند مانند: میرحسینی (م. ۷۱۸ هجری = ۱۳۱۸ میلادی) صاحب زادالمسافرین و کنز الرمز؛ و شیخ محمود شبستری (م. ۷۲۰ هجری = ۱۳۲۰ میلادی) که مثنوی مشهور گلشن راز را سرود؛ و اوحدی کرمانی که مثنوی جام جم او از حیث اشتمال بر معانی عرفانی و حکمی واجتماعی قابل توجه است و امیر خسرو دهلوی (م. ۷۲۵ هجری = ۱۳۲۴ میلادی) که منظومه مطلع الانوار خود را بتقلید از نظامی ساخته است؛ و خواجوی کرمانی (م. ۷۵۳ هجری = ۱۳۵۲ میلادی) صاحب مصباح الهدایه و مونس الابرار و محبت نامه و صحبت نامه و روضه المحبتین. از همین گونه آثار است: گلشن ابرار، و سی نامه از مولانا کاتبی؛ و تحفة الاحرار و سبحة الابرار و سلسلة الذهب از جامی؛ شهدانوار از غزالی مهدی مثنوی گوی و غزل سرای مشهور قرن دهم هجری (م. ۹۳۶ هجری = ۱۵۲۹ میلادی)؛ و صفات العاشقین هلالی جغتایی (م. ۹۳۵ هجری = ۱۵۲۸ میلادی)؛ و مرکز ادوار فیضی فیاضی (م. ۱۰۰۴ هجری = ۱۵۹۵ میلادی) و امثال آنها که بر شمردن همه درین مختصر دشوار است. ساختن اینگونه منظومها تا عصر ما در ادب فارسی ادامه یافته است.

(۲۵) در شعر فارسی موضوعات دیگری هم مورد توجه است که مجال بحث مفصل درباره آنها نیست. از آنجمله است اشعار دینی که از شاعرانی مانند کسایی و ناصر خسرو آغاز شد و بعداً بوسیله شاعران شیعی مذهب از قبیل قوامی رازی شاعر قرن ششم هجری و ابن حسام شاعر قرن نهم و محشم



کاشانی (م ۹۹۶ هجری = ۱۵۸۷ میلادی) تکمیل شد و بعد از آن در تمام دوره صفویه و قاجاریه ادامه یافت. این اشعار (که حماسه‌های دینی را هم که پیش ازین درباره آن سخن گفته‌ایم باید در شمار آنها دانست)، معمولاً در ذکر مناقب یا مصائب اولیای دین و پیشروان تشیع سروده شده است. رواج این نوع شعر در دوره صفویه که عهد تقویت مذهب تشیع و رسمی شدن آن در ایران است، از هر دوره دیگر بیشتر بود و در دوره قاجاری نیز از رواج نیفتاد.

دیگر اشعار انتقادی و هزل که رواج آن مقارنست با دوره‌های آشفته تاریخ ایران که عهد تسلط غلامان و قبایل زردپوست آسیای مرکزی بود، مخصوصاً قرنهای ششم و هفتم و هشتم. آنچه از اشعار فارسی قرن چهارم هجری در دست است، نشان میدهد که در آن دوره هجو و هزل در شعر فارسی معمول بود و غالباً جنبه شوخی و مطایبه بین شاعران و دوستان و نزدیکان آنان و یا جنبه تعرض از طرف شاعر به مخالفان او داشته است و از رکاکت فکر و بذات لسان هم دور نبود. منتهی باید توجه داشت که این رکاکت و بذات بشدت دوره‌های بعد نمی‌رسید و رواج هجو و هزل هم با اندازه دوره‌های بعد نبود. در قرن پنجم و ششم همچنانکه مدح جنبه مبالغه گرفت هجو هم در طریق اغراق وارد شد و یکی از موضوعاتی گردید که شاعران سعی داشتند حتی المقدور طبع خود را در آن بیازمایند. قصیدهای مفصل و قطعات متعدد و مثنویهایی ازین دوره در دست است که در هجو و هزل پرداخته



شده، و حتی گاه انتقادات اجتماعی، بنحوی که در حدیقة الحقیقه سنایی ملاحظه می کنیم با هزل و سخنان رکیک همراه بوده است. برخی از شاعران بحدی در هجو و هزل مبالغه کرده و بآن توجه داشته اند که در همه دورهای ادبی بعد بسمت شاعران هجو گوی بد زبان شناخته شده اند مانند سوزنی، حکیم جلال، کوشکی قائی، روحی و الوالجی، انوری و نظایر آنان. هجو و هزل در دورهای بعد نیز از رونق نیفتاد و خاصه در عهد قاجاری شاعرانی از قبیل قائی و یغما درین کار چیره دست بودند.

در قرن پنجم و ششم آشفتگی و نابسامانی اوضاع اجتماعی و سیاسی ایران که نتیجه تسلط غلامان و قبائل زردپوست آسیای مرکزی بر ایران بود، و همچنین غلبه بی سابقه علمای مذهبی و مناقشات دینی در میان مردم باعث شیوع انتقادات اجتماعی در ادب و علی الخصوص در شعر گردید. این انتقادات که بصورت شدیدی از اشعار ناصر خسرو و قبادیانی از وسط قرن پنجم آغاز شده بود، بعد از در آثار شاعرانی دیگر توسعه یافت. در حدیقة الحقیقه سنایی نمونه های بارزی ازین انتقادات را درباره مدعیان شعر، مداحان درباری، عوام و اهل سوق و جهال، خانوادها، صوفیان، فقها، لشکریان، قراء و متظاهران بدین، جاه جویان و زر طلبان و نظایر آنان ملاحظه می کنیم. سنایی در قصاید حکمی خود نیز دنباله اینگونه انتقادات را رها نکرده و بشدت بر طبقات حاکمه زمان و دسته بی که برای حطام دنیوی دین را وسیله کار قرار می دادند تاخته است. در آثار شاعران دیگر آن زمان مانند



دهقان شطرنجی ، حدادی ، انوری ، خاقانی ، ظهیر فاریابی ، جمال الدین اصفهانی بابیات و قطعات و قصایدی که اندیشه انتقادی قوی در آنها دیده شود ، باز میخوریم. همچنین است در بسیاری از رباعیهای خیام که در آنها بزاهدان ریایی و عوام تاختهای سخت صورت گرفته است.

اندیشه انتقاد در شعر و نشر پارسی در قرن هفتم و هشتم شدت بیشتری یافت. در این دو قرن که دوره استیلای مغولان و حکومتهای غیر صالح دیگر بر ایران بوده ، مفاسد اجتماعی رواج شکفت انگیزی یافت و بهمان درجه هم انتقادات اجتماعی شدیدتر و سخت تر شد. ازین انتقادات سخت در آثار سعدی خاصه گلستان و هزلیات او ؛ و در جام جم اوحدی ، و در غزلهای حافظ و آثار شاعران دیگر بسیار دیده میشود و از همه اینها مهمتر آثار شاعر و نویسنده خوش ذوق هوشیار نظام الدین عبید زاکانی قزوینی (م. ۷۷۱ هجری = ۱۳۷۰ میلادی) است که آثار او بنظم و نشر حاوی مسائل انتقادی تند است که بالهجه ادبی بسیار دلچسب و شیرین بیان کرده است. وی بهتراز هر کسی وضع نامطلوب اخلاقی و اجتماعی عهد خویش را شناخته و محیطی را که تحت تأثیر استیلای تانار و جور حکام و عمال مغول و آشوب و فتنه و قتل و غارت و ناپایداری اوضاع و جهل و نادانی غالب زمامداران و غلبه مشتی غارتگر فاسد و نادان بوجود آمده بود ، مجسم ساخته است. از میان رسالات منشور آمیخته بشعر او رساله اخلاق الاشراف و رساله ریش نامه و رساله صدپند و رساله دلگشا و رساله تعریفات با اندیشه



انتقادی و ریشخندهای پرمعنی همراه است. اشعار انتقادی او در تضمینات و قطعات و مخصوصاً در منظومه «موش و گربه» قابل کمال توجه و مطالعه است. در نیم قرن اخیر بر اثر انقلاب ایران و اعلان مشروطیت (۱۳۲۴ هجری = ۱۹۰۶ میلادی) و شیوع افکار و عقاید اجتماعی جدید گروهی از شاعران با انتقادات سخت اجتماعی و سیاسی در اشعار خود دست زدند و سخنان آنان مسلماً در اصلاحاتی که بتدریج در ایران صورت پذیرفته مؤثر بوده است. از میان این شاعران سخنورانی از قبیل ادیب الممالک فراهانی، اشرف الدین حسینی، میرزاده عشقی، ملک الشعراء بهار، وحید دستگردی، پروین اعتصامی و امثال آنان را باید نام برد که از میانشان بعضی مانند ادیب الممالک و بهار و وحید و پروین در پاره‌یی از انواع شعر بمرتبه استادان قدیم نزدیک شدند.

\*\*\*

این مقدمه بسیار کوتاه در تاریخ شعر در ایران و علی‌الخصوص شعر فارسی، تنها بآن قصد تهیه شده است که دورنمایی از سرگذشت شعر را در ایران نشان دهد.

کتابی که اینک بنام گنج سخن تقدیم خوانندگان عزیز میشود بسفارش سازمان تربیتی و علمی و فرهنگی ملل متحد (یونسکو) از منتخب اشعار پارسی، باز کر مختصری از احوال هر يك از شاعران معروف، بترتیب تاریخ حیات آنان، فراهم آمده است. سعی شده است که درباره هر يك از



شاعران معروف ادوار مختلف کوتاهترین و محققترین اطلاعات با بعضی از  
ماخذ که رجوع بآنها برای تکمیل اطلاعات خواننده واجب باشد (آنهم  
بارعایت اختصار) ذکر شود و بدین کر معانی لغات در ذیل صحائف مبادرت گردد  
علاوه برین کوشیده‌ام که بهر قطعه منتخب عنوانی که تا حدی نماینده  
موضوع آن قطعه باشد بدهم و پیداست که این عناوین در متنهای اصلی  
دیوانهای شاعران موجود نیست و خواننده در قبول یا رد آنها مختارست

تهران، ۱ مردادماه ۱۳۳۹ شمسی.

ذبیح الله صفا



جلد اول

از رودکی تا انوری



THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. [redacted] Book No. [redacted]

Vol. [redacted] Copy [redacted]

Accession No [redacted]

--	--	--



# ۱- رودکی

(ابو عبدالله جعفر بن محمد)

شاعر بزرگ آغاز قرن چهارم هجری (م ۳۲۹ هجری = ۹۴۰ میلادی). ولادت او در ناحیه‌ی بنام «رودک» نزدیک سمرقند اتفاق افتاد و غالب مورخان معتقدند که کور مادرزاد بوده. وی نخستین بار شعر فارسی ضبط وقاعدۀ معین داد و آنرا در موضوعات مختلفی از قبیل داستان و غزل و مدح و وعظ و زناء و جز آن بکار برد و بهمین سبب نزد شاعران بعد از خود «استاد شاعران» و «سلطان شاعران» لقب یافت. عظمت دیوان او مشهور بود و بزرگترین کارش نظم داستان «کلیله و دمنه» است که اکنون ایساتی از آن باقیست. اختصاص او بدربار سامانیان خاصه امیر نصر بن احمد (م. ۳۳۱ هجری = ۹۴۲ میلادی) بوده است. درباره‌ی احوال او از میان منابع مختلف رجوع شود به «شرح احوال و اشعار رودکی» از آقای سعید نفیسی در ۳ مجلد؛ و به «تاریخ ادبیات در ایران» از دکتر صفا مجلد اول چاپ دوم، تهران ۱۳۳۵، ص ۳۷۴-۳۹۱.

## دانش

تا جهان بود از سرِ آدم فراز<sup>۱</sup>      کس نبود از رازِ دانش بی نیاز  
مردمانِ بخرد<sup>۲</sup> اندر هر زمان      رازِ دانش را بهر گونه زبان

۱ - همه جا «م» وقتی که پیش از عدد آید بمعنی «متوفی یا مقتول در...» است.

۲ - از سرِ آدم فراز : یعنی از آغاز عهد آدم پی بعد.

۳ - بخرد : خردمند، عاقل.



گرد کردند و گرامی داشتند      تا بسنگ اندر همی بشکاشتند  
دانش اندر دل چراغ روشنست      وز همه بد بر تن تو جوشنست

هَمِی

می آرد شرفِ مردمی<sup>۱</sup> پدید      و آزاده نژاد<sup>۲</sup> از درم خرید<sup>۳</sup>  
می آزاده برون آرد<sup>۴</sup> از بد اصل<sup>۵</sup>      فراوان هنرست اندرین نبید<sup>۶</sup>  
هر آنکه که خوری می خوش آنکهست      خاصه چو گل و یاسمن دمید<sup>۸</sup>  
بسا حصن<sup>۹</sup> بلند که می کشاد      بسا کز نو زین<sup>۱۰</sup> که می کشید  
بسا دُونِ بخیلا که می بخورد      گریمی<sup>۱۱</sup> بجهان در پرا گنید<sup>۱۲</sup>

\*\*\*

۱ - مردمی : انسان (بایاء نسبت)، آدمیت (بایاء مصدری).

۲ - آزاده نژاد : آنکه از نژاد آزاد گانست، آزاده، آزاد.

۳ - درم خرید : بنده زر خرید، بنده، غلام.

۴ - آزاده : اصیل، بزرگوار.

۵ - برون آوردن، بیرون آوردن : متمایز ساختن.

۶ - بد اصل : پست، فرومایه.

۷ - نبید : می.

۸ - دمیدن : برآمدن.

۹ - حصن : دژ.

۱۰ - نو زین : ستوری که تازه ترین کشیده باشند.

۱۱ - گریمی : بخشنده گی.

۱۲ - پرا گنیدن : پراگندن.



## مادر می

مادر می را بگرد باید قربان  
 بچه او را از و گرفت ندانی<sup>۱</sup>  
 جز که نباشد حلال دور بگردن  
 تا بخورد شیر هفت مه بتمامی  
 آنگاه شاید<sup>۲</sup> ز روی دین وره داد  
 چون بسیاری بحبس بچه او را  
 باز چو آید بهوش و حال ببیند  
 گاه ز بر زیر<sup>۳</sup> گردد از غم، گاه باز  
 زر بر آتش کجا<sup>۴</sup> بخواهی پالود<sup>۵</sup>  
 باز بکردار<sup>۶</sup> اشتری که بود مست  
 بچه او را گرفت و کرد بزدان  
 تاش نکوبی نخست و زونکشی جان  
 بچه کوچک ز شیر مادر و پستان  
 از سر اردیبهشت تا بن آبان  
 بچه بزدان تنگ و مادر قربان  
 هفت شباروز خیره ماند و حیران  
 جوش بر آرد بنالد از دل سوزان  
 زیرو ز بر، همچنان ز آندۀ جوشان  
 جوشد لیکن ز غم بجوشد چندان  
 گنگ<sup>۷</sup> بر آرد ز خشم و را ند سلطان<sup>۸</sup>

۱ - دانستن : توانستن.

۲ - شاید : شایسته است.

۳ - زیر زیر: بالا و پایین، زیر و رو.

۴ - کجا : که، آنجا که، استفهام از ممکن. در اینجا معنی اول مرادست.

۵ - پالودن : پاک کردن، از صافی گذراندن.

۶ - بکردار: مانند، بسان.

۷ - کفک : کف.

۸ - سلطان : جوشش و هیجان (چنانکه در سلطان الدم)، قدرت، حجت. در اینجا

معنی اول مراد است.



مردِ حَرَس<sup>۱</sup> گفـ کُهاش پاک بگیرد  
 آخر کارام گیرد و نچَخَد<sup>۲</sup> نیز<sup>۳</sup>  
 چون بنشینند<sup>۴</sup> تمام و صافی<sup>۵</sup> گردد  
 چند<sup>۸</sup> از و سرخ چون عقیق یمانی<sup>۹</sup>  
 رَش<sup>۱۲</sup> بیو بی کمان بری که گل سرخ  
 هم بچُم اندر همی گذارد<sup>۱۴</sup> چونین  
 آنکه اگر نیم شب دَرش بگشایی

تابشود<sup>۲</sup> تیر گیش و گردد درخشان  
 دَرش کند استوار مرد نگهبان  
 گونه<sup>۷</sup> یا قوت سرخ گیرد و مر جان  
 چند از و لعل<sup>۱۰</sup> چون نگین بدخشان<sup>۱۱</sup>  
 بوی بدو دادو، مشک و عنبر بابان<sup>۱۳</sup>  
 تابگه نو بهار و نیمه<sup>۱۵</sup> نیمان  
 چشمه خورشید را ببینی تابان

۱ - حرس : نگهبان.

۲ - بشود : برود، زایل شود.

۳ - چخیدن : غوغا کردن.

۴ - نیز : بیش، دیگر و به معنی ایضا هم هست.

۵ - نشستن : آرام گرفتن، ساکن شدن.

۶ - صافی : صاف.

۷ - گونه : رنگ.

۸ - چند : قسمتی، مقداری.

۹ - یمانی : منسوب به یمن.

۱۰ - لعل : مأخوذ از لال پارسی بمعنی سرخ.

۱۱ - بدخشان : ولایتی در مشرق فلات ایران که اکنون جزو افغانستانست.

۱۲ - رَش : واگراورا.

۱۳ - بان : مشک بید.

۱۴ - گذاردن : بسر بردن، گذراندن، عبور کردن، عبور دادن، نهادن، در اینجا معنی اول مرادست.

۱۵ - نیمان : نام ماه هفتم از سال رومیان و سریانی نام ماه دوم از سه ماه بهارست.



وَر بیلور اندرونِ بزمینی گویی  
زُفت<sup>۱</sup> شود راد مردو، سُسْت دلاور  
وَأَنْتَ بِشَادِی یَکِی قَدَحِ بَخُورِ دَزْوِی  
گوهر سرخست بکف موسی عمران  
گر بچشد زوی و روی زرد گلستان  
رنج نیند از آن فراز<sup>۳</sup> و نه آحزان<sup>۴</sup>

### بهار

آمد بهارِ خرم بارنگ و بوی طیب<sup>۵</sup>  
شاید که مرد پیر بدین گه جوان شود  
چرخ بزرگوار یکی لشکری بکارد  
نقاط<sup>۱۰</sup> برق روشن و تندرش طبل زن  
با صد هزار زینت و آرایش عجیب  
گیتی بدیل<sup>۶</sup> یافت شباب<sup>۷</sup> از پی مشیب<sup>۸</sup>  
لشکرش ابر تیره و باد صبا نقیب<sup>۹</sup>  
دیدم هزار خیل و ندیدم چنین مهیب<sup>۱۱</sup>

۱ - موسی عمران : موسی بن عمران پیغامبر جهودان که گویند یدییضا داشت و از نیروی شاعر بلور را در درخشندگی بکف او تشبیه کرد.

۱ - زفت : لثیم، کودن.

۳ - از آن فراز : از آن پس، بعد از آن.

۴ - احزان : جمع حزن یعنی اندوه.

۵ - طیب : بکسراول بوی خوش، پاکیزه.

۶ - بدیل، تطیر، بدل.

۷ - شباب : جوانی.

۸ - مشیب : پیری.

۹ - نقیب : رئیس و بزرگ قوم.

۱۰ - نقاط : نفت انداز که گویهای نفت اندوز بر حصارها میافکنند...

۱۱ - مهیب : ترسناک.



آن ابرین که گرید چون مرد سو کوار  
خورشید ز ابر تیر دهد روی<sup>۲</sup> گاه گاه  
یک چند روز گار جهان دردمند بود  
باران مشکبوی بیارید زوبنو  
گنجی که برف پیش همی داشت گل گرفت  
لاله میان کشت درخشد همی زدور  
بلبل همی بخواند بر شاخسار بید  
صلصل<sup>۱۰</sup> بسرو بن بر بانغمه کهن  
اکنون خورید باده و اکنون زبید<sup>۱۱</sup> شاد  
و آن ردین که نالد چون عاشق گئی<sup>۱</sup>  
چونان حصار بی<sup>۳</sup> که گذرد از رقیب<sup>۴</sup>  
به شد که یافت بوی سمن<sup>۵</sup> را دوا ی طیب  
وز برف بر کشید یکی حله قصیب<sup>۶</sup>  
هر جو یکی که خشک همی بود شد رطیب<sup>۷</sup>  
چون پنجه عروس بختا شده خضیب<sup>۸</sup>  
سازاز درخت سرو و مرو را شده مجیب<sup>۹</sup>  
بلبل پشاخ گل بر بالحنک غریب  
کاکنون برد نصیب حبیب<sup>۱۲</sup> از بر حبیب

- ۱ - گئی : غمگین، اندوهناک.
- ۲ - روی دادن : روی نمودن.
- ۳ - حصار : محصور، محبوس.
- ۴ - رقیب : نگاهبان.
- ۵ - سمن : گلی پنج برگ سفید و خوشبوی.
- ۶ - قصیب : در اینجا قصب یعنی کتان تنگ است.
- ۷ - رطیب : نمناک.
- ۸ - خضیب : ممال خضاب : رنگ و آنچه بدان رنگ کنند.
- ۹ - مجیب : پاسخ گوینده.
- ۱۰ - صلصل : نوعی از کبوتر.
- ۱۱ - زبید : زندگی کنید.
- ۱۲ - حبیب : دوست.



بُت

گلِ صدبرگ و مشک و عنبر و سیب  
این همه یکسره تمام شدست  
شبِ عاشت لیلَةُ القدرست  
یاسمین سفید و موردِ <sup>۱</sup> بزیب <sup>۲</sup>  
نزد تو ای بُت ملوکِ فریب  
چون تو بیرون کنی رخ از جلبیب <sup>۳</sup>

این جهان

این جهان پاک خواب کردارست  
نیکی او بجایگاهِ بدیست  
چه نشینی بدین جهان هموار  
ان شناسد که دَاش بیدارست  
شادی او بجایِ تیمارست <sup>۴</sup>  
که همه کار او نه هموارست <sup>۵</sup>

وسوسه و شقی

روی بمحراب نهادن چه سود  
ایزد ما وسوسه و عاشقی  
دل ببخارا و بتمانِ تراز <sup>۶</sup>  
از تو پذیرد پذیرد نماز

۱ - مورد : درختی که آنرا آس گویند و برگش درغایت سبزی و طراوتست.

۲ - زیب : آرایش، زینت.

۳ - جلبیب، جلباب : روپوش فراخ.

۴ - تیمار : اندوه.

۵ - هموار : همیشه و دایم، برابر، مساوی.

۶ - تراز، طراز : شهری در ترکستان.



## شادزی

شاد زی با سیاه چشمان شاد  
 زآمده تنگ دل نباید بود  
 من و آن جعد<sup>۱</sup> موی غالیه<sup>۲</sup> بوی  
 نیک بخت آن کسی که داد و بخورد  
 باد و ابرست این جهان و فسوس<sup>۳</sup>  
 که جهان نیست جز فسانه و باد  
 وز گذشته نکرد نباید یاد  
 من و آن ماه روی حور نژاد  
 شور بخت آنکه او نخورد و نداد  
 باده پیش آر هر چه بادا بادا!

## پند زمانه

زمانه پندی آزاد وار<sup>۴</sup> داد مرا  
 بر روز نیک کسان گفت تا<sup>۵</sup> تو غم نخوری  
 زمانه را چون کو بنگری همه پندست  
 بسا کسا که پروزتو آرزو مندست

## روزمرگ

زندگانی چه کوتاه و چه دراز  
 هم بچنبر<sup>۶</sup> گذار خواهد بود  
 نه بآخر بمرد باید باز؟  
 این رَسَن را، اگر چه هست دراز

- ۱ - جعد : موی مرغول، موی زلف و کاکل تاب داده، موی تاب داده و تابدار.
- ۲ - غالیه : ماده‌یی خوشبوی سیاه‌رنگ که از مشک و عبیر ترکیب می‌کردند.
- ۳ - فسوس : بازی، نیرنگ، لهو و لعب، سخریه.
- ۴ - آزاده‌وار : بطریق آزادگی، بروش آزادگان.
- ۵ - «تا» در اینجا ازادات تحذیرست، یعنی : مبادا.
- ۶ - چنبر : حلقه.



خواهی اندر عَنا<sup>۱</sup> و شدّت<sup>۲</sup> زی خواهی اندر امان بنعمت و ناز  
 خواهی اندک تر از جهان بپذیر خواهی از ری بگیر تا بقرّاز  
 این همه باد و بود تو خوابست خواب را حکم نی مگر بمجاز<sup>۳</sup>  
 این همه روز مرگ یکسانند نشناسی ز یکدگر شان باز<sup>۴</sup>

## پیری

مرا بسود و فرو ریخت هر چه دندان بود  
 نبود دندان لابل<sup>۵</sup> چراغ تابان بود  
 سپید سیم زده<sup>۶</sup> بود و دُر و مرجان بود  
 شتاره سحری بود و قطره باران بود

یکی نماند کنون ز آن همه بسود و بریخت  
 چه نحس بود همانا که نحس کیوان<sup>۷</sup> بود

۱ - عَنا : رنج .

۲ - شدّت : سختی .

۳ - مجاز : مقابل حقیقت .

۴ - بازشناختن : تمیز دادن ، تشخیص دادن .

۵ - لابل : نه بلکه .

۶ - زده : در حال ترکیب با سیم بازر یعنی : خالص و پاک .

۷ - کیوان : زحل .



نه نحس کیوان بود و نه روز کارِ دراز<sup>۱</sup>  
چه بود؟ مَنّت بگویم، قضای یزدان بود

جهان همیشه چنینست گیرد گردانست  
همیشه تا بود آیین گیرد گردان بود

همان که درمان باشد بجای درد شود  
و باز درد همان گز نخست درمان بود

کهن کند بزمانی همان کجا<sup>۲</sup> تو بود  
و نو کند بزمانی همان که خُلقان<sup>۳</sup> بود

بسا شکسته بیابان که باغ خرم بود  
و باغ خرم گشت آن گجا بیابان بود

همی چه دانی ای ماهروی مشکین موی  
که حال بنده ازین پیش بر چه سامان<sup>۴</sup> بود

بزلف چو گان<sup>۵</sup> نازش<sup>۶</sup> همی کنی تو بدو  
ندیدی آنگه او را که زلف چو گان بود

۱ - روز کارِ دراز : عمر طولانی، مدت بسیار.

۲ - کجا : که، جایی که، استفهام از مکان، در اینجا معنی اول مرادست.

۳ - خُلقان : جمع خَلق یعنی کهنه.

۴ - سامان : ترتیب، نظام، آرایش...

۵ - زلف چو گان : زلف خمیده.

۶ - نازش : تفاخر.



شد<sup>۱</sup> آن زمانه که رویش بسانِ دیبایا بود  
 شد آن زمانه که مویش بسانِ قطران بود  
 بسا نگار که حیران بُدی بدو در چشم  
 بروی او در چشم همیشه حیران بود  
 شد آن زمانه که او شاد بود و حُرَم بود  
 نشاط او بفزون بود و غم بنقصان بود  
 همی خرید و همی سخت<sup>۲</sup> بی شمار درم  
 بشهر هر گه يك ترك نثار پستان بود  
 بسا گنیزك<sup>۳</sup> نیکو که میل داشت بدو  
 بشب زیاری او نزد جمله پنهان بود  
 بروز چونکه نیارست شد بدیدن او  
 نهیب خواجه او بود و بیم زندان بود  
 نبید روشن<sup>۴</sup> و دیدار<sup>۵</sup> خوب و روی لطیف  
 اگر گران بُد، زی من همیشه ارزان بود

---

۱ - شدن : سپری شدن، رفتن.

۲ - سختن : سنجیدن، وزن کردن.

۳ - گنیزك : دخترک، و اصطلاحاً زنان جوان و دخترانی که در شمار بندگان خرید

و فروش میشدند، جاریه.

۴ - نبید روشن : می صافی.

۵ - دیدار : روی، آنچه بدیدن آیده منظره ملاقات.



دلم خزانۀ پر گنج بود و گنج سخن  
 نشان نامۀ ما مهر و شعر عنوان بود  
 همیشه شاد و ندانستمی که غم چه بُود  
 دلم نشاط و طرب را فراخ میدان بود  
 بسا دلا که بسانِ حریر کرده شعر  
 از آن سپس که بگردارِ سنگ و سندان بود  
 همیشه چشمِ زی زلفکانِ چابک بود  
 همیشه گوشِ زی مردم سخن دان بود  
 عیال نه، زن و فرزند نه، مؤنت<sup>۱</sup> نه  
 ازین ستم ها آسوده بود و آسان<sup>۲</sup> بود  
 تو رود کی را ای ماهر و کنون بینی  
 بدان زمانه ندیدی که این چنینان بود  
 بدان زمانه ندیدی که در جهان رفتی  
 سرود گویان، گویی هزار دستان<sup>۳</sup> بود  
 شد آن زمان که باو اُفسِ راد مردان بود  
 شد آن زمانه که او پیشکارِ میران بود

۱ - مؤنت : خرج ، زاد ، توشه ، آنچه در زندگانی بدان حاجت باشد .

۲ - آسان : آسوده، راحت، سهل.

۳ - هزارستان : بلبل.



همیشه شعر وُرا زی ملوک دیوانست  
همیشه شعر وُرا زی ملوک دیوان بود ...

### بلای سخت

وَنَدَر نِهَانِ سِرِشک <sup>۱</sup> همی باری	ای آنکه غمگینی <sup>۱</sup> و سزاواری
بود آنکه بود، خیره <sup>۲</sup> چه غم داری!	رفت آنکه رفت و آمد آنک آمد
گیتیست کی پذیرد همواری!	هموار کرد خواهی گیتی را؟
کی رفته را بزاری باز آری	شو <sup>۴</sup> تا قیامت آید زاری کن
گر تو بهر بهانه بیازاری <sup>۵</sup>	آزار بیش زین گردون بینی
بر هر که تو بر او دل بگماری <sup>۶</sup>	گوی گماشتست بلایی او
فضل و بزرگمردی و سالاری	اندر بلای سخت پدید آرند

### ترانها

با آنکه دلم از غم هجرت خونست      شادی بغم توأم ز غم افزونست

۱ - غمگین : غمگین، اندوهناک.

۲ - سرشک : مطلق قطره را گویند عموماً و قطره باران و اشک چشم را خصوصاً.

۳ - خیره : بیهوده، بی باک، در اینجا معنی اول مرادست.

۴ - شو : رو.

۵ - آزرده شدن : رنجور شدن، آزرده شدن، رنجاندن . در اینجا معنی لازم فعل مرادست.

۶ - دل گماشتن : دل بستن، عشق بستن.



اندیشه کنم هر شب و گویم یارب      هجرانش چنینست وصالش چو نیست!

\*\*\*

بی روی تو خورشید جهان سوز مباد      هم بی تو چراغ عالم افروز مباد  
با وصل تو کس چو من بد آموز مباد      روزی که ترانبینم آن روز مباد

\*\*\*

زلفش بکشی شب دراز اندازد      و ربگشایی چنگل باز اندازد  
ورپیچ و خمش زیكد گر بگشایند      دامن دامن مشک تراز اندازد

\*\*\*

چون کشته بینیم دواب کشته فراز<sup>۱</sup>      از جان تھی این قالب فرسوده باز  
بر بالینم نشین و می گوی بنواز      ای کشته ترامن و پشیمان شده باز!

\*\*\*

در جستن آن نگار پیر حیلده و جنگ      گشتیم سراپای جهان بادل تنگ  
شد دست ز کار و رفت پای از رفتار      این بس که بسر زدیم و آن بس که بسنگ

۱ - کشی : خوشی.

۲ - فراز : باز، بسته . این لغت از اصادا دست.



## ۲- شهید

(ابوالحسن شهید بن حسین)

شاعر و متکلم نامبردار آغاز قرن چهارم (م. ۳۲۵ هجری = ۹۳۶ میلادی) از مردم بلخ و از حکیمان بزرگ عهد خود و در شعر و ادب استاد بود. وی رساله‌یی در معارضه با محمد بن زکریای رازی فیلسوف و پزشک بزرگ درباره نظریه لذت داشت.<sup>۱</sup> این شاعر مخصوصاً در غزل میان شاعران بعد از خود مشهور بود زیرا این نوع شعر را با لطافت و زیبایی خاص میساخت. شهید بارود کی معاصر و مانند آن استاد بدربار امیر نصربن احمد سامانی منسوب بوده است. در باره احوال او رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ دوم، ص ۳۹۱-۳۹۶ و به «تاریخ علوم عقلی در تمدن اسلامی» دکتر صفا، ج ۱، چاپ اول، ص ۲۰۲-۲۰۳.

### روشنانِ فلکی

خُنُک<sup>۲</sup> این آفتاب و زهره و ماه      که نباشند جاودانه تباه  
همه بر یک نهاد خویش دوند      که نگردند هرگز از یک راه  
راست گویی ستارگان ملکند      چشمه آفتاب شاهنشاه

۱ - رجوع شود به: رسائل فلسفیه لابی بکر محمد بن زکریاء، گردآورده پول کراوس

Paul Kraus ج ۱ ص ۱۴۷.

۲ - خُنُک<sup>م</sup>: خوشا



دوستانند پیش رو با روی  
 يك بديگر همی کنند نگاه ...  
 بر فلک بر دو شخص پیشه ورنند  
 آن یکی درزی<sup>۱</sup> آن دگر جولاه<sup>۲</sup>  
 این ندوزد مگر کلاه ملوک  
 آن نپاقد مگر پلاس سیاه

غم

اگر غم را چو آتش دود بودی  
 جهان تازيك بودی جاودانه  
 در این گیتی سراسر گر بگردی  
 خردمندی نیابی شادمانه

### دانش و مال

دانش و خواسته<sup>۳</sup> است زر گس و گل<sup>۴</sup>  
 که بیکجای نشکفند بهم  
 هر کرا دانشست خواسته نیست  
 و آنکه را خواسته است دانش کم

سو گند

مرا بجان تو سو گند و صعب<sup>۵</sup> سو گندی  
 که هرگز از تو نگردم<sup>۶</sup> نه بشنوم پندی

۱ - درزی : خیاط.

۲ - جولاه ، جولاهه : بافنده.

۳ - خواسته : مال.

۴ - گل : گل سرخ، ورد، مطلق ریاحین.

۵ - صعب : سخت، دشوار.

۶ - نگردم : منصرف نشوم.



دهند پندم و من هیچ پند نپذیرم  
 که پند سود ندارد بجای سوگندی  
 شنیده‌ام که بهشت آن کسی تواند یافت  
 که آرزو برساند به آرزو مندی  
 هزار کبک ندارد دل یکی شاهین<sup>۱</sup>  
 هزار بنده ندارد دل خداوندی<sup>۲</sup>  
 ترا اگر مَلِكِ چینیان بدیدی روی  
 نماز بردی<sup>۳</sup> و دینار بر پراگندی  
 ترا اگر مَلِكِ هندوان بدیدی موی  
 سجود کردی و بتخانهایش بر کندی  
 بمنجنیق عذاب اندرم چو ابراهیم  
 به آتش حسرا تم فگند خواهندی  
 ترا سلامت باد ای گل بهار و بهشت  
 که سویِ قبله رویت نماز خوانندی

---

۱ - شاهین : عقاب.

۲ - خداوند، خدای، خدا : پادشاه، صاحب، رب.

۳ - نماز بردن : سجده کردن، تعظیم کردن.



## ۳ - مصعبی

(ابوطیب محمد بن حاتم المصعبی)

از ادبای معروف قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) صاحب دیوان رسالت<sup>۱</sup> نصر بن احمد سامانی (م. ۳۳۱ هجری) و ظاهرا چندی نیز وزیر او بوده و عاقبت بفرمان آن پادشاه کشته شد.<sup>۲</sup> وی بتازی و پارسی شعر میسرود.

### جای آرز

جهانا همانا فسوسی و بازی	که بر کس نیایی و با کس نسازی
چو زهر از چشیدن چو چنگ از شنیدن	چو باد از بزیدن <sup>۲</sup> چو الماس گازی <sup>۴</sup>
چو ماه از نمودن چو خور از ستودن	بگاہ ربودن چو شاهین و بازی
چو عود قمار <sup>۵</sup> و چون مشک تبیت	چو عنبر سرشته یمان و حجازی
بظاهر یکی بیت پر نقش آزر <sup>۶</sup>	بیاطن چو خوک پلید و گرازی
یکی را نعیمی یکی را جحیمی	یکی را نشیبی یکی را فرازی

۱- دیوان رسالت یا دیوان رسائل پادشاهان بمنزلہ دبیرخانہ سلطنتی بود و رئیس آن در عداد وزیران و صاحب منصبان بزرگ درباری قرار داشت.

۲- یتیمۃ الدھر ثعالبی چاپ دمشق ج ۴ ص ۱۵

۳- بزیدن : وزیدن

۴- گاز : مقراض

۵- قمار نام محلی در هندوستان

۶- آزر بت تراش بروایتی عم ابراهیم پیامبر بود



یکی بوستانی پراگنده نعمت  
 همه آزمایش همه بر نمایش  
 چرا زیر کاند بس تنگ روزی  
 چرا عمر طاوس و دراج<sup>۳</sup> کوتاه  
 صد و اند ساله یکی مرد غرچه<sup>۵</sup>  
 اگر نه همه کار تو بازگونه<sup>۷</sup>  
 جهانها همانا ازین بی نیازی  
 براین سخت بسته بر آن نیک بازی  
 همه پردرایش<sup>۱</sup> چو گرگ طرازی<sup>۲</sup>  
 چرا ابلهان راست بس بی نیازی  
 چرا مار و کرکس زبید<sup>۴</sup> در درازی؟  
 چرا شست و سه زیست آن مرد تازی<sup>۶</sup>؟  
 چرا آنکه ناکس تر اورا نوازی؟  
 گنه کار ماییم و تو جای آزی

- ۱- درایش: بانگ کردن و آواز برآوردن
- ۲- طراز: نام محلی در ترکستان
- ۳- دراج: تذرو
- ۴- زبید: زندگی کند.
- ۵- غرچه: یعنی غرجستانی و غرجستان ناحیه ییست نزدیک غوردر شمال افغانستان امروزی و نیز غرچه مجازاً بمعنی کم خرد و احمق است
- ۶- مراد از آن مرد تازی، پیغامبر اسلام است
- ۷- بازگونه: وارونه



## ۴ - بوشعيب

(ابوشعيب صالح بن محمد هروی)

بوشعيب از شاعران قديم دوره سامانيان بود. ابیاتی که از او پازمانده اندك  
ولی نماينده طبعی سليم است. این غزل او مشهورست:

### کافر کیش

دوزخی کیشی بهشتی روی و قد	آهوچشمی، حلقه زلفی، لاله خد <sup>۱</sup>
سلسله جعدی بنفشه عارضی <sup>۲</sup>	کش سیاوش آفدر <sup>۳</sup> و پرویز جد
لب چنان کز خامه نقاش چین	برچکد از سیم بر شنکرف مد
گر ببخشد حسن خود بر زنگیان	ترك را بیشك ز زنگ آید حسد
بینی چون تارك <sup>۴</sup> ابریشمین	بسته بر تارك ز ابریشم عقد <sup>۵</sup>
از فروسو <sup>۶</sup> گنج واز برسو <sup>۷</sup> بهشت	سوزنی سیمین میان هر دو حد

۱- خد: گونه

۲- عارض: روی، چهره

۳- افدر: عم، عمو

۴- تارك: مصغرتار، یعنی رشته كوچك

۵- عقد: جمع عقده بمعنی گره

۶- فروسو: جانب پایین

۷- برسو: جانب بالا



## ۵ - خسروانی

( ابو طاهر طیب بن محمد )

از شاعران عهد سامانی در قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) است. ابیات معدودی که از وی باز مانده نشانه قوت طبع و لطف ذوق او در اندیشه‌های غنائی است. درباره احوال و آثارش رجوع کنید به: تاریخ ادبیات در ایران ج ۱ چاپ دوم ص ۴۰۰-۴۰۱

### عشق تو

فغان ز آن درنگ <sup>۱</sup> بهنگام صلح	فغان ز آن شتاب <sup>۲</sup> بهنگام جنگ
درنگم بر راحت همه ز آن شتاب	شتابم بمرदन همه ز آن درنگ
نبودست عشق تو بی هجر هیچ	بیکدیگر اندر ز دستند جنگ
نهنگیست هجران و دریاست عشق	بدریا بود جاودانه نهنگ
رُخت دید نتوانم از آب چشم	سخن گفت نتوانم از بس غرنگ <sup>۳</sup>
رُخ تست خورشید و خورشید خاک	لب تست یاقوت و یاقوت سنگ

---

۱ - درنگ : صبر.

۲ - شتاب : عجله.

۳ - غرنگ : ناله حزین و آوای نرمی که در حالت گریه کردن از گلو بر آید.



نه چون خسروانی و چون تو، بتا      بت و برهمن<sup>۱</sup> دیدمشکوی<sup>۲</sup> و گنگ<sup>۳</sup>

### شب فراق

شب وصال تو چون باد بی وصال بود<sup>۴</sup>      شب فراق تو گویی هزار سال بود  
شب دراز و غمان دراز و جنگ دراز      درین سه کار بگو تا مرا چه حال بود  
بسا شبها که فراق ترا ندیم<sup>۵</sup> شدم      امید آنکه مگر با تو ام وصال بود  
خیال تو همه شب ز من آید ای عجیبی<sup>۶</sup>      روان من همه شب خادم خیال بود  
مرا ز خال سه بوسه تو وعده کرده بدی      بیای<sup>۷</sup> تا بدهم پیش کت<sup>۸</sup> و بال<sup>۹</sup> بود  
سیاه چشما! ماها! من این ندانستم      که ماه چارده<sup>۱۰</sup> را غمز<sup>۱۱</sup> از غزال<sup>۱۲</sup> بود

۱ - برهمن: برهمن، پیشوای دینی برهمنیان و هندوان.

۲ - مشکو: بتخانه، حرم سرا، کوشک و بالاخانه.

۳ - گنگ: بتخانه.

۴ - معنی مصراع چنین است: شب وصال تو چون باد است که بر آن دسترس نیست.

۵ - ندیم: همنشین، حریف شراب.

۶ - ای عجیبی: شگفتا.

۷ - بیای: درنگ کن.

۸ - پیش کت: پیش از آنکه ترا.

۹ - و بال (درپاری): پایان بد، گرانی و گناه. عیب و خطا، جرم و عقوبت.

۱۰ - ماه چارده: ماه چهارده، پوماه، بدر، ماه تمام.

۱۱ - غمز، غمز: چشمک و مژه برهم زدن از روی ناز.

۱۲ - غزال: آهو.



ترا مطیعم ، نامردمی مکن صَمّا	زخوب رویان نامردمی مُحال <sup>۱</sup> بود
مگر بنامه عشق اندرون نخوانده بُوی	که خون دلش دگان پیش تو حلال بود
طمع بجان کنی و خیره قیل و قال کنی	چو جان و دل بتو دادم چه قیل و قال بود
وفای و مردمی امروز کن که دسترسست	بُود <sup>۲</sup> که فردا این حال را زوال بود

۱ - مُحال : مُنکَر، زشت، ممتنع.

۲ - بود که : ممکن است، شاید.



## ۶ - بوشکور

بوشکور بلخی شاعر بزرگ اوایل قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) است که در فاصله میان عهد رودکی و فردوسی زندگی میکرده و در دربار سامانیان بسر میبرده است. مهمترین اثر او منظومه آفرین نامه است که شاعر افکار حکمی و اجتماعی خود را در آن درج کرده بود و غیر از این نیز منظومهای دیگر داشت. این منظومه را شاعر ظاهراً در سال ۳۳۳ هجری (= ۹۴۴ میلادی) آغاز کرده و در سال ۳۳۷ هجری (= ۹۴۸ میلادی) پایان برده بود. ابیات پراکنده‌یی که از این منظومه در دست است قدرت شاعر را در سخنوری مدلل میدارد.

برای اطلاع از احوال و اشعار او رجوع شود به شرح احوال و آثار رودکی، از آقای سعید نفیسی ص ۱۲۳۳-۱۲۶۰ و بکتاب تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ دوم ص ۴۰۵ - ۴۱۰.

### دشمن

بَدشمن بَرَت استواری <sup>۱</sup> مباد	که دشمن درختیست تلخ از نهاد
درختی که تلخش بود گوهرا	اگر چرب و شیرین دهی مَرُو را
همان میوه تلخت آرد پدید	ازو چرب و شیرین نخواهی مزید <sup>۲</sup>
زدشمن گراید و نکه <sup>۳</sup> یابی شکر	گمان بر که زهرست هر گز مَجُور

۱ - استواری : اطمینان، استحکام.

۲ - مزیدن : مزه کردن، چشیدن.

۳ - ایدون : چنین. گراید و نکه : اگر چنانکه.



### گفتار خردمند

خردمند گوید خرد پادشاست	که برخاص و برعام فرمانرواست
خرد را تن آدمی لشکرست	همه شهوت و آرزو چاکرست
جهان را بدانش توان یافتن	بدانش توان رشتن و بافتن
خردمند گوید من از هر گروه	خردمند را بیش دیدم شکوه <sup>۱</sup>
خرد پادشاهی بود مهربان	بود دررمه گرگ را چون شبان
خردمند گوید که مرد خرد	بهنگام خویش اندرون بنگرد
شود نیکی افزون چو افزون شود	وز آهوی <sup>۲</sup> بد پاک بیرون شود
خردمند گوید که تأیید و فر <sup>۳</sup>	بدانش بمردم رسد نه بزر

### سخن

سخن گر چه باشد گرانمایه تر	فرو مایه گردد ز کم پایه تر
سخن کز دهان بزرگان رود	چو نیکو بود داستانی شود
نگین بدخشی <sup>۴</sup> بر انگشتی	ز کمتر <sup>۵</sup> بکمتر خرد مشتری

۱ - شکوه : شوکت و رفعت.

۲ - آهو : عیب، بدی.

۳ - فر : شوکت، شکوه، برازندگی، آرج، ورج.

۴ - بدخشی : بدخشانی، منسوب ببدخشان ولایتی درمشرق فلات ایران.

۵ - کمتر : خردتر، فرومایه تر، کهنتر.



وز انگشت شاهان سفالین نگین  
 شنیدم که باشد زبان سخن  
 سخن بفگند منبر و دار را  
 جخن زهر و پازهر<sup>۳</sup> و گرمست و سرد  
 سخن کز دهان نا همایون<sup>۴</sup> جهد  
 نگه دار<sup>۵</sup> خود را ازو چون سزد  
 بدخشانى آید بچشم کهن<sup>۱</sup>  
 چو الماس بُران و تیغ کهن<sup>۲</sup>  
 ز سوراخ بیرون کشد مار را  
 سخن تلخ و شیرین و درمان و درد  
 چو ماریست کز خانه بیرون جهد  
 که نزدیک تر را سبک تر<sup>۶</sup> گزد

## دانا

بدان کوش تا زود دانا شوی  
 نه دانای آنکس که والا ترست  
 نبینی ز شاهان که بر تختگاه  
 اگر چه بمانند دیر<sup>۷</sup> و دراز  
 نگهبان گنجی تو از دشمنان  
 چو دانا شوی زود والا شوی  
 که بالاترست آنکه دانای ترست  
 ز دانندگان باز جویند راه  
 بدان بودشان همیشه نیاز  
 و دانش نگهبان تو جاودان

۱ - کهن : خردترین، آنکه بر نبیه و مقدار خرد و حقیر باشد.

۲ - کهن : قدیم، کهنه.

۳ - پازهر، پادزهر : تریاق.

۴ - همایون : خجسته، مبارک. نا همایون : نامبارک، زشت.

۵ - نگه داشتن : مراقبت کردن.

۶ - سبک تر : چابک تر، چالاک تر، آسان تر.

۷ - دیر ماندن : عمر بسیار کردن.



بدانش شود مرد پرهیزکار      چنین گفت آن بخردِ هوشیار  
که دانش ز تنگی پناه آورد      چو بیراه گردی<sup>۱</sup> برآه آورد<sup>۲</sup>

### سَراب

بدشت اندرون تشنه را خاکِ شور      نماید<sup>۳</sup> چو آب این درفشنده<sup>۴</sup> هور<sup>۵</sup>  
اگر برشته‌ابد بدو آبجوی      نیابد در آن آبجوی آبِ جوی  
نه مشکست هَرچ آن سیاهی نمود      سیاهی نماید همان نیز دود  
نه هَرچ آید اندر دل ما گمان      بر آنگونه گردش کند آسمان

### خوی نیک

خردمند گوید که بُنیادِ خوی      ز شرمست<sup>۶</sup> و دانش نگهبانِ اوی  
بهشت آنکسی را که او نیکِ خوست      که دانستنِ خیرِ مردم بدوست  
همه چیزها را پسندد خرد      مگر نه خردمندی و خویِ بد



۱ - بیراه گشتن : گمراه شدن.

۲ - برآه آوردن : هدایت کردن.

۳ - نمودن : نشان دادن، بنظر آمدن.

۴ - درفشنده : درخشنده ، درخشان، روشن و تابناک .

۵ - هور : خور، خورشید.

۶ - شرم : حیا.



## حکم قضائی

از دور بیدار تو اندر نگرستم<sup>۱</sup>      میجروح شد آن چهره بر حسن و ملاح  
از غمزه تو خسته<sup>۲</sup> شد آزرده دل من      وین حکم قضائیت: جراح بجراحت<sup>۳</sup>

روی سفله<sup>۴</sup>

مار را هر چند بهتر پروری      چون یکی خشم آورد کیفر بری  
سفله فعل مار دارد بی خلاف      جهد کن تا روی سفله نمگری

## ترانه

ای گشته من از غم فراوان تو پست      شد قامت من ز درد هجران تو شست  
ای شسته من از فریب و دستان<sup>۶</sup> تو دست      خود هیچ کسی بسیرت و سان<sup>۷</sup> تو هست؟

۱ - نگرستن : نگرستن.

۲ - خسته : مجروح.

۳ - وَالسِّنِّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحِ قِصَاصٌ (سورة المائدة آیه ۵۰)

۴ - سفله : پست، مردم فرومایه.

۵ - شست : خمیده، دام...

۶ - دستان : مکر و حیل.

۷ - سان : مثل، مانند.



## ۲- دقتی

(ابومنصور محمد بن احمد)

شاعر زرتشتی اواسط قرن چهارم (م. ۳۶۸ هجری = ۹۷۸ میلادی)، دومین  
ناظم شاهنامه و استاد بزرگ در قصیده و غزلست.

وی در جوانی بدست غلامی کشته شد و بهمین سبب کارپرارجی که در نظم شاهنامه شروع  
کرده بود، ناتمام ماند. زندگانی کوتاه او در دربارهای امرای سامانی (منصور بن نوح، م. ۳۶۵  
هجری = ۹۷۵ میلادی؛ و نوح بن منصور، م. ۳۸۷ هجری = ۹۹۷ میلادی) و آل محتاج در  
چغانیان (امیر فخرالدوله احمد بن محمد) گذشت. پیش از و مسعودی مروزی شاعر اواخر قرن سوم  
هجری (قرن نهم و اوایل قرن دهم میلادی) منظومه کوتاهی از تاریخ داستانی ایران ترتیب داده بود<sup>۱</sup>  
و دقتی دومین بار بدین کار دست زد. متنی که او از آن استفاده می کرد شاهنامه منشور ابومنصوری  
بود که بفرمان ابومنصور محمد بن عبدالرزاق طوسی (م. ۳۵۰ هجری = ۹۶۱ میلادی)  
بدست چندتن از دانشمندان و دهقانان خراسان در شرح تاریخ داستانی ایران تا پایان عهد  
سامانی فراهم آمده بود<sup>۲</sup>، لیکن هنوز بیش از هزار بیت آنرا که در شرح سلطنت گشتاسپ  
و ظهور زرتشت است، بپایان نرسانیده بود که بدست غلامی بقتل رسید. این شاعر بی تردید  
یکی از بزرگترین گویندگان قرن چهارم است. ورود او در انواع مختلف از شعر و قدرتی  
که در همه آنها نشان داده دلیل بارزیت بر فصاحت کلام و روانی طبع و قوت بیان

---

۱- درباره این منظومه و گوینده آن رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا،

ج ۱ چاپ دوم، ص ۳۷۲-۳۷۳.

۲- رجوع شود به حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم، تهران ۱۳۳۳، ص ۹۹-۱۰۷.

و تاریخ ادبیات در ایران ج ۱ چاپ دوم ص ۶۱۷-۶۱۹.



ودقت ذهن او. تغزلات بدیع و غزلهای لطیف و مدایح عالی و اوصاف رایع او بامعانی باریک و مضامین تازه و دل انگیزی که در همه آنها بکار برده بشعر او دلاویزی و رونق و جلای خاص می بخشد. وی خصوصاً قصائد مدحی را کمال بخشیده و در شعر حماسی نیز «راهبر» فردوسی شده است.<sup>۱</sup>

## بهار

ننگاری سرو قد و ماه منظر	پریچهره بتی عیار و دایر
سر شکم <sup>۲</sup> خون شدست و بر مشجر <sup>۳</sup>	سیه چشمی که تا رویش بدیدم
بدان مژگان زهر آلود منکر	اگر نه دل همی خواهی سپردن
بر آتش بگذر و بر درش مگذر	و گر نه بر بلا خواهی گذشتن
چنان چون دور رخس هم رنگ آذر	بسان آتش تیزست عشقش
ولیکن بر سرش ماه منور	بسان سرو سیمینست قدش
که رشك آرد بر او گلبرگ تر بر	فریش <sup>۴</sup> آن روی دیبا رنگ چینی
ز خلد <sup>۵</sup> آیین <sup>۶</sup> بوسه نامد ایدر	فریش آن لب که تا ایدر <sup>۷</sup> نیامد

- ۱ - هم او بود گوینده را راهبر کنشاهی نشانید بر گاه بر (فردوسی)
- ۲ - سر شک : قطره باران و قطره اشک.
- ۳ - مشجر : جامه منقش بشاخ و برگ و جز آن و آنچه بر صفت شجر باشد.
- ۴ - فریش : آفرین ، احسنت.
- ۵ - ایدر : اینجا.
- ۶ - خلد : بهشت.
- ۷ - آیین : رسم، قاعده، زیب و آرایش.



از آن شگر لبانست این که دائم  
از آن لاغر میانست این که عشقم  
اگر بُتگر<sup>۱</sup> چنو پیکر<sup>۲</sup> نگارد<sup>۳</sup>  
و گر آزر چنو دانست کردن  
صنوبر دیدم و هرگز ندیدم  
مرا گوید ز چندین شعر شاهان  
کم از شعری که سوی مافرستی  
مگر خود شعر بر من بر نزیبد  
چرا ننویسم باری مدیحه  
بمن ده تا بدارم یادگاری  
بحلقه زلفك خویشش بیندم  
چو نام آن نگار آمد بگوشم  
فراقم صورتی شد پیشم اندر

گدازانم<sup>۴</sup> چو اندر آب شگر  
چنین فربی شدست و صبر لاغر  
مریزاد<sup>۵</sup> آن خجسته دست بتگر  
درود از جان من بر جان آزر<sup>۶</sup>  
درخت سیم کش بر سر صنوبر  
و چندین عاشقه شعر دلبر  
نهام اندر خور<sup>۷</sup> گفتار وزدر<sup>۸</sup>  
مگر خود نیستم ای دوست درخور  
ز میر نامداران شاه مهتر  
بپرده چشم بنویسم بعنبر  
چو تعویذ<sup>۹</sup>ی فرو آویزم از بر  
فرو باریدم از چشم آب احمر  
خیالی دیدمش مکروه و منکر<sup>۹</sup>

۱ - گداختن : ذوب شدن، آب شدن.

۲ - پیکر : تصویر، مجسمه و آنچه مانند آدمی سازند.

۳ - نگاشتن، نگاریدن، نگار کردن : تصویر کردن، نقش کردن.

۴ - مریزاد : درمورد تحسین بکار میرود.

۵ - آزر : نام پدر یاعم ابراهیم پیغامبر.

۶ - اندر خور : شایسته و سزاوار.

۷ - ازدر : لایق.

۸ - تعویذ : دعا و آنچه از عزائم و آیات که برای دفع بلا با خود دارند.

۹ - منکر : زشت، بد.



بترسیدم که ناگاهان کنارم  
 چو از من بگسلد کی بینمش باز  
 فرو بارید ابر دید گانم  
 همی بگریستم تا ز آب چشمم  
 چو روی یا رمن شد دهر گویی  
 بکردار درفش کاویانی  
 بپوشیده لباس فرو دینی<sup>۵</sup>  
 گل اندر بوستانان بشکفیده  
 تو گویی هریکی حور بهشتیست  
 بصد گونه نگار<sup>۸</sup> آراسته باغ  
 بکاخ میر ما ماند بخوبی  
 سحر گاهان که باد نرم جنبد  
 تنهی گرداند از بستان عبهر<sup>۱</sup>  
 کی آید این گذشته رنج را بر  
 بر آن خورشید کش بالا صنوبر  
 چو روی یار من شد روی کشور  
 همی عارض<sup>۲</sup> بشوید باب<sup>۳</sup> کوثر  
 بنقش وشی<sup>۴</sup> و کوفی سراسر  
 بیفکنده لباس ماه آذر  
 بسان گلبنان باغ<sup>۶</sup> پیر بر<sup>۷</sup>  
 بدست هر یک از یاقوت مجمر<sup>۷</sup>  
 بنقش وشی و نقش مسطر<sup>۹</sup>  
 گشاده بر همه آزادگان در  
 بجنباند درخت سُرخ و آصفر

۱ - عبهر : نرگس، نوعی از نرگس که میان آن زردست.

۲ - عارض : چهره، روی.

۳ - خواننده شود: باب.

۴ - وشی : نوعی پارچه لطیف منقش.

۵ - فرودینی : فروردینی.

۶ - بر : بار.

۷ - مجمر : آتشدان.

۸ - نگار : نقش، بت.

۹ - مسطر : نبشته.



تو پنداری که از گردون ستاره  
نگار اندر نگار و لون در لون  
بزیر دِیبه<sup>۳</sup> سبز اندر اینک  
یکی چون حقه<sup>۵</sup> بی از زر خفچه<sup>۶</sup> است  
همی بارید بز دیبای آخضر<sup>۱</sup>  
هزاران در شده پیکر<sup>۲</sup> بپیکر  
ترنج سبز و زرد از بار<sup>۴</sup> بنگر  
یکی چون بیضه<sup>۷</sup> بی بینی زعنبر...

### زرو زور

بدو چیز گیرند مر مملکت را  
یکی زر نام ملک بر نبشته  
کرا<sup>۱۱</sup> بویه<sup>۱۲</sup> وصلت ملک<sup>۱۳</sup> خیزد  
یکی پرنیانی<sup>۷</sup> یکی زعفرانی<sup>۸</sup>  
دگر آهن آب داده<sup>۹</sup> یمانی<sup>۱۰</sup>  
یکی جنبشی<sup>۱۴</sup> بایدهش آسمانی

- ۱ - اخضر : سبز ، سبز تر .
- ۲ - پیکر : کالبد، قالب، جثه، صورت هر چیز، مجسمه.
- ۳ - دِیبه، دیباه : دیبا، نوعی حریر .
- ۴ - بار : بیخ و بن هر چیز، شاخه، پر.
- ۵ - حقه : ظرف و قوطی کوچک از چوب و نظایر آن.
- ۶ - خفچه : شوشه زروسیم ، طلا و نقره گداخته که در ناوچه آهنین ریخته باشند.
- ۷ - پرنیان : حریر و دیبای چینی منقش و مراد از پرنیانی در اینجا تیغ صیقلی است
- ۸ - زعفرانی : مراد زرو مسکوک زرینست از باب شباهت رنگ آن بزعفران.
- ۹ - خوانده شود : دادای .
- ۱۰ - یمانی : یمنی، منسوب به یمن.
- ۱۱ - کرا : کسی را که.
- ۱۲ - بویه : آرزو، میل.
- ۱۳ - ملک : شاهی، سلطنت.
- ۱۴ - جنبش، نهضت.



زبانی سخنگوی و دستی گشاده  
که ملک<sup>۱</sup> شکاریست کاورانگیرد  
دو چیزست کاو را ببند اندر آرد  
بشمشیر باید گرفتن مر او را  
کرا بخت و شمشیر و دینار باشد  
خرد باید آنجا وجود و شجاعت  
دلی همش کینه همش مهربانی  
عقاب پرنده نه شیر ژبانی<sup>۲</sup>  
یکی تیغ هندی دگر زر کانی  
بدینار بستش پای ار توانی  
نباید تن تیر<sup>۳</sup> و پشت<sup>۴</sup> کیانی  
فلک مملکت کی دهد رایگانی

### اردیبهشت

بر افکند ای صنم ابر بهشتی  
بهشت عدن<sup>۵</sup> را گلزار مانند  
زمین بر سان خون آلوده دیبا  
بطعم نوش گشته چشمه آب  
چنان گردد جهان هزمان<sup>۷</sup> که گویی  
زمین را خلعت اردیبهشتی  
درخت آراسته حور بهشتی  
هوا بر سان نیل اندوده وشتی<sup>۶</sup>  
برنگ دیده آهوی دشتی  
پلنگ آهو نگیرد جز بکشتی

۱ - ملک : پادشاهی.

۲ - ژبانی، ژبان : تندوخشمناک و قهر آلود.

۳ - تن تیر : قامت راست . ن خ : تن سرو.

۴ - پشت : نسب ، نژاد .

۵ - عدن : اقامت کردن و همیشه بیکجای بودن، منهجنات عدن .

۶ - وشتی : وشی، پارچه لطیف منقش .

۷ - هزمان : هر دم، هر زمان.



بُتی باید کمنون خورشید چهره  
 بتی رخسار او هم رنگِ یاقوت  
 جهان طاوس گونه شد بدیدار<sup>۳</sup>  
 بدان ماند که گویی از می و مشک  
 ز گل بوی گلاب آید بدان سان  
 دقیقی چار خصلت<sup>۶</sup> بر گزیدست  
 لب یاقوت رنگ و ناله چنگ  
 مَهی کاو دارد از خورشید پُشتی  
 می بر گونه<sup>۱</sup> جامه<sup>۲</sup> گنِشتی<sup>۲</sup>  
 بجایی نرمی و جایی درُشتی<sup>۳</sup>  
 مثال<sup>۴</sup> دوست بر صحرا نوشتی  
 که پنداری گل اندر گل سرشتی<sup>۵</sup>  
 بگیتی از همه خوبی وزشتی  
 می خوش رنگ و دین زرد هشتی<sup>۷</sup>

### گل شکفته

شب سیاه بدان زلفکانِ تو ماند  
 عقیق را چو بسایند نیک سوده گران<sup>۸</sup>  
 سپید روز بپاکی رُخانِ تو ماند  
 گر آبدار بود با<sup>۹</sup> لبانِ تو ماند

- ۱ - گونه : رنگ.
- ۲ - کنشت : معبد یهودان ، کنیسه .
- ۳ - دیدار : روی ، آنچه بچشم آید ، منظر ، ملاقات.
- ۴ - مثال : مانند . کالبد ، اندازه و مقدار.
- ۵ - سرشتن : آغشتن ، درآمیختن ، عجین کردن.
- ۶ - خصلت : خوی ، خوی نیک.
- ۷ - زرد هشت ، زرد هشت<sup>۸</sup> : زردشت . در این بیت بجای می خوش رنگ «می چون رنگ»  
 نیز ضبط کرده اند .
- ۸ - سوده گر : آنکه میساید ، آنکه صلابه میکند.
- ۹ - با : به.



ببوستانِ ملوکِ کان<sup>۱</sup> هزار گشتم بیش  
 دو چشم آهو و دونه گس شکفته ببار  
 کمانِ بابلیان دیدم و تراز<sup>۲</sup>ی تیر  
 ترابسرو این بالا قیاس نتوان کرد  
 گُل شکفته بر خسار کانِ تو ماند  
 درست و راست بدان چشمکانِ تو ماند  
 که بر کشیده<sup>۳</sup> بود با تِروانِ<sup>۴</sup> تو ماند  
 که سرو را قد و بالا بدانِ تو ماند

### برخیز!

برخیز و بر افروز هلا قبله زردشت<sup>۵</sup>  
 بنشین و بر افکن شکم قاقم<sup>۶</sup> بر پشت  
 بس کس که ز زردشت بگردید<sup>۷</sup> و دگر بار  
 ناچار کند رو بسوی قبله زردشت

۱ - ملوکان : پادشاهان، درپارسی جایز است که بر جمع تازی بار دیگر علامت جمع فارسی بیفزایند چنانکه در حوران، ابدالان، منازلها، عجایبها، اوانیها، موالیان و جز آنها.

۲ - تراز<sup>۲</sup>ی : منسوب به تراز شهری در ترکستان.

۳ - بر کشیده : گشاد داده، کشیده شده.

۴ - بابروان (تلفظ شود بَبَروان) یعنی : بابروان.

۵ - قبله زردشت : مراد آتش است.

۶ - شکم قاقم : مراد پوست قاقم است که در زیر شکم آن حیوان بسیار نرمتر از سایر قسمتهاست.

۷ - گردیدن : منصرف شدن، مرتد شدن.



من سردنیابم<sup>۱</sup> که مرا ز آتش هجران  
آتشکده گشتهست دل و دیده چو چرخ<sup>۲</sup> شست

گر دست بدل بر نهَم از سوختنِ دل

انگشت<sup>۳</sup> شود بی شک در دست من انگشت

ای روی تو چون باغ و همه باغ بنفشه

خواهم که بنفشه چنم<sup>۴</sup> از زلف تو بیک مشت

آنکس که مرا گشت مرا گشت و ترا زاد

و آنکس که ترا زاد ترا زاد و مرا گشت

صبر

گویند صبر کن که ترا صبر بر دهد      آری دهد ولیک به عمر دگر دهد  
من عمر خویش را بصبری گذاشتم<sup>۵</sup>      عمر دگر بیاید تا صبر بر دهد

☆☆☆

۱ - سرد یافتن : احساس سرما کردن.

۲ - چرخ شست : چرخ که بدان شیرۀ انگور و نیشکر میگرفتند و حوضی که در

آن انگور میریختند و لگد میزدند تا شیرۀ آن بر آید.

۳ - انگشت : زغال .

۴ - چنم : چینم .

۵ - گذاشتن، گذاردن : بر بردن، گذراندن.



## زردشت

چو یکچند گاهی بر آمد برین  
 از ایوان گشتاسپ تا پیش کاخ  
 همه برگ او پند و بارش خرد  
 خجسته پی نام او زردشت  
 بشاه جهان گفت پیغمبرم  
 یکی مجمر<sup>۳</sup> آتش بیاورد باز  
 جهان آفرین گفت پذیر این  
 که بی خاک و آبش بر آورده‌ام  
 نگر تا تواند چنین کرد کس  
 گراید و نکه<sup>۴</sup> دانی که من کردم این  
 ز گوینده پذیر به دین اوی  
 نگر تا چه گوید بر آن کار کن  
 بیاموز آیین دین بهی<sup>۶</sup>  
 درختی پدید آمد اندر زمین  
 درختی گشن<sup>۱</sup> بیخ و بسیار شاخ  
 کسی کوچنان بر خور کی مرد<sup>۲</sup>  
 که آنهریمن بدگنش را بکشت  
 ترا سوی یزدان همی رهبرم  
 بگفت از بهشت آوریدم فراز  
 نگه کن بدین آسمان و زمین  
 نگه کن بدو تاش چون کرده‌ام<sup>۵</sup>  
 مگر من که هستم جهاندار و بس  
 مرا خواند باید جهان آفرین  
 بیاموز ازو راه و آیین اوی  
 خرد بر گزین این جهان خوار کن  
 که بی دین نه خوبست شاهنشهی

۱ - گشن : انبوه.

۲ - مرد : میرد.

۳ - مجمر : آتشدان، عودسوز.

۴ - کردن : بوجود آوردن، خلق.

۵ - گراید و نکه : چنانکه.

۶ - دین بهی : مراد دین زرتشتی است.



چو بشنید ازو شاه به دین به  
 نبرده<sup>۱</sup> برادرش فرخ زریز<sup>۲</sup>  
 پدرش آن شه پیر گشته ببلخ<sup>۳</sup>  
 سران بزرگ از همه کشوران<sup>۴</sup>  
 همه سوی شاه زمین آمدند  
 پدید آمد آن فره<sup>۵</sup> ایزدی  
 پر از نور ایزد بُبد دخمه<sup>۶</sup>  
 پذیرفت ازو دین و آیین به  
 کجاژنده<sup>۷</sup> پیل آوریدی زریز<sup>۸</sup>  
 که گیتی بدش اندرون بود تلخ<sup>۹</sup>  
 پزشکان دانا و گندآوران<sup>۱۰</sup>  
 بیستند گشتی بدین آمدند<sup>۱۱</sup>  
 برفت از دل بد سگالان<sup>۱۲</sup> بدی  
 و ز آلودگی پاک شد تخمه<sup>۱۳</sup>

۱ - نبرده : جنگاور.

۲ - زریز : نام برادر گشتاسپ است. شرح آن در حاشیه صحیفه بعد میآید.

۳ - ژنده : مهیب.

۴ - آوردن : آوردن.

۵ - بزیر آوردن : بر زمین زدن، غلبه بر خصم در گشتی، و در مورد ستور سوار شدن بر آن وزیر ران آوردن آنست.

۶ - مرادلهراسپ پدر گشتاسپ است که پادشاهی را پیسر داد و در بلخ معتکف شد.

۷ - کشوران : کشورها، جمع نامهای چیزها و بیجانها به «آن» در پارسی بسیار متداول بود و اکنون کمتر معمولست.

۸ - گندآور : دلاور، مردانه، سپهسالار.

۹ - گشتی : رشته‌یی که زردشتیان بر میان بندند.

۱۰ - بدین آمدن : قبول دین کردن.

۱۱ - فره : فر، شکوه و جلال. فره ایزدی : عنایت ازلی.

۱۲ - سگالیدن : اندیشیدن. بدسگال : بداندیش.

۱۳ - دخمه : ستودان، کورستان مجوسان.

۱۴ - تخمه : نژاد.



گشتن زریر<sup>۱</sup>

دو هفته بر آمد برین کارزار<sup>۲</sup>      که هرمان<sup>۳</sup> همدی تیزتر<sup>۴</sup> گشت کار  
 بپیش اندر آمد زریر دایر      سمند<sup>۵</sup> بزرگ اندر آورده زیر<sup>۶</sup>  
 بشکر گه دشمن اندر فتاد      چو اندر گیا آتش تیز و بباد  
 همدی گشت ازیشان ومی خوابنید<sup>۷</sup>      بر او ناستاد هر کیش بدید  
 چو ارجاسپ دانست کآن پور شاه      بسی نامداران که کردش<sup>۸</sup> تباه  
 بدان لشکر خویش آواز داد      که برداد خواهید خلخ<sup>۹</sup> بباد

۱ - زریر : پهلوان بزرگ داستان ایران. دراوستا زئیری وئیری (Zairi-Vairi) یعنی «زیرین بر». وی پسر کی لهراسپ و برادر کی گشتاسپ بود که در جنگ میان گشتاسپ و ارجاسپ تورانی بردست «بیدرفش جادو» گشته شد. زریر از مقدسان آیین زرتشتی است.  
 ۲ - مراد جنگی است که بین گشتاسپ کیانی و ارجاسپ تورانی بر سر آیین زردشت در گرفته بود.

۳ - هرمان : هر دم، هر زمان.

۴ - تیزتر : تندتر، در اینجا مراد دشوارتر است.

۵ - سمند : اسب، اسبی که رنگ او مایل بزرده باشد.

۶ - زیر آوردن : در اینجا بمعنی سوار شدن است. رجوع شود بشماره ۵ از حاشیه صفحه ۳۶.

۷ - خوابیدن : خوابانیدن، از پای در آوردن.

۸ - شین در «کردش» فاعلی است.

۹ - خلخ : سرزمینی در سواحل علیای سیر دریا (سیحون) که بسبب استقرار اقوام خلخ (قرلق، خرلخ، قارلق) در آنجا بدین نام خوانده میشد.



دو هفته برآمد برین بردرنگک<sup>۱</sup>      نبینم همی روی فرجام<sup>۲</sup> جنگ  
 بکردند گردان گشتاسپ شاه      بسی نامداران لشکر تباه  
 کنون اندر آمد میانتان زریر      چو گرگ دژ آگاه<sup>۳</sup> و درنده شیر  
 کدامست مرد از شما نام خواه      که آید پدید از میان سپاه  
 یکی مرد واری خرامد بپیش      خنیده<sup>۴</sup> کند درجهان نام خویش  
 مرو را دهم دختر خویش را      سپارم بدو لشکر خویش را  
 سپاهش ندادند پاسخ باز      بترسیده بدلشکرش ز آن گراز<sup>۵</sup>  
 پس آنکه در آمد چو گرگ ژبان<sup>۶</sup>      زریر سپهد جهان پهلوان  
 چو شیر اندرافتاد و چون پیل مست      همی کشتشان و همی کرد پست  
 چوارجاسپ دید آن چنان خیره شد      که روز سپیدش همه تیره شد  
 دگر باره گفت ای بزرگان چین      نکینان<sup>۷</sup> و شاهان و گردان چین

۱ - درنگ : صبر ، سکون . برآمد درنگ در مصراع یعنی : طول کشید .

۲ - فرجام : پایان ، عاقبت .

۳ - دژ آگاه : سهمگین ، خشم آلود ، بداندیش .

۴ - خنیده : مشهور .

۵ - گراز : خوک نر . در ادب پهلوی گراز (= وراز) مثل شجاعت و پهلوانیست و بهمین

سبب در بعضی از القاب دیده میشود مانند «شهر وراز» (= گراز کشور) . در پارسی  
 عادة در این مورد به «شیر» مثل می زنند .

۶ - ژبان : تند ، خشن ، درنده .

۷ - نکین : در ترکی معنی زیبا دارد و در ترکیب اسامی اعلام بکار می رود چنانکه در

انوشکین ، البتکین ، سبکتکین ، طغرلتکین و جز آنها .



نبینید خویشان و پیوستگان !  
 کدامست مرد از شما چیره دست  
 هر آن کوبدان گردد<sup>۲</sup> کُش یازدا<sup>۳</sup>،  
 یکی گنج پر زر<sup>۴</sup> بسپارمش  
 همیدون<sup>۵</sup> نداد ایچ کس پاسخش  
 سه بار این سخنها بریشان براند  
 بیامد پس آن بیدرفش سترگ<sup>۸</sup>  
 بار جاسپ گفت ای بزرگ آفتاب  
 پیش تو آوردم این جان خویش  
 شوم پیش آن پیل آشفته مست  
 بخاک افکنم پیش این شهریار  
 ازو شاد شد شاه و کرد آفرین  
 نبینید نالیدن خستگان<sup>۱</sup>!  
 که بیرون شود پیش آن پیل مست  
 مرا و را از آن باره بندازدا<sup>۴</sup>،  
 کلاه از بر<sup>۵</sup> چرخ بگذارمش<sup>۶</sup>.  
 بُد خیره و زرد کون شد رخش  
 چو پاسخ نیامدش خامش بماند  
 پلیدی سگی جادوی پیر گرگ  
 بیخ و بن<sup>۹</sup> همچو افراسیاب  
 سپر کردم این جان شیرین پیش  
 گر ایدونکه یابم بر آن پیل دست  
 بمن بدهد آن لشکر بی شمار،  
 بدادش بدو باره خویش و زین

۱ - خسته : مجروح.

۲ - گردد : پهلوان، مبارز.

۳ - یازیدن : قصد کردن، اراده کردن، دراز کردن.

۴ - بندازد : بیندازد.

۵ - از بر : بالای، آنسوی.

۶ - گذاردن : عبور دادن، بسایر معانی پیش ازین اشاره شده است.

۷ - همیدون : همچنین.

۸ - سترگ : بزرگ جثه و قوی هیکل، ستیزه کاروتند.

۹ - بیخ و بن : اصل و نژاد، ریشه و اساس.



همان تیز ژوبین<sup>۱</sup> زهر آب دار  
 شد آن جادوی<sup>۲</sup> زشت و ناپاک تن  
 چو از دور دیدش بر آن سَهم<sup>۴</sup> و خشم  
 بدست اندرون گرز چون سام<sup>۵</sup> یل<sup>۶</sup>  
 نیارست رفتنش در پیش روی  
 ز پنهان بدان شاهزاده سوار  
 گذاره شد<sup>۸</sup> از خسروی جوشنش  
 بیفتاد از اسب اندرون شهریار  
 فرود آمد آن بیدرفش پلید  
 سوی شاه برداشت اسب و کمرش  
 سپاهش همه بانگ بر داشتند  
 که بر آهنین کوه کردی گذار  
 بنزد زریر آن سر انجمن<sup>۳</sup>  
 پراز خاک ریش و پراز گرد چشم  
 پیش اندرون کشته چون کوه تل<sup>۷</sup>  
 ز پنهان همی تاخت بر گیرد اوی  
 بینداخت ژوبین زهر آب دار  
 بخون تر شد آن شهر یاری تنش  
 دریغ آن جوان شاهزاده سوار  
 سلیحش همه پاک بیرون کشید  
 درفش و نکو افسر<sup>۹</sup> پر گهرش  
 درفش از بر پیل بگذاشتند...

۱ - ژوبین، ژوبین: نیزه‌یی کوچک که بادیست بر خصم میافکندند.

۲ - جادو: ساحر، امروز بمعنی سحر استعمال میشود.

۳ - انجمن: گروه، جمعیت.

۴ - سهم: ترس و بیم.

۵ - سام: نام پدر زال و پسر نریمان و نواده کرشاسپ در داستانهای قهرمانی ایران. در اوستا

کرشاسپ با چند لقب و از آنجمله نریمان (نیرمنو Nairemanav یعنی نرم‌منش،

دلیر)؛ و سام نام خاندان اوست. رجوع شود به حماسه‌سرایی در ایران، دکتر صفا،

چاپ دوم تهران ۱۳۳۳ ص ۵۵۷ ببعد.

۶ - یل: مبارز، پهلوان.

۷ - تل: پشته.

۸ - گذاره شد: عبور کرد.



# ۸ - معروفی

(ابو عبدالله محمد بن حسن)

معروفی بلخی از شاعران قرن چهارم، معاصر امیر رشید عبدالملک بن نوح (۳۴۳-۵۳۵۰ = ۹۵۴-۹۶۱ میلادی) بوده است. دو غزل ذیل از لباب الالباب عوفی و ترجمان البلاغة رادویانی و المعجم شمس قیس رازی گرد آمده است:

## مهر قدیم

دوست باقامت چون سرو بمن بر بگذشت  
تازه گشتم چو گل و تازه شد آن مهر قدیم

می بر ساعدش از ساتِکِنی<sup>۱</sup> سایه فکند  
گفتی از لاله پشیزستی<sup>۲</sup> بر ماهی شیم  
و آن دوزلفین بر آن عارض او گویی راست  
بر گل خیرِست<sup>۳</sup> از غالیه سر تا سر سیم  
گشت پُرگشت<sup>۴</sup> سیه جعد<sup>۵</sup> چوعین اندر عین  
گشت پُر تاب سیه زلف چو جیم اندر جیم

۱- ساتکن، ساتکین، ساغر

۲- پشیز، فلس

۳- خیری، نام انواعی از گل که معروفتر از همه را همیشه بهار گوئیم

۴- پُرگشت، پرچین

۵- جعد، زلف



مردمان گویند این عشق سلیم است آری  
 بزبان عربی مار گزیده است سلیم<sup>۱</sup>  
 می همی خندم جایی که حدیث تو کنند  
 و اندرون دل دردی که هوالله علیم

### دل مسکین

پیش هزاران هزار گونه بلا شد	این دل مسکین من اسیر هوا شد
بندش بر ما برفت <sup>۲</sup> و حيله روا شد	جادو کی بند کرد و حيلت بر ما
محکم از آن شد که یار یار قضا شد	محکم قضا بود ، وین قضا بدلم بر
عقل جدا شد ، زمن که یار جدا شد	هر چه بگویم زمن نگر که نگیری <sup>۳</sup>

۱- سلیم : مار گزیده

۲- برفت : اثر کرد

۳- ازمن نگیری : ازمن نرنجی ، ازمن دلگیر نشوی



## ۹ - لوکری

(ابوالحسن علی بن محمد غزوانی<sup>۱</sup> لوکری<sup>۲</sup>)

لوکری از شاعران قرن چهارم هجری معاصر امیررضی ابوالقاسم نوح بن منصور بن نوح (۳۶۵-۳۸۷ هجری = ۹۷۵-۹۹۷ میلادی) و مداح او و وزیرش ابوالحسن عبیدالله بن احمد عتبی (م. ۳۷۲ ه. = ۹۸۲ میلادی) بوده است. ابیات ممدود او قدرتس را در تغزل و قصیده نشان می‌دهد.

### نی زن

ز سنبل گره دارد او بر قمر ...	ز عنبر زره دارد او بر سمن
بجست و بیست از فلاخن کمر	چو برداشت جوزا سحر گه کمر
در آورد در دل هوای سفر	برون برد از چشم سودای خواب
بگرد کمرگاه دستار سر	بتابند سخت و پیچید سست
بآهستگی کرد هر سو نظر	شتابان بیامد سوی کوهسار
یکی زرد گویای ناجانور	بر آورد از آن و هم پیکر میان
نه طوطی ز طوطی سخنگوی تر	نه بلبل ز بلبل بدستان فزون
چه دوشیزه ؟ سفته همه روی و پر	چو دوشیزگان زیر پرده نهان
ز نالیدنش شادمانه بشر	بریده سر و پای او بی گنه

۱- غزوان نام محلی است در خرات.

۲- لوکر محلی بوده است نزدیک مرو.



## ۱۰ - آغاجی

( ابوالحسن علی بن الیاس )

آغاجی (یا، آغجی)<sup>۱</sup> بخارایی از امیران عهد سامانی معاصر نوح بن منصور (۳۶۵-۳۸۷ هجری) بود. ویرا نباید با ابوعلی محمد بن الیاس سغدی سمرقندی از سرهنگان آل سامان که چندی امارت کرمان داشت اشتباه کرد. آغاجی در شعر پارسی و تازی هردو دست داشت و دیوانش در قرنهای چهارم و پنجم در خراسان مشهور بود. از اشعار اوست :

### استغفار

دو چشم عبرتم از قدرت تو چند فراز<sup>۲</sup>

دو گوش فکرت من چند ساله مانده زبند

گناه چند کنم چند عهد تو شکنم ؟

بزرگواری تو چند و این وفای تو چند!

کنون خدایا عاصیت با گناه گران

سوی تو آمد و امید را ز خلق بکند

---

۱ - این کلمه ظاهراً ترکی و بمعنی «حاجب» و «خاصه پادشاه» بود. صاحب این مقام وسیله رسانیدن پیغامها و رسایل سلاطین با اعیان دوات بود. اصطلاح مذکور در دربارهای قرن چهارم و پنجم رایج بوده و در تاریخ ابوالفضل بیهقی چندبار آمده است.

۲ - فراز در اینجا بمعنی بسته. این لغت از اضداد است.



نه محنتی و نه دردی نه سختیست براو

که روزگار چو شهادت و زندگانی قند

ولیک آنکه خداوند چون تو یافت کریم

ازو بنعمت بسیار کی شود خرسند ؟

### لشکر برف

چون کنند اندرو همی پرواز

راه گم کردگان ز هیبت باز!

بهوا درنگر که لشکر برف

راست همچون کبوتران سفید

### حصار دل

جز دل من ترا حصار مباد

زندگانیست را شمار مباد

اگر از دل حصار شاید کرد

مهربانیت را شماری نیست



## ۱۱ - منجیک

(ابوالحسن علی بن محمد ترمذی<sup>۱</sup>)

وی شاعر بزرگ اواسط قرن چهارم هجری (اواسط قرن دهم میلادی) است که بعد از دقیقی در دربار امرای چغانیان بزمیبرد و شاعری زبان آور و سخن پرداز و نیکو خیال و بلیغ و نکته‌دان بود<sup>۲</sup>. دیوان وی در قرن پنجم در ایران مشهور و مورد استفاده اهل شعر و ادب بوده است<sup>۳</sup>. «منجیک» خصوصاً در سرودن اشعاری که جنبه هجو و انتقاد داشته باشد چیره دست بود. دیوانش در دست نیست و اشعار او در تذکره‌ها و جنگها و کتب لغت پراکنده است. تاریخ ادبیات در ایران، ج ۱، چاپ دوم، ص ۴۲۷-۴۳۱.

### رخسار یار

رخسارِ آن نگار بگلِ بَر ستم کند

و آن روی را نمازِ بَرَد ماهِ مُستتیر<sup>۴</sup>

ای آفتابِ چهره بتِ زادسرو<sup>۵</sup> قدّ

کز زلفِ مشکِ باری وز نوکِ غمزه تیر

---

۱ - منسوب به ترمذ یا ترمذ، شهری واقع در ساحل جیحون. معجم البلدان.

۲ - رجوع شود به اوصافی که عوفی در لبّالالباب چاپ لیدن ج ۲ ص ۱۳ از شعر او کرده است.

۳ - رجوع شود به سفرنامه ناصر خسرو چاپ تهران بتصحیح آقای دبیرسیاقی ص ۶.

۴ - مستتیر : روشن . استناره : روشن شدن و مدد یافتن بشعاع .

۵ - زادسرو : سرو آزاد .



بنگاشته<sup>۱</sup> چنین نبود در بهار<sup>۲</sup> چین  
 تمثال<sup>۳</sup> روی یوسف یعقوب بر حریر  
 از برگ لاله دو لب داری، فراز وی  
 يك مشت حلقه زره از مشك و از عبیر  
 گویی که آزر<sup>۴</sup> از پی زهره نگار کرد  
 سیمینش عارضین<sup>۵</sup> و براو گیسوان چوقیر  
 گویی کمند رستم گشت آن کمندزلف  
 کز بوستان گرفته گل سرخ را اسیر  
 گویی خدایش از می چون لعل آفرید  
 یا دایگانش<sup>۶</sup> داده ز یاقوت سرخ شیر

### بهار عاشق

ای خوبتر ز پیکر دیبای ارمنی      ای پاکتر ز قطره باران بهمنی  
 آنجا که موی تو همه بر زن بزر مشك      و آنجا که روی تو همه کشور پر روشنی  
 اندر فرات غرقم تا دیده با منست      و اندر بهار حسنم تا تو بر منی

۱ - نگاشتن و نگاریدن و نگار کردن : تصویر کردن .

۲ - بهار : بتکده و بمعنی نخستین فصل سال نیز هست .

۳ - تمثال : تصویر، پیکرنگاشته .

۴ - آزر : نام پدر یاعم ابراهیم پیغامبر .

۵ - عارض : صفحه رخسار مردم ، عارضین یعنی دو عارض .

۶ - دایگان : دایه .



آرانگین ابی سخن تلخ مر چراست      وریاسمین بری تو بدل چو نکه آهنی؟  
 هنگر بماه، نورش تیره شود ز رشك      مگذر بباغ، سرو سهی<sup>۱</sup> پاک بشکنی  
 خرم بهار خواند عاشق ترا که تو      لاله رخ و بنفشه خط و یاسمن تنی  
 مارا جگر بتیر فراق تو خسته<sup>۲</sup> گشت      ای صبر بر فراق بتان نیک جوشنی!

### گل دورنگ

نیکو گل دو رنگ را نکه کن      درست، بزیبر عقیق ساده  
 یا عاشق و معشوق روز خلوت      رخساره بر رخساره بر نهاده

### مهرگان<sup>۳</sup>

خدایگان! فرخنده مهرگان آمد  
 ز بباغ گشت<sup>۴</sup> بتحویل آفتاب احوال  
 سرای پرده صحبت کشید سیب و ترنج  
 بطبل رحلت<sup>۵</sup> برزد گل بنفشه دوال<sup>۶</sup>

۱ - سهی: راست، درست، هر چیز راست‌رسته.

۲ - خسته: مجروح.

۳ - مهرگان: جشنی که از شانزدهمین روز مهرماه شروع میشد. رجوع شود به مقاله مهرگان بقلم دکتر صفا در مجله مهر، سال اول شماره ۶-۱۲.

۴ - گشتن: گردیدن، از حالتی بحالتی درآمدن.

۵ - رحلت: کوچ کردن.

۶ - دوال: چوبه طبل. بمعنی تسمه و تازیانه هم آمده است.



بسانِ ماهی زرین کنون فرو ریزد  
ز بید برگ بیک زلزله در آبِ زلال

کجاست آنکه پدرش آهنگست و مادر سنگ

عدوی عنبر و عود و جِ ای کفر و ضلال

بطبع چون جگر عاشقان تپیده و گرم

برنگ چون علم کاویان خجسته بقال

بگوی تا بفروزند و بر فروزانند

بدو بسوزان دی را صحیفهٔ اعمال





## ۱۲ - طاهر چغانی

(ابویحیی طاهر بن فضل)

وی پادشاه ناحیه چغانیان در ماوراءالنهر و شاعر قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) است. چندی بسا پسرعم خود امیر ابوالمظفر فخرالدوله احمد بن محمد چغانی مددوح دقیقی و منجیک در حال جنگ بود تا بسال ۳۸۱ هجری (= ۹۹۱ میلادی) ازو شکست یافت و فراری و مقتول شد<sup>۱</sup>. ابیات معدودی که ازو نقل شده مهارتش را در اشعار غنائی مدلل میدارد. تاریخ ادبیات در ایران، ج ۱، چاپ دوم، ص ۴۳۱-۴۳۲.

### میغ جنوبی

آن ساقی مه روی صبو حی بر من خورد  
وز خواب دو چشمش چو دو تا نر گس خرم  
و آن جام می اندر کف او همچو ستاره  
نا خورده یکی جام دگر داده دما دم  
و آن میغ جنوبی چو یکی مطرف خور بود  
دامن بزمین بر زده همچون شب آدهم<sup>۲</sup>

۱ - رجوع شود به زین الاخبار گردیزی چاپ تهران، ۱۳۱۵ شمسی، ص ۴۱.

۲ - آدهم: سیاه رنگ، اسبی که سیاهی او بر سپیدی غالب باشد.



بر بسته هوا چون کمری قوس<sup>۱</sup> قرح<sup>۱</sup> را  
از اصفر و از احمر و از ابیض<sup>۲</sup> معلّم<sup>۲</sup>

گویبی که دوسه پیرهنست از دوسه گونه  
وز دامن هر يك ز دگر پارگی کم

### تنگ چشم

خداوند <sup>۳</sup> دیبای فیروزه رنگ	دام تنگ دارد بدان چشم تنگ
بکشی <sup>۴</sup> گورست و کبر پلنگ	بچشم گوزنست و رفتار کبک
چنانک از میان دو شکر شرنک <sup>۵</sup>	سخن گفتنش تلخ و شیرین دواب
یکایک بدل بر چو تیر خدنگ	کمان دو ابروش و آن غمزها
کشیدست بر بور <sup>۶</sup> تازیش تنگ	بدان ماند آن بُت که خون مرا
که گیتی بیكسان ندارد درنگ	یکی فال گیریم و شاید بدن <sup>۷</sup>

۱ - قوس قرح : کمان رستم : رنگین کمان .

۲ - معلّم : ممتاز، هر چیز که بنشانی و علامت خاصی شناخته شود.

۳ - خداوند : صاحب، رب، شاه، در اینجا معنی اول مرادست .

۴ - کشی : خوشی، خوبی .

۵ - شرنک : زهر .

۶ - بور : اسب سرخ رنگ .

۷ - شاید بدن : ممکن است .



## قراڻه

يڪ شهر همي فسون ورنگ<sup>۱</sup> آميزند

تا بر من و بر تو رستخيز انگيزند

با ما بحديث عشق ما چهستيزند<sup>۲</sup>

هر مرغی را پيای خویش آويزند<sup>۳</sup>

۱ - رنگ : حيله.

۲ - تلفظ شود: چستيزند يعنى چرا ستيزه ميکنند؟

۳ - يعنى هر کس سزای عمل خود را خواهد دید. هر کسی آن درود عاقبت کار که کشت.



## ۱۳- جنیدی

( ابو عبدالله محمد بن عبدالله )

جنیدی از ادیبان و دانشمندان بنام سده چهارم و از شاعران دستگاه صاحب بن عباد بوده و پاریسی و تازی سخن میگفته است. ثعالی ذکر او را در شمار شاعران صاحب آورده و دو بیت عربی و یک قطعه پارسی از او نقل کرده و آن قطعه اینست :

### صبح

شبگیر <sup>۱</sup> صبح را ز سر گیر	بر بانگ خروس و ناله زیر
خورشید که برزند <sup>۲</sup> سر از کوه	آن به که خورد ز جام تشویر <sup>۳</sup>
از جام بجامه رو شبانگاه	وز جامه بجام رو بشبگیر
شیرست غذای کودک خرد	شیره است غذای مردم پیر

---

۱- شبگیر: سحرگاه ، هنگام سپیده دم  
۲- سر بر زدن : طلوع کردن ، آشکارا شدن  
۳- تشویر خوردن : شرمساری کشیدن ، خجل شدن .



## ۱۴- منطقی

(ابو محمد منصور بن علی)

از مردم ری، شاعر اواخر قرن چهارم هجری (اواخر قرن دهم میلادی) است و شاید بتوان او را قدیمترین شاعر یارسی گوی عراق دانست. وفاتش بین سالهای ۳۶۷-۳۸۰ هجری (= ۹۷۷-۹۹۰ میلادی) اتفاق افتاده است (رجوع شود بتاريخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ دوم، ص ۴۳۴-۴۳۶)

### يك موی

چون زلف زدی ای صنم بشانه	يك موی بدزدیدم از دو زلفت
چون مور که گندم کشد بخانه	چونانش بسختی همی کشیدم
منصور کدامست ازین دو گانه!	با موی بخانه شدم پدر گفت

### مقارۀ تابان

لبش جای جان و رخس جای آذر	نگاری سَمَن بوی و ماهی سَمَنبَر
بروی دلارام و زلفین دلبر	بهار <sup>۱</sup> بتانست و محراب خوبی
ز چنبر <sup>۵</sup> کند سرو و از سرو چنبر <sup>۴</sup>	بدان چنبرین <sup>۲</sup> زلف و بالای سروین <sup>۳</sup>

۱ - بهار : بتکده

۲ - چنبرین : خمیده .

۳ - بالا : قد، بلندی، جای رفیع. در اینجا معنی اول مرادست.

۴ - سروین : راست.

۵ - چنبر : حلقه.



شنیدم که در خلد کژدم نباشد      چرا با رخ تست دایم مجاور  
 مگر کژدم عنبرینست شاید      کجا کژدم خلد باشد معنبر<sup>۲</sup>  
 بانگشت بنمایم از دور خانت      همی باده ز انگشتم آید مقطر  
 فری<sup>۳</sup> روی تابانت چون روی دولت      فری قد یازانت<sup>۴</sup> چون عمر اختر  
 چو بنشیننی از پای گویی ز کردون      همی بر زمین آیدی جرم ازهر

## هن و تو

يك لفظ نـايد از دل من وز دهان تو  
 يك موی نايد از تن من وز میان<sup>۶</sup> تو  
 شاید بدن<sup>۷</sup> که آید<sup>۸</sup> جفتی کمان خوب  
 زین خم گرفته<sup>۹</sup> پشت من و ابروان تو

۱ - کجا : که.

۲ - معنبر: خوشبوی ، خوشبوی شده باعنبر.

۳ - فری : احسنت، آفرین، فریش، خه، زه.

۴ - یازان : کشیده، بلند.

۵ - ازهر : روشن تر. جرم ازهر : ستاره

۶ - میان : کمرگاه.

۷ - شاید بدن : میتواند بود، ممکن است. امروز جزء دوم ترکیب را حذف کنند و گویند «شاید» بجای شاید بودن ، شاید بدن ، شاید بود .

۸ - آمدن در سه مورد اخیر بدین معانیست : تولید شدن ، حاصل شدن ، زادن ، خواستن ، صادر شدن .

۹ - خم گرفته: خمیده



شینز<sup>۱</sup> و شبیه<sup>۲</sup> ندیدم و مشک سیاه و قیر  
 مانند روزگار من و زلفکان تو  
 مانا<sup>۳</sup> عقیق نارد هرگز کس از یمن  
 هم رنگ این سرشک من و دولبان تو

## مه نو

مَیِ گردون مگر بیمار گشتست      بنالید<sup>۴</sup> و تنش بگرفت نقصان  
 سپر کردار<sup>۵</sup> سیمین بود و اکنون      برآمد<sup>۶</sup> بر فلک چون نولک چوگان

- 
- ۱ - شینز : آبنوس.  
 ۲ - شبه : سنگی سیاهست ، شبق. «ها» در آخرین کلمه بیان حرکت ما قبل میکند و ملفوظ نیست.  
 ۳ - مانا : همانا ، چنانست که .  
 ۴ - نالیدن : بیمارشدن.  
 ۵ - کردار، عادة برای بیان معنی تشبیه بکار میرود . سپر کردار یعنی مانند سپر؛ و همچنین است «بکردار» .  
 ۶ - برآمدن : در مورد افلاك و ستارگان بمعنی «طلوع کردن» است .



## ۱۵- خسروی

( ابوبکر محمد بن علی سرخسی )

شاعر قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) است که مداح شمس المعالی قابوس ابن وشمگیر پادشاه فاضل زیاری (۳۶۶-۴۰۳ هجری = ۹۷۶-۱۰۱۲ میلادی) و ابوالحسن سیمجوری سپهسالار خراسان (م. ۳۷۷ هجری = ۹۸۷ میلادی) بوده و پیش از سال ۳۸۸ هجری (۹۹۸ میلادی) در گذشته است. وی از قدیمترین گویندگان است که در آیات خود اصطلاحات حکمی بکار برده اند. با این حال سرودن اشعار غذائی و مدحی نیز متمایل بوده است. درباره احوال او رجوع شود به تاریخ ادبیات ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ دوم، ص ۴۳۶.

### خستگان چرخ

ای بسا خسته <sup>۱</sup> کز فلک بینم	بی سلاخی همیشه آفگار <sup>۲</sup> است
وی بسا بسته کز نوائب <sup>۳</sup> چرخ	بند پنجه-ان و او گرفتار است
وی بسا کشتگان که گرد و نراست	ندود خون و کشته بسیار است

\* \*

۱ - خسته : مجروح.

۲ - افکار : آزرده، مجروح، زمین گیر.

۳ - نوائب : جمع نائبد یعنی مصیبت.



## خداوند

مر خداوند را بعقل شناس  
آفریننده را نیابد و هم  
و هم ما یار جواهر<sup>۱</sup> و عرض<sup>۲</sup> است  
کیف<sup>۳</sup> گفتن خطاست ایزد را  
نیست مانند او میسر که چیست  
که بتوحید و هم نایبناست  
گربوهم<sup>۴</sup> اندر آوریش خطاست  
وین دو بر کردگار نازیباست  
کیف<sup>۵</sup> چون باشدش که بی اکفاست<sup>۶</sup>  
نامکان گیر<sup>۷</sup> را مگو که کجاست

## بیزار

چنان دانی کیم خواستار نیست  
چنان دانی ای ماهروی دوست  
مرا چون تو هزاران هزار هست  
یا شهر مرا جز تو یار نیست  
نگارین<sup>۱</sup>، که جز از تو نگار نیست  
ولیکن بتو بر اختیار<sup>۲</sup> نیست

۱- جوهر : ممرّب گوهر یعنی آنچه وجودش بدوست و برای موجود بودن بموجودی دیگر نیازمند نباشد.

۲- عرض : آنچه وجودش باز بسته بجوهر باشد.

۳- کیف : چگونه.

۴- اکفا : جمع کفو : همتا، همانند.

۵- نامکان گیر : آنکه در مکان نباشد.

۶- نگارین : زیبا.

۷- اختیار : انتخاب.



دلی دادم ، بنمودمت<sup>۱</sup> صحیح  
 بمن بازش دادی چنان خَلَق<sup>۳</sup>  
 و گفتم که مَرین را عَوار<sup>۲</sup> نیست  
 مُسَلْسَل<sup>۴</sup>، که برو پود و تار نیست  
 همی گویم برتر<sup>۵</sup> شو از دلم  
 ترا با دل من هیچ کار نیست!

۱- نمودن : نشان دادن.

۲- عَوار : عیب، شق و دریدگی و گفتگی جامه.

۳- خَلَق : کهنه.

۴- مُسَلْسَل : ثوبِ مسلسل ، جامهٔ بدبافت. در اینجا بمعنی ریش ریش و جامه‌یی که پود و تارش از یکدیگر گسسته باشد.

۵- برتر : بالاتر. در اینجا بمعنی قرائست.



## ۱۶ - رابعه

### (رابعه دختر گهبُ قزداری<sup>۱</sup>)

این شاعر غزل گوی قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) نخستین زنیست که نام او در شمار شاعران ایران ثبت شده است. سخن او در لطافت و اشتغال بر معانی دل انگیز و فصاحت و حسن تأثیر معروفست. سوز و لطف غزلهای وی قابل توجه و مورد علاقه اهل ذوق و خاصه صوفیه بوده است. تاریخ ادبیات در ایران ج ۱، چاپ دوم، ص ۴۵۲-۴۵۴.

### عشق او

عشق او باز اندر آوردم ببیند	کوشش بسیار نـامد سودمند
عشق دریایی کرانه نـاپدید	کی توان کردن شنا ای هوشمند
عشق را خواهی که تا پایان بری	بس که بپسندید باید ناپسند
زشت باید دید و انگارید <sup>۲</sup> خوب	زهر باید خورد و انگارید قند
توسنی <sup>۳</sup> کردم ندانستم همی	کز کشیدن تفکتر گردد کمند

---

۱- قزدار، قصدار : ناحیه و قریه‌یی مشهور که در هشتاد فرسنگی بست قرار داشته و از نواحی سند بوده است. معجم البلدان ذیل اسم قزدار و قصدار.

۲- انگاشتن : تصور کردن، پنداشتن.

۳- توسنی : سرکشی. توسن : سرکش.



## تفرین

دعوت من بر نو آن شد کایزدت عاشق کناد  
 بر یکی سنگین دلی نامهربان چون خویشتن  
 تابدانی درد عشق و داغ مهر و غم خوری  
 تا بهجر اندر پیچی و بدانی قدر من!

## فریب

مرا بعشق همی مُحْتَمِل<sup>۱</sup> کنی بحیل  
 چه حُجَّت<sup>۲</sup> آری پیش خدای عَزَّ وَجَلَّ  
 بعشقت اندر عاصی همی نیارم<sup>۳</sup> شد  
 بدینم اندر طاغی<sup>۴</sup> همی شوم بمثل  
 نعیم<sup>۵</sup> بی تو نخواهم جَحیم<sup>۶</sup> باتورواست  
 که بی تو شکر زهرست و باتو زهر عسل

---

۱- مُحْتَمِل : صابر و شکیبا.

۲- حُجَّت : دلیل، برهان.

۳- نیارستن : توانستن.

۴- طاغی : طغیان کننده.

۵- نعیم : بهشت؛ و بمعنی نعمت، سعه عیش، تن آسانی هم هست.

۶- جحیم : دوزخ.



بزوی نیکو تکیه مکن که تا یکچند  
 بسنبل اندر پنهان کنند نجم زحل  
 هر آینه نه دروغست آنچه گفت حکیم  
 فَمَنْ تَكْبَرُ يَوْمًا فَبَعْدَ عَزِّ ذَلِّ

### باغ

زبس گل که در باغ مأوی گرفت	چمن رنگ ارتنگ <sup>۱</sup> مانی گرفت
مگر چشم مجنون بابر اندرست	که گل رنگ رخسار لیلی گرفت
همی مانند اندر عقیقین قدح	سرشکی <sup>۲</sup> که در لاله مأوی گرفت
سر تر گس تازه از زر و سیم	نشان سر تاج کسری <sup>۳</sup> گرفت
چو رهبان <sup>۴</sup> شد اندر لباس کبود	بنفشه مگر دین ترسی <sup>۵</sup> گرفت

### کاش !

کاشک تنم باز یافتی خبرِ دل	کاشک دلم باز یافتی خبرِ تن
کاشک من از تو برستمی سلامت	ای فسوسا کجا توانم رستن <sup>۶</sup> !

۱- ارتنگ : کتابی منسوب بهانی که گویند منقش بتصاویر زیبا بود.

۲- سرشک : قطره قطره باران، شبنم، قطره اشک.

۳- کسری : معرب خسر<sup>م</sup> (خسرو) است.

۴- رهبان : پارسای ترسایان.

۵- ترسی : ترسا یعنی آنکه بدین ترسایی (مسیحی) اعتقاد دارد.

۶- رستن : رها شدن ، رهایی یافتن، خلاص جستن.



## ۱۲ - عماره

( ابو منصور عماره بن محمد مروزی )

وی از شاعران پایان عهد سامانی و اوایل دوره غزنویست . مرثیه‌یی در دوبیت ازو برای المنتصر ابوالبراهیم اسمعیل بن نوح بن منصور سامانی (مقتول بسال ۳۹۵ هجری = ۱۰۰۴ میلادی) و مدیحه‌یی در ستایش محمود بن سبکتگین (م. ۴۲۱ ه. = ۱۰۳۰ میلادی) در دست است. اشعار عماره بعد ازو مورد توجه استادان فن بوده و شعراء عصر آخر او را مقتدای خود دانسته و شعرا و را بحدودت صفت کرده ، چنانکه شاه بوعلی رجائی گوید : مصرع ، من خود ترا بشعر گرفتم عماره‌ای<sup>۱</sup> . شهرت و لطف غزلهای عماره از این اشاره محمد بن منور معلوم میشود که گفته است : « روزی قوال در خدمت شیخ (ابوسعید ابوالخیر) این بیت بر میگفت که

اندر غزل خویش نهان خواهم گشتن      تا بر لب تو بوسه دهم چونش بخوانی  
شیخ از قوال پرسید که این بیت کراست ؛ گفت عماره گفته است . شیخ برخاست و با جماعت صوفیان بزیارت خاک عماره شده<sup>۲</sup> ؛

### آب آتشگون

با چنگ سغدیانه و با بالغ<sup>۳</sup> شراب آمد بخان<sup>۴</sup> چاکر خود خواه با صواب  
آتش بدیدی ای عجب و آب ممتازج      اینک نگاه کن تو بدان جام و آن شراب  
جام سپید و لعل می صاف اندرو      گویی که آتشی است بر آمیخته<sup>۵</sup> بآب

۱- لباب الالباب چاپ تهران ص ۲۶۲

۲- اسرار التوحید چاپ دکتر صفا ص ۲۸۰

۳- بالغ : قدح

۴- خان ، خانه

۵- بر آمیخته : مخلوط .



## روی لطیف

بر روی اوشاع می از رطل برفتاد روی لطیف و نازکش از نازکی بخت  
می چون میان سیمین دندان اورسید گویی کران ماه پیروین درون نشست

## بهار

جهان ز برف اگر چندگاه سیمین بود زمرد آمد و بگرفت جای توده سیم  
بهارخانه<sup>۱</sup> کشمیریان بوقت بهار بباغ کرد همه نقش خویشتن تسلیم  
بدور باد همه روی آبگیر<sup>۲</sup> فکر<sup>۳</sup> پشیزه<sup>۴</sup> ساخته بر شکل پشت ماهی شیم

## سیه چشم

سوگند خورم کز تو برد<sup>۵</sup> حورا<sup>۶</sup> خوبی خویت عیانست چرا باید سوگند  
جای کمرت<sup>۷</sup> شعر عماره است همانا کز یافتنش خیره شود وهم خردمند

## آشفته

نبود ایچ مرا با بتم عتیب<sup>۷</sup> مرا بی گنهی کرده شیب شیب<sup>۸</sup>  
ندارد بر آن زلف مشک بوی ندارد بر آن روی لاله زیب  
چنان تافته برگشتم از غمان که گشتم از غم و اندیشه ناشکیب

۱- بهارخانه : بتخانه

۲- آبگیر : تالاب، غدیر

۳- پشیز، پشیزه : فلس

۴- از تو برد : یعنی از تو اقتباس کند

۵- حورا مؤنث احور که مقصود زن سیاه چشم بهشتی است

۶- کمر همانست که امروز کمر بند گوئیم و «جای کمر» یعنی میان و کمرگاه

که امروز «کمر» می نامیم .

۷- عتیب : عتاب

۸- شیب شیب : آشفته .



## ۱۸- کسائی

(ابوالحسن مجد الدین)

شاعر آخر قرن چهارم هجری (قرن دهم و اوایل قرن یازدهم میلادی) است که سال ۳۴۱ هجری (۹۵۲ میلادی) در مرو ولادت یافت و تا قسمتی از دوران سلطنت سلطان محمود غزنوی (۳۸۸-۴۲۱ هجری = ۹۹۸-۱۰۳۰ میلادی) زنده بود و حتی بعید نیست که تا نخستین سالهای قرن پنجم هم زیسته باشد و بهمین سبب هم سامانیان را مدح گفته است و هم غزنویان را. پایان عمر این شاعر درندامت از مدح سلاطین و اشتغال بشعر زهد ویند گذشت. مذهبش تشیع بود و خود اشعاری دال بر این اعتقاد دارد. از اشعار موجود او معلومست که در ابداع مضامین و بیان معانی نو و توصیفات رایج و ایراد تشبیهات لطیف طبیعی مهارت بسیار و قدرت فراوانی داشت. توجهی که در اواخر زندگی بموعظه و حکمت یافته بود باعث شد که ناصر خسرو شاعر بزرگ قرن پنجم که آغاز عمرش با پایان حیات کسائی مصادف بوده و قسمتی از دوران جوانیش هم در مرو یعنی زادگاه کسائی گذشته بود، نام او را در اشعار خویش بیاورد و بعضی از قصائدش را استقبال کند و غالباً بمقایسه خود با او پردازد.

### طلوع خورشید

روز آمد و علامت<sup>۱</sup> مصقول<sup>۲</sup> بر کشید  
وز آسمان شمامه<sup>۳</sup> کافور بر دمید

۱- علامت : علم، رایت.

۲- مصقول : صیقل داده شده، جلا داده شده.

۳- شمامه : بوی خوش، گویی که از مواد خوشبو تر تیب می دادند. شمامه کافور: آفتاب، ماه.



گویِ که دوست قرطه<sup>۱</sup> شعر<sup>۲</sup> کبود خویش  
تا جایگاهِ نـاف بعمدا<sup>۳</sup> فرودرید

خورشید با سُهیل عروسی کند همی  
گز بامداد کِلّه<sup>۴</sup> مصقول بر کشید

و آن عکس<sup>۵</sup> آفتاب نگه کن عَلمِ عَلم  
گویِ بلا جورد می سرخ بر چکید

یا بر بنفشه زار گل نار سایه کرد  
یا برگ لاله زار همی بر فتد بخوید<sup>۶</sup>

یا آتش شعاع ز مشرق فروختند<sup>۷</sup>

یا پرنیان لعل کسی باز گسترید

چون خوش بود نبید بر این تیغ آفتاب<sup>۸</sup>

خاصه که عکس آن بنبید اندرون پدید

۱- قرطه : کُرتَه کُرتک ، پیراهن ونیم تنه ، جامه کوتاهی که نیمی از بدن را بپوشاند و آستینهای آن تابآرنج برسد .

۲- شعر : موی، نوعی از جامه ابریشمین .

۳- بعمدا : از روی عمد ، عمدآ .

۴- کِلّه : پرده‌یی که عروس رادرمیان آن آرایش کنند، سایبان .

۵- عکس : انعکاس (درعکس نور)، آنچه درآب و آینه و امثال آن منعکس شود .

۶- خوید : سبزه .

۷- فروختن : افروختن . شعله‌ور ساختن .

۸- تیغ آفتاب : طلوع آن، نخستین شعاع یا شعاعهایی که میافکنند .



جام کبود و سرخ نبید آر کآسمان  
 گویی که جامهای کبودست پر نبید  
 جام کبود و سرخ نبید و شعاع زرد  
 گویی شقایقست و بنفشه است و شنبلیله<sup>۱</sup>  
 آن روشنی که چون بیباله فرو چکد  
 گویی عقیق سرخ بلؤل و فرو چکد  
 و آن صافی که چون بکف دست بر نهی  
 کف از قدح ندانی، نی از قدح نبید!

## بهار

باد صبا در آمد فردوس گشت صحرا  
 و آراست بوستان را نیسان<sup>۲</sup> بفرش دیبا  
 آمد نسیم سنبیل با مشک و با قرنفل<sup>۳</sup>  
 و آورد نامه گل باد صبا بصها<sup>۴</sup>

۱- شنبلیله: اسم شکوفه سورنجان است و سورنجان پیازست شبیه بسیر صحرایی که گل زرد رنگ میدهد و بیشتر در کوهسارها میروید (رجوع شود به هرمزدنامه، پور داود، تهران ۱۳۳۱، ص ۱۲۴).

۲- نیسان: نام ماه هفتم از سال رومیان که مطابق با ماه دوم بهار است.

۳- قرنفل: غنچه‌های ناشکفته و خشک شده گیاهی از نوع مورد که بفارسی میخک نامند، قرنفل مأخوذست از کلمه یونانی *Karriophulon*. چنانکه میدانیم میخک یا قرنفل از گیاهان خوشبوئیست که آنرا برای خوش طعم شدن طعام بکار میبردند.

۴- صها: شراب انگوری.



آب کبود بوده چون آینه زدوده<sup>۱</sup>  
 صندل شدست سوده کرده بمی<sup>۲</sup> مطرا<sup>۳</sup>  
 نارو<sup>۴</sup> بنارون بر سارو<sup>۵</sup> بنسترن بر  
 قمری بیاسمن بر بر داشتند آوا<sup>۶</sup>  
 گهسار چون زمرّد نقطه زده زبسد<sup>۷</sup>  
 درنعت<sup>۸</sup> او مشعبد<sup>۹</sup> حیران شدست و شیدا  
 ابر آمد از بیابان چون طیلسان<sup>۱۰</sup> رهبان<sup>۱۱</sup>  
 برق از میانش تابان چون بسدین<sup>۱۲</sup> چلیپا<sup>۱۳</sup>  
 آهوهمی گرازد<sup>۱۴</sup> گردن همی فرازد  
 گه سوی کوه تازد گه سوی باغ و صحرا

- ۱ - زدودن : پاک کردن، دور کردن زنگ و آرایش از چیزی، صاف و روشن کردن آینه.
- ۲ - مطرا : پرورده در بوی خوش، تازه، تازه شده، مصفا.
- ۳ - نارو : پرنده بی خوش آواز مانند بلبل.
- ۴ - سارو : پرنده بی هندی سیاه رنگ که مانند طوطی آوازی کند.
- ۵ - بسد : مرجان.
- ۶ - نعت : صفت، وصف.
- ۷ - مشعبد : شعبده گر.
- ۸ - طیلسان : مأخوذ از تالشان (طالشان) فارسی و آن جامه بیست مانند ردا که بردوش می انداختند و همه بدن را می گرفت. ابن الطیلسان یعنی عجمی زاده.
- ۹ - رهبان : راهب، پارسای ترسایان.
- ۱۰ - چلیپا : صلیب.
- ۱۱ - گرازیدن : خرامیدن و بنار و تکبر راه رفتن.



باغ از حریر و حله بر گل زند مظلله<sup>۱</sup>  
 مانند سبز کله<sup>۲</sup> بر تکیه گاه دارا  
 گل باز کرده دیده باران بر آن چکیده  
 چون خوی<sup>۳</sup> فرود دیده بر عارض چو دیبا  
 سرخ و سیه شقایق هم ضد و هم موافق  
 چون مؤمن و منافق، پنهان و آشکارا  
 سوسن لطیف و مشکین چون خوشهای پروین  
 شاخ و ستاک<sup>۴</sup> نسرین چون برج ثور و جوزا  
 و آن ارغوان بکشی<sup>۵</sup> با صد هزار خوشی  
 بیجاده<sup>۶</sup> بدخشی<sup>۷</sup> بر ساخته<sup>۸</sup> بمینا  
 یاقوت و ار لاله بر برگ لاله ژاله  
 کرده بدو حواله غواص در دریا

۱- مظلله : سایبان ، چتر .

۲- کله : سایبان و نیز رجوع شود بحاشیه شماره ۴ از صحیفه ۵۸

۳- خوی : عرق .

۴- ستاک : شاخه جوان نورسته از تنه درخت، شاخچه نورسته تاک و گلبنان.

۵- کشی : خوشی .

۶- بیجاده : سنگی شبیه یاقوت، لعل .

۷- بدخشی : منسوب به «بدخشان» ولایتی در افغانستان کنونی که مرکز آن فیض آباد نام دارد . لعل بدخشان مشهور بوده است .

۸- بر ساختن : بر نهادن و سوار کردن گوهر ، متناسب کردن با یکدیگر ، بانجام رسانیدن .



## نیلوفر

نیلوفر<sup>۱</sup> کبود نگه کن میان آب      چون تیغ آبداده و یاقوت آبدار  
 هم رنگ آسمان و بگردار<sup>۲</sup> آسمان      زردیش بر میانه چوماه<sup>۳</sup> ده و چهار<sup>۴</sup>  
 چون راهبی<sup>۴</sup> که دور<sup>۵</sup> رخ او سال و ماه زرد      وز مطرف<sup>۵</sup> کبود ردا<sup>۶</sup> کرده و آزار<sup>۷</sup>

## گل

گل نعمت‌یست هدیه فرستاده از بهشت  
 مردم<sup>۸</sup> کریم تر شود اندر نعیم<sup>۹</sup> گل

۱- نیلوفر: گلی از جنس لاله و کبود رنگ و احياناً برنگهای سفید و زرد که بیشتر در آب روید و چون سر از آب برآرد بشکفتد. در فرهنگ سروری مرادف با «آفتاب پرست» آمده است و او را آفتاب گردک و آفتاب گردان هم می گفتند و البته غیر از آن گیاهیست که امروز آفتاب گردان می گوئیم و از امریکا بقاره قدیم آمده است.  
 (هرمزنامه ص ۱۶۹-۱۷۰)

۲- بگردار، گردار: مانند.

۳- ماه ده و چهار: پرماه، بدر، ماه تمام، ماه شب چهارده.

۴- راهب: پارسای ترسایان.

۵- مطرف: حجاب و پرده، چادر چهار گوشه نگارین.

۶- ردا: خرقه، بالاپوش، هرلباسی که همه بدن را بپوشاند.

۷- آزار: شلوار، مژر، میزر.

۸- مردم: آدمی.

۹- نعیم: دهش، عطیه، نعمت، تن آسانی، فراخی عیش، بهشت. در اینجا معنی اول مرادست.



ای گل فروش! گل چه فروشی بجای سیم  
وز گل عزیز تر چه ستانی بسیم گل؟

### دست سپید

دستش از پرده برون آمد چون عاج سپید  
گفتی از میغ همی تیغ زند<sup>۱</sup> زهره و ماه

پشت دستش بمثل چون شکم قاقم<sup>۲</sup> نرم  
چون دم قاقم کرده سر انگشت سیاه

### نرگس

نرگس نگر چگونه همی عاشقی کند  
بر چشمکان آن صنم خلخی<sup>۳</sup> نژاد

گوی مگر کسی بشد<sup>۴</sup> از آب زعفران  
انگشت زرد کرد و بکافور بر نهاد

۱- تیغ زدن : پرتوافکندن، شعاع افکندن خورشید و ستارگان.

۲- قاقم : حیوانی کوچک و سپید که پیوست لطیفش مشهورست.

۳- خلخ، قرق، قارلق : نام قومی از ترکان.

۴- بشد : برفت.



پیلگوش<sup>۱</sup>

بر پیلگوش قطره باران نگاه کن  
 چون اشك چشم عاشق گریان همی شده  
 گویی که پَرِّ بازِ سپیدست برگِ او  
 منقارِ بازِ لؤلؤ ناسفته بر چده<sup>۲</sup>

## دست ظالم

ای ز عکس رخ تو آینه ماه<sup>۱</sup>      شاه حسنی و عاشقانت سپاه  
 هر کجا بنگری دَمَدُ نرگس      هر کجا بگذری بر آید ماه  
 روی و موی تو نامه خوبست      چه بود نامه جز سپید و سیاه  
 بلب و چشم راحتی و بلا      برخ و زلف توبه یی و گناه  
 دست ظالم ز سیم کوتاه به      ای برخ سیم! زلف کن کوتاه!

۱- پیلگوش، پیلغوش: کلی است از جنس سوسن و برکنارهای آن خالهای سیاه و رخنهای کوچک باشد.

۲- بر چده: برچیده.

۳- در این مصراع کسره سین را در «عکس» و خاء را در «رخ» باید ممدود خواند تا وزن با مصراعهای دیگر متناسب باشد.

۴- دمیدن: رستن و برآمدن گیاه. درباره ستارگان و نور و بامداد و امثال آنها بمعنی «طلوع کردن» است.



## ۱۹ - بشار مرغزی

بشار مرغزی<sup>۱</sup> شاعر قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) است. از شرح حالش اطلاعی در دست نیست و آنچه تذکره نویسان نوشته اند مقرون با اشتباهات است. اهمیت او در آنست که بعد از رودکی قدیمترین شاعریست که قصیده<sup>۲</sup> خمیه<sup>۳</sup> شیوایی از خود بیادگار نهاده و سخن او مسلماً در خمریات منوچهری مؤثر افتاده است.

### رز<sup>۲</sup>

رز را خدای از قبل<sup>۳</sup> شادی آفرید  
شادی و خرمی همه از رز بود پدید  
از جوهر لطافت محض<sup>۴</sup> آفرید رز  
آنکو جهان و خلق جهان را بیافرید  
از رز بود طعام<sup>۵</sup> و هم از رز بود شراب<sup>۶</sup>  
از رز بودت نقل و هم از رز بود نبید

---

۱- مرغزی یا مرغزی نسبت بمرواست.

۲- رز : درخت انگور، باغ انگور، باغ.

۳- از قبل : بخاطر، از جانب.

۴- محض : خالص.

۵- طعام : خوردنی.

۶- شراب : آشامیدنی.



شادی فرخت و خرّمی آنکس که رز فرخت  
 شادی خرید و خرّمی آنکس که رز خرید  
 انگور و تانک او نگر و وصف او شنو  
 وصف تمام گفت<sup>۱</sup> ز من بایدت شنید  
 آن خوشه بین فتاده براو بر گهای سبز  
 هم دیدنش خجسته<sup>۲</sup> و هم خوردنش لذیذ  
 دیدم سیاه روی عروسان سبز پوش  
 کز غم دلم بدیدن ایشان بیارمید  
 گفتی که شاه زنگ یکی سبز چادری  
 بر دختران خویش بعمدا بگسترید  
 آگه نبودم ایچ که دهقان مرا زدور  
 با آن بزرگوار عروسان همی بدید...  
 آن گردن لطیف عروسان همی گرفت  
 پیوندشان بتیغ بُرنده همی بُرید  
 زیر لگد بجمله همی کشتشان بزور  
 چونان که پوست بر تن ایشان همی درید  
 اندر میان سنگ نهان کرد خونشان  
 دهقان و لب زخشم بدندان همی گزید

۱- تمام گفت : تمام گفته، یعنی گفتاری که حق مطلب را ادا کند.

۲- خجسته : مبارك، آنچه بقال نيك گرفته شود.



تا پنج ماه یاد نکرد ایچگونه زو  
 از روی زیر کی و خرد همچنین سزید  
 چون نوبهار باغ بیاراست چون بهشت  
 از سوسن سفید و گل سرخ و شنبلیله  
 اندر میان سبزه بدشت و بکوهسار  
 مشکین بنفشه و سمن و لاله بر دمید  
 برزد شعاع زهره و بوی گلاب ازو  
 از بوی او گل طرب و لهُو بشکُفید<sup>۱</sup>  
 دانا کلید قفل غمش نام کرد از آنک  
 جز می ندید قفل غم و رنج را کلید  
 زینست<sup>۲</sup> مهر من بمی سرخ بر کزو  
 شد خرمی پدید و رخ غم بیژمیرد

۱- بشکُفید : بشکفت.

۲- زینست : ازاینست، باین سبب است.



## ۲۰ - محمد عبده

(محمد بن عبده)

محمد عبده از کاتبان و شاعران مشهور اواخر قرن چهارم هجری بود. وی  
سمت دبیری بفرخان (از پادشاهان خانیۀ ماوراءالنهر متوفی سال ۸۳۴ھ =  
۱۰۹۰ میلادی) داشته و از استادانی بوده است که هر دبیر میبایست آثار او را بخواند  
و شیوۀ او را بیاموزد.

### داشتن صابر

چنانکه نیست نگاری چوتو دگر نبود  
چومن صبور و چومن رازدار بُرنایی

ترا ومن رَهِی<sup>۱</sup> و خواجهر کسی بجهان  
بحسن و صبر و سخاوت ندید همتایی

### اهل دیوان

از صحبت و کار اهل دیوان	گویند مرا چرا گریزی
دیوانه بود قرین دیوان	گویم زیرا که هوشیارم

---

۱- من رَهِی : یعنی من بنده



## بیاد جوانی

سہی سروم از ناله چون نال گشته      سہا مانده از غم سہیل یمانی  
 بسی رنج دیدم بسی گفته خواندم      ز گفتار نازی و از پهلوانی  
 بچندین ہنر شست و دو سال بودم      کہ توشہ برم ز آشکار و نہانی  
 بجز حسرت و جزو بال گناہان      ندارم کنون از جوانی نشانی  
 بیاد جوانی ہمی مویہ دارم      بر آن بیت بو طاهر خسروانی  
 جوانی بہ بیہودگی یاد دارم      در یفا جوانی در یفا جوانی

۱- این قطعه کہ تضمینی است از شعر معروف خسروانی در لباب الالباب عوفی  
 بفردوسی و در ترجمان البلاغہ رادویانی بمحمد عبیدہ نسبت داده شدہ است. نظر  
 بقدمت ترجمان البلاغہ اشارہ رادویانی در اینجا پذیرفتہ و قطعه بنام محمد عبیدہ  
 نقل میشود. ابیات این قطعه از ترجمان البلاغہ و لباب الالباب جمع و تلفیق شدہ است.



## ۲۱ - فردوسی

(ابوالقاسم منصور بن حسن)

فردوسی طوسی حماسه‌سرای بزرگ ایران (۳۲۹-۴۱۱ هجری = ۹۴۰-۱۰۲۰ میلادی)<sup>۱</sup> استاد بیهمتای شعر پارسی، بزرگ‌ترین حماسه‌سرای ایران و یکی از حماسه‌سرایان بزرگ جهانست. اثر جاویدان او شاهنامه در شمار بهترین آثار حماسی عالم است. این اثر بزرگ که در حدود پنجاه هزار بیت دارد منظومه‌بیست بیجر متقارب در شرح تاریخ ایران از قدیم‌ترین عهد تا حمله عرب در قرن هفتم میلادی که شامل قسمتهای اساطیری و داستانی و قسمت تاریخی است.

شاهنامه فردوسی بر اثر نفوذ شدیدی که در میان طبقات مختلف ایرانیان یافت، در همه ادوار تاریخی بعد از قرن پنجم هجری مورد توجه بود چنانکه همه شاعران حماسه‌گوی ایرانی تا عهد اخیر تحت تأثیر آن بوده و بر اثر آن کام نهاده‌اند و ترجمه‌هایی از آن بتازی و ترکی و تلخیص‌هایی از آن بنثر پارسی ترتیب یافته‌است. از مقدمه‌هایی که بر آن نوشته‌اند مقدمه قدیم شاهنامه و مقدمه بایسنقری معروفست. قسمت بزرگی از مقدمه قدیم شاهنامه مأخوذست از مقدمه‌یی که در سال ۳۴۶ هجری (۹۵۷ میلادی) ابومنصور المعمری بر شاهنامه ابومنصور محمد بن عبدالرزاق سیهسالار خراسان (م. ۳۵۰ هجری = ۹۶۱ میلادی) نگاشت. ترجمه‌هایی از همه یا قسمتی از شاهنامه بزبانهای غربی صورت گرفت که از همه مهمتر ترجمه ژول مول<sup>۱</sup> بفرانسه و شاک<sup>۲</sup> و روک کورت<sup>۳</sup> آلمانی و انکینسن<sup>۴</sup> بانگلیسی و پیزی<sup>۵</sup> بایتالیائی است.

---

۱- Jules Mohl

۲- Schack

۳- Friedrich Rückert

۴- Atkinson

۵- Pizzi



نظم شاهنامه مبتنی است بر مآخذ قدیم که از همه مهمتر یکی شاهنامه منشور ابومنصور محمد بن عبدالرزاق است که جمع آوری آن بسال ۳۴۶ هجری (۹۵۷ میلادی) خاتمه یافت، دیگر کتابی در اخبار رستم از «آزاد سرو» و دیگر ترجمه‌یی از اخبار اسکندر بزبان پارسی از اصل عربی.

گوینده این منظومه عدیم النظیر ابوالقاسم منصور بن حسن<sup>۱</sup> فردوسی طوسی در حدود سال ۳۲۹ هجری (۹۴۰ میلادی) در قریه باژ از قراء طابریان طوس در خانواده‌یی از طبقه دهقانان ولادت یافت و در جوانی شروع بنظم بعضی از داستانهای قهرمانی کرد تا در حدود سال ۳۷۰ هجری (۹۸۰ میلادی) بعد از اطلاع از قتل دقیقی که نظم شاهنامه را آغاز کرده و ناتمام نهاده بود، بنظم شاهنامه ابومنصور همت گماشت و در سال ۳۸۴ هجری (۹۹۴ میلادی) آنرا پایان برد. این همان نسخه است که البنداری آنرا مآخذ کار خود در ترجمه شاهنامه قرار داد. سپس فردوسی مطالبی را از مآخذ دیگر مانند اخبار رستم و اخبار اسکندر و بعضی داستانهای منفرد بر شاهنامه خود افزود و آنرا بسال ۴۰۰ یا ۴۰۱ هجری (۱۰۱۰ میلادی) پایان برد و سلطان محمود غزنوی تقدیم کرد لیکن بعلل مختلف که اهم آنها اختلاف در مذهب و نژاد بود، میان آنان خلاف افتاد و او که بغزنین رفته بود بشتاب از آن شهر بهرات و از آنجا بطوس و تبرستان شد و باز بخراسان برگشت و بسال ۴۱۱ هجری (۱۰۲۰ میلادی) در زادگاه خود درگذشت.

آنچه برخی از محققان ایرانی و اروپایی درباره سفر فردوسی به «خان لنجان» اصفهان و بغداد ساخته‌اند بنابر توضیحات کافی که پیش ازین در کتابهای خود داده‌ام معمولاتی غیر قابل اعتناست.

فردوسی در حفظ جانب امانت هنگام نقل مطالب، بکاربردن نهایت مهارت در وصف مناظر طبیعی و میدانهای جنگ و قهرمانان منظومه خود و لشکر کشیها و نظایر اینها، و ذکر حکم و مواعظ ذلپذیر در تضاعیف داستانها و آغاز و انجام قصص، کمال توانایی را نشان داده است. این شاعر استاد در بیان افکار و نقل معانی و رعایت سادگی زبان و فکر و

۱ - این اسم و نسب مأخوذست از ترجمه شاهنامه بدست قوام الدین فتح بن علی البنداری، که میان سالهای ۶۲۰ - ۶۴۰ هجری در دمشق از روی نخستین نسخه شاهنامه فردوسی انجام گرفت.



صراحت و روشنی سخن و انسجام و استحکام و متانت کلام بدرجه‌یی از قدرتست که کلامش همواره در میان استادان نمونه‌ی اعلاّی فصاحت و بلاغت شمرده شده و بمنزله‌ی سخن سهل و ممتنع تلقی گردیده‌است.

غیر از شاهنامه که پیش ازین یاد کرده‌ایم بفردوسی نظم بعضی قطعات و غزلها را نسبت داده‌اند، که در انتساب غالب آن‌ها بوی تردیدست. بطلان انتساب منظومه‌ی یوسف و زلیخا را بوی مفصلاً در کتاب تاریخ ادبیات در ایران (ج ۱ چاپ دوم ص ۴۹۳-۴۹۶) و پیش از آن در کتاب حماسه سرایی در ایران ثابت کرده‌ام. این منظومه را شاعری سرود که بدستگاه ابوالفوارس طغانشاه بن‌الب ارسلان خاکم هرات انتساب داشت.

❦

درباره‌ی احوال و آثار فردوسی و ذکر منابع مختلفی که از او یاد شده خصوصاً رجوع شود به: حماسه سرایی در ایران تألیف دکتر صفا، چاپ دوم، تهران، ص ۱۷۱-۲۸۳. تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ دوم، ص ۴۶۱-۵۰۱. مجله‌ی کاوه سال ۲ دوره‌ی جدید، شماره‌های ۱۰-۱۱-۱۲. مقاله‌ی آقای تقی‌زاده راجع بفردوسی. همین مقاله در مجموعه‌ی (هزاره‌ی فردوسی) نیز نقل شده است. چاپ تهران ص ۱۷-۱۰۷.

*J. Mohl : Livre des Rois, tom I : Paris 1883*

*Nöldeke: Das Iranische Nationalepos, Zeweite auflage, Berlin und Leipzig, 1920, s. 19 - 34*

*Henri-Massé : Firdousi et l' épopée nationale, Paris 1935.*

## بجای تو<sup>۱</sup>

شبی در بخت گر بر آسودمی      سر فخر بر آسمان سودمی  
قلم در کف تیر<sup>۲</sup> بشکستمی      کلاه از سر ماه بر بودمی

۱- از میان ابیات و قطعات پراکنده‌ی منسوب بفردوسی این یکی را که در انتساب آن بشاعر کمتر تردیدست، نقل می‌کنیم.

۲- تیر: عطار که ستاره‌ی دیرانست.



جمال تو گر ز آنکه من دارم      بجای تو گر ز آنکه من بودم  
بیچارگان رحمت آوردم      بدلدادگان بر ببخشودم<sup>۱</sup>

### گشته شدن ایرج

فریدون پادشاه پیشدادی ایران سه پسر داشت بنام ایرج و سلم و تور، و کشورهای خود را میان این سه پسر قسمت کرد. ایران را که از همه آن کشورها آبادتر بود بایرج داد که خردتر بود و توران را بتور و روم را بسلم. سلم و تور که از ایرج بسال بزرگتر و ازین بخشش پدر ناخرسند بودند بر برادر خردتر بتاختند و او را که از راه مدارا درآمده بود درخیمه شاهی بکشتند. این کار منشاء همه جنگهای انتقامی ایرانیان باتورانیان و رومیان در حماسه ملی است.

چو برداشت پرده ز پیش آفتاب      سپیده بر آمد پالود<sup>۲</sup> خواب  
دو بیهوده را دل بر آن کار گرم      که دیده بشویند هر دو ز شرم  
برفتند هر دو گرازان<sup>۳</sup> ز جای      نهادند سر سوی پرده سرای<sup>۴</sup>  
چو از خیمه ایرج بره بنگرید      پر از مهر دل سوی ایشان دوید  
برفتند بسا او بخیمه درون      سخن بیشتر بر چرا رفت و چون  
بدو گفت تور ارتو از ما کهی<sup>۵</sup>      چرا بر نهادی کلاه مهی<sup>۶</sup>

۱ - بخشودن : رحمت آوردن، عفو کردن.

۲ - پالودن : از صافی گذشتن، صاف کردن، خلاص شدن، در اینجا مراد انجام یافتن است.

۳ - گرازیدن : خرامیدن، راه رفتن از روی کبر و ناز.

۴ - پرده سرای : سرا پرده.

۵ - که : خرد، کوچک، خردتر، کوچکتر.

۶ - مهی : بزرگی.



ترا باید ایران و تخت کیان  
 برادر که مهتر<sup>۲</sup> بخاور<sup>۳</sup> برنج  
 چنین بخششی کان جهانجوی کرد  
 چو از تور بشنید ایرج سخن<sup>۴</sup>  
 بدو گفت کای مهتر نامجوی  
 نه تاج کیی<sup>۵</sup> خواهم اکنون نه گاه<sup>۶</sup>  
 من ایران نخواهم نه خاور نه چین  
 بزرگی که فرجام او تیرگیست  
 سپهر بلند از کشد زین تو  
 مرا تخت ایران اگر بود زیر  
 سپردم شما را کلاه و نگین  
 مرا با شما نیست جنگ و نبرد

مرا بر درِ تُرک بسته میان<sup>۱</sup>  
 بسر بر ترا افسر و زیر گنج  
 همه سوی کهتر پسر روی کرد  
 یکی خوبتر پاسخ افکند بُن  
 اگر کام دل خواهی آرام جوی  
 نه نام بزرگی نه ایران سپاه  
 نه شاهی نه گسترده روی زمین  
 بر آن مهتری بر نیاید گریست  
 سر انجام خشتست بالین تو  
 کنون گشتم از تخت و از تاج سیر  
 مدارید با من شما نیز کین  
 نباید به<sup>۷</sup> من هیچ دل رنجه کرد<sup>۸</sup>

- ۱ - میان بستن : آماده کار بودن، مهیای خدمت بودن.  
 ۲ - مراد از برادر مهتر سلم است که کشور روم نصیب او شده بود.  
 ۳ - خاور، خاوران : از کلمه پهلوی خوربران یا خوروران، امروز بمعنی مشرق استعمال میشود لیکن معنی اصلی و قدیم آن «مغرب» است چنانکه در همین بیت ملاحظه میکنیم.  
 ۴ - سخن، سخون : تلفظ پهلوی کلمه است. درپارسی دری حرکات این کلمه تبدیل مکان یافته است.  
 ۵ - کیی : منسوب به «کی» یعنی «شاه» است.  
 ۶ - گاه : تخت.  
 ۷ - به : در اینجا سببی است و «بمن» یعنی «بسبب من». ن خ : ز  
 ۸ - رنجه کردن : بزرگداشت افکندن، رنج دادن، خسته و مانده کردن.



زمانه نخواهم بازارتان      و گر<sup>۱</sup> دور مانم ز دیدارتان  
 جز از کهتری نیست آیین من      نباشد جز از مردمی دین من  
 چو بشنید تور این همه سر بسر      بگفتارش اندر نیآورد سر<sup>۲</sup>  
 نیامدش گفتار ایرج پسند      نه نیز آشتی نزد او ارجمند  
 ز کرسی<sup>۳</sup> بخشم اندر آورد پای      همی گفت و می جست هزمان<sup>۴</sup> ز جای  
 یکایک<sup>۵</sup> بر آمد<sup>۶</sup> ز جای نشست<sup>۷</sup>      گرفت آن گران<sup>۸</sup> کرسی زربدست  
 نزد بر سر خسرو تاج دار      ازو خواست ایرج بجان زینهار<sup>۹</sup>  
 نیامدت گفت ایچ ترس ازخدای      نه شرم ازیدر، خود همینست رای؟  
 مکش مر مراکت سر انجام کار      بگیرد بخون منت روزگار  
 مکن خویشتن را ز مردم گشان      کزین پس نیابی خود ازمن نشان  
 پسندی و همداستانی<sup>۱۰</sup> کنی      که جان داری و جان ستانی کنی!

۱ - و گر : و اگر چه.

۲ - سر آوردن ، سردر آوردن : توجه کردن ، اعتنا کردن ، بنهایت رسیدن.

۳ - کرسی : سریر ، تخت ، اوردنگ ، صندلی .

۴ - هزمان : هر زمان ، دمام.

۵ - یکایک : یکباره .

۶ - بر آمدن : برپای خاستن ، طلوع کردن ، دمیدن . در اینجا معنی اول مرادست .

۷ - جای نشست : محل جلوس .

۸ - گران : سنگین .

۹ - زینهار خواستن : امان خواستن .

۱۰ - همداستانی : موافقت . همداستان : موافق .



بَسَنده کنم<sup>۱</sup> زین جهان گوشه‌یی  
 میازار موری که دانه گشت  
 سیاه اندرون باشد و سنگدل  
 بخون برادر چه بندی کمر  
 جهان خواستی، یافتی، خون مریز!  
 سخن چند بشنید پاسخ نداد  
 یکی خنجر از موزه<sup>۲</sup> بیرون کشید  
 بدان تیز زهر آبگون خنجرش  
 فرود آمد از پای سرو سَهِی  
 دوان خون بر آن چهره ارغوان  
 سر تاجور از تن پیلوار  
 جهان را پروردیش در کنار  
 نهانی ندانم ترا دوست کیست  
 چو شاهان بکینه گشی خیر خیر<sup>۳</sup>

بکوشش فراز آورم<sup>۴</sup> توشه‌یی  
 که جان دارد و جان شیرین خوشست  
 که<sup>۵</sup> خواهد که موری شود تنگدل  
 چه سوزی دل پیر گشته پدر؟  
 مکن با جهاندار یزدان ستیز!  
 داش بود پر خشم و سر پر ز باد  
 سراپای او چادر خون کشید  
 همی کرد چاک آن کیانی برش  
 گسست آن کمر گاه شاهنشاهی  
 شد آن نامور شهریار جهان  
 بخنجر جدا کرد و بر گشت کار  
 و ز آن پس ندادی بجان زینهار  
 بر آن آشکارت بباید گریست  
 از این دو ستمکاره اندازه گیر

۱ - بَسَنده کردن : قناعت کردن ، خرسند بودن .

۲ - فراز آوردن : فراهم کردن ، گرد آوردن .

۳ - که : کسی که ، آنکه .

۴ - موزه : کفش ، چکمه ، پاپوش .

۵ - شدن : سپری شدن ، رفتن .

۶ - خیر خیر : بیهوده .



## نخستین جنگ رستم با افراسیاب<sup>۱</sup>

رستم پسر زال زربزرگترین پهلوان ایران و مدار بسیاری از قایع عمده پهلوانی در شاهنامه و برخی دیگر از آثار حماسه ملی فارسی است. نخستین بار که بمیدان جنگ افراسیاب (پسر پشنگ و نواده تور که پادشاه توران و جنگاوری بی بدیل بود) درآمد، بمهد پادشاهی کیقباد بود و ازین پس دو پهلوان بزرگ ایران و توران بارها بایکدیگر روبرو شدند و در نبردهای آنان همواره برد بار رستم بود.

چگونه بود ساز <sup>۲</sup> جنگ و نبرد	چو رستم بدید آنکه قارن <sup>۳</sup> چه کرد
که با من جهان پهلوانا بگوی	بپیش پدر شد پیرسید ازوی
کجا جای گیرد بدشت نبرد	که افراسیاب آن بداندیش مرد
که پیداست تابان درفش بنفش	چه پوشد کجا بر فرازد درفش
میان یلان سر فرازم بدوی	نشان ده که پیکار سازم بدوی

۱ - افراسیاب پادشاه و پهلوان نیرومند تورانیست. توران در شاهنامه فردوسی، چنانکه در داستانها و روایات مذکور در متون پهلوی، بمنزله ترکستان، و تورانیان بمنزله زردپوستان آسیای مرکزی هستند، و حال آنکه قوم توری که در او ستایاد شده از اقوام آریایی غیر ایرانی بودند که با آریائیان ایرانی بر سر تصرف منزلگاههای آنان نبرد میکردند، (حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم ص ۶۱۲-۶۱۶).  
 ۲ - داستان جنگهای رستم و افراسیاب که مدت ها در شاهنامه امتداد یافته اثر بارزی از کشاکشهای مداوم نژاد ایرانی با قبایل زردپوست آسیای مرکزی که از قرن دوم پیش از میلاد سرگرم حملات خود بر حداث ایران در شمال شرقی بوده اند، مشاهده میشود.

۳ - قارن پهلوان بزرگ ایران پیش از رستم. این پهلوان پسر کاوه آهنگر بود که در

داستانهای ایرانی درفش کاریان را که درفش رسمی شاهنشاهی بود باونسبت میدادند.

۳ - ساز: سامان، ساختگی و آمادگی کار، سلاح جنگ.



بدو گفت زال ای پسر گوش دار<sup>۱</sup>  
 که آن تُرک در جنگ نر ازدهاست  
 درفشش سیاهست و خفتان<sup>۳</sup> سیاه  
 همه روی آهن گرفته بزر  
 بیکجای ساکن نباشد بجنگ  
 نهنگ او ز دریا بر آرد بدم  
 ازو خویشتن را نگهدار سخت  
 شود کوه آهن چو دریای آب  
 بدو گفت رستم که ای پهلوان  
 جهان آفریننده یار منست  
 اگر ازدها باشد و دیو نر  
 ببینی کنون در صف کارزار  
 بدانگونه باوی بر آیم بجنگ  
 يك امروز باخویشتن هوش دار  
 دم آهنج<sup>۲</sup> و در کینه ابر بلاست  
 ز آهنش ساعد ز آهن کلاه  
 درفش سیه بسته بر خود<sup>۴</sup> بر  
 چنینست آیین<sup>۵</sup> یور پشنک  
 ز هشتادرش<sup>۶</sup> نیست بالاش<sup>۷</sup> کم  
 که مرد دلیرست و پیروز بخت  
 اگر بشنود نام افراسیاب  
 تو از من مدار ایچ رنجه روان  
 دل و تیغ و باز و حصار منست  
 بیارمش بگرفته بند کمر  
 کز آن شاه جنگی بر آرم دمار  
 که بروی بگرید سپاه پشنک

۱ - گوش داشتن : مراقبت کردن، نگاه داشتن، محافظت کردن.

۲ - آهنجیدن : کشیدن، بر کشیدن، در کشیدن، افکندن. دم آهنج : آنکه بدم درمی کشد.

۳ - خفتان : نوعی جامه جنگ، سلاحی که بروی سلاحهای دیگر دفاعی میپوشیدند.

۴ - خود : کلاه آهنین که در جنگ بر سر می نهادند.

۵ - آیین : قاعده و رسم.

۶ - رش : مسافت، مسافت دودست چون آنها را از هم باز کنند، گز، ذرع.

۷ - بالا : قد. معانی دیگر آن پیش ازین گفته شد.



برانگیخت آن رخس روینه<sup>۱</sup> سُم  
 دمان<sup>۳</sup> رفت تا سوی توران سپاه  
 چو افراسیابش بهامون بدید  
 ز گردان پیرسید کاین اژدها  
 کدامست کاین را ندانم بنام؟  
 بود رستمش نام و بس سرکشست  
 نبینی که با گرز سام آمدست؟  
 پیش سپه آمد افراسیاب  
 چو رستم و را دید بفشارد ران<sup>۷</sup>  
 چو تنگ اندر آورد باو زمین<sup>۸</sup>  
 چو افراسیابش بدانگونه دید  
 زمانی بکوشید با پور زال  
 بر آمد خروشیدن گاو دُم<sup>۲</sup>  
 یکی نعره زد شیر لشکر پناه  
 شکفتید<sup>۴</sup> زان کودك نارسید<sup>۵</sup>  
 بدینگونه از بند گشته رها  
 یکی گفت کاین پوردستان سام<sup>۶</sup>  
 گه جنگ چون آب و چون آتشست  
 جوانست و جویای نام آمدست!  
 چو کشتی که موجش بر آرد ز آب  
 بگردن بر آورد گرز گران  
 فرو کرد گرز گران را بزین  
 بزد چنگ و تیغ از میان بر کشید  
 تهمتن بر افراخته چنگ و یال<sup>۹</sup>

- ۱ - روینه : هرچه از روی سازند.
- ۲ - گاو دُم : نفیر، کرنا، بوق.
- ۳ - دمان : غرنده، مهیب، جلد و چالاک.
- ۴ - شکفتیدن : عجب کردن.
- ۵ - نارسید : نارسیده، نابالغ، آبرنا.
- ۶ - دستان سام : زال زر.
- ۷ - ران فشردن : برانگیختن و راندن ستور.
- ۸ - یعنی باو نزدیک شد. بفاصله کم رسید.
- ۹ - یال : قد و اندام، گردن و موی گردن، بازو.



ببند کمرش اندر آویخت چنگ  
 همی خواست بردن پیمیش قباد<sup>۲</sup>  
 ز هنگ<sup>۳</sup> سپهدار و چنگ سوار  
 گسست و بخاک اندر آمد سرش  
 نهمتن فرو برد چنگ دراز  
 بیک دست رستم کمر مانده بود  
 سپهدار ترکان چو شد زیر دست  
 پس آنگاه راه بیابان گرفت  
 یکی هفته بنشست نزدیک رود<sup>۸</sup>  
 برفت از آب رود نزد پشنگ  
 بدو گفت کای نامبردار<sup>۹</sup> شاه  
 جدا کردش از پشت زین خدنگ<sup>۱</sup>  
 دهد چنگ روز نخستینش یاد  
 نیامد دوال<sup>۴</sup> کمر پایدار  
 سواران گرفتند گرد اندرش  
 ربود از سرش تاج آن سر فراز  
 بدست دگر تاجش از سر ربود  
 یکی بازه تیزتک<sup>۵</sup> بر نشست<sup>۶</sup>  
 سپه رارها کرد و خود جان گرفت<sup>۷</sup>  
 بهشتم بر آراست با خشم و دود  
 زبان پر ز گفتار و کوتاه چنگ  
 ترا بود این چنگ جستن گناه

۱ - خدنگ : درختی بسیار سخت که از چوب آن زین و تیر و نیزه میساختند. زین خدنگ و تیر خدنگ ازینجاست.

۲ - قباد : نخستین پادشاه از سلسله کیانیان.

۳ - هنگ : زور، نیرو، سنگینی، هوش و فهم.

۴ - دوال کمر : بند کمر.

۵ - تیزتک : تیزدو.

۶ - برنشستن : سوار شدن.

۷ - جان گرفت : جان سلامت برد.

۸ - رود : مراد رود جیحونست که در داستانهای ملی سرخداایران و توران شمرده شده است.

۹ - نامبردار : مشهور.



## رستم

۱ سواری پدید آمد از پشت سام  
 بیامد بسان نهنگ دُرُم<sup>۲</sup>  
 همی تاخت اندر فراز و نشیب  
 نیز زید جانم بیک مشت خاک  
 همه لشکر مرا ز هم بر درید  
 درفش مرا دید بر یک کران  
 بیامد گرفتش<sup>۴</sup> کمر بند من  
 چنان بر گرفتم<sup>۵</sup> ز زین خدنگ  
 کمر بند بگسست و بند قبای  
 بدان زور هرگز نباشد هز بر<sup>۷</sup>  
 سواران جنگی همه همگروه  
 تودائی که شاهی دل و چنگ من

که دستانش رستم نهادست نام  
 که گفتی زمین را بسوزد بدم  
 همی زد بگرز و بتیغ و رکیب<sup>۳</sup>  
 ز گرزش هوا شد پراز چاک چاک  
 کس اندر جهان آن شکفتی ندید  
 بزیر اندر افکند گرز کران  
 تو گفتی که بگسست پیوند من  
 که گفتی ندارم بیک پشه سنگ<sup>۶</sup>  
 ز چنگش فکادم نگون زیر پای  
 دو پایش بخاک اندرون سربابر  
 کشیدندم از چنگ آن لخت کوه  
 بچنگ اندرون زور و آهنگ<sup>۸</sup> من

۱ - این ابیات دنباله سخن افراسیابست.

۲ - دُرُم : آشفته، اندوهگین، غضبناک.

۳ - رکیب : رکاب.

۴ - شین در گرفتش فاعلی است.

۵ - بر گرفتم : بر گرفت مرا.

۶ - سنگ : وزن و مقدار.

۷ - هز بر : شیریشه.

۸ - آهنگ : قصد و اراده و عزم.



بدستِ وی اندر یکی پشام  
 وزین آفرینش پر اندیشهام  
 یکی پیلتن دیدم و شیر چنگ  
 نه هوش و نه دانش نه رای و نه هنگ<sup>۱</sup>  
 عنانش سپرده بدان پیل مست<sup>۲</sup>  
 همش کوه و هم غار و هم راه پست  
 دلیران و شیران بسی دیده‌ام  
 عنان پیچ<sup>۳</sup> از آنگونه نشنیده‌ام  
 همانا که کوپال<sup>۴</sup> سیصد هزار  
 زدندش بر آن تارک<sup>۵</sup> نامدار  
 تو گفתי که از آهنش کرده‌اند  
 بروی و بسنگش بر آورده‌اند<sup>۶</sup>  
 چه دریاش پیش و چه بیر بیان<sup>۷</sup>  
 چه درنده شیر و چه پیل ژبان<sup>۷</sup>  
 همی تاخت یکسان چو روز شکار  
 بی‌ازی همی آمدش کارزار  
 چنو گر بُدی سام را دستبرد<sup>۸</sup>  
 ز ترکان نمائی سرافراز گرد

### جنگ ایرانیان و تورانیان

بر آمد خروشیدن دار و گیر      درخشیدن خنجر و زخم<sup>۹</sup> تیر

۱ - هنگ : هوش و فهم.

۲ - مراد ازین «پیل مست» رخس اسب مشهور رستم است.

۳ - عنان پیچ : سوار ماهر و چابک.

۴ - کوپال : گرز، گردن، قامت. درینجامعنی اول مرادست.

۵ - تارک : فرق سر.

۶ - بر آوردن : پدید آوردن، بنا کردن، تربیت کردن.

۷ - ژبان : درنده و خشمگین.

۸ - دستبرد : هنر، برتری، غلبه.

۹ - زخم : ضربت، طعن.



دو لشکر بیکدیگر آویختند<sup>۱</sup>      تو گفتی بهم اندر آمیختند  
 غریویدن<sup>۲</sup> مرد و غرنده کوس      همی کرد بر رعد غران فسوس  
 ز آسیب شیران پولاد چنگ      دریده دل شیر و چرم پلنگ  
 زمین کرده بدسرخ رستم بچنگ      یکی گرزۀ گاو پیکر بچنگ  
 بهر سو که مرکب بر انگیختی      چو بر گک خزان سرفرو ریختی  
 بشمشیر بُران چوبگذاشت دست      سر سرفرازان همی کرد پست  
 اگر برزدی بر سر آن سرفراز      بدو نیمه کردیش با اسب و ساز  
 چو شمشیر بر گردن افراختی      چو کوه از سواران سر انداختی  
 ز خون دلیران بدشت اندرون      چو دریا زمین موج زن شد زخون  
 همه روی صحرا سرودست و پای      بزیر سُم اسب جنگ آزمای  
 ز سُم ستوران در آن پهن دشت      زمین شدشش و آسمان گشت هشت  
 فرو رفت و بر رفت روز نبرد      بماه‌هی نم خون و بر ماه گرد  
 بروز نبرد آن یل ارجمند      بشمشیر و خنجر بگرز و کمند  
 برید و درید و شکست و بیست      یلانرا سر و سینه و پا و دست  
 هزار و صد و شصت گُرد<sup>۳</sup> دلیر      بیک زخم شد کشته در چنگ شیر  
 برفتند ترکان ز پیش مغان<sup>۴</sup>      کشیدند لشکر سوی دامغان

۱ - آویختن، در آویختن : درافتادن، جدال کردن.

۲ - غریویدن : فریاد زدن، شور و غوغا کردن.

۳ - گُرد : مبارز و شجاع، پهلوان.

۴ - مغان، موغان، موقان ، ولایتی در شمال آذربایجان.



وز آنجا بجیحون نهادند روی  
 شکسته سلیح<sup>۲</sup> و گسته کمر  
 خلیده دل<sup>۱</sup> و باغم و گفت و گوی  
 نه بوق و نه کوس و نه پای و نه پیر<sup>۳</sup>

### زال و رودابه

زال زر پسر سام نریمان چون از مادر بزراد سرخ روی و سپیدموی بود چنانکه پدر  
 فرزند اهریمنش پنداشت و بردامن البرز کوهش نهاد تا طعمه<sup>۴</sup> دادن شود. قضا را  
 سیمرغ در جست رجوی شکار از آشیانه بیرون آمده بود و او را در پای کوه بدید،  
 بکنامش برد و پیش بچکان افکند لیکن بچکان سیمرغ با او خوی گرفتند و  
 سیمرغ را نیز مهر بر او بجنبید و او را در کنام خویش پرورد چندانکه بال  
 بر کشید و برومند و توانا گشت. آخر کار سام بطلب فرزند بالبرز کوه رفت و او را  
 از سیمرغ بگرفت و بخانه برد و پرورد و آیین جنگاوری و کشورداری بیاموخت.  
 زال يك بار که بکابلستان رفته بود رودابه دختر مهرباب شاه را بدید و خواستار او  
 گشت و بدین طریق داستان زال و رودابه که عاقبت بکامیابی زال انجامید در  
 شاهنامه بمیان آمد. حاصل این عشق برای زال و رودابه فرزندی برومند شد  
 که رستم بزرگترین پهلوان داستانی است. در این قطعه زال شبانگاه بدعوت  
 رودابه از باره دژنهائی بکاخ مهرباب راه جست و شبی را با رودابه بشادی گذراند  
 و همین دیدار مایه پیوند آن دو شد:

چو خورشید تابنده شد ناپدید  
 پرستنده<sup>۵</sup> شد سوی دستان سام  
 در حجره بستند و گم شد کلید  
 که شد ساخته<sup>۵</sup> کار، بگذار گام  
 سپهد سوی کاخ بنهاد روی  
 چنان چون بود مردم جفت جوی

۱ - خلیده دل : دل گران، پریشان خاطر.

۲ - سلیح : ممال سلاح است.

۳ - پای و پیر : تاب و توان.

۴ - پرستنده : خدمتکار.

۵ - ساخته : مهیا، آماده.



بر آمد سیه چشم گُلرُخ پیام  
 چو از دور دستان سام سوار  
 دو بیجاده<sup>۳</sup> بگشاد و آواز داد  
 درود جهان آفرین بر تو باد  
 پرستنده خرم دل و شاد باد  
 پیاده بدین سان زپرده سرای  
 سپهد چو از باره آوا شنید  
 شده بام ازو گوهر تابناک  
 چنین داد پاسخ که ای ماه چهر  
 چه مایه<sup>۶</sup> شبان دیده اندر سماک<sup>۷</sup>  
 همی خواستم تا خدای جهان  
 کنون شاد گشتم با آواز تو  
 یکی چاره راه دیدار جوی  
 چو سرو سَهِی<sup>۱</sup> بر سرش ماه تام<sup>۲</sup>  
 پدید آمد، آن دختر نامدار  
 که شاد آمدی ای جوانمرد، شاد!  
 خم چرخ گردان زمین تو باد  
 چنانی سراپای کلو کرد یاد  
 برنجیدت<sup>۴</sup> آن خسروانی دوپای  
 نگه کرد و خورشید رخ را بدید  
 زتاب<sup>۵</sup> رخس سرخ یاقوت خاک  
 درودت زمن، آفرین از سپهر!  
 خروشان بدم پیش یزدان پاک  
 نماید بمن رویت اندر نهان  
 بدین چرب گفتار با ناز تو  
 چه باشی تو بر باره و من بکوی

۱ - سَهِی : راست و درست.

۲ - ماه تام : پر ماه، ماه دوهفته، ماه تمام، بدر.

۳ - بیجاده : لعل. مراد از دو بیجاده دولب است.

۴ - رنجیدن : رنجه شدن.

۵ - تاب : گرمی، روشنی.

۶ - چه مایه : چقدر.

۷ - سماک : یکی از دو مجموعه سماک راح یا عاذل است. دیده اندر سماک یعنی دیده بجانب آسمان.



پریچهر گفت و سپهبد شنود  
 کمندی گشاد او ز سرو بلند  
 خم اندر خم و مار بر مار بر  
 فروهشت گیسو از آن کنگره  
 پس از باره رودابه آواز داد  
 کنون زود بر تاز و بر کش میان  
 بگیر این سر گیسو از یک سوّم  
 نگه کرد زال اندر آن ماه روی  
 بسایید مشکین کمندش بیوس  
 چنین داد پاسخ که این نیست داد  
 که من دست را خیره در جان زنم  
 کمند از رهی<sup>۷</sup> بستد و داد خم  
 بحلقه در آمد سر کنگره  
 ز سر شعر<sup>۱</sup> شبگون<sup>۲</sup> سبک<sup>۳</sup> بر کشود  
 کس از مشک ز آسان نمیچد کمند  
 بر آن غبغبش<sup>۴</sup> تار بر تار بر  
 بدل گفت زال این کمندی سره<sup>۵</sup>  
 که ای پهلوان بچه گُرد زاد  
 بر<sup>۶</sup> شیر بگشای و چنگ کیان  
 ز بهر تو باید همی گیسوم  
 شکفت آمدش ز آن چنان گفت و کوی  
 که بشنید آواز بوشش عروس  
 بدین روز خورشید روشن مباد  
 برین خسته دل تیز پیکان زنم  
 بیفکند خوار<sup>۸</sup> و نژد هیچ دم  
 بر آمد زبن تا بسر یکسره

۱ - شعر : موی و پارچه‌یی از حریر لطیف.

۲ - شبگون : شیرنگ، سیاه.

۳ - سبک : بچابکی، بچالاکی.

۴ - غبغب : گوشت پاره زیر چانه.

۵ - سره : نیک.

۶ - بر : پهل و بغل، سینه، قد و بالا.

۷ - رهی : چاکر.

۸ - خوار : آسان، پست . در اینجا معنی اول مرادست .



چو بر بام آن باره<sup>۱</sup> بنشست باز  
 گرفت آن زمان دست دستان بدست  
 فرود آمد از بام کاخ بلند  
 سوی خانه زرنگار آمدند  
 بهشتی بُد آراسته پر ز نور  
 شکفت اندر و مانده بُد زال زر  
 آبا باره<sup>۵</sup> و طوق و با گوشوار  
 دور خساره چون لاله اندر چمن  
 همان زال با قرّ شاهنشهی  
 حمایل یکی دَشنه<sup>۹</sup> اندر برش  
 زدیدنش رودابه می نارمید<sup>۱۰</sup>  
 بیامد پر پیروی و بردش نماز<sup>۲</sup>  
 برفتند هر دو بکردار هست  
 بدست اندرون دست شاخ بلند<sup>۳</sup>  
 بدان مجلس شاهوار آمدند  
 پرستنده<sup>۴</sup> بر پای بر پیش حور  
 بدان روی و آن موی و آن زیب و قرّ  
 ز دیبای و گوهر چو باغ بهار  
 سر جعد<sup>۶</sup> زلفش شکن بر شکن<sup>۷</sup>  
 نشسته بر ماه با فرهی<sup>۸</sup>  
 ز یاقوت سرخ افسری بر سرش  
 بدزدیده در وی همی بنگرید

۱ - باره : حصار؛ درّه.

۲ - نماز بردن : تعظیم کردن، سجده کردن.

۳ - شاخ بلند کنایه از بالای بلند و آخته رودابه است.

۴ - پرستنده : خدمتکار.

۵ - باره : دست بند.

۶ - جعد : موی مرغول، موی کاگل، چین و شکن زلف.

۷ - شکن : چین و شکنج. شکن بر شکن یعنی چین در چین، پیچ در پیچ، پیچاپیچ.

۸ - فرهی : عظمت، شکوه و جلال.

۹ - دَشنه : نوعی از خنجر، شمشیر و کارد تیغه باریک.

۱۰ - آرمیدن : آرام جستن.



بدان شاخ<sup>۱</sup> و یال<sup>۲</sup> و بر آن فرو برز<sup>۳</sup>  
 فروغ رخسار را که جان بر فروخت<sup>۴</sup>  
 همی بود بوس و کنار و نبید<sup>۵</sup>  
 سپهبد چنین گفت با ماهروی  
 منوچهر چون بشنود داستان  
 همان سام نیرم<sup>۸</sup> بر آرد خروش  
 و لیکن نه پرمایه<sup>۱۰</sup> جانست و تن  
 پذیرفتم<sup>۱۱</sup> از دادگر داورم  
 که خارا چو خار آمدی زوبگرز  
 درو بیش دیدی داش بیش سوخت  
 مگر شیر کو گور را نشکرید<sup>۶</sup>  
 که ای سرو سیمین بر مشکبوی  
 نباشد برین گفته همداستان<sup>۷</sup>  
 کف اندازد و بر من آید بجوش<sup>۹</sup>  
 همان خوار گیرم بیوشم کفن  
 که هرگز ز پیمان تو نگذرم

۱ - شاخ : بازو، از سرانگشتان تا بازو.

۲ - یال : کردن، موی کردن، قامت.

۳ - برز : قد و بالا، تنه.

۴ - بر فروختن : برافروختن.

۵ - نبید : شراب.

۶ - شگردن : شکار کردن، شکستن حیوان شکاری شکار را. مراد آنست که زال برودابه تعرض نمی کرد.

۷ - همداستان : موافق.

۸ - نیرم : نریمان. نریمان و نیرم از اصل اوستائی «نیرمنو» یعنی دلیر و مردانه آمده است و درین باره قبلاً نیز اشاره بی کرده ایم (همین کتاب ص ۴۰).

۹ - علت پیش بینی این مخالفتها آن بود که رودابه دختر مهرباب پادشاه کابل از اعقاب ضحاک و معاشرت و مواسلت با خاندان او ممنوع بود.

۱۰ - پرمایه : عزیز، گرانبها.

۱۱ - پذیرفتن از : عهد کردن با... پذیرفتن : قول دادن : عهد کردن.



شوم پیش یزدان ستایش کنم  
مگر کو دل سام و شاه زمین  
جهان آفرین بشنود گفت من  
بدو گفت رودابه من همچنین  
که بر من نباشد کسی پادشا  
جز از پهلوان جهان زال<sup>۱</sup> زر<sup>۲</sup>  
همی مهرشان هر زمان پیش بود  
چنین تا سپیده بر آمد ز جای  
پس آن ماه را شاه پدرود<sup>۳</sup> کرد  
سر مژه کردند هر دو پر آب  
که ای فر گیتی یکی لخت نیز  
زبالا کمند اندر افکند زال

چو یزدان پرستان نیایش کنم  
بشوید زخشم و ز پیکار و کین  
مگر کاشکارا شوی جفت من  
پذیرفتم از داور کیش و دین  
جهان آفرین بر زبانم گوا  
که باتاج و گنجست و با نام و قر.  
خرد دور بود آرزو پیش بود  
تبیره<sup>۴</sup> بر آمد ز پرده سرای  
تن خویش تار و برش بود کرد...  
زبان بر کشیدند<sup>۵</sup> بر آفتاب  
نبایست آمد چنین در ستیز  
فرود آمد از کاخ فرخ همال<sup>۵</sup>

### گشتن رستم سهراب را

رستم از تهینه دخت شاهسمنگان، که يك شب باوی آرمیده بود، پسری زورمند  
ومبارز و جنگاور داشت بنام سهراب که هیچش ندیده بود و نمیشناخت. این

۱ - زالِ زر : نام «دستان» پدر رستم است. «زال» و «زر» هر دو يك اسم است که در خط  
پهلوی بدو گونه خوانده میشود.

۲ - تبیره : کوس، طبل.

۳ - پدرود کردن، بدرود کردن : وداع کردن.

۴ - زبان بر کشیدن : باعتراض سخن گفتن، درشتی کردن.

۵ - همال : همسر، همانند.



پسر بفریب افراسیاب بالشکریان توران بجنګ ایران شتافت و چند بار بارستم  
در آویخت و او را بر زمین زد لیکن هربار مهر خویشاوندی در او بجنبید و از  
کشتن رستم دست باز داشت. اینک رستم را بعد از آخرین شکست خویش از  
سهراب می‌یابیم که بستایش یزدان و خواستن زور روزگاران نخستین و چاره قتل  
سهراب می‌رود :

چورستم ز چنگ وی آزاد گشت	بسان یکی کوه پولاد گشت
خرامان بشد سوی آب روان	چو جان رفته کو باز یابد روان
بخورد آب و روی و سرو تن بشست	بپیش جهان آفرین شد نخست
همی خواست پیروزی و دستگاه <sup>۱</sup>	نبود آگه از بخش <sup>۲</sup> خورشید و ماه
که چون رفت خواهد سپهر از برش	بخواهد ربودن کلاه از سرش
شنیدم که رستم ز آغاز کار	چنان یافت نیرو ز پروردگار
که گر سنگ را او بسر بر شدی	همی هر دو پایش بدو در شدی
از آن زور پیوسته رنجور بود	دل او از آن آرزو <sup>۳</sup> دور بود
بنماید بر کردگار جهان	بزاری همی آرزو کرد آن
که لختی ز زورش ستاند همی	که رفتن بره بر تواند همی
بدان سان که از پاك یزدان بخواست	ز نیروی آن کوه پیکر بکاست
چو باز آن چنان کار پیش آمدش	دل از بیم سهراب ریش <sup>۴</sup> آمدش

۱ - دستگاه : توانایی و قدرت، دولت، ثروت.

۲ - بخش : نصیب، بهره، قسمت.

۳ - یعنی آرزوی آن زور و توانایی.

۴ - ریش : مجروح و دردناک.



بیزدان بنالید کای کردگار  
همان زور خواهم کز آغاز کار  
بدو باز داد آنچنان کش بخواست  
وز آن آبخور<sup>۲</sup> شد بجای نبرد  
همی تاخت سهراب چون پیل مست  
گرازان و چون شیر نعره زنان  
بر آن گونه رستم چو او را بدید  
غمین گشت وزو مانند اندر شکفت  
چو سهراب باز آمد او را بدید  
چنین گفت کای رسته<sup>۴</sup> از چنگ شیر  
دگر باره اسبان بیستند سخت  
هر آنکه که خشم آورد بخت شوم  
بکشتی گرفتن نهادند سر  
سپهدار سهراب آن زور دست  
بدین کار این بنده را پاس دار<sup>۱</sup>  
مرا دادی ای پاک پروردگار  
بیفزود در تن هر آنچش بکاست  
پراندیشه بودش دل و روی زرد  
کمندی بیازو کمائی بدست  
سمندش جهان و جهانرا گنان  
عجب ماند و دروی همی بشگرید  
ز پیکارش اندازهها بر گرفت<sup>۳</sup>  
ز باد جوانی دلش بر دمید  
چرا آمدی باز نزدم دلیر  
بسر بر همی گشت بد خواه بخت  
شود سنگ خارا بکردار<sup>۵</sup> موم  
گرفتند هر دو دوال گمر<sup>۶</sup>  
تو گفتی که چرخ بلندش بیست

- ۱ - پاس داشتن : مراقبت کردن. مواظبت کردن.
- ۲ - آبخور، آبخور : محلی که بآب رسند و از آن بیاشامند یا بردارند.
- ۳ - اندازه بر گرفتن : حساب کردن، قیاس کردن.
- ۴ - رسته : رها شده.
- ۵ - بکردار : مثل.
- ۶ - دوال گمر : بند گمر.



غمین گشت رستم بیازید چنگ  
 خم آورد پشت دلاور جوان  
 زدش بر زمین بر بکردار شیر  
 سبک<sup>۴</sup> تیغ تیز از میان بر کشید  
 هر آنکه که تو تشنه گشتی بخون  
 زمانه بخون تو تشنه شود  
 بیچید از آن پس یکی آه کرد  
 بدو گفت کاین بر من از من رسید  
 تو زین بیگناهی که این کوژ پشت  
 بیازی بگویند همسال من  
 نشان داد مادر مرا از پدر  
 همی جستمش تا بیوسمش روی  
 گرفت آن سرو یال<sup>۱</sup> جنگی پلنگ  
 زمانه سر آمد<sup>۲</sup> نبودش توان<sup>۳</sup>  
 بدانست کو هم نماید بزیر  
 بر<sup>۵</sup> پور بیدار دل بر درید  
 پهلودی این خنجر آبگون<sup>۶</sup>  
 بر اندام تو موی دشنه<sup>۷</sup> شود  
 ر نیک و بد اندیشه کوتاه کرد  
 زمانه بدست تو دادم کلید  
 مرا بر کشید<sup>۸</sup> و بزودی بکشت  
 بخاک اندر آمد چنین یال من  
 زمهر اندر آمد روانم بسر  
 چنین جان بدادم درین آرزوی

۱ - یال : کردن ، موی کردن ، قدوبالا.

۲ - زمانه سر آمد : اجل فراز آمد ، عمر بسر رسید.

۳ - توان : توانایی و زور.

۴ - سبک : آسان ، آسانی ، بچالاکی.

۵ - بر : پهلو.

۶ - آبگون : آبرنگ.

۷ - دشنه : نوعی خنجر ، کارد و خنجر تیغه باریک.

۸ - بر کشیدن : تربیت کردن ، پروردن ، بر آوردن.



دریغا که رنجم نیامد بسر  
 کنون گر تو در آب ماهی شوی  
 و گر چون ستاره شوی بر سپهر  
 بخواهد هم از تو پدر کین من  
 از آن نامداران گردنکشان<sup>۱</sup>  
 که سهراب گشتست و افکنده خوار  
 چو بشنید رستم سرش خیره گشت  
 همی بی تن و تاب و بی توش<sup>۲</sup> گشت  
 پیرسید از آن پس که آمد بهوش  
 بگو تا چه داری ز رستم نشان  
 که رستم منم کم مماناد نام  
 بزرد نعره و خونس آمد بجوش  
 چو سهراب رستم بدان سان بدید  
 بدو گفت گر ز آنکه رستم توی  
 ز هر گونه بودم ترا رهنمای  
 کنون بند بگشای از جوشنم

ندیدم درین رنج روی پدر  
 و یا چون شب اندر سیاهی شوی  
 ببری ز روی زمین پاک مهر  
 چو بیند که خشتست بالین من  
 کسی هم برد نزد رستم نشان  
 همی خواست کردن ترا خواستار  
 جهان پیش چشم اندرش خیره گشت  
 بیفتاد از پای و بی هوش گشت  
 بدو گفت با ناله و با خروش  
 که گم باد نامش ز گردنکشان<sup>۱</sup>  
 نشیناد بر ماتم پور سام<sup>۳</sup>  
 همی کند موی و همی زد خروش  
 بیفتاد و هوش از سرش بر پرید  
 بگشتی مرا خیره<sup>۴</sup> بر بد خوی  
 بجنبید يك ذره مهرت ز جای  
 برهنه بین این تن روشنم

۱ - گردنکش : نامور، بزرگ، متکبر، مفرور.

۲ - توش : توانایی.

۳ - پور سام : زالزر که پدر رستم بود.

۴ - خیره : بیهوده.



گر نبودم بمرادِ دل او دی<sup>۱</sup> و پَریر<sup>۲</sup>  
 بمرادِ دل او باشم امروز و فراز<sup>۳</sup>  
 دوش ناگاه رسیدم بدر حجره او  
 چون مرا دید بخندید و مرا بُرد نماز<sup>۴</sup>  
 گفتم ای جانِ جهان خدمتِ تو بوسه تست  
 چه شوی رنجه بخم دادن بالای دراز  
 تو زمین بوسه مده خدمتِ بیگانه مکن  
 مر ترا نیست بدین خدمتِ بیگانه نیاز  
 شادمان گشت و دور خساره چون گل بفروخت<sup>۶</sup>  
 زیر لب گفت که احسنت وزه<sup>۷</sup> ای بنده نواز  
 بدل<sup>۸</sup> نیک تو دادست خداوند بتو  
 این همه نعمتِ سلطان جهای وین همه ساز

---

۱ - دی : دیروز.

۲ - پَریر : پریروز.

۳ - امروز و فراز : امروز و بعداز امروز.

۴ - نماز بردن : تعظیم کردن، بخاک افتادن.

۵ - خدمت : ادای احترام . خدمت کردن : تعظیم کردن ، نماز بردن ، زمین بوس .

۶ - بفروخت : برافروخت.

۷ - زه : ازادات تحسین است . احسنت ، مرحبا.

۸ - بدل : برای دل ، بسبب دل.



## آن شب

یاد باد آن شب کآن شمسه<sup>۱</sup> خوبانِ تر از<sup>۲</sup>  
 بطرب داشت مرا تا بگه بانگِ نماز

من او هر دو بحجره در و می مونس ما

باز کرده درِ شادی و درِ حُجره فراز<sup>۳</sup>

گه بصحبت<sup>۴</sup> بر من با بر او بستی عهد

که ببوسه لب من بالب او گفتی راز

من چو مظلومان از سلسله نوشروان

اندر آویخته ز آن سلسله زلف دراز

خیره گشتی مه کآنماه بَمی بردی لب

روز گشتی شب کآن زلف برخ کردی باز

او هوای دل من جسته و من صحبت او

من سراینده<sup>۵</sup> او گشته و او رود<sup>۶</sup> نواز

۱ - شمسه : آفتاب ، تصویر آفتاب ، بت و صنم ، نقش و نگار و تصویر.

۲ - تر از : طراز : شهری و ناحیتی در ترکستان.

۳ - فراز : بسته و بمعنی باز نیز آمده است.

۴ - صحبت : مجالست و همنشینی.

۵ - سلسله نوشروان : زنجیر نوشروان که گویند از میدان پیشخان کاخ بدرون آویخته بود تا هر مظلومی که بتظلم آید آنرا بکشد.

۶ - سراینده : خواننده سرود ، گوینده شعر.

۷ - رود : نام سازی بود.



بینی آن رود نوازیدن<sup>۱</sup> با چندین کبر  
 بینی آن شعر سراییدن با چندین ناز  
 در دل از شادی سازی دگر آراست همی  
 چون ره<sup>۲</sup> نوزدی آن ماه ودگر کردی ساز  
 گر مرا بخت مساعد بود از دولت میر  
 همچنان شب که گذشتست شبی سازم باز

### جدایی

<p>که باشد مرا از تو روزی جدایی          بر آن دل دهد هر زمانی گواهی          نبودست با روز من روشنایی          نه چندانکه یکسو نهی آشنایی          گناه هم نبودست جز بی گنایی<sup>۴</sup>          نگارا بدین زود سیری چرایی          بچندان وفا این همه بی وفایی          بدینگونه مایل بجور و جفایی          که تو بی وفا در جفا تا کجایی</p>	<p>دل من همی داد گویی گواهی          بلی هر چه خواهد رسیدن بمردم          من این روز را داشتم چشم<sup>۳</sup> وزین غم          جدایی گمان برده بودم ولیکن          بجرم چه راندی مرا از در خود          بدین زودی از من چرا سیر گشتی          که دانست کز تو مرا دید باید          سپردم بتو دل ندانسته بودم          دریغا دریغا که آگه نبودم</p>
--	--

۱ - نوازیدن : نواختن.

۲ - ره، راه : آهنگ و لحن موسیقی.

۳ - چشم داشتن : انتظار داشتن.

۴ - بی گنایی : بی گناهی.



همه دشمنی از تو دیدم ولیکن      نگویم که تو دوستی را نشایی<sup>۱</sup>  
 نگارا من از آزمایش<sup>۲</sup> به آیم      مرا باش<sup>۳</sup> تا بیش ازین آزمایی

### هجران دوست

باز یارب چونم از هجران دوست      باز چون گم گشته‌ام جویان دوست  
 تاهمی خایم لب و دندان خویش      ز آرزوی آن لب و دندان دوست  
 دیدگانم ابر در افشان شدست      ز آرزوی لفظ در افشان دوست  
 من نخسبم بی خیال روی یار      من نخندم بی لب خندان دوست  
 من بجان بادوست پیمان کرده‌ام      نشکنم تا جان بود پیمان دوست  
 من چنینم یار گویی چون بود      آن خود دانم ندانم آن دوست

### زلف تو

سر زلف تو نه مشکست و بمشک<sup>۴</sup> ناب<sup>۴</sup> ماند  
 رخ روشن تو ای دوست بآفتاب ماند  
 همه شب زغم نخسبم که نخسبد آن که عاشق  
 منم آن کسی که بیداری من بخواب ماند

۱ - نشایی : شایسته نیستی.

۲ - آزمایش : امتحان.

۳ - باش : صبر کن .

۴ - ناب : خالص.



ز فراق روی و موی تو ز دیده خون چکانم  
 عجیبست سخت خونی که بروشن آب ماند  
 سر زلف را متابان<sup>۱</sup> سر زلف را چه تاب<sup>۲</sup>  
 که در آن دوزلف ناتافتگی<sup>۳</sup> بتاب<sup>۴</sup> ماند

تو بآفتاب مانی و ز عشق روی خویت  
 رخ عاشق تو ای دوست بماهتاب ماند

### پیمان شکن

ای دوستی نموده و پیوسته دشمنی  
 در شرط ما نبود که بامن تو این کنی  
 دل پیش من نهادی و بفریفتی مرا  
 آگه نبوده‌ام که همی دانه افکنی<sup>۴</sup>  
 پنداشتم همی که دل از دوستی دهی  
 بر تو گمان که برد که تو دشمن منی  
 دل داد<sup>۱</sup> تو از پی آن بود تا مرا  
 اندر فریبی و دلم از جای بر کنی

۱ - تاباندن، تاب دادن : چین و شکن دادن.

۲ - ناتافتگی : بی تاب بودن ، بی چین و شکن بودن.

۳ - تاب : چین و شکن ، پیچ.

۴ - دانه افکندن : کنایه از فریب دادنست.



کشتی مرا بدوستی و کس نکشته بود  
 زین زار تر کسی را هرگز بدشمنی  
 بستی بمهر بادل من چند ره تو عهد  
 از تو نمی سزد که کنون عهد بشکنی  
 با تو رهیت<sup>۱</sup> را چو بدل ایمنی<sup>۲</sup> نبود  
 زین پس بجان چگونه بود بر تو ایمنی  
 خرمن ز مرغ گرسنه خالی کجا بود  
 ما مرغکان گرسنه ایم و تو خرمنی

### خزان

هنگام خزانست و چمن را بدر اندر  
 نو نوزبت ز زین هر جای بهار است<sup>۳</sup>  
 بنموده همه راز دل خویش جهان را  
 چون ساده دلان<sup>۴</sup> هر چه بیاغ اندر نار است<sup>۵</sup>  
 بر دست حنا بسته نهاد پای بهر گام  
 هر کس که تماشا گه اوزیر چنار است

۱ - رهی ، چاکر ، غلام ، بنده .

۲ - ایمنی : آسودگی ، امن .

۳ - بهار : بتکده . بمعانی دیگر پیش ازین اشاره شده است .

۴ - ساده دل : ساده لوح ، کول ، زود باور .

۵ - نار : انار .



رَزْ<sup>۱</sup> لاغرو پِژمرده شد و گونه تبه کرد<sup>۲</sup>  
 غم را مگر اندر دل او راهگذار است  
 هر برگی از او گونه رخسار نثرند است<sup>۳</sup>  
 هر شاخی از او گونه انگشت نزار است<sup>۴</sup>  
 تر گس مَلِکی گشت همانا که مَرُو را  
 در باغ ز هر شاخ دگر گونه نثار است  
 آن آمدنِ ابرِ گُسسته نگر از دور  
 گویی ز کُلنگان<sup>۵</sup> پراگنده قطار است...

### عمر دوباره

خواستم از لعل او دوبوسه و گفتم  
 گفت یکی بس بود و گر دوستانی  
 تربیتی کن بآب لطف خسی را  
 فتنه<sup>۶</sup> شوی، آزموده ایم بسی را  
 عمر دوباره است بوسه من و هر گز  
 عمر دو باره نداده اند کسی را

- 
- ۱ - رَزْ : درخت انگور، باغ انگور .  
 ۲ - کونه : رنگ ، لَوْن ، مثل و مانند (بگونه) . گونه تبه کرد یعنی رنگ و جلوه خود را از دست داد .  
 ۳ - نثرند : پریشان، پست .  
 ۴ - نزار : لاغر .  
 ۵ - کُلنگ : پرندابی مأکول بزرگتر از لک .  
 ۶ - فتنه شدن : فریفته شدن .



## نکویی

دلِ مردم بنکویی بتوان برد از راه  
 بر نکوکاری هرگز نکند خلق زیان  
 مردمانرا خرد و عقل بدان داد خدای  
 تا بدانند<sup>۱</sup> بد از نیک و سرود از قرآن  
 نیک و بد هر دو توان کرد و لیک سخن نیست  
 نیک دشوار توان کردن و بد سخت آسان  
 تو همی رنج نهی بر تن تا هر چه کنی  
 همه نیکو بود، احسن<sup>۲</sup>ت وز<sup>۳</sup> ای نیکو دان!

## شرف مرد

شرف و قیمت و قدرت و بفضل و هنرست  
 نه بدیدار<sup>۳</sup> و بدینار و بسود و بزیان  
 هر بزرگی که بفضل و بهنر گشت بزرگ  
 نشود خرد بید گفتن بهمان و فلان  
 گر چه بسیار بماند بنیام اندر تیغ  
 نشود کند و نگردد هنر تیغ نهان

۱ - دانستن : تمیز دادن ، فرق نهادن . (بدین معنی یا «از» استعمال میشود) .

۲ - زه : آفرین ، خه .

۳ - دیدار : روی . منظر ، صورت ، ملاقات .



ورچه از چشم نهان گردد ماه اندر میخ

نشود تیره و افروخته باشد بمیان

شیر هم شیر بود گرچه بزنجیر بود

نبرد بند و قلاده<sup>۱</sup> شرف شیر زبان

باز هم باز بود گرچه که او بسته بود

شرف بازی از باز فکندن نتوان



## ۲۳ - بسی

شاعر مشهور اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجری (اواخر قرن دهم و اوایل قرن یازدهم میلادی)، از معاصران فرخی بوده است که مانند او نخست بدربار ابوالمظفر چغانی روی نهاد و بعد از آن بدربار غزنویان اختصاص یافت. برای کسب اطلاعات محدودی که ازو در دست داریم رجوع کنید به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ دوم ص ۵۵۰ - ۵۵۴.

### مغز

چو بر کندم دل از دیدارِ دلبر	نهادم مهر خُرسندی <sup>۱</sup> بدلِ بر
تو گویی داغ سوزان بر نهادم	بدلِ کز دل بدیده در زد آذر
شَر <sup>۲</sup> دیدم که بر رویم همی جَست	ز مژگان همچو سوزان سُونش <sup>۳</sup> زر
مرادید آن نگارین <sup>۴</sup> چشم گریان	جگر بریان، پراز خون عارض و بر
بچشم اندر شرارِ آتش عشق	بچنگ اندر عنانِ خنک <sup>۵</sup> رهبر

۱ - خُرسندی : رضا، قناعت.

۲ - شَر : پاره آتش که بجهد.

۳ - سُونش : براده فلز، ریزه فلز.

۴ - نگارین : محبوب، معشوق، آرایش کرده شده، زینت شده، نگار شده.

۵ - خنک : اسب سپید، اسب، سپید.



مرا گفت آن دلارام ای بی آرام<sup>۱</sup>      همیشه تازیان<sup>۲</sup> بی خواب و بی خور  
 ز جابلسا<sup>۳</sup> بجابلقا<sup>۴</sup> رسیدی      همان از باختر رفتی بخاور  
 سکندر نیستی لیکن دوباره      بگشتی در جهان همچون سکندر  
 ندانم تا ترا چند آزمایم      چه مایه<sup>۵</sup> بینم از کار تو کیفر<sup>۶</sup>  
 مرا در آتش سوزان چه سوزی      چه داری عیش من بر من مکدر<sup>۷</sup>  
 فغان زین باد پای کوه دیدار<sup>۸</sup>      فغان زین رهنورد<sup>۹</sup> هجر گستر  
 همانا از فراقست آفریده      که دارد دور ما را یک<sup>۱۰</sup> دیگر  
 خرد زینسو کشید و عشق ز آنسو      فرو ماندم من اندر کار مضطر<sup>۹</sup>  
 بدلبیر گفتم ای از جان شیرین      مرا بایسته<sup>۱۰</sup> تر، وز عمر خوشتر  
 سفر بسیار کردم، راست گفتمی      سفرهایی همه بی سود و بی ضر<sup>۱۱</sup>

۱ - بی آرام : غیر ساکن، آنکه آرام ندارد.

۲ - تازیان : تازان، دوان .

۳ - جابلسا : شهری افسانه‌یی در مغرب عالم.

۴ - جابلقا : شهری افسانه‌یی در مشرق عالم.

۵ - چه مایه : چقدر.

۶ - کیفر : رنج و محنت، پشیمانی، جزا و مکافات.

۷ - مکدر : تیره و تار.

۸ - دیدار : منظر، چهره، ملاقات. مراد از این باد پای کوه دیدار اسب شاعرست .

۹ - مضطر : بیچاره، ناچار، فرومانده .

۱۰ - بایسته : لازم، ضرور.

۱۱ - ضر : زیان، خسارت، نقصان. گزند رسانیدن .



بدانم سر زنش کردی روا بود      گذشتست از گذشته یاد ناور  
 مخور غم میروم درویش زینجا      ولیکن زود باز آیم توانگر  
 برفت از پیشم و پیش من آورد      بیابان بر<sup>۱</sup> ره انجامی<sup>۲</sup> مشمر<sup>۳</sup>  
 رهی دور و شبی تاریک و تیره      هوا پیروزه و هامون مقیر<sup>۴</sup>  
 هوا اندوده رخساره بدوده      سپهر آراسته چهره بگوهر  
 گمان بردی که باز آندر پراگند      بروی سبز دریا بر کس<sup>۵</sup> عبهر<sup>۶</sup>  
 مجرّه<sup>۶</sup> چون بدریا<sup>۷</sup> راه موسی<sup>۸</sup>      که اندر قعر او بگذشت لشکر  
 بنات النعش<sup>۹</sup> چون طبطاب<sup>۱۰</sup> سیمین<sup>۱۱</sup>      نهاده دسته زیرو پهنه<sup>۱۲</sup> از بر

- ۱ - بریدن: طی کردن، بیابان بر: طی کننده بیابان.
- ۲ - ره انجام: رهنورد، راه بر، راهوار.
- ۳ - مشمر: مهیا و آماده، آزموده و کاری.
- ۴ - مقیر: تیره، قیراندود.
- ۵ - عبهر: نر کس، بستان افروز.
- ۶ - مجرّه: گاه کشان.
- ۷ - دریا: رود، بحر، در اینجا معنی اول مرادست، یعنی رود نیل.
- ۸ - راه موسی: راهی که بروایت سامیان موسی بمعجزه در رود نیل پدید آورد تا بنی اسرائیل را از آن بگذرانند.
- ۹ - بنات النعش: دب اصغر، هفت تنان، هفت خواهران.
- ۱۰ - طبطاب: نوعی چوگان که سرش چون کفچه (قاشق) است و گوی را در آن نهند و پرتاب کنند.
- ۱۱ - پهنه: کفچه‌یی که در منتهای طبطاب باشد و بمعنی پهنای عرض و میدان نیز هست.
- ۱۲ - بر: بالا. معانی دیگر آن پیش ازین آمده است.



زمانی بود<sup>۱</sup>، مه برزد سر از کوه  
 چو زر اندود کرده گوی سیمین<sup>۴</sup>  
 مرا چشم اندر ایشان خیره مانده  
 بریک<sup>۵</sup> اندر همی شد باره<sup>۶</sup> ز آنسان  
 برون رفتم زریگ و شکر کردم  
 دمنده اردهایی پیشم آمد<sup>۹</sup>  
 شکم مالان بهامون بر همی رفت  
 گرفته دامن خاور بدنبال  
 بیاران بهاری بوده فربی<sup>۱۱</sup>  
 برنگ روی مهجوران<sup>۲</sup> مُزَعَفَر<sup>۳</sup>  
 شد از انوار او گیتی مُنَوَّر<sup>۷</sup>  
 روان مدهوش و مغز و دل مُفَكَّر<sup>۸</sup>  
 که در غرقاب مرد آشنا ور<sup>۱۰</sup>  
 بسجده پیش یزدان گروگر<sup>۱۲</sup>  
 خروشان و بی آرام و زمین دَر  
 شده هامون بزیر او مُقَعَّر<sup>۱۰</sup>  
 نهاده بر کران باختَر سر  
 ز گرمای حزیران<sup>۱۲</sup> گشته لاغر

۱ - زمانی بود، زمانی بیود: مدتی گذشت.

۲ - مهجور: هجران زده.

۳ - مُزَعَفَر: زعفرانی رنگ، زرد رنگ.

۴ - یعنی چون گوی سیمینی که بزراندوده باشند.

۵ - ریک: ریکزار، شن.

۶ - باره: اسب.

۷ - آشناور: شناور.

۸ - گروگر: مراد بخش.

۹ - مراد رود جیحونست.

۱۰ - مُقَعَّر: فرورفته، عمق دار، گود، عمیق.

۱۱ - فربی: فربه.

۱۲ - حزیران: ماه نهم از سال سربانی.



ازو زادست هرچ اندر جهانست  
 بز هرچ اندر جهانست او جوانتر  
 بقر شاه ازو بیرون گذشتم  
 یکی موی از تن من نا شده تر  
 وز آنجا تا بدین درگاه گفتمی  
 گشادستند مر فردوس را در  
 همه بالا<sup>۱</sup> پر از دیبای رومی  
 کجا سبزه است بر فرقش معقد<sup>۲</sup>  
 یکی چون نامه مانی<sup>۳</sup> منقش  
 تو گفتمی<sup>۷</sup> هیکل<sup>۸</sup> زردشت گشتست  
 همه پستی پر از کالای ششتر<sup>۲</sup>  
 کجا شاخه است بر شاخش مشجر<sup>۴</sup>  
 یکی چون صورت آزر<sup>۶</sup> مصور  
 زبس لاله همه صحرا سراسر...

۱ - بالا : بلندی.

۲ - ششتر : شوستر : شهرست درخوزستان. این شهر بیدایع خود شهرت داشت.

۳ - معقد : گره بسته گره دار، گره خورده.

۴ - مشجر : منقش، پارچهای که بر آن نقشهایی مثل درخت باشد.

۵ - نامه مانی : بروایتهای قدیم ارتنک و اردنک مانی پر از نقشها و تصاویر بدیع بود. گویا این روایت از آنجا پدید آمده باشد که کتب مانویان همواره با نقشها و تصاویرها و تذهیبهای مطبوع همراه بوده است.

۶ - آزر : پدر یا عم ابراهیم که گویند بت تراش بود و مراد از صورت آزر بت است.

۷ - تو گفتمی : مانند آن بود که، چنان بود که. این فعل مفید معنی تشبیه است در حال ماضی، و حال حاضر آن تو گویی و گویی است.

۸ - هیکل : بتخانه و هربنای عظیم و رفیع.



## ۲۴ - عنصری

شاعر بزرگ و استاد آغاز قرن پنجم هجری (م. ۴۳۱ هجری = ۱۰۳۹ میلادی) که قصاید مزین و غزلهای لطیف و دقت فکر او در ابتکار مضامین جدید مشهور است. وی چند داستان عاشقانه ایرانی را بنظم درآورد بنام وامق و عذرا، سرخ بت و خنک بت<sup>۱</sup> شادبهر و عین الحیوة<sup>۲</sup> که از آنها جزایات پراکنده بی دردست نیست و نیز گویند که او داستان رستم و سهراب را بیحر متقارب بنظم کشیده بود. این شاعر بر اثر قدرتی که در ساختن قصاید نشان داده مورد تقلید بسیاری از شاعران قصیده سرای بعد از خود قرار گرفته است. زندگانی وی نخست در دستگاه نصر بن ناصرالدین سبکتکین که از قبل برادر خود محمود بن سبکتکین سپهسالار خراسان بوده و بسال ۴۱۲ هجری (= ۱۰۲۱ میلادی) در گذشته، و بعد از او در دربار سلطان محمود (م. ۴۲۱ هجری = ۱۰۳۰ میلادی) و بعد از او در خدمت پسرش سلطان مسعود (م. ۴۳۲ هجری = ۱۰۴۰ میلادی) سپری شد و در همه این دستگاهها مقام و حرمت او بر همه شاعران رجحان داشت.

### جولان زلف

تا همی جولان زلفش کرد لالستان بود  
عشق زلفش را بگرد هر دلی جولان بود  
تا همی ناتافته تاب<sup>۱</sup> اوفتد در جعد<sup>۲</sup> او  
تافته<sup>۳</sup> بودن دل عشاق را پیمان بود

۱ - تاب : چین و شکن، گرمی و حرارت . در اینجا معنی اول مرادست .

۲ - تافته ، تفته : داغ، بسیار گرم.



مر مرا پیدا نیامد تا ندیدم زلف او  
 کز شبّه<sup>۱</sup> زنجیر باشد یا ز شب چو گان بود  
 تاجهان بودست کس بر ماه نفشان دست مشک  
 زلف او چون هر شبی بر ماه مشک افشان بود  
 اسب گردونست ازو گر شیر بر گردون رود  
 خانه بُستانست از او گر شیر در بُستان بود  
 شادی اندر جان ما مأوی گرفت از عشق او  
 شاد باشد جان آن کس کش چنین جانان بود

### باد نوروزی

باد نوروزی همی در بوستان بُشگر شود  
 تاز صُنْعش<sup>۲</sup> هر درختی لُعبتی<sup>۳</sup> دیگر شود  
 باغ همچون کلبه بُراز پر دیبا شود  
 باد همچون طبله<sup>۴</sup> عطار پر عنبر شود  
 سوسنش سیم سپید از باغ بردارد همی  
 باز همچون عارض خوبان زمین اخضر<sup>۵</sup> شود

۱ - هاء در این کلمه ملفوظ نیست و بیان حرکت می کند.

۲ - صُنْع : کار، نیکویی و احسان.

۳ - لُعبت : تمثال و چهره نگاشته، هر چیز که بدان بازی کنند، بازیچه و عروسک.

۴ - طبله : صندوقچه کوچک، جعبه کوچک.

۵ - اخضر : سبز، سبزه ناک.



روی بَند هر زمینی حَلَهٗ چینی شود  
 گوشوار هر درختی رَستهٔ<sup>۱</sup> گوهر شود  
 چون حجابی لعبتان خورشید را بینی زناز  
 گه برون آید زمیغ و گه بمیغ اندر شود  
 افسر سیمین فرو گیرد ز سر کوه بلند  
 بازمینا چشم و دیباروی و مشکین پر شود  
 روز هر روزی بیفزاید چو قدر شهریار  
 بوستان چرن بخت او هر روز بُر نافر<sup>۲</sup> شود

### آتش سده<sup>۳</sup>

سده جشن ملوک نامدارست ز آفریدون<sup>۴</sup> و از جم<sup>۵</sup> یاد گارست

۱ - رَسته : راسته از هر چیز مانند آنچه برشته کشیده باشند و آنچه در يك صف قرار گرفته باشد.

۲ - بُرنا : جوان و اصلاً بمعنی بالغ است.

۳ - سده : نام جشن آتش در ایران که شامگاه روز دهم بهمن ماه هر سال که پنجاه روز باول بهار مانده است بر کرد آتشیهای فروزان گرفته میشد. ایرانیان قدیم این روز را روز کشف آتش میدانستند. برای اطلاع کافی از این جشن رجوع شود به مقاله‌های من در مجلهٔ ایران امروز و مجلهٔ ارتش.

۴ - آفریدون، فریدون : پادشاه سلسلهٔ داستانی پیشدادی که بسیاری از رسوم و آیینها را بدو منسوب میدارند. برای تحقیق در بارهٔ داستان او مخصوصاً رجوع شود به حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم ص ۴۶۱-۴۶۹.

۵ - جم، جمشید : پادشاه بزرگ داستانی از سلسلهٔ پیشدادی که رسوم و آیینهای متعددی را بدو منسوب میدانند. برای تحقیق دربارهٔ داستانش رجوع شود به حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم ص ۴۲۴-۴۵۱.



زمین امشب تو گویی کوه طورست<sup>۱</sup>      کزو نور تجلی آشکارست  
 گر این روزست شب خواندش نباید      و گر شب روز شد خوش روز کارست  
 همانا کاین دیار اندر بهشتست      که بس پر نور و روحانی دیارست  
 فلک را باز زمین انبازی<sup>۲</sup> هست      که وهم هر دو تن در یک شمارست  
 همه اجرام آن آرکان نورست      همه اجسام این اجزای نارست  
 اگر نه کان<sup>۳</sup> بیجاده است<sup>۴</sup> گردون<sup>۵</sup>      چرا باد هوا بیجاده بارست  
 چه چیزست آن درخت روشنایی<sup>۶</sup>      که برکش اصل<sup>۷</sup> و شاخش صد هزارست  
 گهی سرو بلندست و گهی باز      عقیقین<sup>۸</sup> گنبد زرین نگارست<sup>۹</sup>  
 و رایدون<sup>۹</sup> کو بصورت روشن آمد      چرا تیره و ش و هم رنگ قار<sup>۱۰</sup> است  
 گر از فصل زمستانست بهمن      چرا امشب جهان چون لاله زارست

۱ - طور سینا : سینا بکسر و فتح سین هر دو ضبط شده است . طور سیفد اسم کوهی است نزدیک فلسطین . این همان کوهست که در روایت یهودیان و سامیان خداوند در آن بهیأت نور بر موسی تجلی کرد .

۲ - انبازی : شرکت . انباز : شریک .

۳ - کان : معدن .

۴ - بیجاده : سنگی شبیه یاقوت ، لعل .

۵ - گردون : آسمان .

۶ - مراد از درخت روشنایی آتش سده است .

۷ - اصل : ریشه . بنیاد ، بنیان .

۸ - نگار : نقش و تصویر .

۹ - ایدون : چنین .

۱۰ - قار : قبر .



بلاله مانند این لیکن نه لاله است      شرار آتش نمرود<sup>۱</sup> و نارست

### بُتِ هِن

بُت که بُشگر کندش دلبر نیست      دابری دَسْتَبُرد<sup>۲</sup> بُشگر نیست  
بُتِ من دل بُرد که صورت اوست      آزری<sup>۳</sup> وار و صُنع<sup>۴</sup> آزر نیست  
از بدیع<sup>۵</sup> ببوستان بهشت      جُفتِ بالای<sup>۶</sup> او صَنوَبَر نیست  
چيست آن جَعْد<sup>۷</sup> سِلْسِلَه<sup>۸</sup> که همی      بوی عنبر دِهست و عنبر نیست  
هیچ مویی شکافته از<sup>۹</sup> بالا      زار<sup>۱۰</sup> تر ز آن میان لاغر نیست  
بینی آن چشم پر کرشمه<sup>۱۱</sup> و ناز      که بدان چشم هیچ عَبر<sup>۱۲</sup> نیست

۱ - نمرود : پادشاهی در داستانهای سامی که فرمان داد تا ابراهیم پیغامبر را در آتش افکنند.

۲ - دَسْتَبُرد : هنر، هنر درنبرد، فضیلت، برتری.

۳ - آزری : منسوب به آزر عم یا پدر ابراهیم.

۴ - صُنع : کار، نیکی و احسان.

۵ - بدیع : تازه و زیبا.

۶ - بالا : قد و قامت، بلندی.

۷ - جَعْد : موی مرغول، موی کا کل، چینِ سر زلف، چین و شکن.

۸ - سِلْسِلَه : زنجیر و هر چیز که مانند زنجیر بهم پیوسته باشد. در اینجا کنایه از زلف

یا کیسوی تابدارست.

۹ - شکافته از : تلفظ شود شکافتز.

۱۰ - زار : در اینجا بمعنی تزار و لاغر است.

۱۱ - کرشمه : غمزه، ناز، نگاه آمیخته با ناز.

۱۲ - عَبر : ترکس، بوستان افروز.



سیم بی بار<sup>۱</sup> اگر چه پاك بود      چون بُنا گوش<sup>۲</sup> آن سَمَنبر نیست  
گیرد روز آن دوزلف دایره بیست      نقطه‌یی ز آن دهانش کمتر نیست  
بلطفی دگر چو تو نبود      بکریمی چو میر دیگر نیست

### زاغ و باز

میان زاغ سیام و میان باز سپید  
شنیده‌ام ز حکیمی حکایت دلبر<sup>۳</sup>

بباز گفت همی زاغ هر دو یارانیم  
که هر دو مرغیم از جنس و اصل یکدیگر  
جواب داد که مرغیم جز<sup>۴</sup> بجای هنر  
میان طبع من و تو میانه<sup>۵</sup> بیست مگر

خورند از آنکه بماند ز من ملوک زمین<sup>۶</sup>  
تو از پلیدی و مردار پُر کنی ژاغر<sup>۶</sup>

۱ - بار : در اینجا فساد و غش ، آنچه از اجزاء خارج که در سیم یا زر باشد. بی بار یعنی خالص.

۲ - بُنا گوش : صدغ.

۳ - دلبر : در اینجا بمعنی دل‌انگیز و مطبوع است.

۴ - جز : در اینجا بجای جز که یعنی غیر از آنکه، جز آنکه.

۵ - میانه : فاصله، جدایی، میان هر چیز.

۶ - ژاغر : چینه‌دان، حوصله.



مرانشست بدست ملوک و دیر<sup>۱</sup> و سراسر است  
 ترا نشست بویبرانه و ستودان<sup>۲</sup> بر  
 ز راحتست مرا رنگ و رنگ تو ز عذاب  
 که من نشانه زمعروفم<sup>۳</sup> و تواز منکر<sup>۴</sup>

ملوک میل سوی من کنند و سوی تونه  
 که میل خیر بخیرست و میل شر سوی شر<sup>۵</sup>

### هم صحبتی

عجب مدار که نامرد مردی آموزد  
 از آن خجسته رسوم و از آن ستوده سیر<sup>۵</sup>  
 بچند گاه دهد بوی عنبر آن جامه  
 که چند روز بماند نهاده با عنبر  
 چو شد بدربا آب روان و کرد قرار  
 تباہ و بی مزه و تلخ گردد و بی بر<sup>۶</sup>

۱ - دیر : صومعه و کلیسا.

۲ - ستودان : دخمه، گورستان.

۳ - معروف : کار خیر و مشروع، نیکویی، شایسته.

۴ - منکر : بد، قبیح، زشت و ناشایسته.

۵ - سیر : جمع سیرت، خوی و سنت و عادت و طریقه.

۶ - بر : نمر.



ز بعد آنکه سفر کرد چون فرود آمد<sup>۱</sup>  
 بلطف روح فرود آید و بطعم شکر

### فزل

بگرد ماه براز غالیه<sup>۲</sup> حصار که کرد  
 بروی روز براز تیره شب نگار که کرد<sup>۳</sup>  
 نبود یار بطبع و بجنس ظلمت و نور  
 بروی خوب تو این هر دو چیز یار که کرد  
 ترا که کرد بُتا از بهار خانه<sup>۴</sup> برون  
 جهان بروی تو بر جان من بهار<sup>۵</sup> که کرد  
 بماء مائی آنکه که تو سوار شوی  
 چگونه ای عجیبی<sup>۶</sup> ما را سوار که کرد  
 اگر ز عشق تو پرنار<sup>۷</sup> گشت جان و دلم  
 مرا بگوی رخ تو بر ننگ نار که کرد

۱ - فرود آمد : یعنی بارید و از ابر فرود آمد.

۲ - غالیه : خوشبویی که از مشک و عنبر و کافور ترتیب میدادند.

۳ - نگار کردن : نگاریدن، نگاشتن، تصویر کردن، نقش کردن.

۴ - بهارخانه : بتکده.

۵ - بهار : نخستین فصل سال.

۶ - ای عجیبی : شگفتا.

۷ - نار : آتش.



گر 'استوار' نبودی ز دور بردل من  
مرا بمهر تو نزدیک و استوار که کرد

### نام نیک

هم سَمَر<sup>۲</sup> خواهی شدن گرسازی از گردون سَریر<sup>۳</sup>  
هم سخن خواهی شدن گربندی از پروین کمر  
جهد کن تا چون سخن گردی قوی باشد سخن  
رنج بر تا چون سمر گردی نکو باشد سَمَر

### ترانها

تا سرایی<sup>۴</sup> سخن دهانت نبود      تا نگشایی کمر<sup>۵</sup> میانت نبود  
تا از کمر و سخن نشانت نبود      سو گند خورم که این و آنت نبود

\*\*\*

از مشک حصار گل خود روی که دید      بر گل خطی ز مشک خوشبوی که دید

۱ - استوار : امین و وفادار، شایسته ولایت، محکم، برقرار، سخت و قوی.

۲ - سَمَر : افسانه شب، حدیث لیل.

۳ - سَریر : تخت : اورنگ.

۴ - سرودن، سراییدن : تغنی کردن، آواز خواندن، انشاد، سخن گفتن.

۵ - کمر : منطقه، آنچه بر میان بندند، میان، میانه.



گل روی بقی بادل چون روی<sup>۱</sup> که دید  
بر پشت زمین نیز چنان روی که دید

\*\*\*

در عشق تو کس پای ندارد<sup>۲</sup> جز من  
بر شوره کسی تخم نکارد<sup>۳</sup> جز من  
بادشمن و باد دوست بدت میگویم  
تا هیچکست دوست ندارد جز من

\*\*\*

گل بر رخ تست و چشم من غرقه<sup>۴</sup> آب  
من نافته<sup>۵</sup> و زلف تو پیچیده بتاب<sup>۵</sup>  
زلف تو بر آتش است و من گشته کباب  
بی خواب من و نر کس تو مایه خواب

\*\*\*

ای شب نکنی آنهمه پر خاش که دوش  
راز دل من مکن چنان فاش که دوش  
دیدم چه دراز بود دوشینه شبم  
هان ای شب وصل آن چنان باش که دوش

۱ - روی : فلز معروف که رنگ آن سفید متمایل بآبی است.

۲ - پای داشتن : استقامت کردن، پایداری کردن.

۳ - بر شوره تخم کاشتن : کنایه از کار بیهوده و بی ثمر کردنست.

۴ - نافته : برافروخته و بسیار گرم، داغ.

۵ - تاب : چین و شکن.



## ۲۵ - عَجْدی

(ابو نظر عبدالعزیز بن منصور مروزی)

شاعر معروف اوایل قرن پنجم هجری (نیمه اول قرن یازدهم میلادی). از احوال این شاعر اطلاع کافی در دست نیست لیکن مسلم است که معاصر محمود غزنوی و مداح او بوده و قصیده‌ی در فتح سومنات هند که سال ۴۱۶ هجری (= ۱۰۲۵ میلادی) صورت گرفته بود بساخت. وفات او را در ۴۳۲ هجری (= ۱۰۴۰ میلادی) نوشته‌اند ولی گویا چندی بعد ازین سال نیز در قید حیات بود<sup>۱</sup>، از اشعار استادانه او قصائد و قطعات وایات پراکنده‌ی در دست است.

### آتش بلند

آن آتش گز بلندی بالا	مر ابر بلند را کند روزن <sup>۱</sup>
وز ابر چو سر برون زند نورش	چون ماه بر آسمان زند خرمن
ماند تن او بپسندین <sup>۲</sup> ابری	زو قطره چکان چو زرگون <sup>۴</sup> آرزن
هر قطره زر که زو جدا گردد	چون سیم فرو فتد پیرامن <sup>۵</sup>

۱ - رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ دوم ص ۵۸۱.

۲ - روزن : سوراخ و شکاف و منفذی که در دیوار یا بام خانه کنند. روزن کردن : سوراخ کردن.

۳ - پسندین : برنگک پسد یعنی مرجان.

۴ - زرگون : برنگک زر.

۵ - پیرامن، پیرامون : گرداگرد.



باز از حرکات چون بیاساید<sup>۱</sup> از لاله ستانش بر دَمَد سُوسن  
آیین زندگی

چرا نه مردم عاقل چنان بُود که بعمر  
چو دردِ سر کُندش مردمان دُرَم کردند

چنان چه باید بودن که گر سرش بُری  
بسر بریدن او دوستان خُرَم کردند؟

### بادۀ خورشخوار

ساقی بآبگینه<sup>۲</sup> بغداد در فکند  
یا قوت رنگ بادۀ خوشخوار مشکبو

گوی که پیش عاشق معشوقِ مهربانش  
بگریست و بر فتاد برخساره اشک او  
از دل بر آورد<sup>۳</sup> دَمِ سرد و آه گرم  
بفشرد آب دیده و بگداخت رنگِ رو

### رنج غمزه

ز بس خونها که می ریزی بغمزه شمار کشتگان ناید بیاد

۱ - آسودن : آرام گرفتن، ساکن شدن، راحت کردن.

۲ - آبگینه : شیشه، بلور.

۳ - بر آورد : بر آورد.



گر از خون ریختن شرمت نیاید      ز رنج غمزه<sup>۱</sup> باری شرم بادت

### شباب عمر

صبحست و صبا مشک فشان می گذرد      در باب که از کوی فلان می گذرد  
بر خیز چه حسبی که جهان می گذرد      بویی بستان که کاروان می گذرد

### دوش

دل دوش هزار چاره سازی می کرد      با وعده دوست عشق بازی می کرد  
تا بر کف پای تو تواند مالد      دل را همه شب دیده نمازی می کرد<sup>۲</sup>

۱ - غمزه: حرکت بیچشم و ابرو، اشاره بیچشم، نگاه بناز و کرشمه.

۲ - نمازی کردن: پاک کردن، تطهیر کردن.



## ۲۶ - غصائری

(ابوزید محمد بن علی)

شاعر شیعی مذهب آغاز قرن پنجم (م. ۴۲۶ هجری = ۱۰۳۴ میلادی) که از مردم ری بود و هم در آن شهر بسر میبرد. او یکی از اولین کسانیست که در خارج از مشرق ایران زبان بشاعری بزبان دری گشود و حال آنکه معاصر او 'بندار رازی' شاعری را بلهجه محلی ری که آنهم زیاد از لهجه دری دور نیست بر لهجه‌های دیگر ترجیح داد. وی نخست از مداحان امرای دیلمی آل بویه دری بود و بعد از سستی کار آنان و نفوذ یمن الدوله محمود غزنوی از حدود سال ۴۰۰ هجری (۱۰۰۹ میلادی) بمدح آن سلطان نیز پرداخت و قصائد خود را از ری بغزنین می‌فرستاد.

### آهوی سیمین

ز دینار کون <sup>۱</sup> بید و ابر سپید	زمین گشته زرین و سیمین سما <sup>۲</sup>
چرا ناید آهوی سیمین من	که بر چشم کردمش جای چرا
نسیم دو زلفین او بگذرد	بر آمیخته با نسیم صبا <sup>۳</sup>
چه گویمش گویشش چون بگذرد	آلا یا نسیم الصبا مرحبا <sup>۴</sup>

۱ - دینار کون : زرد رنگ.

۲ - سما : آسمان.

۳ - صبا : بادی که جای وزیدنش از مطلع ثریا تا بنات النعش باشد و آنرا قبول نیز

گویند خلاف دبور یعنی : باد شرقی، بادی که از شرق وزد.

۴ - معنی مصراع چنینست : زه‌ای باد صبا، خوشابر توای باد صبا.



کنم خدمت پادشا تا کند مرا بر تو بر پادشا پادشا<sup>۱</sup>

## جامی

جام می آورد بامداد و بمن داد      آنکه مرا بالباش کار فتادست  
گفتم مهرست؟ گفت مهرش پرورد!      گفتم ماهست؟ گفت ماهش زادست!  
باده بمن داد، از لطافت گفتم:      جام بمن داد لیک باده ندادست!

## بربط

مطربی خوبروی و بربط<sup>۲</sup> از      چو یکی گوژپشت عاشق پیر  
ناله شیر خوار دارد و لیک      بکنه-ار اندرون نخواهد شیر

## برق

سحر گاهان یکی عمدا<sup>۳</sup> بصخرا بر گذر بنگر  
دو گردد آسمان گویی یکی زیرود گراز بر  
چو برق از میغ بدرخشد نوپند آری یکی زنگی  
ز خر گاهی بخر گاهی دواند پاره<sup>۴</sup> آخگر  
وز آن آخگر بسوزد دستش از گرمی و بی تابی  
از آن آسیب بخروشد روانی بفکند آذر

۱ - پادشا : پادشاه. صاحب و خداوند، کامروا

۲ - بربط : ساز مشهور، عودرائیز گویند.

۳ - یکی عمدا : یکبار عمداً.

۴ - آخگر : پاره آتش رخشنده.



## ۲۲ - زینبی

(عبدالجبار زینبی علوی محمودی)

زینبی از شاعران استاد عهد محمود (م. ۱۴۲۱) و مسعود غزی (م. ۱۴۳۲) است. از او با آنکه ادبای پیشین با ستادیش معترفند ابیات کم بجا مانده است. از آن جمله این دو قطعه را نقل می‌کنیم:

### فرودین

چون خوی به بُنا گوش نیکوَران بر	آن قطره باران بارغوان بر
عاشق شده بر وصف این و آن بر	و آن فاخته بر شاخ او نشسته
نازان بهمه باغ و بوستان بر	و آن نرگس بین چشم باز کرده
کافور ریاحین بزعفران بر	عطار مگر وصل کرد عمدا
مانند ستاره بر آسمان بر	برخوید چکیده سرشکِ باران

### مجلس بزم

مطربان را بخوان و باده بخواه	ای خداوندِ روزگار پناه
کامها را زگرد و خشکی راه	تا بدان لعل می فرو شویم
مجلسی پر نهنک شیر آگاه	پس جوان مردوار بر سازیم
میمنه دوستان نیکو خواه	میسره مطربان خوش سازیم

---

۱ - نام این شاعر را «زینتی» هم نوشته‌اند.



باز منجوقها ز زلف سیاه  
 از گل و سنبل شکفته پگاه  
 برخود از دوستان خطا و گناه  
 خویشتن را ز تیر غمزه نگاه  
 خان و قیصر ز پیش شاهنشاه

علم از ساقیان بیای کنیم  
 بدل نیزه دستها گیریم  
 بدل جوشن و زره پوشیم  
 بر سر اسپر کنیم تا داریم  
 غم گریزد ز پیش ما چو ناک



## ۲۸ - مسعودی

(مسعودیا مسعودی غزنوی)

مسعودی غزنوی از شاعران عهد امیر مسعود غزنوی (م ۴۳۲) است و بنابراین در نیمه اول قرن پنجم هجری (اوایل قرن یازدهم میلادی) میزیست. ابیات مسعودی که از ما مانده گواه استادی اوست و از آن جمله است:

### چاه

سیم و جز سیم زیر چاه درست	چاه جوی ای که می بجویی سیم
چاه با ازدها بچاه درست	سیم را هر کسی بیابد و باز

### دلبر

میدان فراخ یافته‌ی گوی زن هلا	ای دل برنده هر چه توانی همی کنی
از من جدا شدی و نشد عشق تو جدا	عشق ترا وفا ز تو بیش است از آنکه تو

### باغ

فراز شاخ بر آن سیب خندان	زنخدانهای ترکانست گویی
چو آن چاهی که باشد بر زنخدان	مفاکی در میان هر یک آنک
بین آویخته از شاخ رُمان <sup>۱</sup>	چو حقه بسدین پُر گوهر سرخ

---

۱- رُمان ، انار



کفیده<sup>۱</sup> چون دهان شیرودانه اش<sup>۲</sup> بدو در همچو خون آلوده دندان

## ترانه

آن زلف نگر بر رخ آن در یتیم  
چون بنگاری چنانکه از غالیه جیم  
و آن خال بر آن عارض چون ماهی شیم  
همچون نقطی زمشك بر تخته سیم

۱- کفیده : تر کیده

۲- خوانده شود : دانش .



## ۲۹ - بهرامی

( استاد ابوالحسن علی )

بهرامی سرخسی از شاعران مشهور اوائل قرن پنجم هجری ( اوائل قرن یازدهم میلادی ) است که علاوه بر شعر در علوم ادبی نیز ماهر بود و دو کتاب «غایه العروضیین» و «کنز القافیه» از تألیفات او نزد اهل ادب شهرت داشت و از امهات کتب در فنون شعر شمرده میشد . کتاب دیگری از بهرامی در علم عروض با اسم «خجسته نامه» ذکر کرده اند. از اشعار اوست :

### لحبت ترک

همیشه خرم و آباد باد ترکستان	که قبله شمنانست <sup>۱</sup> و جایگاه بتان
بتان او همه گویا و شکرین سخنانند	بیوسه راحت جان و بغمزه آفت جان
یکی بیامد از ایشان و این دلم بر بود	بجان و دل بنهاد آتشی زبانه زنان
بتی شمن کش و جادو فریب و سحر نما	برخ بهار <sup>۲</sup> بهار و بقهر باد خزان
بجلوه اندر چون آهوی رمیده زیوز	برزم اندر چون شیر و ازدهای دمان
بزیر سایه زلفش همه زیادت و سود	بزیر سایه تیغش همه بلا و زیان
دو چشم تنگ و دهن تنگ و تنگدل بحدیث	شکسته زلف و بگاه سخن شکسته زبان
بغمزه تیر و مژه تیر و قد و قامت تیر	برو <sup>۳</sup> کمان و بیاز و فرو و فکنده کمان

۱ - شمن : بت پرست

۲ - بهار : بتکده

۳ - برو : ابرو



از آن کمانش کمان گشته پشت عاشق او	وزین کمانش عدو گشته از شمار کم آن
میان ندارد گویی بگاہ بی کمری	بخامشی در گویی که نیستیش دهان
بدان زمان که سخن بر گشاد و بست کمر	سخن دلیل دهان شد کمر دلیل میان
دلم ببرد و دل خویش را نداد بمن	برفت و ماند غم عشق و آتش هجران
دلم تنور شد و هر دو چشم چشمه آب	چگونه خاست که نوح جز چنین طوفان

### گل دو رنگ

ما هر دو بتا گل دو رنگیم	بنگر بچه خواهمت صفت کرد
يك نیمه آن تویی سرخی	وین نیم دگر منم چنین زرد

### شاه اسپرم<sup>۱</sup>

شاه اسپرم چو شاخ کشیده بگرد خویش  
 چون قبه زمرد بر شاخکی تزار  
 یا سبز جامدی که چو بر ما کند گذر  
 از ساق برکشد بکف او دامن ازار<sup>۲</sup>

### زاغ و برف

بر روی برف زاغ سیه را نگاه کن	چون زلف بر رخ بتم آن شمس سپاه
-------------------------------	-------------------------------

۱- شاه اسپرم یا اسپرغم : نوعی گل

۲- ازار : پای جامه .



یا چون یکی بساط فکنده حو اصلی<sup>۱</sup>      وافکنده جای جای بدو رویه سیاه

### خوشه انگور

آن خوشه بین چنانکه یکی خیک پر نبید      سر بسته و نبرده بدو دست هیچکس  
بر گونه سیاهی چشم است غَرَب<sup>۲</sup> او      هم بر مثال مردمک چشم ازو تَکَس<sup>۳</sup>

۱- حو اصلی: سپید  
۲- غَرَب: دانه انگور تازه  
۳- تَکَس: هسته انگور



## ۳۰ - مسرور

( ابوالفضل مسرور بن محمد طالقانی )

مسرور از طالقان خراسان و یکی از شاعران استاد عهد محمود غزنویست. ابیات معدودی که از وی باقی مانده دلالت بر مهارت او در بیان معانی و عذوبت گفتار و قدرت خلق ترکیبات بدیع و مضامین دلانگیز دارد.

### شب

چوناپدید شد از چشم چشمه روشن <sup>۱</sup>	دراز گشت شب دیر یاز <sup>۲</sup> را دامن
بروی گنبد گردنده بر شدند پدید	ستارگان قوی قوت بدیع بدن
مدبران فلک بر فلک چو هفت ملک	نهاده روی بتدویر زی ده و دو وطن <sup>۳</sup>
یکی قرین شتاب و یکی عدیل درنگ	مسیر این بسوی هند و سیر آن بعدن
بزیر پرده آسایش اندرون شده روز	شب سیه بسر اندر کشیده پیراهن
از ارتفاع شب تیره بهره بی چو گذشت	بیامد آن بت شاد آن بهار سوی چمن
بصورتی که نمازش برد ز ناز پری	بزینتی که زمین بوسدش بمهر و ثن <sup>۴</sup>
گرفته گنج ملاححت ز قهرمان جمال	روده خاتم خوبی ز نیکوان ختن

۱ - چشمه روشن : آفتاب

۲ - دیر یاز : طولانی

۳ - ده و دو (دوازده) وطن : بروج دوازده گانه

۴ - و ثن : بت

۵ - قهرمان : محافظ قلعه، دژبان، و بمعنی پیشکار نیز هست.



بهرم نرم چنین گفت مر مرا که چرا      همی جدایی جویی بخیره خیر<sup>۱</sup> زمن  
مرو که بامنت ایدر<sup>۲</sup> خزان بهار بود      که هم رخ گل سوریست هم ز نخ سوسن.

## وفادار

چنانم که مجنون عامر نبود      ز تیمار لیلی بلیل و نهار  
وفادار مهر توأم تا زیم      توخواهی وفادار و خواهی مدار

## فرگس

بوقت فرگس ارخواند کسی فردوس گیتی را  
بیک معنی روا باشد که دل مان داردش باور  
ز بهر آنکه جز در خلدکی شاید بدن هرگز  
درختی کش تن از مینا و برگ از سیم و بار از زر

۱- خیره خیر : بیهوده

۲- ایدر : اینجا .



## ۳۱ - بالیث طبری

(ابواللیث طبری)

بالیث طبری از شاعران دوره اول غزنوی است. اطلاع ما از احوال او بسیار کمست ولی ابیاتی که از او در کتب ادب آمده نشانه مهارت او در شاعریست و از آنجمله است :

### کارزار دل

دلم میان دو زلفت نهان شد ای مهروی  
ز بهر آنکه ز چشمت همی پرهیزد  
نبینی آنکه چو تو زلف را بشانه زنی  
سر دو زلف تو در شانه می درآویزد  
دل منست که با شانه کارزار کند  
در آن میان که ازو باد مشک می بیزد  
همی بترسد کاورا برون برد ز میان  
چو دید چشمت زو رستخیز برخیزد  
از آن قبل همدشب مستمند تو بولیث  
بهای های همی خون ز دیدگان ریزد



وگر بخشید يك چشم زخم<sup>۱</sup> وقت سحر

نسیم زلف تو آن خفته را برانگیزد

وگر بیند غماز غمزۀ تو دلم

هلاک جان بود ارجان ازو بنگریزد<sup>۲</sup>

### طبع فلك

گاه دیویست زشت و گاه مَلَك

از حقیقت دلم کشیده بشك

زیر دیبای زرش و خز و فَنَك<sup>۳</sup>

ز برش آتشست و زیر خنك

این چنین داد کی بود، و یَحَك!<sup>۴</sup>

بدرج<sup>۵</sup> مرد کی رهد ز درك

او ز من دور چون سما ز سَمَك

بجهان دم مزن ز لی و زَلَك<sup>۶</sup>

بی تكلف گله مکن ز فلك

چیست این بازگونه طبع فلك

ز بس این پرگرافه قسمت او

بی خبر زو نشسته تکیه زده

با خبر را ازو بخورد و بخواب

گویی ار دهر کرده داد و کند

درك الاسفل است جای امید

نیک بختی چو آب و من سَمَك<sup>۶</sup>

دیر یا بست تا کی این گله زو

فلك از طبع برمگردد و تو

۱- چشم زخم : لحظه ، طرفه العین .

۲- گویا این کلمه را شاعر بجای «بنگزیرد» که در معنی صحیح ولی از حیث قافیه غلط است، بکار برده

۳- فَنَك : جانوریست که پوست قیمتی دارد

۴- و یَحَك : وای بر تو

۵- درج : نردبان

۶- سَمَك : ماهی

۷- لی و لك : مال من و مال تو .



## ۳۲ - عیوقی

عیوقی نخستین ناظم داستان ورقه و گلشاه در ادب فارسی است و ظن غالب بر آنست که درسلک شاعران عهد محمود غزنوی (متوفی سال ۴۲۱ هجری) منسلک بود. از شرح حالش اطلاع کافی در دست نیست. اثر او که نام عیوقی بدان شهرت یافته منظومه ورقه و گلشاه است که آنرا به بحر متقارب ساخته است. داستان ورقه و گلشاه مأخوذ است از داستان عربی «عروه و عفراء» یعنی سرگذشت عروه بن حزام العذری با دختر عمش عفراء بنت عقال که بصورت داستان مستقلى مشهور و متداول بوده و در منابع مختلفى از کتب عربى مخصوصاً در کتاب الاغانى از ابوالفرج اصفهانی ذکر آن آمده است.

درباره عیوقی و داستان ورقه و گلشاه و همچنین داستان عروه و عفراء و نیز نظمهای دیگری که ازین داستان بفارسی و کردی و ترکی وجود دارد به تفصیل دره مقدمه «ورقه و گلشاه عیوقی» چاپ دانشگاه تهران (۱۳۴۳ شمسی) بحث کرده‌ام. درین داستان منظوم که بمثنوی بحر متقارب محذوف یا مقصور نظم یافته عیوقی غزلهایی هم بمناسبت بهمان وزن ساخته و گنجانده است و اینک قسمتی از آن مثنوی و بعضی از آن غزلها نقل میشود:

### سخن

سخن بهتر از گنج آراسته	سخن بهتر از نعمت و خواسته
سخن بر تن مرد پیرایه بس	سخن مرسخن گوی را مایه بس
که نامد دگر ز آسمان جز سخن	ز دانا سخن بشنو و گوش کن
سخن کوه را سوی هامون کشد	سخن مرد را سر بگردون کشد



سخن بر تو نیکو کند کار زشت

سخن ره نماید بسون<sup>۱</sup> بهشت

### گل‌شاه و ورقه

چو گل‌شاه و چون ورقه<sup>۲</sup> تیزمهر<sup>۳</sup>

نبود و نپرورد گردان سپهر  
گرازان<sup>۳</sup> بکام و دل دوستان  
یکی سیم ساعد یکی سرو قد  
که این ابن عم بود، و آن بنت عم  
هم از کودکیشان پیوست مهر  
روانشان پر از مهر و آزر و شرم  
که نشکافتند ایچ از یکدگر  
نه بی این زمانی وی آرام یافت  
بدرمان و حیلست نیامد براه  
نشاندندشان پیش آموزگار  
که تا هردو گشتند فرهنگ‌یاب  
بی اندازه فرهنگ آموختند  
بمهر آمدندی بر یکدگر  
دمی بر زدی سرد و بگریستی

چو دو سرو بودند در بوستان  
یکی ماه عارض یکی لاله خد  
بیکجای بودند هردو بهم  
ز رفت قضا وز گذشت سپهر  
دل هردو بر یکدگر گشت گرم  
چنان شد دل آن دو نخل بیر  
نه آن بی دل این همی کام یافت  
دل هردو از کودکی شد تباه  
چو ده سال پروردشان روزگار  
معلم بتعلیم شد در شتاب  
اگر چند در عشق می سوختند  
چو فارغ شدند ز تعلیم گر  
بسوی وی این گاه نگریستی

۱- بسون ، بسوی

۲- تیزمهر ، یعنی کسی که عشق شدید داشته باشد

۳- گرازیدن ، بنار و نرمی رفتن .



گه آن سوی این دیده انداختی  
 چو خالی شدی جای آموزگار  
 بشوق وصال اندر آمیختی  
 گه آن از لب این شکرچین شدی  
 گه از زلف این آن گشادی گره  
 چو آموزگار آمدی باز جای  
 برین سان همی دانش آموختند  
 بر آن هردو بیچاره از پیچ و تاب  
 بناله دل از غم پرداختی  
 دل آن دو آسیمه روزگار  
 فراق از بر هردو بگریختی  
 گه آن عذر خواهند این شدی  
 گه از جعد آن این ربودی زره  
 شدندی سراسیمه و سست رای  
 بمهر دل اندر همی سوختند  
 سیه بود روز و تبه بود خواب...

### نوحه گردن گلشاه

چون شاه شام از جمال گلشاه خبر یافت بخواستاری وی نزد پدر او آمد  
 و او را بمال و نعمت فراوان بفریفت چنانکه بدروغ خبر مرگ و رقه را در قبيله  
 بنی شیبه پراگند و دختر را بشاه شام بزنی داد.  
 خبر یافت گلشاه کآن مستحل<sup>۱</sup>  
 ز درد دل از وی بر آمد خروش  
 چو بازی هُش آمد<sup>۲</sup> مه مشک سر  
 بفندق گل از ماه رخشان بکند  
 دو تا کرده آن سرو سیمین خویش  
 بزد دست بر دست و پیراهنش  
 جدا کردش از ورقه برده دل  
 بیفتاد برخاک و زو رفت هوش  
 بیارید از دیده خون جگر  
 بخاک اندر افکند مشکین کمند  
 چو زر کرده گلبرگ رنگین خویش  
 بدرید بر سیم پیکر تنش

۱- مستحل : دشنامی است و بمعنی کسی که خویش مباح باشد

۲- بازی هُش آمد : بهوش آمد .



بفالتید بر خاک بیچاره وار  
 همی گفت کای داور داد ده  
 تو بگسل مر آن سنگدل برده را  
 نبخشود بر ما دو بخشودنی  
 همی گفت چونین و میخواست مرگ  
 بنالید و بر درد و هجران بگفت

ایا تزهت و راحت جان من  
 تو درمان جانی و درد دلی  
 گسستندم از تو ، نکردند رحم  
 ز درد دلم گشت رخساره زرد  
 ز بهر درم با غریبی مرا  
 تو بر جان خود بر مخور زینهار

بگفت این و بر دوست بگریست زار  
 همی گفت ای دل گسل یار من  
 جز از تو مرا یار هرگز مباد  
 چو آگاه شد مادر از کار اوی  
 ابر زشت گفتنش بگشاد لب  
 خبر یافتم من که ورقه بمرد  
 بتایید گلشه ز دیدار اوی

بنالید از درد و بگریست زار  
 همه از تو دادست و پیداد نه  
 که بگسست از هم دو دل برده را  
 بید هرچ میخواست و بد بودنی  
 همی خون چکانید بر لاله برگ  
 دریغا شد از دستم آن نیک جفت

دل و دیده و جان و جانان من  
 کجا رفتی ای درد و درمان من  
 برین خسته دو چشم گریان من  
 ز غم گوژ شد سرو بستان من  
 بدادند بی امر و فرمان من  
 که خوردند ز نهار بر جان من

کنار از مژه کرد دریا کنار  
 ز هجر تو شد تیره بازار من  
 دل هردو در مهر عاجز مباد  
 نیاورد در گفت گفتار اوی  
 بگفتا : بس ای شین و عار عرب  
 تن پاک در خاک تاری سپرد  
 دل آزرده تر شد ز گفتار اوی



شد از نزد مادر بخیمه درا  
 همی گفت ای وای بر من کنون  
 بنا کام باید شدن سوی شام  
 ز ورقه نیابم ازین پس خبر  
 درینجا درختم نیامد بیر  
 ندانستم از شامم آید بلا  
 همی گفت و می راند از دیده خون  
 جدا مانده از مام وز باب و عم

### در هجر گل شاه (غزل)

کجا رفتی ای دل گسل یار من  
 نجستم بتا هرگز آزار تو  
 چگونست بی من بتا کار تو  
 ز من زارتر گردی اندر فراق  
 بر تست زنهار جان و دلم

### پس از مرگ معشوق (غزل)

ازین پس ایا دل بدینا مناز  
 دو سرو سهی را بیک بوستان  
 ای آنکه ز آن هر دو آمد گناه

بنالید آن گلرخ دلبرا  
 که کردم من این خسته دل رانگون  
 جدا گشتن از خواب و آرام و کام  
 نیابد ز من نیز ورقه اثر  
 شدم نا امید از نهال و ثمر  
 بلا آمد و شد دلم مبتلا  
 بنالید و ز درد شد سرنگون  
 ز ناله شده زرد وز درد و غم

مگر سیر گشتی ز دیدار من  
 چرا جستی ای دوست آزار من  
 که با جان رسید از عنا کار من  
 اگر بشنوی ناله زار من  
 نگهدار زنهار، زنهار من

که عزش عذابست و نازش نیاز  
 پیرورد در شادکامی و ناز  
 ز یک دیگرانشان جدا کرد باز



ایا وَرَقَه دوری تو از یار خویش  
مرا گفته بودی که آیم برت  
قضا تا در مرگ تو باز کرد  
بنزد تو خواهم همی آمدن

بسته عشق (غزل)

ایا پر هنر راد و دانا طیب  
که از هجر آن سرو سیمین صنم  
نصیب بتم خوبی و چابکیست  
کرا عشق و هجران بهم یار گشت  
منم بسته عشق ، رحمت کنید

شدم بی تو<sup>۱</sup> کوتاه عمر دراز  
شدی از برم باز نایی تو باز  
بخود بر در غم نکردم فراز<sup>۲</sup>  
مراهم بر<sup>۳</sup> جای خود جای ساز

یکی چاره کن بر فراق حبیب  
گدازنده ام همچو زرین قضیب  
چرا مر مرا محنت آمد نصیب  
شود جانش بامرگ بی شک قریب  
برین خسته مستمند غریب

۱- شدم بی تو ، شد (رفت) مرا بی تو  
۲- فراز ، درینجا بمعنی بسته  
۳- بر ، پهلوی - کرا : کسی را که



## ۳۳ - منوچهری

( ابوالنجم احمد بن قوص دامغانی )

شاعر مشهور ایران در اوایل قرن پنجم هجری ( اوایل قرن یازدهم میلادی ) .  
ولادتش در اواخر قرن چهارم در دامغان اتفاق افتاد و وفاتش را بسال ۴۳۲ هجری ( ۱۰۴۰ میلادی ) نوشته اند . زندگانی دربارش نخست در دستگاه فلک المعالی منوچهر بن قابوس دیلمی ( ۴۰۳-۴۲۳ هجری مطابق با ۱۰۱۲-۱۰۳۱ میلادی ) و بعد از آن در دستگاه سلطان مسعود غزنوی ( ۴۲۱-۴۳۲ هجری مطابق با ۱۰۳۰ تا ۱۰۴۰ میلادی ) سپری شد و لقب شعری او مأخوذست از نام منوچهر بن قابوس . اوایل زندگانی او در تحصیل ادب عربی گذشت و همین اطلاع از زبان و ادب عربی مایه آن شد که اولاً منوچهری بعضی از قصائد شاعران تازی گوی را استقبال کند و حتی گاه اوزان آنها را نیز تقلید نماید و ثانیاً در استعمال کلمات عربی معتقد بحد و قیدی نباشد و ثالثاً بسیاری از افکار تازیان را از قبیل عبور از بوادی، وصف شتر، ندبه بر اطلال و دمن، ذکر عرائس شعر و امثال آنها در سخنان خود بیاورد . با تمام این احوال منوچهری بسبب داشتن تخیلات نو و افکار و مطالب و مضامین جدید و مهارت در بیان و چیرگی در وصف و ایراد استعارات و تشبیهات بسیار دقیق و قدرت طبع و جوال خود در ردیف شاعران بزرگ قرار گرفته است . وی مناظر مختلف طبیعت را از بیابان و کوه و جنگل و کلزار و مرغزار و آسمان و ابر و باران و موجودات گوناگون موضوع اوصاف رایج خود قرار داده و هیچیک از اجزاء آن مناظر را از نظر خود دور نداشته است . عشرت طلبی و اندک سالی این شاعر باعث شده است که در وصف شراب و بیان آرزوها و خواستاری لذات گوناگون افراط کند و گویا جان خود را هم بر سر افراط در شرب خواری و درک لذائذ جسمانی گذاشته باشد . خمریه های او تا عهدوی بهترین خمریات زمان فارسی شمرده شده است و او در وصف رز و شراب بر رود کی و بشار مرغزی بسیار پیشی



گرفته و مضامین بسیار نوی را بمیان آورده و این مضامین و اوصاف نو را بیشتر در نوع خاصی از شعر بنام مسمط که خود در زبان فارسی متداول کرده بود، بکار برده است. برای کسب اطلاع از احوال او رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱، چاپ دوم ص ۵۸۳ - ۶۰۱

### سپیده د۴

چو از زلف شب باز شد تابها<sup>۱</sup>      فرو مُرد قنَدیل<sup>۲</sup> محرابها-  
 سپیده دم از بیم سرمای سخت      بپوشید بر کوه سنجابها-  
 بمی خوارگان ساقی آواز داد      فکنده بزلف اندرون تابها-  
 بیانگ<sup>۳</sup> نخستین ازین خواب خوش      بجستیم ما همچو طباطابها<sup>۴</sup>  
 عصیر<sup>۵</sup> جوانه<sup>۶</sup> هنوز از قدح      همی زد بتمجیل پرتابها<sup>۷</sup>  
 از آواز ما خفته همسایگان      بی آرام گشتند در خوابها  
 بر افتاد بر طرف دیوار من      ز بگمازها<sup>۷</sup> نور مهتابها

### داروی خواب

آمد شب و از خواب مرا رنج و عذابست  
 ای دوست بیار آنچه مرا داروی خوابست

- ۱ - تاب : چین و شکن.
- ۲ - قنَدیل : شمع و چراغ.
- ۳ - طبطاب : کوی که بچوگان زنند.
- ۴ - عصیر : شیرۀ انگور، شیر.
- ۵ - عصیر جوانه : نوعی از آب انگور که کمی مستی آورد و مقوی است.
- ۶ - پرتاب : روشنی، لعلان، پرتو.
- ۷ - بگماز : پیاله شراب، شراب.



من خواب ز دیده بمی ناب رُبایم  
آری عَدوی خوابِ جوانان می نایست

سختم عجب آید که چگونه بَرَدش خواب  
آن را که بکاخ اندر يك شیشه شرابست

وین نیز عجب تر که خورد باده بی چنگ  
بی نغمه چنگش بمی فاب شتابست

اسبی که صفیرش<sup>۱</sup> نرنی می نخورد آب  
بی مرد کم از اسب و نه می کمتر از آبست

### شمع

ای نهاده بر میان فرق جانِ خویشتم  
جسم ما زنده بجان و جان تو زنده بتم

هر زمان روح تو لختی<sup>۲</sup> از بدن کمتر کند  
گوی بی اندر روح تو مُنضم<sup>۳</sup> همی گردد بدن

گر نه ای کوکب چرا پیدانگرددی جز بشب  
ورنه ای عاشق چرا گریبی همی بر خویشتم

۱ - صفیر : سوت، بانگ و آواز، آواز مرغان.

۲ - لختی : اندکی، قدری، بهری از چیزی، لحظه‌یی.

۳ - مُنضم : افزوده شده.



کو کبی آری وایکن آسمان تُست موم  
عاشقی آری وایکن هست معشوقِ لکن

پیرهن در زیر تن پوشی و پوشد هر کسی

پیرهن بر تن تو تن پوشی همی بر پیرهن

چون بمیری آتش اندر تو رسد زنده شوی

چون شوی بیمار بهتر گردی از گردن زدن

تا همی خندی همی گری و این بس نادرست

هم تو معشوقی و عاشق هم بُتی و هم شمن<sup>۱</sup>

بشکفی<sup>۲</sup> بی نوبهار و پژمری<sup>۳</sup> بی مهرگان<sup>۴</sup>

بگری بی دیدگان و باز خندی بی دهن

تو مرا مانی<sup>۵</sup> بعین و من ترا مانم درست

دشمن خویشیم هر دو دوستدار انجمن

۱ - شمن : بت پرست.

۲ - بشکفی : شکفته شوی.

۳ - پژمری : پژمرده شوی.

۴ - مهرگان : جشن روز شانزدهم از ماه مهر. مجازاً بمعنی فصل پاییز و فصل

خزان هم میآید.

۵ - بگری : گریه کنی.

۶ - مانستن : شبیه بودن.



خویشتن سوزیم هر دو بر مراد دوستان

دوستان در راحتند از ما وما اندر خزن<sup>۱</sup>

هر دو گریبانیم و هر دو زرد و هر دو در گداز

هر دو سوزانیم و هر دو فرد و هر دو مُمتَحَن<sup>۲</sup>

آنچه من بر دل نهادم بر سرت بینم همی

آنچه تو در سر نهادی در دلم دارد وطن

راز دار من توی همواره یار من توی

غمگسار من توی من آن تو تو آن من

روی تو چون شنبلیله نو شکفته بامداد

روی من چون شنبلیله پُژمریده در چمن

رسم ناخفتن بروزست و من از بهر ترا<sup>۳</sup>

بی و سن<sup>۴</sup> باشم همه شب روز باشم با و سن

تو همی تابمی و من بر تو همی خوانم بمهر

هر شبی تا روز دیوان ابوالقاسم حسن

۱ - حزن ، حزن : اندوه.

۲ - مُمتَحَن : محنت زده، آزموده.

۳ - از بهر ترا : برای تو ، بخاطر تو .

۴ - و سن : خواب گران، گران خواب شدن.

۵ - مراد ابوالقاسم حسن عنصری شاعر مشهور دربار غزنوی و استاد بزرگ شاعران



## ای باده !

ای باده فدای تو همه جان و تن من  
 خوبست مرا کار بهر جا که تو باشی  
 بائست همه اُنس دل و کام حیاتم  
 هر جایگاهی که آنجا آمد شدن<sup>۱</sup> نست  
 ای باده خدایت بمن ارزانی دارد<sup>۲</sup>  
 یاد در خُم من بادی<sup>۳</sup> یاد در قدح من  
 بوی خوش تو باد همه ساله بخورم<sup>۴</sup>  
 آزاده رفیقان منا من چو بمیرم  
 از دانه انگور بسازید خنوطم<sup>۵</sup>  
 در سایه رز<sup>۶</sup> اندر گوری بکنیدم  
 گر روز قیامت برد ایزد بیهشتم  
 کز بیخ بکنندی ز دل من خزن من  
 بیداری من با تو خوشست و وسن<sup>۷</sup> من  
 بائست همه عیش تن و زیستن من  
 آنجا همه گه باشد آمد شدن من  
 کز نست همه راحت روح و بدن من  
 یاد در گف من بادی یاد در دهن من  
 رنگ رخ تو بادا بر پیرهن من  
 با سرخ ترین باده بشوید تن من  
 وز بر گک رز سبز ردا و کفن من  
 تا نیک ترین جایی باشد وطن من  
 جوی می پر خواهم از ذوالمنن من<sup>۸</sup>

- ۱ - وسن : خواب کران، کران خواب شدن.
- ۲ - آمد شدن : آمد و رفت.
- ۳ - ارزانی داشتن، ارزانی کردن : بخشیدن و عطا کردن، بذل کردن، عنایت فرمودن.
- ۴ - بادی : باشی (در مورد دعا و استغاثه و ترجمه و تمنی بکار میرود).
- ۵ - بخور : آنچه بدان بوی دهند و بوی خوش پراکنده کنند. در فارسی بضم اول و در تازی بفتح اولست.
- ۶ - خنوط : داروهای خوشبویی که بعد از شستن مرده بر کفن او ریزند.
- ۷ - رز : درخت انگور، باغ انگور، باغ.
- ۸ - ذوالمنن : منن جمع منة. ذوالمنن : خداوند تبارک و تعالی.



## کاروان

الا یا خیمگی خیمه فروهل<sup>۱</sup>  
 تبیره<sup>۲</sup> زن بزد طبلِ نُخستین  
 نمازِ شام نزدیکست و امشب  
 ولیکن ماه دارد قصد بالا  
 چنان دو کفه سیمین ترازو  
 ندانستم من ای سیمین صنوبر  
 من وتو غافلیم و ماه و خورشید  
 نگارین منا بر کرد و مگری<sup>۵</sup>  
 زمانه حاملِ هجرت و لابد  
 نگار من چو حال من چنین دید  
 که پیشاهنگ بیرون شد زمَنزل  
 شتربانان همی بندند مَحیل<sup>۳</sup>  
 مه و خورشید را بینم مقابل  
 فرو شد آفتاب از کوه بابل  
 که این کفه شود ز آن کفه مایل  
 که گردد روز چونین زودزایل<sup>۴</sup>  
 برین گردون گردان نیست غافل  
 که کار عاشقان را نیست حاصل  
 نهد يك روز بارِ خویش حامل<sup>۶</sup>  
 بیارید از مژه باران و ایل<sup>۷</sup>

- ۱ - فروهل : امر از فرو هشتن یعنی فرو نهادن. در اینجا مقصود فرو هشتن طنابهای خیمه است برای برچیدن آن.  
 ۲ - تبیره : دهل، کوس.  
 ۳ - مَحیل : هودج، کجاوه، عماری.  
 ۴ - زوال روز : یعنی غروب کردن آفتاب. اگر برای آفتاب استعمال شود یعنی متمایل شدن و گردیدن آن از میانه آسمان بطرف مغرب.  
 ۵ - مگری : کریه مکن.  
 ۶ - حامل : زن باردار، امروز حامله گویند و این درپاری درست نیست.  
 ۷ - وایل : باران بزرگ قطره، باران قوی.



تو گویی پلید<sup>۱</sup> سوده بکف داشت  
 بیامد اوفتان خیزان بَر من  
 دو ساعد را حمایل کرد بر من  
 مرا گفت ای ستمکاره بجانم  
 چه دانم من که باز آیی تو یانه  
 ترا کامل همی دیدم بهر کار  
 حکیمان زمانه راست گفتند  
 نگار خویش را گفتم نگارا  
 وایکن اوستادان مُجَرَّب  
 که عاشق طعم وصل آنگاه داند  
 پراگند از کف اندر دیده پلید  
 چنان مرغی که باشد نیم بِسِیل<sup>۲</sup>  
 فرو آویخت از من چون حمایل<sup>۳</sup>  
 بکام حاسدم کردی و عاذِل<sup>۴</sup>  
 بدانگاهی که باز آید قوافِل<sup>۵</sup>  
 ولیکن نیستی در عشق کامل  
 که جاهل گردد اندر عشق عاقل  
 نیم من در فنون عشق جاهل  
 چنین گفتند در کُشِب<sup>۶</sup> اوایل<sup>۷</sup>  
 که عاجز گردد از هجران عاجل<sup>۸</sup>

۱ - پلید : فلفِل .

۲ - نیم بِسِیل : حیوانی که بتمام و کمال ذبح نشده باشد . بِسِیل : حیوانی که ذبح کرده باشند . بِسِیل کردن : ذبح کردن . وجه اشتقاق آنست که هنگام ذبح حیوان «بسمله» گویند یعنی «بسم الله الرحمن الرحیم» .

۳ - حمایل : آنچه در بر آویزند مانند دوال شمشیر یا پارچه‌هایی بر نگهای مختلف که بر حسب درجات می‌آویزند .

۴ - عاذِل : ملامتگر .

۵ - قوافِل : جمع قافله .

۶ - کُشِب : کُتِب .

۷ - کُتِب اوایل : کتب قدیم و معمولاً کتب اوایل و علوم اوایل بر کتب و علوم می که از یونانیان و ملل متمدن قبل از اسلام رسیده بود اطلاق میشد .

۸ - عاجل : آنچه بزودی آید .



بدین زودی ندانستم که ما را  
 و لیکن اِتِّفَاقِ آسمانی  
 غریب از ماه والاثر نباشد  
 چو برگشت از من آن معشوقِ مَمشوق<sup>۳</sup>  
 نگه کردم بگیرد کاروانگاه  
 نه وحشی دیدم آنجا و نه انسی  
 نجیب<sup>۷</sup> خویش را دیدم بیک سو  
 گشادم هر دو زانو بندش از پای  
 بر آوردم ز مامش<sup>۱۰</sup> تا بُنا گوش

سفر باشد بعاجل یا باجل<sup>۱</sup>  
 کند تدبیرهای مرد باطل  
 که روز و شب همی بُرد منازل<sup>۲</sup>  
 نهادم صابری را سنگ بر دل  
 بجای خیمه و جای رَواحِل<sup>۴</sup>  
 نه را کب<sup>۵</sup> دیدم آنجا و نه راجل<sup>۶</sup>  
 چو دیوی دست و پا اندر سلاسل<sup>۸</sup>  
 چو مرغی کِش گشایند از حبایل<sup>۹</sup>  
 فرو هشتم هَویدش<sup>۱۱</sup> تا بکاھل<sup>۱۲</sup>

۱ - آجل : آنچه در آینده رسد.

۲ - مراد منازل قمر است.

۳ - مَمشوق : زیبای کشیده بالا و نیکو اندام.

۴ - رواحِل : جمع راحل یعنی ستور بار کِش، شتر سواری، ماده شتر بار کِش.

۵ - را کب : سواره

۶ - راجل : پیاده.

۷ - نجیب : شتری که از نژاد خوب باشد.

۸ - سلاسل : جمع سلسله یعنی زنجیر.

۹ - حبایل : جمع حباله بمعنی قید و دام.

۱۰ - زمام : مهار، رشته‌یی که در بینی شتر کنند و بر آن مهار بندند.

۱۱ - هَوید : جهاز شتر.

۱۲ - کاھل : مابین دو کتف، بن کردن از جانب پشت.



نشستم از برش چون عرش<sup>۱</sup> بلقیس<sup>۲</sup>  
 همی راندم نجیب خویش چون باد  
 چو مَسَاحی<sup>۳</sup> که پیماید<sup>۴</sup> زمین را  
 همی رفتم شتابان در بیابان  
 بیابانی چنان سخت و چنان سرد  
 ز بادش خون همی بفسرد<sup>۵</sup> در تن  
 سواد<sup>۶</sup> شب بوقت صبح بر من  
 همی بگذاخت برف اندر بیابان  
 بکردار سریشمهای ماهی  
 چوپاسی از شب دیرنده<sup>۷</sup> بگذشت  
 بَجَسْت<sup>۸</sup> او چون یکی عفریت هایل<sup>۹</sup>  
 همی گفتم که اَللّهُمَّ سَهِّلْ<sup>۱۰</sup>  
 بیمودم پپای او مراحل  
 همی کردم بیک منزل دو منزل  
 کزو خارج نباشد هیچ داخل<sup>۱۱</sup>  
 که بادش داشت طبع زهر قاتل  
 همی گشت از بیاض<sup>۱۲</sup> برف مُشْکِل  
 تو گفتمی باشدش بیماری سِل  
 همی برخاست از شخسار<sup>۱۳</sup> او گیل  
 بر آمد شغریان<sup>۱۴</sup> از کوه موصول

۱ - عرش : تخت، سریر، کرسی.

۲ - بلقیس : زن سلیمان که ملکه شهر سبا بود.

۳ - مَسَاحِل : هول انگیز، ترسناک.

۴ - پیمودن : اندازه گرفتن، مساحت کردن، تعیین وزن کردن، طی مسافت کردن.

۵ - بفسرد : هیچ درآینده‌یی از آن بیرون نتواند رفت.

۶ - سواد : سیاهی.

۷ - بیاض : سپیدی.

۸ - شخسار : زمین سخت، زمین سختی که در دامن کوه باشد.

۹ - دیرنده : طولانی، دیر باز.

۱۰ - شغریان : دو ستاره شغری یعنی شغری العبور و شغری الفمضاء.



بَنَاتُ النَّعْشِ<sup>۱</sup> کرد آهنگِ بالا  
 رسیدم من فرازِ کاروانِ تنگ  
 بگوش من رسید آوازِ خلخال<sup>۳</sup>  
 جَرَسِ<sup>۶</sup> دستان<sup>۷</sup> گوناگون همی زد  
 عماری<sup>۹</sup> از بر تُرکی<sup>۱۰</sup> تو گفתי  
 جَرَسِ مانند<sup>۱۲</sup> دو ترک<sup>۱۲</sup> زَرین  
 ز نَوَكِ نیزه‌های نیزه‌داران  
 بکردار گم‌شمشیرِ هرقل<sup>۲</sup>  
 چو کشتی کورسد نزدیک ساحل  
 چو آواز جَلَجَلِ<sup>۴</sup> از جَلَجَلِ<sup>۵</sup>  
 بسانِ عنداپبی از عَنادِلِ<sup>۸</sup>  
 که طاووسی است بر پشتِ حواصل<sup>۱۱</sup>  
 مُعَلَّقِ هر دو تا زانوی بازِلِ<sup>۱۳</sup>  
 شده وادی<sup>۱۴</sup> چو اطراف سنابل<sup>۱۵</sup>

- ۱ - بَنَاتُ النَّعْشِ : هفت اورنگ . هفت ستاره که جدی یکی از آنهاست، هفت برادران.
- ۲ - هِرْقِل، هِرْقِل : معرب هراکلیوس امپراطور معروف بیزانس.
- ۳ - خَلْخَال : پای برنج، طوقی که برپای بندند.
- ۴ - جَلَجَل : سنج دایره‌یی، دف، دایره.
- ۵ - جَلَجَل : سینه‌بندی که در آن زنگ‌ها و جرس‌ها نصب می‌کردند و بر سینه‌ستور می‌بستند.
- ۶ - جَرَس : زنگ.
- ۷ - دَسْتَان : آهنگ.
- ۸ - عَنَادِل : جمع عنداپ، بلبان.
- ۹ - عِمَارِی : هودج، کجاوه.
- ۱۰ - تُرکی : اسب، ستور از نژاد تُرکی :
- ۱۱ - حَوَاصِل : مرغی سپید که بیشتر اوقات در کنار آبها نشیند.
- ۱۲ - تُرک : خود.
- ۱۳ - بازِل : شتری که دندان نیش برآورده باشد.
- ۱۴ - وادی : کشادگی میان دو کوه و دوپشته و جز آن، رود، مسیل.
- ۱۵ - سَنَابِل : جمع سنبله بمعنی خوشه.



چو دیدم رفتن آن بیسراکان<sup>۱</sup>      بدان گشی<sup>۲</sup> روان زیر حبایل  
 نجیب خویش را گفتم سبکتر<sup>۳</sup>      آلا یا دستگیر مرد فاضل  
 بچرا! کت عنبرین بادا چرا گاه      بچم<sup>۴</sup>! کت آهنین بادا مفاصل  
 بیابان در نوردو کوه بگذار      منازلها<sup>۵</sup> بکوب و راه بگسل...

### جهانِ ما

جهانِ ما سگ شوخست مر ترا بگزد  
 هر آینه تو مر او را نگیری و نگری

مدار دل متفکر بفتنه ایام

چرا که فکرت ایام را همی نسزی<sup>۶</sup>

بیار باده کجا<sup>۷</sup> بهترست باده هنوز

که تو بیاده ز چنگ زمانه محترزی<sup>۸</sup>

۱ - یسراک : شتر جوان قوی.

۲ - گشی : خوشی، خوبی، نیکی.

۳ - سبکتر : آرام تر، آهسته تر، نرم تر.

۴ - چمیدن : خرامیدن، گرازیدن، راه رفتن بنواز.

۵ - منازلها : در پارسی بسیاری از جمعهای تازی را بمعنی مفرد گرفته و باعلائم جمع پارسی آورده اند مانند: ملوکان، عجایبها، معانیها .... و بعضی از این نوع کلمات هنوز هم در زبان ما متداولست.

۶ - نسزی : سزاوار نیستی، شایسته نیستی.

۷ - کجا : که

۸ - محترز : احتراز کننده، دوری جوینده.



## پارزمیده

ای با عَدُوی<sup>۱</sup> ما گذرنده ز کوی ما

ای ماهروی! شرم نداری ز روی ما؟

نامم نهاده بودی بد خوی و جنگجوی

باهر کسی همی گله کردی ز خوی ما

جُستی و یافتی دگری بر مُرادِ دل

رستی<sup>۲</sup> ز خوی ناخوش و از گفت و گوی ما

اکنون بجوی اوست روان آب عاشقی

آنروز شد<sup>۳</sup> که آب گذشتی بجوی ما

گویند سردتر بود آب از سبوی نو

گرمست آب ما که کهن شد سبوی ما

اکنون یکی بکام دل خویش یافتی

چندین بخیره خیر<sup>۴</sup> چه گردی بکوی ما!

\*\*\*

۱ - عَدُو: مأخوذ از عَدُو عربی، یعنی: دشمن.

۲ - رستن: رها شدن، آسوده شدن.

۳ - شد: رفت، گذشت، سپری شد.

۴ - خیره خیر: بیهوده و بی سبب، خیره خیره.



## دختر رز

دهقان بسحر گاهان کز خانه بیايد  
 نه هيچ بيمار آمد و نه هيچ بپايد  
 نژديك رز<sup>۱</sup> آيد در رز را بگشايد  
 تا دختر رز را چه بكارست<sup>۲</sup> و چه شايد<sup>۳</sup>  
 يك دختر دوشيزه<sup>۴</sup> بدورخ نمايد

آه همه آبتن و آه همه بيمار

گويد که شما دختر کافر را چه رسيدست  
 رخسار شما پرد گيانرا<sup>۵</sup> که بديدست  
 وز خانه شما پرد گيان را که کشيدست  
 وين پرده ايزد بشما بر که دريدست  
 تا من بشدم خانه درينجا که رسيدست

گرديد بکردار و بکوشيد بگفتار

تا مادران گفت که من بچه بزادم  
 از بهر شما من بشکهداشت فتادم

۱ - رز : باغ انگور، باغ، درخت انگور.

۲ - چه بكارست : چه لازم و بایسته است.

۳ - چه شايد : چه شایسته است.

۴ - دوشيزه : باکره، عذرا.

۵ - پردگی : مستور، مستوره.



قفلِ بدرِ باغِ شما بر بنهادم  
 درهای شما هفته بهفته نگشادم  
 کس را بمثلِ سویی شما بار ندادم  
 گفتم که بر آید نکو نام و نکو کار

امروز همی بینمستان<sup>۱</sup> بار گرفته  
 وز بار گران جرم تن آزار گرفته  
 رخسار کتمان<sup>۲</sup> گونه<sup>۱</sup> دینار گرفته  
 زهدا نکتمان<sup>۲</sup> بچه<sup>۱</sup> بسیار گرفته  
 پستانکتمان شیر بخروار گرفته  
 آورده شکم پیش وز گونه شده رخسار

من نیز مکافات<sup>۳</sup> شما باز نمایم<sup>۴</sup>  
 اندام شما يك يك از هم بگشایم  
 از باغ بزندان برم و دیر بیایم  
 چون آمدمی نزد شما دیر نیایم  
 اندام شما بر بلگد خرد بسایم  
 زیرا که شما را بجز این نیست سزاوار

۱ - گونه : رنگ، آلون .

۲ - زهدان : رحم ، بچه‌دان ، قرارگاه نطفه .

۳ - مکافات : باد افراه ، پاداش .

۴ - باز نمودن : توضیح دادن ، روشن و واضح کردن .



دهقان بدر آید و فراوان نگرَدشان  
 تیغی بکشد تیز و گلو باز بُردشان  
 و آنکه بتَبَگوی<sup>۱</sup> کشر اندر سپردشان  
 ورز آنکه نکنجند بدو در فشرَدشان  
 بر پشت نهدشان و سوی خانه بُردشان

وز پشت فرو گیرد و بر هم نهد آنبار  
 آنکه بیکی چرخشت<sup>۲</sup> اندر فگندشان  
 بر پشت لگد بیست هزاران بزندشان  
 رگها بُردشان سَمخوانها بگندشان  
 پشت و سر و پهلوی بهم در شکندشان  
 از بند شبانروزی بیرون نهلد<sup>۳</sup>شان

تا خون برود از تنشان پاک بیکبار  
 آنگاه بیارد رگشان و سَمخوانشان  
 جایی فگند دور و نگرَد نگرانشان  
 خویشان همه بردارد یکباره و جانشان  
 و اندر فگند باز بزندان گرانشان

۱ - تبگوی : طبق، زنبیل، سید.

۲ - چرخشت : چرخ یا حوضی که در آن انگور برای شراب پالایند.

۳ - نهلد : نگذارد.



سه ماهِ شمرده نبرد نام و نشانشان

داند که بدان خون نبود مرد گرفتار<sup>۱</sup>

بکروز سُبُک خیزد شاد و خوش و خندان

پیش آید و بردارد مُهر از دَرِ زندان

چون در زنگرد بازبزندانی و زندان<sup>۲</sup>

صد شمع و چراغ اوفتَدش بر لب و دندان

گل بیند چندان و سَمَن بیند چندان

چندانکه بگلزار ندیدست و سَمَنزار

گوید که شما را بچسان حال بکشتم

اندر خُمتان کردم و آنجای بهشتم

از آبِ خوش و خاكِ یکی گل بسرشتم

کردم سرِ خُمتان بگیل و ایمن<sup>۳</sup> گشتم

با ننگشت<sup>۴</sup> خطی کرد گل اندر بنو شتم

گفتم که شما را نبود زین پس بازار<sup>۵</sup>

۱ - یعنی بدان خون مأخوذ نیست.

۲ - ایمن : آسوده، در امان.

۳ - در نسخ معمول دیوان منوچهری قافیه مکررست و وجه بهتری یافته نشد.

۴ - خوانده شود : بَنگشت. یعنی بهانگشت.

۵ - یعنی ازین پس رونقی نخواهید داشت.



امروز بخم اندر نیکوتر از آنید  
 نیکوتر از آنید و بی آهوتر<sup>۱</sup> از آنید  
 زنده تر از آنید و بنیروتر<sup>۲</sup> از آنید  
 والا تر از آنید و نکو خوتر از آنید  
 حقا که بسی تازه تر و ثوتر از آنید

من نیز ازین پسران تمایم آزار

آنگاه یکی سائگینی<sup>۳</sup> باده بر آرد  
 دهقان و<sup>۴</sup> زمائی بکفر دست بدارد  
 برد و رخ او رنگش ماهی بنگارد<sup>۵</sup>  
 عود<sup>۶</sup> و بلسان<sup>۷</sup> بویش در مغز بکارد  
 گوید که مرا این می مشکین نگوارد<sup>۸</sup>

الا که خورم باد شهی عادل و مختار

۱ - آهو : عیب.

۲ - بنیرو : قوی، نیرومند.

۳ - سائگن، سائگین : پیاله شراب، قدح شراب.

۴ - نگاشتن : نقش کردن، تصویر کردن.

۵ - عود : چوبی سیاه رنگ و خوشبو که جهت بخور بسوزانند.

۶ - بلسان : درختی است که صمغی خوشبو دارد.

۷ - گواریدن : هضم کردن، هضم شدن.



## ۳۴ - بوسعید

(ابوسعید فضل الله بن ابی الخیر مینهنی<sup>۱</sup>)

وی صوفی و شاعر بزرگ مشهور قرن چهارم و پنجم (۳۵۷-۴۴۰ هجری مطابق با ۹۶۷-۱۰۴۸ میلادی) است. بوسعید بعد از آنکه از تحصیلات ادبی و دینی زمان در مینهنه و مرو و سرخس فراغت یافت چندی درسرخس و نیشابور و آمل<sup>۲</sup> بر ریاضت و سلوک سرگرم بود تا سرانجام عارفی کامل شد و در خانقاه خود در مینهنه و چندی در نیشابور بارشاد سالکان و وعظ و هدایت خلایق پرداخت و در هشتاد و سه سالگی در مینهنه بدرود جهان گفت. وی از قدیمترین کسانیست که نظریه وحدت وجود<sup>۳</sup> را در خراسان پراکند و قول و سماع را در میان خانقاهیان متداول ساخت و ازین حیث در تاریخ تصوف مقامی خاص دارد. بوسعید در مجالس و مواعظ خود با شمار و ابیات دل انگیزی استناد کرده است که بعید نیست برخی از آنها مخلوق طبع وی باشد و چون غالب این اشعار از نوع ترانه (رباعی) بود، اندک اندک ترانه‌های بسیار بنام او شهرت یافت. مجموعه این ترانه‌ها را آقای سعید نفیسی بنام «سخنان منظوم ابوسعید ابوالخیر» با مقدمه‌یی در شرح احوال او سال ۱۳۳۴ در

---

۱- منسوب به مینهنه از قراء خاوران خراسان. خاوران نام ناحیه‌یی در شمال خراسان بین سرخس و اییورد بوده است (معجم البلدان).

۲- آمل: نام شهری در مغرب جیحون، سر راه مرو به بخارا بود. برابر این شهر در ساحل شرقی جیحون شهر فریر واقع بود (معجم البلدان). این آمل غیر از شهر آمل طبرستان بود که اکنون باقی و معمورست.

۳- وحدت وجود صوفیان (*Panthéisme mystique*) در نظر این قوم سریان حقیقت وجود در همه عالمست بنحوی که همه جهان «او» است و «او» همه جهان.



تهران منتشر ساخت. شرح احوال وی بتفصیل در کتاب اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید (طبع ژوکوفسکی ۱۸۹۹ میلادی و طبع دکتر صفا ۱۳۳۲ هجری شمسی) آمده است. از اشعار منسوب باو این چند ترانه را، که بنا بقرائن گویا از ابوسعید باشد، نقل میکنم:

وا فریادادا ز عشق وا فریادادا      کارم بیکی طرفه نگار افتادادا  
گر دادِ من شکسته دادا دادا      ورنه من وعشق، هرچه بادا بادا!

\*\*

در دیده بجای خواب آبت مرا      زیرا که بدیدنت شتابست مرا  
گویند بخواب تا بخوابش بینی      ای بی خبران چه جای خوابست مرا

\*\*

ای دل چو فراقش رگ جان بگشودت      منمای بکس خرقه خون آلودت  
می نال چنانکه نشنوند آوازت      می سوز چنانکه بر نیاید دودت

\*\*

آزادی و عشق چون همی نامدراست      بنده شدم و نهادم از یکسو خواست<sup>۱</sup>  
زین پس چنان که دارم دوست رواست      گفتار و خصومت از میان بهر خاست

\*\*

چشمی دارم همه پراز دیدن دوست      بادیده مرا خوشست چون دوست در اوست  
از دیده و دوست فرق کردن میتوان      یا اوست درون دیده یا دیده خود اوست

\*\*



جسم همه اشك گشت و چشم بگریست      در عشق تو بی جسم همی باید زیست  
از من اثری نماند، این عشق ز چیست      چون من همه معشوق شدم عاشق کیست

\* \*

گر مرده بُوم بر آمده سالی بیست      چه پنداری که گورم از عشق نهیست  
گر دست بخاك بر نهی کاینجا کیست؟      آواز آید که حال معشوقم چیست!

\* \*

از واقعه یی ترا خبر خواهم کرد      و آنرا بدو حرف مختصر خواهم کرد  
باعتش تو در خاك نهان خواهم شد      بامهر تو سر ز خاك بر خواهم کرد





## ۳۵ - فخر گرگانی

(فخرالدین اسعد)

فخرالدین اسعد گرگانی از داستانسرایان بزرگ ایرانست که در نیمه اول قرن پنجم هجری (قرن یازدهم میلادی) میزیست و دوره شاعری و شهرتش مصادف بود با عهد سلطان ابوطالب طغرل بیک سلجوقی (۴۲۹ - ۴۵۵ هجری مطابق با ۱۰۳۷-۱۰۶۳ میلادی) و گویا در اواخر عهد همین پادشاه بعد از ۴۴۶ هجری (۱۰۵۴ میلادی) وفات یافته باشد. تنها اثر او منظومه «وس و رامین» است که بین سالهای ۴۴۶-۴۵۵ هجری (۱۰۵۴-۱۰۶۳ میلادی) از ترجمه پهلوی بنظم پارسی درآمده است. موضوع این منظومه يك داستان کهن ایرانیست که مربوط بدوره ملوک طوایف اشکانیان بود. شاه شاهان «شاه موبد» که همه شاهان فرمانبردار او بودند با «شهر» ملکه زیبای «ماه آباد» عهد بست که چون دختری بزاید نامزد وی باشد. از شهر و وس بزاد و مادر او را بییمان شکنی برادرش «ویرو» داد لیکن موبد با ویرو بجنگ برخاست و چون بزور با او بر نیامد بحيله وس را از دژ بیرون کشید و بخراسان برد. در راه «رامین» برادر جوان موبد به «وس» دل باخت. «وس» هم چندی بعد عاشق رامین شد و هر دو ازدست «شاه موبد» بگریختند. از این پس يك سلسله حوادث پیایی میان رامین و موبد و وس، و شاه موبد و رامین رخ داد تا آخر کار شاه موبد در گذشت و رامین بجای او نشست و سالیان دراز با وس بزیست و چون وس در گذشت رامین پادشاهی پسر داد و خود در آتشگاه معتكف شد.

منظومه وس و رامین از باب آنکه بازمانده يك داستان کهن ایرانیست، و از آن روی که ناظم آن بهترین نحو از عهده نظم آن برآمده و اثر خود را با رعایت جانب سادگی بزبور فصاحت و بلاغت آراسته است، بزودی مشهور و مورد قبول واقع شد و تا اوایل قرن هفتم چنانکه از سخن عوفی برمیآید داستانی مشهور و رائج بود و سرمشق شاعرانی که دست بسرودن داستانهای عاشقانه میزدند قرار می گرفت، علی الخصوص نظامی هنگام سرودن



خبر و شیرین بسیاری از موارد این کتاب نظر داشته است.<sup>۱</sup>  
نقل قسمتهای مفصل از منظومه مذکور در اینجا دشوار است و تنها بقطعات کوتاهی  
از آن اکتفا میشود:

### ویس

یکدی دختر که چون آمد ز مادر	شب تاریک را بزدود چون خور
که و مه را سخنها بود یکسان	که یارب صورتی باشد بدین سان؟
همه در روی او خیره بماندند	بنام او را خجسته ویس خواندند
چو قامت بر کشید آن سرو آزاد	که بودش تن زسیم و دل زیولاد،
خرد در روی او خیره بماندی	ندانستی که آن بت را چه خواندی
گاهی گفتی که این باغ بهارست	که در وی لاله‌های آبدارست

۱ - درباره این منظومه و سراینده آن رجوع کنید به :

سخن و سخنوران، آقای فروزانفر، ج ۲ ص ۲۵-۲۰.

تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، ص ۳۷۰-۳۸۳.

مقاله آقای مجتبی مینوی در شماره اول از دوره ششم مجله سخن

مقاله آقای دلادیمیر مینورسکی در مجله مدرسه مطالعات شرقی و آفریقایی، سالهای

۱۹۴۷ و ۱۹۴۸.

V. Minorsky, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*,  
*University of London*, 1947, XI, 4; 1947, XII, I and  
1948, XVI, I.

که آقای مصطفی مقربی آنرا در دفتر ۱ و ۲ از مجلد چهارم «فرهنگ ایران زمین»  
ترجمه و طبع کرده است.



بنفشه زلف و نر گس چشمکاست،  
 گهی گفتی که این باغ خزانست  
 سیه زلفینش انگورِ بیارست<sup>۲</sup>  
 گهی گفتی که این گنج‌شهانست  
 رخس دیبا و اندامش حریرست  
 تنش سیمست و لب یاقوت نابست<sup>۶</sup>  
 گهی گفتی که این باغ بهشتست  
 تنش آبست و شیر و می رخانش  
 روا بود آر خرد زو خیره گشتی  
 دو رخسارش بهار دلبری بود  
 بچهره آفتاب نیکوان بود  
 چو نسرین عارض<sup>۱</sup> لاله رخانست  
 که دروی میوه‌های مهر گانست<sup>۲</sup>  
 زَنخ<sup>۴</sup> سیب و دوپستانش دونا رست  
 که دروی آرزوهای جهانست  
 دو زلفش غالیه، کیسو عبیر<sup>۵</sup> ست  
 همان دندان او دُر خوشابست<sup>۷</sup>  
 که یزدانش ز نور خود سرشتست  
 همیدون<sup>۸</sup> انگبینست آن لبانش  
 کجا چشم فلک زو تیره گشتی  
 دو دیدارش هلاک صابری بود  
 بغمزه اوستاد جادوان بود

۱ - عارض : رخساره مردم ، روی ، چهره .

۲ - مهرگان : جشن پاییزی که از روز شانزدهم ماه مهر آغاز میشد و بهمین مناسبت فصل پاییز را نیز گویند.

۳ - بیار : از معانی بار اصل و ریشه و بنیاد و شاخه است. بیار (چنانکه در گل بیار و نظایر آن) یعنی گل یا میوه‌یی که بر شاخه خود تازه و سالم است.

۴ - زَنخ ، چانه ، ذفن .

۵ - عبیر : زعفران ، بوی خوش باز عفران آمیخته.

۶ - ناب : خالص ، صاف ، پاک ، بی غش ، بی عیب.

۷ - خوشاب : شفاف و روشن ، تروتازه ، سیراب ، آبدار.

۸ - همیدون : مرکب از «هم» و «ایدون» (چنین) ، یعنی همچنین .



چوشاه روم بود آن روی نیکوش  
 چوشاه زنک بودش جَعْدِ پیچکان  
 چو ابر تیره زلف تابدارش  
 ده انگشتش چوده ماسوره<sup>۱</sup> عاج  
 نشانده عقد<sup>۲</sup> او را دُر بر زر  
 چو ماه نو براو گسترده پروین  
 جمال حور بودش، طبع جادو  
 لب وزلفینش را دو گونه باران  
 تو گفتی فتنه را کردند صورت<sup>۳</sup>  
 و یا چرخ فلک هر زیب<sup>۴</sup> کش بود  
 دوزلفش پیش او چون دوسیه پوش  
 دورخ پیشش چودوشمع فروزان  
 بابر اندر چو زهره گوشوارش  
 بسر بر هر یکی را فندقی تاج<sup>۵</sup>  
 بسان آبِ بفسرده<sup>۶</sup> بر آذر  
 چو طوق افکنده اندر سرو سیمین  
 سرین<sup>۷</sup> گور بودش، چشم آهو  
 شکر بار این بُدی و مشکبار آن  
 بدان<sup>۸</sup> تادل گنمند از خلق غارت  
 بر آن بالا<sup>۹</sup> و آن رخسار بنمود<sup>۱۰</sup>

۱ - ماسوره : نی کوچکی که جولاهان برای بافتن ریمان بر آن پیچند.

۲ - در این بیت مراد از « تاج فندقی بر سر هر یک از انگشتان » ، ناخنهای رنگ شده

بجناست .

۳ - عقد : کردن بند.

۴ - فسرده : منجمد، یخ بسته.

۵ - سرین : کفل، نشستگاه آدمی.

۶ - صورت کردن : نقش کردن، تصویر کردن.

۷ - بدان : بآن سبب، برای آن .

۸ - زیب : زینت، آرایش.

۹ - بالا : قد، قامت . و بمعنی بلندی نیز هست .

۱۰ - نمودن : نشان دادن .



امید<sup>۱</sup>

چه خوش روزی بود روز جدایی  
 اگر چه تلخ باشد فرقت<sup>۲</sup> یار  
 خوشست اندوه تنهایی کشیدن  
 چه باشد گر خورم صدسال تیمار<sup>۳</sup>  
 اگر يك روز باداير خوری نوش  
 نه آي دل تو کمی از باغبانی  
 نبینی باغبان چون گل بکار  
 بروز و شب بود بی خورد و بی خواب  
 گهی از بهر او خوابش رمیده  
 بامید آن همه تیمار بیند  
 نبینی آنکه دارد بلبلی را

اگر باوی نباشد بی وفایی  
 در او شیرین بود امید دیدار  
 اگر باشد امید باز دیدن  
 چو بینم دوست را يك روز دیدار<sup>۴</sup>  
 کنی تیمار<sup>۵</sup> صد ساله فراموش  
 نه مهر تو کمست از گلستانی  
 چه مایه<sup>۶</sup> غم خورد تا گل بر آرد  
 گهی پیراید<sup>۷</sup> او را که دهد آب  
 گهی از خار او دستش خلیده<sup>۸</sup>  
 که تا روزی بر او گل بار بیند  
 که از بانگش طرب خیزد دلی را

۱ - نامه چهارم از ده نامه ویس برامین.

۲ - فرقت : جدایی، مفارقت.

۳ - تیمار خوردن : غم خوردن.

۴ - دیدار : در اینجا بمعنی چهره و منظرست.

۵ - تیمار : اندوه، غم.

۶ - چه مایه : چه قدر.

۷ - پیراستن : زینت کردن از طریق کم کردن زواید.

۸ - خلیده : گزیده، زخم شده، سوراخ کرده، فرو رفته و نفوذ کرده.

۹ - باز : ثمر، میوه، بر.



دهد او را شب و روز آب و دانه  
 بدو باشد همیشه خرم و گش<sup>۳</sup>  
 نبینی آنکه در دریا نشیند  
 همیشه بی خور و بی خواب باشد  
 نه با این ایمنی<sup>۴</sup> دارد نه با آن  
 بامید این همه دریا گذارد<sup>۵</sup>  
 نبینی آنکه گوهر جوید از کان  
 نه شب خُسب<sup>۶</sup> نه روز آرام یابد  
 همیشه سنگ و آهن بار دارد  
 بامید این همه آزار یابد  
 اگر کار جهان امید و آرز<sup>۸</sup>  
 همیشه تا بر آید ماه و خورشید  
 کند او را ز عود<sup>۱</sup> و ساج<sup>۲</sup> خانه  
 بر آن امید که بانگی کند خوش  
 چه مایه زو نهیب و رنج بیند  
 میان موج و باد و آب باشد  
 گهی از مال می ترسد گه از جان  
 مگر سودی بیابد ز آنچه دارد  
 بکان<sup>۶</sup> در آزمایش رنج چندان  
 نه روزی رنج او انجام یابد  
 همیشه کوه کنندن کار دارد  
 بر آن تا گوهری شهوار یابد  
 همه کس را برین هردو نیازست  
 مرا باشد بوصل یار امید

۱ - عود : چوبیست که چون بر آن نس نهند بوی خوش دهد .

۲ - ساج : نوعی چوب و درختی تناورست درهند .

۳ - گش : خوش ، خوب ، نیک .

۴ - ایمن : آسوده ، درامان .

۵ - گذاردن : عبور کردن ، گذر کردن ، گذاره کردن .

۶ - کان : معدن .

۷ - خُسب : خوابد .

۸ - آرز : حرص و هوس .



بیچه ماند<sup>۱</sup> بسرو بوستانی  
 نه برگش زرد گردد روز گرما  
 تو پنداری که هر روزش بهارست  
 بیچه ماند بگلزار خزانی  
 گل و برگش برفته خار مانده  
 توی همچون هوای ابر و باران  
 بیاد شهر و بوم خویش بیمار  
 همی پرسم ز حالت گاه و بیگاه  
 که امید تو نومییدی دهد بار  
 که تا از من نبرد جان شیرین  
 بدین امید جان من بماندست  
 که امیدت زند گه گه برو آب  
 که بی امید يك ساعت نمانم

مرا در دل درخت مهربانی  
 نه شاخ خشك گردد روز سرما  
 همیشه سبز و نغز و آبدارست  
 ترا در دل درخت مهربانی  
 برهنه گشته و بی بار مانده  
 منم چون شاخ تشنه در بهاران  
 چنان مرد غریبم در جهان خوار  
 نشسته چون غریبان بر سر راه  
 همی گویند از او امید بردار  
 نبرم از تو امید ای نگارین  
 مرا تا عشق صبر از دل براندست  
 نسوزد جان من یکباره در تاب  
 گر امیدم نماند وای جانم

### آیین مهرورزی<sup>۲</sup>

بیا گریه ز چشم من بیاموز  
 جهان گردد بیک بارانت ویران  
 همی خواهم که صد یخندین بیارم

الا ای ابر گرینده بنوروز  
 اگر چون اشك من باشدت باران  
 همی بارم چنین و شرم دارم

۱ - مانستن : شبیه بودن.

۲ - نامه هفتم از ده نامه ویس برامین.



گهی خوناب و گاهی خون بگریم  
 هر آن روزی که زین هر دو بمانم<sup>۱</sup>  
 مرا چشم از بی<sup>۲</sup> روی تو باید  
 بگریه تا کنم هامون چو دریا  
 مرا دل در بلا ماندست ناکام  
 که من صبرم یکی شاخ بهشتی  
 دلا تو دوزخی پر آتش و دود  
 دلا تا جان تو بر تو وبالست<sup>۳</sup>  
 بهر دردی که باشد صبر نیکوست  
 نخواهم روی صبرم را که بینم  
 اگر خرسند<sup>۴</sup> گردم در جدایی  
 هر آن عاشق که کار مهر ورزد  
 چنین باید که باشد مهر کاری

چو زین هر دو بمانم<sup>۵</sup> چون بگریم  
 بجای خون بیمار دید گام  
 و گر دیده نباشد بی تو شاید<sup>۶</sup>  
 بنالم تا شود چون سُر مه خارا  
 کنون صبرم بدل کردست پیغام  
 مرا بردی و در دوزخ بکشتی  
 ازیرا<sup>۷</sup> من ز تو بگریختم زود  
 مرا از صبر نالیدن<sup>۸</sup> محالست  
 بچونین حال صبر از عاشق آهوست<sup>۹</sup>  
 بهل تا هم بی صبری نشینم  
 ز من باشد نشان بی وفایی  
 دو صد جان پیشوی نانی نیرزد  
 چنین باید که باشد دوستداری

۱ - ماندن : مانده شدن ، باز ماندن از رفتار و از کاری . امروز خسته شدن گویند .

۲ - از بی : برای ، بخاطر .

۳ - شاید : شایسته و سزاوارست .

۴ - ازیرا : بدین سبب

۵ - وبال : بدی عاقبت ، گرانی ، گران .

۶ - آهو ، عیب .

۷ - خرسند : راضی ، خشنود ، قانع ، آنکه بچیزی بسنده کند .



مثال مهر همچون ژرف<sup>۱</sup> دریاست  
 اگر تا جاودان در وی نشینیم  
 و گر جان هزاران نوح<sup>۴</sup> داریم  
 کنار<sup>۲</sup> و قعر<sup>۳</sup> او هر دو نه پیداست  
 بدو دیده کنارش را نمینیم  
 یکی جان را ازو بیرون نیاریم

### فریب جهان

جهان بر ما کمین دارد شب و روز  
 همی گردیم تازان در چراگاه  
 همی گوئیم داناییم و گریز<sup>۷</sup>  
 ندانیم از کجا بود آمدنمان  
 دو آرامست ما را دو جهانی  
 بدین آرام فانی بسته امید  
 همی بینیم کایدر بر گذاریم  
 تو پنداری که ما آهو و او یوز<sup>۵</sup>  
 ز حال آنکه آزمایشد<sup>۶</sup> نه آگاه  
 بود دانا چنین حیران و عاجز  
 و یا زاید<sup>۸</sup> کجا باشد شدنمان  
 یکی فانی و دیگر جاودانی  
 نیندیشیم ز آن آرام جاوید  
 ولیکن دیده را باور نداریم

۱ - ژرف : عمیق، گود.

۲ - کنار : ساحل، کران.

۳ - قعر : تَك، ته.

۴ - نوح : نام پیغامبر است در روایت سامیان که طوفان عظیم در عهد وی بود.

۵ - یوز : سگ شکاری.

۶ - شدن : رفتن، فوت شدن.

۷ - گریز : دانا، زیرک، حیلہ گر، شجاع.

۸ - ایندر : اینجا، زاید، خوانده شود : زیدر.



چه نادانیم و چه آشفته راییم  
 سرایی را که در وی يك زمانیم  
 چرا خوانیم گیتی را نمونه  
 جهان بندست و ما در بند خرسند<sup>۴</sup>  
 خداوندی که ما را دو جهان داد  
 خُتک آن کس که او را یار گیرد  
 خُتک آن کش بود فرجام<sup>۶</sup> نیکو  
 چو ما از رفتگان گیریم آخبار  
 خبر گردیم و ما بوده خبرجوی  
 که از فانی بباقی نگراییم<sup>۱</sup>  
 درو جویای ساز<sup>۲</sup> جاودانیم  
 چو ما داریم طبع واشگونه<sup>۳</sup>  
 نجویم آشنایی با خداوند  
 یکی فانی و دیگر جاودان داد  
 ز فرمان بردنش مقدار<sup>۵</sup> گیرد  
 خُتک آن کش بود هم نام نیکو  
 ز ما فردا خبر گیرند ناچار  
 سمر<sup>۷</sup> گردیم و خود بوده سمر گوی

## دردِ عشقی

ز عاشق زارتر زاری نباشد      ز کارِ او بترِ کاری نباشد

۱ - گراییدن : میل داشتن، قصد کردن، آزمودن، بادست سنجیدن.

۲ - ساز : زخت و اسباب، تهیه و تدارک، سلاح.

۳ - واشگونه : بازگونه، واژگونه.

۴ - خرسند : راضی، قانع.

۵ - مقدار : مرتبه، مقام.

۶ - فرجام : پایان، عاقبت.

۷ - سمر : افسانه شب، حدیث لیل، افسانه.



کسی کاو را تَبَش باشد بِپُرسند  
 دل عاشق در آتش سال تا سال  
 خردمندا ستم باشد از آن بیش  
 بَسَنَت این درد عاشق را که هموار<sup>۲</sup>  
 سزد گردل بر آن مردم<sup>۳</sup> بسوزد  
 همی بآیدش دردِ دل نهفتن  
 وزان مایه<sup>۱</sup> تَبَش بروی بقرسند  
 نپرسد ایچ کس ویرا از آن حال  
 که عاشق راهمی عشق آورد پیش؟  
 بود با درد عشق و ناله زار  
 که عشق اندر داش آتش فروزد  
 نیارد رازِ خود با کس بگفتن

### پس از هن ...

جهان چندانکه داری بیش باید  
 چو بسپر دم من اندر تشنگی جان  
 هر آن گاهی که گیتی گشت بی من  
 ولیك از بهر جانِ خویش باید  
 مباد اندر جهان يك قطره باران  
 مرا چه دوست از گیتی چه دشمن

### بد نامی

اگر آلوده شد گوهر<sup>۴</sup> بیک نمک  
 چو جانِ پاک جاویدان بماند  
 نشوید آبِ صد دریا ازو رنگ  
 بماند نام بد تا جان بماند

### شادی

بشادی دار دل را تا توانی  
 که بفزاید ز شادی زندگانی

۱ - از آن مایه : از آنقدر.

۲ - هموار : همواره ، همیشه .

۳ - مردم : آدمی ، انسان.

۴ - گوهر : اصل ، نسب.



چو روز ما همی بر ما نپاید      درو بیهوده غم خوردن چه باید

### پیری

چه نیکو گفت نو شروانِ عادل      چو پیری زد مر اورا تیر بر دل  
 ز پیری این جهان آن کرد بامن      که نتوانست کردن هیچ دشمن  
 بگیتی باز کردم ای عجب پُشت      شکست او پُشت من آن گه مرا کشت!





## ۳۶ - عریان

### باباطاهر عریان همدانی

باباطاهر عریان از مشایخ معروف تصوف و از شاعران اواسط قرن پنجم (قرن یازدهم میلادی) بوده است. ولادت او در اواخر قرن چهارم هجری اتفاق افتاد و وفات او در سال ۴۱۰ هـ (۱۰۱۹ م) نوشته اند لیکن این قول مستبعد بنظر می آید. از عریان مجموعه‌یی از کلمات قصار بعربی باقی مانده که در آنها نکات مختلفی در باره احوال گوناگون عرفا بیان کرده است. دیگر مجموعه ترانه‌های اوست بلهجه لری. این اشعار بسیار لطیف و پر از عواطف رقیق و معانی دلانگیز است لیکن بر اثر کثرت اشتها و متداول بودن در میان عامه در آنها تصرفاتی صورت گرفته و این امر غالب آن ترانه‌ها را از صورت اصلی خارج ساخته است. درباره احوال او رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران مجلد دوم؛ و مقاله‌یی درباره باباطاهر از مرحوم مینورسکی در شماره دهم از سال نهم مجله ارمنیان؛ و بمقدمه دیوان باباطاهر عریان با اهتمام مرحوم وحید دستگردی.

### ترانه‌ها

من آن پیرم که خوانندم قلندر	نه خاتم بی نه ماتم بی نه لنگر
رو همه رو و را آیم گرد گیتی	شو در آیه و او سنگی نهم سر



یا که از مهر تم دم می زد ای یار	خویش و بیگانگان سنگم زد ای یار
جرمم اینه که از ته دوست دارم	نه خونم کرد و نم راهی زد ای یار





جره بازی بدم رفتم به نخجیر      سیه دستی بزد بر بال من تیر  
بوره غافل مچر در چشمه ساران      هر آن غافل چره غافل خوره تیر

☆☆

یکی برزیکری نالان در این دشت      بچشم خون فشان آلاله می کشت  
همی کشت و همی گفت ای دریا      که باید کشتن و هشتن در این دشت

☆☆

خوشا آنانکه از پا سر نذونند      میان شعله خشک و تر نذونند  
کنشت و کعبه و بتخانه و دیار      سرایی خالی از دلبر نذونند

☆☆

دلم در دین و نالینه ، چه واجم      رخم گردین و خاکینه ، چه واجم  
بگردیدم بهفتاد و دو ملت      بعد مذهب مرا دینه ، چه واجم

☆☆

اگر دستم رسد بر چرخ گردون      ازو پرسم که این چونست و آن چون  
یکی را داده ای صدگونه نعمت      یکی را قرص جو آلوده در خون

☆☆

دلی دارم که بهبودش نمی بو      نصیحت می کرم سودش نمی بو  
بیادش می دهم نش می برد باد      در آتش می نهم دودش نمی بو



## ۳۷ - اسدی

(ابونصر علی بن احمد طوسی)

وی شاعر قصیده گو و حماسه سرا و لغوی استاد ایران در قرن پنجم هجری (قرن یازدهم میلادی) و از اهل طوس است. دولتشاه سمرقندی<sup>۱</sup> در افسانهٔ معمولی او را استاد فردوسی و مشوق آن استاد در نظم شاهنامه شمرده است و همین افسانه منشأ اشتباه برخی از خاور شناسان در تصور دواسدی یکی پدر بنام «ابونصر احمد» و یکی پسر او بنام علی شده است<sup>۲</sup> و گفته اند که «قصائد مناظره» اثر قریحه پدر و کرشاسپنامه مخلوق طبع پسر است. بطلان این قول آشکارست<sup>۳</sup> و گویندهٔ مناظرات و کرشاسپنامه و مؤلف لغت فرس يك تن بیش نیست و او همان ابونصر علی اسدی طوسی است.

دورهٔ بلوغ ابونصر علی در شاعری مصادف بود با انقلابات خراسان و غلبهٔ سلاجقه بر آن دیار و بر افتادن حکومت غزنویان از آن سامان و مهاجرت اسدی از آن محیط نامساعد بآذربایجان و مداحی امرای محلی آن دیار از قبیل ابودلف پادشاه نخجوان و منوچهر بن شاور شدادی صاحب ارمنستان. وفات اسدی در سال ۴۶۵ (۱۰۷۲ میلادی) اتفاق افتاد.

---

۱ - تذکره الشعرا چاپ هند ص ۱۶.

۲ - Hermann Ethé : *Neupersische Litteratur, Grundriss der Iranischen philologie*, II Band, Strassburg, 1896-1904.

E. Browne : *A Literary History of Persia*, vol. II, p. 148

۳ - سخن و سخنوران، آقای بدیع الزمان فروزانفر، ج ۲، ص ۹۴.

تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، ص ۴۰۴-۴۰۵.



لغت فرس او قدیمترین کتابی است که در لغت فارسی دری بدست داریم<sup>۱</sup>، از مناظرات او پنج قصیده در دست است لیکن ارزش و اهمیت او بسبب کرشاسپنامه است که بعد از شاهنامه فردوسی بهترین منظومه حماسی بزبان پارسی است.

موضوع این منظومه داستان کرشاسپ پهلوان بزرگ سیستان جد اعلاي رستم است. اسدی برای شرح داستان این پهلوان از بیان سلسله نسب او و ذکر نیاکان وی که همه شاهان زابلستان بودند<sup>۲</sup> شروع کرده و بکرشاسپ رسیده و سرگذشت او را بتفصیل با ذکر سفرهای وی بتوران و افریقا و هند و جنگها و هنر نمایه‌هایش در آن نواحی و مفاوضات آن پهلوان با برهمن و خوارق عاداتی که در جزایر هند دیده و کارهای بزرگ و دور از عادتی که بردست او گذشته، آورده است.

مأخذکار اسدی در نظم این داستان ظاهراً کرشاسپنامه ابوالمؤید بلخی بوده که پیش از وی شهرت داشته است<sup>۳</sup>.

کرشاسپنامه اسدی مسلماً یکی از آثار برگزیده حماسه ملی ایران و از جمله منظومهای مشهور و معتبر زبان پارسی است و ناظم آن در نقل مطالب از نثر بنظم کمال دقت را بکار برده و از ایراد حکم و امثال و بیان مواعظ و نصایح نیز هر جا که لازم دیده غافل نمانده است. قدرت او در وصف و یکدست کردن کلمات و آوردن ترکیبات منسجم و استوار و بکار بردن تشبیهات بسیار دقیق و ظریف از همه جای کرشاسپنامه مشهود است. مناظرات او اگرچه متضمن مضامین نوی است لیکن برای گوینده مرتبه بلندی در میان قصیده گویان بزرگ فراهم نمی‌آورد. برای کسب اطلاع از احوال و آثارش رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲، ص ۴۰۳-۴۲۱.

۱ - این کتاب را اسدی در شرح مشکلات لغت دری بترتیب حروف اواخر کلمات نوشت. پول هورن (Paul Horn) آنرا بسال ۱۸۹۷ میلادی در آلمان طبع کرد و طبع کاملتری از آن در سال ۱۳۱۹ هجری شمسی بدست مرحوم عباس اقبال آشتیانی استاد فقید دانشگاه در تهران انجام شد.

۲ - برای اطلاع از داستان کرشاسپ و نسب وی از اوستا نامآخذ پهلوی و عربی و پارسی رجوع شود به حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم، تهران ۱۳۳۳، ص ۵۵۷-۵۶۰.

۳ - تاریخ سیستان چاپ مرحوم ملک الشعراء بهار، تهران، ص ۱، ۵، ۷، ۳۵، ۳۶؛ حماسه سرایی در ایران چاپ دوم ص ۹۶-۹۷.



## شب و روز

دو پرده درین گنبد لازورد<sup>۱</sup>      ببندد همی گه سیه گاه زرد<sup>۲</sup>  
 بیازی همی زین دو پرده درون      خیال آرد از جانور گونه گون  
 دو گونه همی دم<sup>۳</sup> زند سال و ماه      یکی دم سپید و یکی دم سیاه  
 بدین هر دو دم کو بر آرد همی<sup>۴</sup>      شمار<sup>۵</sup> دم ما سر آرد همی  
 چو دریاست این گنبد نیلگون      جهان چون جزیره میانش درون  
 شب و روز دروی چو دو موج یار      یکی موج از زر و دیگر زقار<sup>۶</sup>  
 چو بر روی میدان پیروزه رنگ      دو جنگی سوار این زر و آن زرنگ  
 یکی از بر خنک<sup>۷</sup> زرین جناغ<sup>۸</sup>      یکی بر نوندی<sup>۹</sup> سیه تر ز زاغ  
 یکی آخته<sup>۱۰</sup> تیغ زرین زبر

۱ - لازورد: لاجورد، سنگی کبود که از آن نگین انگشتری سازند و ساییده آنرا در نقاشی و تذهیب بکار میبردند. گنبد لاجورد: آسمان.

۲ - از شب و روز پرده‌ای تعبیر شده است که لعبت بازان می‌بستند تا لعبت‌کان را هنگام نمایش از آنها بیرون آرند.

۳ - دم: نفس، هوایی که از ریه بر آرند.

۴ - دم بر آوردن: نفس زدن.

۵ - شمار: حساب، شماره.

۶ - قار: قیر.

۷ - خنک: اسب سپید، مطلق اسب.

۸ - جناغ: دسته زرین.

۹ - نوند: اسب نیزرو، مطلق اسب.

۱۰ - آختن: بر کشیدن تیغ و امثال آن.



نماید گهی رومی از بیم پشت  
 گهی آید آن زنگی و ناخته  
 دو کونده است از اسپانشان گرد خشک  
 ز گرد دورنگ اسب ایشان براه  
 گریزان و آن زرد خنجر بمشت  
 ز سیمین سپر لختی انداخته  
 یکی همچو کافور و دیگر چو مشک  
 سپیدست گه موی ما گه سیاه !

### جان و تن

چنین دان که جان برترین گوهرست  
 درخشنده شمعیت از جای پاک  
 یکی نور بنیاد تابندگی  
 نه آرام<sup>۲</sup> جوی و نه جنبش<sup>۳</sup> پذیر  
 سپهر برین<sup>۶</sup> بسته بند اوست  
 کند در جهان هر چه رای آیدش  
 بجان بین گرامی تن خویشتن  
 نه زین گیتی از گیتی دیگرست  
 فتاده درین ژرف تاری مفاک  
 پدید آر<sup>۱</sup> بیداری و زندگی  
 نه از جای<sup>۴</sup> بیرون و نی جای گیر<sup>۵</sup>  
 جهان ایستاده پیوندد اوست  
 رسد در زمان<sup>۷</sup> هر کجا بایدش  
 چو جامه که باشد گرامی بتن

۱ - پدید آر: موجد، پدید آورنده.

۲ - آرام: سکون.

۳ - جنبش: حرکت.

۴ - جای: مکان، حیز.

۵ - جای گیر: آنکه در مکان باشد.

۶ - برین: بالاترین، اعلی.

۷ - در زمان: بر فور، بزودی.



## خانه تن

تنت خانه‌یی دان بباغی درون  
فروشته زین خانه زنجیر چار<sup>۱</sup>  
هر آنکه که زنجیر شد سست بند  
شود خانه ویران و پثر مرده باغ  
چراغش روان زندگانی ستون  
چراغ اندرو بسته قندیل<sup>۲</sup> وار  
زهر گونه ناگه بخیزد گزند<sup>۳</sup>  
بیفتد ستون و بمیرد چراغ

## شب

شبی همچو زنگی سیه‌تر ز زاغ  
سیاهیش بر هم سیاهی پذیر  
چو هندو بقار اندر اندوده روی  
چنان تیره گیتی، که از آب خروش  
میان هوا جای جای ابر و نم  
تو گفتمی جهان دوزخی بود تار  
مه نو چو دردست زنگی چراغ  
چو موج از بر موج دریای قیر  
سیه جامه وز رخ فروشته موی  
ز بس تیرگی، ره نبردی<sup>۴</sup> بگوش  
چو افتاده بر چشم تاریک<sup>۵</sup> تم<sup>۶</sup>  
بهر گوشه دیو اندرو صد هزار

۱ - چهار زنجیر : مراد چهار آخشیج یا طبایع اربعه است.

۲ - قندیل : شمع و چراغ.

۳ - گزند : آسیب، آفت، رنج.

۴ - راه بردن : راه یافتن.

۵ - چشم تاریک : چشم نابینا.

۶ - تم : پرده چشم، عشاوه، پرده، پوشش.



از انگِشت<sup>۱</sup> بُدشان همه پیرهن  
 زمین را گُهِ از غار دیدار<sup>۳</sup> نه  
 بزندانِ شب در بپند آفتاب  
 فرشته گرفته ز بس بیمِ پاس<sup>۴</sup>  
 بسانِ تنی بی روان بُد زمین  
 بدان سوگ<sup>۸</sup> بر کرده گردون زرشک  
 چو خم کرده چو گانی از سیم ماه  
 تو گفتی سپهر آینه است از فراز<sup>۹</sup>  
 دَمان<sup>۲</sup> بادِ تارِیک و دود از دهن  
 زمانرا رَه و رویِ رفتار نه  
 فرو هشته بر دیدها پرده خواب  
 پری در نهیب<sup>۵</sup> اهرمن در هراس  
 هواچون دُرُم<sup>۶</sup> سُوگی<sup>۷</sup> دل غمین  
 رخ نیلگون پر زسیمین سرشک  
 در آن خم پدیدار گویی سیاه  
 ستاره درو چشم زنگیست باز

## اسب

یکی دشت پیمای بُرنده راغ      بدیدار و رفتار زاغ و نه زاغ

۱ - انگشت : زغال.

۲ - دَمان : دمنده.

۳ - دیدار : در اینجا بمعنی رؤیت است و معنی مصراع چنین است : کوه از غار دیده نمی شد یا تشخیص نمی شد.

۴ - پاس : مراقبت و نگهبانی. پاس گرفتن : بر حذر بودن، مراقب بودن، خود را در از خطر داشتن و حفظ کردن.

۵ - نهیب : بیم، هراس، اضطراب، فریاد و آواز مهیب.

۶ - دُرُم : آشفته، بدخوی.

۷ - سُوگی : ماتم زده، عزادار.

۸ - سوگ : ماتم عزادار.

۹ - فراز : بالا.



سیه چشم و کیسو فش<sup>۱</sup> و مُشك دُم  
 گه اندام و مه تازش و چرخ کرد  
 بیستی چو باد و بیالاً<sup>۴</sup> چو ابر  
 از اندیشه دل سبک پوی<sup>۶</sup> تر  
 چو شب بُد و لیکن چو بشتافتی  
 بگامی<sup>۱۰</sup> شمردی گه از روی زور  
 بجستی بیک جستن از روی زَم<sup>۱۱</sup>  
 چو بر آب جستی چو بر کوه راه  
 پری پوی و آهوتک<sup>۲</sup> و گورسم  
 زمین کوب و دریا بُر<sup>۳</sup> و ره نورد  
 شناور چو ماغ<sup>۵</sup> و دلاور چو پیر  
 ز رای<sup>۷</sup> خردمند ره جوی<sup>۸</sup> تر  
 بتک روز بگذشته دریافتی<sup>۹</sup>  
 بدیدی شب از دور بر موی مور  
 بگشتی بناورد<sup>۱۲</sup> بر یک درم  
 بروز از خور افزون بُدی شب ز ماه

۱ - فش : یال، موی کردن اسب و جز آن ... کیسوفش : یعنی که یال از بلندی حکم کیسو داشت.

۲ - تگک : دو.

۳ - دریابر : طی کننده دریا.

۴ - بالال : بلندی ...

۵ - ماغ : نوعی مرغ آبی که سیاه رنگ است .

۶ - سبک پوی : تندرو، تیزرو .

۷ - رای از تازی رای : اندیشه .

۸ - ره جوی، راه جوی : ناقب، نافذ ، که راه جوید و از مضایق بگذرد .

۹ - دریافتن : بدست آوردن، حاصل کردن، تحصیل کردن، کسب کردن، تمیز دادن، معلوم کردن، ادراک کردن .

۱۰ - گام : قدم .

۱۱ - زَم : رودخانه .

۱۲ - ناورد : جنگ، پیکار .



بَر و مُرده بَر چون رَه اندر گرفت<sup>۱</sup>      جهان گفتی از باد تَکِک بر گرفت  
 چنان شد میان هوا تیز پوی      که چو گان بدش دست و خورشید کوی  
 همی جَست چون تیر و رفتار تیر      ز نعلش زمین چون ز باد آبگیر<sup>۲</sup>  
 همی بَست از گرد تَکِک چشم مهر      همی کافت<sup>۳</sup> از شیهه گوش سپهر

### رزم گر شایپ بانرکان

چوزد روز بر تیره شب دزد وار      سپیده بر آمد چو گردِ سوار  
 هوا نیلگون شد چو تیغ نبرد      چو رخسار بد دل<sup>۴</sup> زمین گشت زرد  
 دو لشکر پیر خاش<sup>۵</sup> برخاستند      برابر صف کین بیاراستند  
 بر آمد دَم<sup>۶</sup> مُهره گاو دَم<sup>۷</sup>      خروشان شد از خام رویینه خُم<sup>۸</sup>  
 زمین ماند از آرام<sup>۹</sup> و چرخ از شتاب<sup>۱۰</sup>      بکُهِ خون گشاد از دل سنگ آب

۱ - ره اندر گرفت : برآه ایستاد، رفتن گرفت.

۲ - آبگیر : کودالی بزرگ که آب در آن کرد آید ، تالاب ، غدیر .

۳ - کافتن : ترکانیدن ، شکافتن ، دریدن ، چاک کردن ، سوراخ کردن.

۴ - بد دل : ترسو .

۵ - پیر خاش : جنگ ، ستیز ، ستیزه ، مناقشه .

۶ - دَم : بانگ و فریاد ، آواز ، نفس ...

۷ - گاو دَم : کرنا و بوق .

۸ - رویینه خُم : طبل رویین .

۹ - آرام : سکون .

۱۰ - شتاب : درینجا بمعنی حرکت است .



سرنیزه را شد زدل مغز و ترک<sup>۱</sup>  
 بهر گام بُدِ مَغْفَرِی<sup>۲</sup> زیرِ پی<sup>۳</sup>  
 شده تیغ در مغز سر زهر سای  
 دل و چشم بددلِ براه گریز  
 زخم کرده خرطوم پیلان کمند  
 یکی را بدنجان بر افراخته  
 همی تاخت کرشاسپ بر زنده<sup>۴</sup> پیل  
 چنان چرخ پر گرد و پر باد کرد  
 بدش پنجه بر نیزه آهنین  
 بدان نیزه از پیل در تاختی  
 سوی قلب ترکان بپیکار شد  
 بنیزه یکی را هم اندر شتاب  
 زبان گشته شمشیر و گفتار مرگ  
 پراز خون چو جامی پراز لعل می  
 سنان<sup>۵</sup> از جگر بردل آکحل<sup>۶</sup> کشای  
 دلیران شده مرگ را هم ستیز<sup>۷</sup>  
 بیال یلان اندر افکنده بند  
 یکی را بزیر پی انداخته  
 همی دوخت دلاها بتیر از دومیل<sup>۸</sup>  
 که گردون که بد هفت هفتاد کرد  
 شدی در میان سواران کین  
 ز زینشان بابر اندر انداختی  
 بکین جستن هر دو سالار<sup>۹</sup> شد  
 ربود از کمین همچو آهو عقاب

۱ - ترک : خود، مغفَر .

۲ - مَغْفَر : کلاهی که روز جنگ بر سر نهند، خوده ترک .

۳ - پی : قدم، گام، پای .

۴ - سنان : سرنیزه .

۵ - آکحل : رک میانین دست که آنرا رک هفت اندام و میزاب البدن نیز گویند .

۶ - هم ستیز : هم نبرد .

۷ - زنده، ژنده : مهیب، هولناک، درشت اندام، کلان .

۸ - میل : سه یک فرسخ، هر سه میل یک فرسخ است .

۹ - یعنی دو سالار فففورچین که بجنگ آمده بودند .



ز دش زابر بر سنگ تا گشت خُرد      بیفکند از ینگونه بسیار گُرد  
 همی هرسو از حمله بر پشت پیل      بینباشت از چینیان رود نیل  
 چنین بود تا روز بیگاه<sup>۱</sup> شد      ز شب دامن رزم کوتاه شد  
 چو دریای قار از زمین بر دمید      درو چشمه زرد شد ناپدید  
 دو لشکر ز پیکار گشتند باز      طَلايه<sup>۲</sup> همی گشت شیب و فراز ..

۱ - بیگاه : دیر. روز بیگاه شد یعنی روز پایان رسید.

۲ - طَلايه : پیش‌رو لشکر، پیش‌قراول لشکر، دسته‌هایی از سپاهیان که بر بلندیا برای حفاظت لشکر از شبیخون یا غافل گیر شدن دشمن در حال حرکت یا توقف پاس‌داری میکردند.



## ۳۱ - قطران

(ابومنصور قطران عضدی تبریزی)

شاعر بزرگ ایران در قرن پنجم هجری (قرن یازدهم میلادی) و قدیمترین شاعر آذربایجانست که بزبان دری شعر گفته است. وفات او را بسال ۴۶۵ هجری (= ۱۰۷۲ میلادی) نوشته‌اند لیکن صحت این خبر مورد تردیدست. وی که قصائد زیبای خود را در مدح امرای محلی گنجه و تبریز و نخجوان سروده، شاعری توانا و نیکو سخنست. باعلاقه‌یی که قطران بایراد صنایع در شعر خود داشت لطافت و روانی کلام او قابل کمال توجهست. کمتر شعراوست که از معانی جمیل و مضامین دلپذیر خالی باشد خاصه غزلهای وی که بروانی و دل انگیزی ممتازست. برای اطلاع از احوال و آثارش رجوع شود به مقدمه دیوان قطران چاپ تبریز سال ۱۳۳۳ شمسی بقلم آقای محمد نخجوانی؛ تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ ص ۴۲۹-۴۳۰.

### زمستان

تا زمستان بساط گستر شد	شد زمین و زمان بدیگر سان
چون رخ من شدست رنگ زمین	چون دم من شدست طبع زمان
باغ بر کند پرنیان <sup>۱</sup> و پرنده <sup>۲</sup>	کوه پوشید 'توزی' <sup>۳</sup> و گئتان

۱ - پرنیان: بافته ابریشمین منقش لطیف.

۲ - پرنده: بافته ابریشمین ساده.

۳ - توزی: بافته کتانی نازک.



گشت صحرا تھی ز اشکر روم      گشت پر لشکر حبش بستان  
 دشت پوشیده چادر ترسا<sup>۱</sup>      چرخ پوشیده، جامه رهبان<sup>۲</sup>  
 ناسر دشت و کوه سیمین گشت      باد دیمه گشت چون سوهان  
 لاجرم<sup>۳</sup> در میان سونش<sup>۴</sup> سیم      دامن کوهسار گشت نهان  
 بوستان پر سیاه پوشان گشت      تا براو گشت ماه دی سلطان  
 ای بدل همچو قبله تازی<sup>۵</sup>      خیز و بفروز قبله دهقان<sup>۶</sup>  
 باده پیش آر و پیش من بنشین      شاخ بیجاده<sup>۷</sup> پیش من بنشان  
 چون جنان<sup>۸</sup> خانه ز آن و آن چوسفر<sup>۹</sup>      چون سقر طبع ازین و این چو جنان  
 این پدید آرد از ترنج عقیق      و آن برون آرد از شجر<sup>۱۰</sup> مرجان  
 آن یکی آب رنگ و خواب افزای      این یکی زر خام و سیم افشان  
 سر دیوانه ز آن شود هشیار      دل غمناک زین شود شادان

۱ - ترسا : آنکه دین ترسایی (عیسوی) دارد.

۲ - رهبان : پارسای ترسایان، جامه رهبان سیاه است.

۳ - لاجرم : ناچار، ناگزیر.

۴ - سونش : خرده فلز، براده فلز.

۵ - مراد از قبله تازی کعبه است.

۶ - دهقان : ایرانی و مراد از قبله دهقان آتش است.

۷ - بیجاده : سنگی شبیه یاقوت، لعل.

۸ - جنان و جنات : جمع جنت

۹ - سقر : دوزخ.

۱۰ - شجر : درخت و هر گیاه ساقدار.



آن بسرخی دهد ز یار خبر  
این بزردهی دهد ز رنج نشان...

### زلف غالیه گون

منم غلام خداوند<sup>۱</sup> زلف غالیه<sup>۲</sup> گون  
که هست چون دل من زلف او توان<sup>۳</sup> و نگون

ز خون و تف<sup>۴</sup> همه روزه دودیده و دل من

یکی با آذر ماند یکی با آذر یون<sup>۵</sup>

ز تف ماند جانم با آذر برزین<sup>۶</sup>

ز آب ماند چشمم برود آبسکون<sup>۷</sup>

۱ - خداوند : صاحب ، دارنده ، رب ، شاه .

۲ - غالیه : خوشبویی سیاه رنگ مرکب از مشک و عنبر و جز آن که زلف را بدان خضاب می کردند . غالیه گون : سیاه رنگ .

۳ - توان : لرزان ، جنبان .

۴ - تف : گرمی ، حرارت ، تابش .

۵ - آذر یون : کل آفتاب گردان .

۶ - آذر برزین : نام آتشکده‌یی که در فارس قرار داشت و یکی از آتشکده‌های معتبر ایرانیان بود .

۷ - آبسکون : نام شهری در ساحل جنوبی دریای خزر واقع در ولایت گرگان و شمال غربی استرآباد مجاور مصب رود جرجان که اکنون جاجرود خوانند و گویا مقصود از رود آبسکون همین رود باشد . - این اسم را بر دریای خزر و بر جزیره‌یی در آن نیز اطلاق میکرده‌اند که اکنون ناپدیدست .



چگونه یابد جانِ من اندر آتشِ هال<sup>۱</sup>  
 چگونه یابد جسم در آب دیده سکون  
 همی ندانم در هجر چند باشم چند  
 همی ندانم کز دوست چون شکیم<sup>۲</sup> چون  
 هواش<sup>۳</sup> دارد جان مرا قرین<sup>۴</sup> هوان<sup>۵</sup>  
 جفاش دارد جان مرا قرین جنون  
 ز بس کزین دل پردود من بر آید دود  
 ز بس دو دیده بیخواب من بیارد خون  
 ز خون دیده من رُست لاله در صحرا  
 ز تَفّ دودِ دلم خاست<sup>۶</sup> ابر بر گردون

### زلفِ او

هر گه که من بزلف وی اندر نظر کنم  
 شادی و خرمی ز دل خویش بر کنم

- 
- ۱ - هال : قرار و سکون ، صبر و شکیبایی .  
 ۲ - شکیدن : صبر کردن ، قرار و آرام داشتن .  
 ۳ - هوا ( = هوی ) : میل ، خواهش ، عشق ، خواهش دل .  
 ۴ - قرین : مقارن ، همسر ، همسال .  
 ۵ - هوان ، هون : سبکی ، خفت ، خواری .  
 ۶ - خاستن : بلند شدن .



گردد روان سرشکم و گردد تپان دلم  
گردد نثرند<sup>۱</sup> جانم و گردد توان تنم

هر گه که دست برشکن<sup>۲</sup> زلف او برم

برخویشتن ز حسرت و تیمار<sup>۳</sup> بشکنم

گاهش بروی بر نهَم و که بدیدگان

گاهش هزار بوسه بیک موی بر زخم

بیهش بیوفتم که شبی دیده باشمش

در بیهشی کجا بُوم از دست بفکنم

بی تو بزلف تو نتوانم نهاد دل

بی تو چو موی کردم گر سنگ و آهنم

### ای دل !

ای دل ترا بگفتم کز عاشقی حذر کن

بگذار نیکوانرا وز مهرشان گذر کن

چون روی خوب بینی دیده فراز هم نه

چون تیر عشق بارد شرم<sup>۴</sup> و خرد سپر کن

۱ - نثرند : غمگین، حیران، آشفته، افسرده، پژمرده ...

۲ - شکن : چین و شکنج ...

۳ - تیمار : اندوه، غم، مراقبت.

۴ - شرم : حیا، آزر.



هر گام عاشقی را صد گونه درد ورنجست  
گر ایمنیت<sup>۱</sup> باید از عاشقی حذر کن

فرمان من نبردی فرجام خود نجستی  
پنداشتی که گویم هر ساعتی بتر<sup>۲</sup> کن

ناکام من<sup>۳</sup> برفتی در دام عشق ماندی  
چونست روز گارت؟ ما را یکی خبر کن!

اکنون بصبر کردن ناید مراد حاصل  
زین چاره باز مانی، رو چاره دگر کن!

### ترانها

تا فتنه<sup>۴</sup> دلم بر آن لب میگونست      صبرم کم و عشق هر زمان افزونست  
گویند برون فتاد رازت، چونست!      چون راز درون بُرد که دل بیرونست؟

\*\*\*

۱- ایمنی: آسودگی، آسایش، امن.

۲- بتر: بدتر.

۳- ناکام من: خلاف کام و آرزوی من، خلاف میل من.

۴- فتنه بودن، فتنه شدن (بر چیزی و کسی): فریفته و عاشق بودن (بر آن).



چون کشته بیهیمیم دلب کرده فراز<sup>۱</sup>      وز جان تھی این قالب فرسوده باز  
بر بالینم نشین و میگوی بنار      کای کشته ترا من و پشیمان شده باز

\*\*

تا همبر<sup>۲</sup> من نشسته ای خاموشم      چون یاد آرم فراق تو بخروشم  
از من نرھی، که هست چندان هوشم      کآنرا که بدل خرم بجان نفروشم

۱- فراز : بسته و باز (از اضدادست)

۲- همبر : کنار هم .



## ۳۹ - لامعی

(ابوالحسن محمد بن اسمعیل)

لامعی بکر آبادی دهستانی گرگانی شاعر بزرگ اواسط قرن پنجم است. ولادتش ظاهرأ در حدود سال ۴۱۰هـ (۱۰۱۹م) اتفاق افتاد. دوره شاعری او مصادف بود با آغاز عهد سلجوقیان و از محمد و خان وی یکی عمیدالملک کندی (م. ۴۵۵هـ) وزیر طغرل و دیگری نظامالملک طوسی (م. ۴۸۵) وزیر البارسلان و ملکشاه بوده اند و چون علی الظاهر بمدار عهد البارسلان (۴۵۵-۴۶۵) زنده نبود اثری از نام دیگر رجال عهد سلجوقی در دیوانش دیده نمیشود. وی شاعری نیرومند و در شاعری پیرو شیوه شاعران دوره اول غزنویست. قدرتش در وصف و تنویر در مضامین و معانی بسیار و آمیخته با تشبیهات گوناگون مشهودست. در همان حال جرأتی خاص در استعمال لغات مهجور عربی بحد وفور دارد.

### ناراج زنگ

چون برفلك گرفت هزیمت<sup>۱</sup> سپاه چین

آورد شاه زنگ برون لشکر از کمین

يك قوم را ز تارك<sup>۲</sup> برداشتند تاج

يك قوم را جواهر بستند بر جبین

---

۱- هزیمت گرفتن : گریختن

۲- تارك : فرق سر



کم گشت روشنی و فزون گشت تیرگی

بر سام<sup>۱</sup> - حام<sup>۲</sup> چیره شد و دیو بر امین<sup>۳</sup>

اندوده چهره گفتی طین را بنار بر

آن کو بجهل گفت بود نار به رطین<sup>۴</sup>

مهر از چهارمین فلک اندر فتاد پست

سست و ضعیف گشته بدریای هفتمین

گفتی کنند خلق بخاکستر اندرون

امشب ز بهر فردا آتش همی دفین<sup>۵</sup>

از شخص دیو چشم دلیران پر از خیال

وز بانگ غول گوش سترگان پراز طنین

کردم سوی زمین و سوی آسمان نگاه

تا گرددم مگر صفت هردوان یقین

بود آسمان چو حلقه انگشتی بوصف

ماننده نگین بمیان اندرون زمین

۱- سام از فرزندان نوح وجد عرب و سفیدپوستان

۲- حام فرزند نوح جد مردمان سیاه

۳- امین : لقب جبرائیل

۴- اشاره است بقول گروهی از شعوبیان (از قبیل بشار بن برد طخارستانی) که مقالاتی داشتند در رجحان آتش (عنصر معبود ایرانیان) بر خاک (عنصر مورد احترام مسلمین یعنی عنصری که کعبه از آنست)، چنانکه درین بیت از بشار می بینیم  
النار مشرقه والارض مظلمة والنار معبودة مذکانت النار

۵- دفین : دفن شده و پنهان

۶- سترگ : بزرگ ، تناور



پیروزه رنگ حلقه انگشتی که دید  
 کاندل میان او ز خُماهن<sup>۱</sup> بود نکین  
 ز آن گونه گونه صورت آمد همی شکفت  
 کافزود اربعین عددش خمس اربعین<sup>۲</sup>  
 گاو<sup>۳</sup> ایستاده، کانِ زمرّد ورا مکان  
 شیر<sup>۴</sup> ایستاده قبه مینا<sup>۵</sup> ورا عَرین<sup>۶</sup>  
 نه جای آنکه گاو زند شیر را سُروی<sup>۷</sup>  
 نه بیم آنکه شیر گزد گاو را سُرین<sup>۸</sup>  
 چون موی حورِ عین<sup>۹</sup> شب و، ماه نو اندرو  
 چون موی بندِ زرّین بر موی حورِ عین  
 پروین<sup>۱۰</sup> ز حدّ شام و سهیل<sup>۱۱</sup> از حدِ یمن  
 این روی سوی آن کرد آن روی سوی این

- ۱- خماهن : سنگ سخت سیاه متمایل بسرخ
- ۲- اربعین یعنی چهل و خمس اربعین یعنی پنج بار چهل و اگر خمس و اربعین بود معنی چهل و پنج میداد
- ۳- گاو : در اینجا برج ثور
- ۴- شیر : در اینجا برج اسد است
- ۵- قبه مینا : کنایه از آسمان
- ۶- عَرین : بیشه
- ۷- سُروی : شاخ
- ۸- سُرین : کفل
- ۹- حورِ عین : زیبایان سیه چشم. حور جمع احور و حوراء است
- ۱۰- پروین : مجموعه ستاره ثریا
- ۱۱- سهیل : نام ستاره بیست و چون از جانب یمن بر آید آنرا سهیل یمانی گویند.



سیمین قنینه<sup>۱</sup> شامی<sup>۲</sup> بگرفته در شمال<sup>۳</sup>

زرین قدح یمانی<sup>۴</sup> بگرفته در یمین<sup>۵</sup>

خواهند خورد گفتی هردو بهم شراب

گر آسمان کندشان یکبارگی قرین

گردان بنات نعلش<sup>۶</sup> همه شب بر آسمان

چون در شده سوار بناوردگاه<sup>۷</sup> کین

چون کرد بازگونه<sup>۸</sup> فلک زین او براسب

من خواستم لکام<sup>۹</sup> و نهادم براسب زین

آمد بر من آنکه نبیند کس و ندید

سروی چو او بغاتفر<sup>۱۰</sup> و لعبتی بچین

از زلف برده چین و فکنده بر ابروان

ز آن بیشتر که بودی بر ابروایش چین

۱- قنینه : صراحی

۲- شامی : نام ستاره بیست

۳- شمال در اینجا بمعنی سمت چپ است

۴- یمانی : سهیل یمانی

۵- یمین : جانب راست

۶- بنات نعلش : هفت اورنگ ، هفت خواهران

۷- ناوردگاه : رزمگاه

۸- بازگونه : وارونه

۹- لکام : دهنه اسب

۱۰- غاتفر : شهری از ترکستان که مردمش زیبایی مشهور بودند



باروی خویش کرد بچنگ از عنا<sup>۱</sup> همان  
هنگام لپو کردی با چنگ<sup>۲</sup> رامتین<sup>۳</sup>

که لام را گسست همی از بُرِ الف  
که سیم را بخت کرانه همی بسین<sup>۴</sup>

چون ابر کرده دیده و تا ابر بر شده  
از غم مرا خروش و نگار مرا آنین<sup>۵</sup>

من چون بماه تشرین يك رشته زعفران  
او چون بماه نیسان يك دسته یاسمین

گشتیم دور عاقبت از یکدگر بدرد  
مر هردو را دریده گریبان و آستین  
اورفت سوی روضه<sup>۶</sup> و من سوی بادیه<sup>۷</sup>  
اودر بلایِ فُرقت<sup>۸</sup> و من در عنایِ دین ...

۱- عنا : رنج  
۲- چنگ : نوعی اژساز خمیده که تار داشت (Lyre) و اکنون «تار» جانشین آنست .

۳- رامتین نام یکی از نوازندگان عهد خسرو پرویز بود .  
۴- درین بیت مقصود از «لام» زلف و از «الف» قد و از «سیم» لب و از سیم «دندان» است . در تازی دندان را «سن» گویند

۵- آنین : ناله

۶- روضه : باغ

۷- بادیه : بیابان

۸- فرقت : دوری



## وصل و هجران

لبست آن یا گلِ حمرا<sup>۱</sup> ، رخست آن یا مه تابان  
گل آگنده بمروارید و مه در غالیه پنهان  
کند برگل همی جولان<sup>۲</sup> زره پوشیده زلف وی  
زره پوشیده زیباتر که باشد مرد در جولان  
وگر نرگس ندیدی برگ وی پیکان بهرامی  
وگر سنبل ندیدی شاخ او سیسَنبَر و ریحان<sup>۳</sup>  
بنرگس گون و سنبل وار چشم و زلف او بنکر  
مر آن را شاخ ریحان بین و بر این غمزه چون پیکان  
عقیقت آن لب رنگین ، حریرست آن بر سیمین  
عقیقش حَقَّة<sup>۴</sup> لؤلؤ ، حریرش پرده سندان  
زنخ چون گویی از کافور و زلف از مشک چو گانی  
برو از برگ گل وز سیم صافی<sup>۵</sup> ساخته میدان  
ز برگ گل سزد میدان صافی سیم پالوده<sup>۶</sup>  
چو از کافور باشد گوی و از مشک سیه چو گان

۱- حمراء : سرخ .

۲- جولان (در عربی جولان) ، دویدن گرد چیزی .

۳- ریحان ، گیاه خوشبو .

۴- حقه ، جمبه کوچک .

۵- صافی ، ناب و روشن .

۶- پالوده : صاف کرده ، پاک .



چو بخرامد بکوی اندر شود زو کوی بتخانه  
 چو بنشیند بقصر اندر شود زو قصر لالستان<sup>۱</sup>  
 بدیده عقل را رنج و بعارض رنج را راحت  
 بغمزه خلق را درد و ببوسه درد را درمان  
 بچشم اندر خیال او بنیکویی چو در شب مه  
 بگوش اندر حدیث<sup>۲</sup> او بشیرینی چو در تن جان  
 شود خندان ز شادی چشم من چون روی او بیند  
 وگر رویش نبیند يك زمان زانده شود گریان  
 چه چشمست این، گریستن<sup>۳</sup> کرده زینسان روز و شب عادت  
 ندارد طاقت وصل و نیارد طاقت هجران  
 بجزع<sup>۴</sup> اندر عقیقت اشک خونین در میان او  
 عقیقی دیده‌ای هرگز که باشد جزع او را کان  
 ندارم پای<sup>۵</sup> هجر و پای وصلش از پی آن را  
 که آرد وصل او چون هجر او تن را همی نقصان  
 فراوان گردد این علت که غایب گردد از قالب  
 روان از غایت شادی چنان کز غایت احزان  
 کنم با وصل و هجران صبر چندانی که بتوانم  
 که باشد صبر در آغاز زهر و نوش در پایان

۱- لالستان : لاله‌زار .

۲- حدیث : گفتار .

۳- گریستن : گریه کردن .

۴- پای : در اینجا پایداری و توانایی .

۵- از پی آنرا : بدان جهت ، بدان سبب .



## چشم حق شکن

نگارینا تو از ندوری و دیگر نیکوان از گل  
چو سنگ از گل شود پیدا چرا هستی تو سنگین دل

مرا حقیست بر چشمت ، نیارم جستن از خشمت  
بچشم شوخِ باطل جوی حقّ من مکن باطل  
بزلفین کردیم بسته بمرگان کردیم خسته<sup>۱</sup>  
گره بر بستگی مفکن ، مزن برخستگی<sup>۲</sup> پلپل<sup>۳</sup>

اگر خواهی که بد بر من نیاویزد ز من مگریز  
اگر خواهی که بد با من نیامیزد ز من مکسل<sup>۴</sup>  
رخ تو ماه حسن آمد دل من پر ز حزن آمد  
نه حسن از تو شود خالی نه حزن از من شود زایل

چرا ای مه ترا منزل دل من گشت روز و شب  
که هر برجی بود مه را یکی شب یا دوشب منزل  
ندارد نیکویی صد يك ز خلقِ تو همه خلق<sup>۵</sup>  
ندارد جادویی صد يك ز خلقِ تو همه بابل<sup>۶</sup>

۱- خسته : مجروح .

۲- خستگی : جراحت .

۳- پلپل ، فلفل .

۴- مکسل ، جدا مشو .

۵- خلق یا قراق نام قبیله‌یی بزرگ از ترکان که زنا نشان بزبانی معروف بودند .

۶- نام شهر معروف بین‌النهرین که در داستانهای قدیم بجادوی مشهور است .



ترا بر سیمگون رخسار مشکست از کله بیرون  
 مرا بر زرگون رخسار سیلست از مُرّه سایل<sup>۱</sup>

یکی همچون بگاهِ فضل کَلکِ خواجه بر کاغذ  
 یکی همچون بگاهِ جود دست خواجه بر سائل<sup>۲</sup>

۱- سایل ، جاری .

۲- سائل ، گدا و درپوزه گر



## ۴۰ - ناصر خسرو

( ابومعین ناصر بن خسرو قبادیانی )

شاعر معروف قرن پنجم هجری ( ۳۹۴-۴۸۱ هجری مطابق با ۱۰۰۳-۱۰۸۸ میلادی ) از مردم قبادیان بلخ است که چون از سال ۴۳۷ هجری ( ۱۰۴۵ میلادی ) بعد ، بر اثر مسافرتی که بمکه و قاهره کرده و از خلیفه فاطمی مذهب اسماعیلی پذیرفته و بریاست اسماعیلیان خراسان برگزیده شده بود ، لقب «حجت زمین خراسان» یافت و بعد از بازگشت بایران از بیم متعصبان خراسان بناحیه بدخشان در اقصای مشرق ایران پناهنده شد و در قلعهٔ یمکان اعتکاف گزید و همانجا بارشاد اسماعیلیان و تألیف کتب و سرودن اشعار خود سرگرم بود تا بدرود حیات گفت . اطلاعات وسیع ناصر موجب ایجاد آثار متعددی بنثر فارسی شد که اهم آنها زادالمسافرین و جامع الحکمتین و وجه دین و سفرنامه است . علاوه بر آنها دیوان قصائد و دو مثنوی حکمی سعادتنامه و روشنائی نامه که انتساب آن هردو بناصر مورد تأمل است ، شهرت دارد . این حکیم فاضل بی تردید یکی از شاعران بسیار توانا و سخن آور فارسی است . وی طبعی نیرومند و سخنی استوار و قوی و اسلوبی نادر و خاص خود دارد . زبانش قریب بزبان شعرای آخر دوره سامانیست . خاصیت عمده شعر ناصر اشتمال آن بر مواظ و حکم بسیارست و نیز جنبه دعوت مذهبی او با شعارش رنگ

۱- مذهب اسماعیلی یکی از شعب مذهب تشیع است . بعقیده اسماعیلیان اسماعیل ابن جعفر الصادق بجانشینی پدر انتخاب شد لیکن پیش از رجعت امام درگذشت و بنابراین پسرش محمد بایست جای امام را گیرد و عبارت دیگر امام هفتم محمد بن اسماعیل بن جعفر است نه موسی بن جعفر .



دینی آشکاری داده است و ذهن علمیش نیز باعث شد که او بشدت تحت تأثیر روش منطقیان در بیان مقاصد خود قرار گیرد. سخنان او با قیاسات و ادله منطقی همراه و پر است از استنتاجهای عقلی و بهمین نسبت از هیجانات شاعرانه و خیالات باریک و دقیق شعرا خالیست. در بیان اوصاف طبیعت مانند فصول و شب و آسمان و ستارگان و نظایر آنها هم قدرت شاعر بسیار و دقت و ریزه کاریش فراوانست. در نشر فارسی اهمیت ناصر خاصه در آنست که او از اولین کسانیست که مفاهیم و مباحث علمی را با زبانی توانا و انشائی روشن و روان بتحریر درآورد. در سفرنامه نثری ساده و پخته و روان دارد و در دیگر کتب خود همین روش را البته همراه با اصطلاحات و تعبیرات علمی حفظ کرده است. درباره احوال و عقاید او رجوع شود به :

مقدمه دیوان ناصر خسرو چاپ تهران ۱۳۰۴-۱۳۰۷ بقلم آقای سیدحسن تقی زاده.

مقدمه کتاب جامع الحکمتین چاپ تهران ۱۳۳۲ هجری شمسی (۱۹۵۳ میلادی)

بقلم آقای Henry Corbin از صفحه ۲۵ تا ۱۴۴ تحت عنوان *La vie et l'œuvre de Nasir-e-Khosraw*

تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، تهران ۱۳۳۶ شمسی هجری، ص

۴۴۳-۴۶۹.

## پاییز

چون گشت جهان را دگر احوال عیانش<sup>۱</sup>؛

زیرا که بگسترد خزان راز نهانش<sup>۲</sup>

بر حسرت شاخ<sup>۳</sup> گل در باغ گنواشد

بیچارگی و زردی و کوژی<sup>۴</sup> و توانیش<sup>۵</sup>

۱- عیانی : ظاهری ، بیرونی.

۲- شاخ : شاخه.

۳- کوژ : خمیده . کوژی : خمیدگی

۴- توان : جنبان ، متحرك بحرکت نوشتنی، لرزان ، نالان.



تا زاغ بیاغ اندر بگشاد فصاحت  
 شرمنده شد از بای سحر گلبن عریان<sup>۲</sup>  
 چون زر مزور<sup>۳</sup> نگران لعل بدخشیش<sup>۴</sup>  
 بس باد جهد سرد ز که لاجرم<sup>۸</sup> اکنون  
 خورشید بیوشد ز غمش پیرهن خز  
 بر مفرش<sup>۱۰</sup> پیروزه بشب شاه حلب را  
 بشگر بستاره که بتازد سپس<sup>۱۲</sup> دیو  
 مانند یکی جام یخیمست شباهنگ<sup>۱۴</sup>  
 بر بست زبان از طرب و لحن اغائیش<sup>۱</sup>  
 وز آب روان شرمش بر بود روانیش  
 چون چادر گازر<sup>۵</sup> نگران برد<sup>۶</sup> ایمانیش<sup>۷</sup>  
 چون پیر که یاد آید از روز جوانیش  
 اینست همیشه سلب<sup>۹</sup> خوب خزانیش  
 از سوده و پیا کیزه بلور ستاوانیش<sup>۱۱</sup>  
 چون زر گدازنده<sup>۱۳</sup> که بر قیر چکانیش  
 زردوده<sup>۱۵</sup> بقطره سحری چرخ کیانیش<sup>۱۶</sup>

۱ - اغانی : سرود ها ، آوازاها . جمع اغنیه یعنی سرود و آواز .

۲ - عریان : برهنه .

۳ - مزور : قلب ، آنچه بتزویر و دروغ بجای چیزی دیگر نشان داده شده باشد ، تقلبی .

۴ - بدخشی : منسوب بدخشان .

۵ - گازر : رختشوی ، قصار .

۶ - برد : جامه و پارچه خط دار منقش .

۷ - ایمانی : منسوب بیمن .

۸ - لاجرم : ناچار ، ناگزیر .

۹ - سلب : جامه .

۱۰ - مفرش : گستردنی ، آنچه در آن جامه خواب و رخت و فرش و جز آن نهند .

۱۱ - آوانی : ظرفها . جمع اناء .

۱۲ - سپس : از پس ، دنبال .

۱۳ - گدازنده : آنچه در حال گداختن باشد .

۱۴ - شباهنگ : ستاره صبح ، ستاره کاروان کش ، شعری ، ستاره‌یی که پیش از بر آمدن سپیده طلوع کند .

۱۵ - زردودن : رنگ و درم از چیزی دور کردن ، صاف و روشن کردن آینه و تیغ و هر چیز فلزی .

۱۶ - کیانی : خیمه ، خیمه گردی که یک ستون برپا باشد ، کون ، کونه و موجودات



گر نیست یخین چو نکه چو خورشید بر آید  
 پروین بچه ماند؛ بیکی دسته زر گس  
 وین دهر دهنده بیکی مرگب ماند  
 گیتیت یکی بنده بدخوست، مخوانش  
 بی حاصل و مکار جهانست پر از غدر<sup>۲</sup>  
 جز حنظل<sup>۳</sup> و زهرت نچشانند چو بخواندند  
 از بهر جفا سوی تو آمد، بد رخویش  
 هر چند که جویند نیابند نشانیش  
 یانسترن تازه که بر سبزه نشانیش<sup>۱</sup>  
 کز کار نیاساید هر چند دوانیش  
 زیر از تربد خوبگر یزد چو بخوانیش  
 باید که چوم گار بخواندند برانیش  
 هر چند که تور و زو شبان نوش<sup>۴</sup> چشانیش  
 مگذار و ز درد دور بران گر بتوانیش

### بیت دانش

نکوهش<sup>۵</sup> مکن چرخ نیلوفری را  
 بری<sup>۶</sup> دان ز افعال چرخ برین<sup>۷</sup> را  
 همی تا کند پیشه عادت همی کن  
 چو تو خود کنی اختر خویش را بد  
 برون کن ز سر باد خیره سری را  
 شاید نکوهش ز دانش بری را  
 جهان مر جفا را تو مر صابری را  
 مدار از فلک چشم نیک<sup>۸</sup> اختری را

۱- نشاندن (برای گیاه و درخت) : کاشتن.

۲- غدر: بی وفایی، بی وفایی کردن، ترك عهد کردن، ترك کردن.

۳- حنظل: خر بوزه ابو جهل، کبست، ثمر گیاهی بقدر خر بوزه خرد که بسیار تلخ است.

۴- نوش: شهد، شیرینی.

۵- نکوهش: سرزنش.

۶- بری: پاک از چیزی.

۷- برین: بلند، بالایی.

۸- چشم داشتن: انتظار داشتن، توقع داشتن. نیک اختری: خوشبختی.



بچهره شدن چون پری کی توانی  
 ندیدی بنور روز گشته بصحرا  
 بافعال مانده<sup>۱</sup> شوهر پری را  
 بمیوق<sup>۲</sup> مانده لاله طری<sup>۳</sup> را  
 جز از وی نپذیرفت صورتگری<sup>۴</sup> را  
 تو باهوش و رای از نکو محضران چون  
 همی بر نگیری نکو محضری را  
 نگه کن که ماند همی نر گس نو  
 ز بس سیم و زر تاج اسکندری را  
 درخت ترنج از بروبر گ رنگین  
 حکایت کند کله<sup>۵</sup> قیصری را  
 سپیدار<sup>۶</sup> ماندست بی هیچ چیزی  
 ازیرا که<sup>۷</sup> بگزید مستکبری<sup>۸</sup> را  
 اگر تو ز آموختن سر نقابی  
 بجوید سر تو همی سروری را  
 بسوزند چوب درختان بی بر  
 سزا خود همینست مربی بری<sup>۹</sup> را  
 درخت تو گربار<sup>۱۰</sup> دانش بگیرد  
 بزیر آوری چرخ نیلوفری را

۱- مانده : شبیه ، نظیر.

۲- میوق : ستاره‌یی خرد و روشن و سرخ رنگ در جانب راست کهکشان.

۳- طری : ترو تازہ.

۴- صورتگری : نقاشی.

۵- کله : پرده‌یی که همچون خانه ترتیب دهند و عروس را در میان آن آرایش کنند.  
سقف سرای.

۶- سپیدار : نوعی درخت بلند بی بر که پوست و پشت بر گهای آن سپیدست.

۷- ازیرا که : زیرا که.

۸- مستکبر : متکبر و مغرور ، گردن کش ، آنکه بزرگ منشی کند. مستکبری :  
تکبر و غرور، گردن کشی، بزرگ منشی

۹- بی بر : بی حاصل، بی ثمر. بی بری : بی حاصلی، بی ثمری.

۱۰- بار : ثمر ، میوه ، بر.



## باز جهان

باز جهان نیز پیر و خلق شکارست  
 صحبت دنیا بسوی<sup>۱</sup> عاقل<sup>۲</sup> هشیار  
 غره<sup>۳</sup> چرا گشته ای بکار زمانه  
 دسته گل گر ترا دهد تو چنان دانک<sup>۴</sup>  
 میوه او را نه هیچ بوی و نه رنگست  
 رهبری<sup>۵</sup> از وی مدار چشم که دیوست  
 ای شده غره بملک و مال و جوانی  
 فخر بخوبی و زر و سیم زنا نراست  
 باز جهان را جز از شکار چکارست  
 صحبت دیوار پر ز نقش و نگارست<sup>۳</sup>  
 گر نه دماغت پر از فساد و بخارست  
 دسته گل نیست آن که پشته خارست  
 جامه او را نه هیچ بود و نه تارست  
 میوه خوش زو طمع مکن که چنارست  
 هیچ بدینها ترانه جای فخارست<sup>۷</sup>  
 فخر من و تو بعلم و رای و وقارست

## شب دوشین

در دلم تا بسحر گاه شب دوشین  
 هیچ نارامید<sup>۸</sup> این خاطر روشن بین

۱- صحبت : همنشینی ، مجالست ، مؤانست ، مصاحبت.

۲- بسوی : بزعم.

۳- نگار : تصویر، آنچه نگاشته و نگاریده باشند.

۴- غره : فریفته ، مغرور.

۵- دانک : دان که ، بدان که.

۶- رهبر ، راهبر : راهنما.

۷- فخار : مفاخرت.

۸- نارامید : نیاسود.



گفت بشکر که چرامی نگردد گردون بدو صد چشم درین تیره زمین چندین  
 خاک را کرته<sup>۱</sup> خورشید همی دوزد روز تا شام بزر آب<sup>۲</sup> زده زوین<sup>۳</sup>  
 وز گه<sup>۴</sup> شام بپوشد بسیه چادر تابهنگام سحر روی خود این مسکین  
 روز رخشان ز پس تیره شبان گویی آفرینست روان بر اثر<sup>۵</sup> نفرین  
 خاک را شوی همی دواست که می زاید تلخ و شور و بدو خوب و ترش و شیرین  
 ازدو شویه زن بچه بدو لون<sup>۶</sup> آید این چنین باید پورا<sup>۷</sup> و مدان جز این  
 کس ندیدست چنین طرفه<sup>۸</sup> ز ناشویی نه زنی هر گز زادست بدین آیین<sup>۹</sup>  
 وین خردمند و سخنگوی<sup>۱۰</sup> بهشتی جان از چه ماندست چنین بسته درین سجین<sup>۱۱</sup>  
 عمر خود خواب جهانست، چرا خسبی؟ بر سر خواب جهان خواب دگر مگزین  
 تا سحر گه ز بس اندیشه نجست از من سر من جز که سر زانوی من بالین  
 ای پسر جان و تنت شهره زن و شویند شوی جانست و زنت و خرد کابین<sup>۱۲</sup>

۱- کرته : پیراهن ، نیم تنه.

۲- زر آب : آب زر، آب طلا.

۳- زوین : ژوین ، نیزه کوچک.

۴- گه : گاه ، وقت ، هنگام.

۵- بر اثر ، درد نبال ، از پی.

۶- لون : رنگ ، گونه.

۷- پورا : پسر ، ای پسر.

۸- طرفه : هر چیز تازه و بدیع.

۹- آیین : رسم و قاعده و قانون.

۱۰- سخنگوی : ناطق. جان سخنگوی : نفس ناطقه.

۱۱- سجین : زندان.

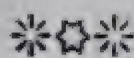
۱۲- کابین : مهر و صداق زن.



زین زن و شوی بدین کابین فرزندی      چو همی باید دانی که بزاید دین

### کتاب

سختگوی بی انیسی راز داری	مرا یاریست چون تنها نشینم
ندارد غم ولیکن غمگساری	همی گوید که هرگز نشنود خود
بخوبی هر یکی همچون بهاری	یکی پشتستش و صد روی هستش
که بنشستست بر رویش غباری	پشتش بر زخم دستی چو دانه
نگوید تا نیابد هوشیاری	سخن گوید بی آواز <sup>۱</sup> و ولیکن
نبیند کس چنین هرگز عیاری <sup>۲</sup>	نبینی نشنوی تو قول او را
برویش بر بینم یادگاری	بهر وقت از سخنهای حکیمان
نه چون هر ژاژخای <sup>۳</sup> باد ساری <sup>۴</sup>	نگوید تا برویش ننگرم من
چو با حشمت مشهر <sup>۵</sup> شهریاری	بتاریکی سخن هرگز نگوید



۱- آواز : آوا ، صوت.

۲- عیار : تردست ، چالاک ، زیرک ، فریبنده.

۳- ژاژخای : بیهوده گو.

۴- بادسار : سبک سر ، مردم سبک و بی تمکین و بی وقار.

۵- مشهر : آشکار و مشهور ، شمشیر بر کشنده.



## عقاب

روزی ز سر سنگ عقابی بهواخواست<sup>۱</sup>  
و اندر طلب طعمه پر و بال بیاراست

بر راستی بال نظر کرد و چنین گفت  
امروز همه روی جهان زیر پر ماست

بر اوج چو پرواز کنم از نظر تیز  
می بینم اگر ذره‌یی اندر تـك<sup>۲</sup> دریاست

گر بر سر خاشاک یکی پشه بجنبد  
جنبیدن آن پشه عیان در نظر ماست

بسیار منی<sup>۳</sup> کرد وز تقدیر نترسید  
بنگر که ازین چرخ جفا پیشه چه برخاست

ناگه ز کمینگاه یکی سخت کمانی  
تیری ز قضای بد بگشاد برو راست

بر بال عقاب آمد آن تیر جگر دوز  
وازا بر مر او را بسوی خاک فرو کاست<sup>۴</sup>

۱- خاستن : بلند شدن ، برآمدن.

۲- تـك : ته ، زیر.

۳- منی : تکبر و غرور ، تفاخر و لاف زنی ، خودپرستی و خودبینی.

۴- فرو کاست : پایین آورد ، تنزل داد.



بر خاک بیفتاد و بغلتید چو ماهی  
 وانگاه پر خویش گشاد از چپ و از راست  
 گفتا عجبست این که ز چوبی و ز آهن  
 این تیزی و تندی و پریدن ز کجا خاست  
 زی تیر نگه کرد و پر خویش بر و دید  
 گفتار که نالیم که از ماست که بر ماست!

### کدو بُن<sup>۱</sup>

نشیده‌یی که زیر چناری کدو بُنی  
 بر رُست<sup>۲</sup> و بردوید بر و بر<sup>۳</sup> بروزیست  
 پرسید از آن چنار که تو چند روزهای  
 گفتا چنار سال<sup>۴</sup> مرا بیشتر ز سیست  
 خندید پس بدو که من از تو بیست روز  
 بر تر شدم بگوی که این کاهلیت چیست  
 او را چنار گفت که امروز ای کدو  
 با تو مرا هنوز نه هنگام داوریست<sup>۴</sup>

- 
- ۱- بُن در ترکیب با ثمرها بمعنی درخت و بته آنهاست مانند کدو بن، خرمابن، کلبن و گاه بر اسم درخت و گیاه افزوده میشود و همین معنی را افاده میکند مثلید بُن.  
 ۲- رُستن : رویدن، بر آمدن.  
 ۳- بروزیست : دریست روز.  
 ۴- داوری : منازعت، خصومت، جنگ و جدال، تظلم، حکومت بعدل، قضاوتی.



فردا که بر من و تو وزد باد مهرگان  
آنکه شود پدید که نامرد و مرد کیست

### کیفر

چون تیغ بدست آری مردم<sup>۱</sup> نتوان کشت  
تزدیک خداوند بدی نیست فرا<sup>۲</sup> مُشت

این تیغ نه از بهر ستمکاران کردند<sup>۳</sup>  
انگور نه از بهر نبیدست<sup>۴</sup> بچرخشت<sup>۵</sup>

عیسی برهی دید یکی کشته فتاده  
حیران شد و بگرفت بدندان سر انگشت<sup>۶</sup>

گفتا که کرا کشتی تا کشته شدی زار  
تا باز که او را بکشد آنکه ترا کشت  
انگشت مکن رنجه<sup>۷</sup> بدر کوفتن کس  
تا کس نکند رنجه بدر کوفتن مُشت

۱- مردم : انسان ، آدمی.

۲- فرامشت : فراموش.

۳- کردن : ساختن ، ترتیب دادن.

۴- نبید : می ، شرابی که از خرما و انگور گیرند ، عسیر.

۵- چرخشت : چرخشی که بدان شیرۀ انگور و نیشکر گیرند ، حوضی که در آن انگور بریزند و لگد کنند یا وزنه‌یی بر آن نهند تا شیرۀ آن بر آید.

۶- انگشت بدندان گرفتن : انگشت خاییدن ، شکفتی کردن ، متحیر شدن.

۷- رنجه کردن : خسته و مانده کردن ، رنج دادن ، بزحمت افکندن.



## ۴۱ - بَلْفَرَج

( ابوالفرج بن مسعود رونی )

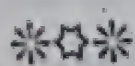
بَلْفَرَج<sup>۱</sup> از استادان مسلم پاریسی است که وفاتش بین سالهای ۴۹۲-۵۰۸ هجری (۱۰۹۸-۱۱۱۴ میلادی) اتفاق افتاد. اصل او «رُونه» از قراء نزدیک نیشابور و مولد و منشاء اولاهور بوده و زندگانش در دربار سلطان ابراهیم بن مسعود (م. ۴۹۲ هجری = ۱۰۹۸ میلادی) و مسعود بن ابراهیم (م. ۵۰۸ هجری = ۱۱۱۴ میلادی) سپری شده و این دو سلطان غزنوی را مدح گفته است. دیوانش بطبع رسیده (تهران، ۱۳۰۴ هجری شمسی بتصحیح پروفیسور چایکین) و مورد علاقه انوری استاد بزرگ سخن بوده است.<sup>۲</sup> او را باید از جمله قدیمترین شاعرانی شمرد که سبک دوره اول غزنوی را ترك گفتند و شیوه بی نوپید آوردند. در کلامش بلفتهای عربی نسبتاً زیاد و بعضی از اصطلاحات و افکار علمی و ابداع ترکیبات تازه و بکار بردن استعارات و تشبیهات بدیع و دقیق و دقت در خیالات و استعمال ردیف های متعدد مشکل باز میخوریم. الفاظش سنجیده و منتخب و علاقه اش باتتخاب اوزان دشوار قابل توجه است. تغزل و تشبیب در قصایدش نادر و غلو و مبالغه در مدح بر آنها غالب است. با آنکه قصیده های او را لطف عشق صفایی نبخشیده و صیقل مهر جلایی نداده است ترانه های لطیف و مطبوع و متضمن عواطف گرم عاشقانه است. درباره احوالش رجوع شود بحواشی و تعلیقات دیوان ابوالفرج رونی؛ و بتاریخ ادبیات ایران ج ۲ ص ۴۷۰-۴۷۶.

- 
- ۱- این صورت پیروی از رسم الخط قدما که غالباً نام شاعر را به همین صورت نوشته اند انتخاب شد. چنانکه میدانیم در خط پاریسی جایز است که از کنیه های تازی الف و واو را حذف کنند و از همینجاست: «بلعجب و بلهوس و بلکامه» (ترکیب تازی و پارسی) و امثال آنها.
  - ۲- باد معلومش که من بنده بشعر بلفرج  
تا بدیدستم ولوعی داشتستم بس تمام  
(انوری)



جشن فروردین<sup>۱</sup>

جشن فرخنده فروردینست      روز بازار گل و سرینست  
 آب چون آتش عود افروزست      باد چون خاک عبیر آگینست  
 باغ پیراسته<sup>۲</sup> گلزار بهشت      گلبن آراسته حورالعینست  
 برج نورست مگر شاخ سمن      که گلش را شبه پروینست  
 گردِ بستان ز فروغ لاله      گویی آتشکده برزینست<sup>۳</sup>  
 آب چین یافته در حوض از باد      همچو پرکار<sup>۴</sup> حریر چینست  
 بط<sup>۵</sup> چینی که ستاده است دراو      چو پیاده است که با نعلین<sup>۶</sup> است



- ۱- جشن فروردین : جشن نوروز.
- ۲- پیراستن : کم کردن چیزی از برای زیبایی ، ستردن ، زینت دادن.
- ۳- آتشکده برزین : آذر برزین مهر (= آتور بورزین متر) یعنی «آتش مهر تابنده» که در خراسان جای داشت. کلمه برزین را لغت نویسان بفتح باء ضبط کرده اند و این بر اثر عدم اطلاع از ریشه و معنی آن بود.
- ۴- پرکار : آنچه بامهارت ساخته شده باشد، با مهارت و نیک اجراء شده.
- ۵- بط : مرغابی، صراحی شراب، بشکل مرغابی.
- ۶- نعلین : بکسر لام گویا معرب نالین پهلوی (بکسر لام) است و بمعنی کفش چوبی و هرپاوشی که شبیه آن باشد. این لغت اکنون نیز در بعضی از لهجات محلی ایران از آن جمله در لهجه شه میرزادی درست بهمان معنی قدیم مستعمل است.



بکران<sup>۱</sup> من

شه باز بحضرت<sup>۲</sup> رسید هین<sup>۳</sup>  
 تا خوی<sup>۴</sup> کند از شرم او زمان  
 آباد<sup>۵</sup> برین چرخ نیز گرد  
 هم زور چو شیرانش بر گتف<sup>۶</sup>  
 گر نیزه گذارد شهاب او  
 ور حمله پذیرد سوار او  
 ای باد هوا، ای براق<sup>۱۲</sup> جم<sup>۱۳</sup>  
 بکران مرا بر نهید زین  
 چون طی کند از نعل او زمین  
 از نور سراپای او عجین<sup>۶</sup>  
 هم موی چو گورانش بر سرین<sup>۸</sup>  
 دیوی فگند لعب<sup>۹</sup> او لعین  
 حصنی<sup>۱۰</sup> بودش پشت او حصین<sup>۱۱</sup>  
 ای قاصد روم، ای رسول چین<sup>۱۳</sup>

- ۱- بکران : اسب اصیل و خوب و سرآمد.
- ۲- حضرت. شهر، پایتخت (درفارسی) ؛ حضور، پیشگاه.
- ۳- هین : هان، ازادات تنبیه است.
- ۴- خوی : عرق که برتن نشیند.
- ۵- آباد : درود و ثنا، آفرین، تحیت، ستایش.
- ۶- عجین : سرشته، خمیر.
- ۷- گتف : شانه، کت.
- ۸- سرین، کفل، نشستگاه.
- ۹- لعب : بازی، بازی کردن.
- ۱۰- حصن : دژ، بنا و جای استوار که درون آن رسیدن نتواند.
- ۱۱- حصین : استوار، محکم.
- ۱۲- براق : بروایت مسلمانان ستوری که پیغامبر در شب معراج بر آن نشست. براق جم : باد.
- ۱۳- مراد از « قاصد روم » و « رسول چین » باد است.



یکران من اندر سَبَق<sup>۱</sup> مگر  
 کز منظر او در گذر همی  
 ایزد نه به از به بیافرید؟  
 در خاک مکش خویشتن بخشم  
 خواهی که بیکران من رسی  
 تا شام فرو آردت<sup>۲</sup> چو من  
 چین حَسَدَت<sup>۳</sup> بست برجبین  
 بر آب نشانی خطوط چین  
 از رشك چرایی دُرَم<sup>۴</sup> چنین  
 بر سنگ مزن خویشتن بکین  
 بر سایه یکران من نشین  
 بر درگاه سلطان داد و دین

### قرانها

گه نیک بگفتار برافروخت مرا  
 گه سخت بکردار جگر سوخت مرا  
 چون بستن گفتار پیاموخت مرا  
 بر تخته عشق کرد و بفروخت مرا

\*\*\*

چو است که عشق اول و تن خیزد  
 زو بر دل و تن هزار شیون خیزد  
 آری بخورد زنگ همی آهن را  
 هر چند که زنگ هم ز آهن خیزد

\*\*\*

سرمست بکوی دوست بگذشتم دوش  
 برداشته چون شیفتگان<sup>۳</sup> آجوش و خروش  
 آمد خرد و مرا فرو کوفت بگوش  
 کای عاشق تهمت زده ، بگذر خاموش!

\*\*\*

۱- سبق : پیشی گرفتن ، در گذشتن.

۲- فرو آوردن ، فرود آوردن : پیاده کردن.

۳- شیفته ، دیوانه ، حیران ، حیرت زده ، آشفته ، سرگشته ، واله ، عاشق.



ای عشق بخویشتمن بلا خواسته‌ام      و آنگاه بآرزو ترا خواسته‌ام  
 تقصیر مکن کت بدعا خواسته‌ام      تا خود بدعا بلا چرا خواسته‌ام

\*\*\*

از گرمی خورشید رخ روشن او      رنجور ترست از دل عاشق تن او  
 يك روز که فرصت بود از دامن او      چون سایه درون شوم بپیراهن او





## ۴۲ - ایرانشاه

(حکیم ایرانشاه بن ابی‌الخیر)

ایرانشاه پسر ابوالخیر<sup>۱</sup> از گویندگان پارسی در اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم هجری (اواخر قرن یازدهم و اوایل قرن دوازدهم میلادی) است که با سلطان محمد بن ملک‌شاه سلجوقی (۴۹۸-۵۱۱ هجری = ۱۱۰۴-۱۱۱۷ میلادی) معاصر بوده و گویا بعد از ۵۱۱ هجری (۱۱۱۷ میلادی) تزیسته باشد.<sup>۲</sup> وی داستان بهمن پسر اسفندیار را ببحر متقارب در حدود سال ۵۰۰ هجری (۱۱۰۶ میلادی) یا اندکی بعد از آن<sup>۳</sup> بنظم کشید.<sup>۴</sup> این منظومه یکی از اجزاء حماسه ملی ایران و موضوع آن سرگذشت بهمن پسر اسفندیار است از آنوقت که بعد از کشته شدن پدرش اسفندیار بدست رستم، بخواهش آن شاهزاده در کنف حمایت و حضانه تربیت پهلوان سیستان قرار گرفت تا آنگاه که بعد از

---

۱- این نام در نسخه منحصراً مجمل‌التواریخ والقصص صورتیست که آنرا ایرانشاه هم میتوان خواند. رجوع شود به: حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم ص ۲۸۹ و حاشیه ص ۹۲ مجمل‌التواریخ والقصص چاپ تهران بتصحیح مرحوم ملک‌الشعراء بهار.  
۲- زیرا در آغاز بهمن نامه که آنرا بنام سلطان محمد بنظم آورده از پیری و ناتوانی خود سخن گفته و چنانست که مسافرت بدرگاه پادشاه برای او ممکن نبود.

۳- در آغاز این داستان ایرانشاه از جنگ بزرگ سلطان محمد در اصفهان و پیروزی او سخن میراند و میگوید آن فتح مایه راحت خلق شد. پیروزی مذکور را نمیتوان غیر از تصرف شاه دژ و قتل احمد بن عبدالملک عطاش سال ۵۰۰ هجری دانست (رجوع شود بکامل‌التواریخ ابن اثیر حوادث سال ۵۰۰ و براحه الصدور راوندی چاپ کیدین ص ۱۵۵-۱۶۱). ناظم میگوید چون خبر این فتح را شنیدم کردار بهمن پسر اسفندیار بیاد آمد و بنظم این داستان شروع کردم.

۴- ازین منظومه نسخی در کتابخانه ملی پاریس و کتابخانه موزه بریتانیا موجود است. عدد ابیات نسخه پاریس ۵۵۰۰ است.



مرک گشتاسب بر تخت سلطنت نشست و بانتقام خون پدر بجنگ فرامرز رفت و بعد از چند جنگ او را کشت و زال و همهٔ نبیرگان او را اسیر کرد و چندی بعد همه را بخشید مگر آذر برزین پسر فرامرز را که عاقبت یاری رستم تورگیلی از بند بهمن رها شد و با بهمن جنگهای بزرگ کرد و او را چندبار هزیمت داد تا آخر قرار بر صلح نهاده شد و آذر برزین جهان پهلوان بهمن کشت. آخر کار بهمن سلطنت را بدختر خود همای وا گذاشت و خود در شکار گاه طعمهٔ ازدها شد. بیشتر این منظومه وقف بر پهلوانیها و هنرنماییهای آذر برزین و جنگهای او در میدانهای مختلف و کشتن شیر و ازدها و دیو و امثال آنست. قدیمترین کتابی که نام این منظومه در آن آمده مجمل التواریخ والقصص است که بسال ۵۲۰ تألیف شد. رجوع شود به حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم تهران ۱۳۳۳ ص ۲۸۹-۲۹۴.

## برزین و ازدها<sup>۱</sup>

چو برزین برون رفت از آنسوی کوه	تکاور <sup>۳</sup> شد از کوه خارا ستوه <sup>۴</sup>
همی راند تا شب در آن غارها	فگنده سپر دید خروارها
سراسر دره سرخ و زرد و سیاه	همی کرد برزین بدو در نگاه
همی گفت کاندِر چنین جای تنگ	دولشکر همانا که کردست جنگ
یکی ز آن سپاهست بگریخته	ز هر سو بخاک اندر آمیخته

- ۱- برزین و آذر برزین درین منظومه يك اسم است که گاه با حذف جزء اول بکار میرود.
- ۲- آذرین برزین درپارس با ازدهایی جنگید و او را کشت، اینک از آن داستان ایاتی نقل میشود.

۳- تکاور: مرکب از تک بمعنی دو، و آور (آورنده)، یعنی اسب نیزرو.

۴- ستوه شدن، سته شدن: خسته و مضطر گردیدن.



درین بود کز کوه ژرف اژدها      بغرید و کرد آتش از دم<sup>۱</sup> رها  
 هوا قیرگون گشت از کام او      زمین رفت در زیر اندام او  
 دهانش همانند غاری فراخ      چو الماس بر سر مر او را دو شاخ  
 دوچشمش بکردار دوطاس خون      سرش همچنان چون گه بیستون<sup>۲</sup>  
 دوید و برون تاخت نگران زغار      کمان بر زه آورد مرد سوار  
 پیوست با شست تیر خدنگ      چو دید اژدها کاندرا آمد بتنگ<sup>۳</sup>  
 چو بگشاد شست آن یل نامدار      بچشمش زد آن تیر الماس وار  
 ز پرتاب بر دیده آمدش راست      ز درد اژدها خویشتن کرد راست  
 خدنگی دگر باره پیوند کرد      چنان جانور را چنین بند کرد  
 زدش بر دگر دیده و کرد کور      همی زان دوچشمش زتن رفت زور  
 یکی اژدها بر کشید از نیام      که تازی همی خوانند او را حسام<sup>۴</sup>  
 بغرید مانند پیل هست      بیک زخم<sup>۵</sup> از تن سرش کرد پست  
 فرود آمد و چشمه آب جست      بآب اندر آمد سرو تن بشت  
 وز آنجا بیامد بجای نماز<sup>۶</sup>      همی گفت کای داور دلنواز

۱- دم : نفس.

۲- بیستون : نام کوهی در قرب کرمانشاه . اصل بیستون بستان است که به بهستان و بهستون و از آن پس به بیستون تبدیل یافته است . بستان یعنی جایگاه خداوند و بَغ درپاریسی باستان بمعنی خداوند است .

۳- بتنگ اندر آمد : نزدیک شد ، بنزدیکی رسید.

۴- حسام : تیغ ، شمشیر.

۵- زخم : ضربت ، جراحت.

۶- نماز : ستایش ، پرستش و ادای طاعت ، سجود ، اظهار بندگی.



تو دادی مرین بنده را دسترس تو باشی بهر جای فریاد رس...

### نبرد بُرژین و بهمن

سپیده دم از هردو لشکر خروش	بر آنسان برآمد که گرگشت گوش
یلان بر گرفتند بر گُستوان <sup>۱</sup>	بجوش آمد از کینه در تن روان
از آن سوی بهمن همی کرد راست <sup>۲</sup>	چپ و راست آراست چونانکه خواست
سوی میمنه <sup>۳</sup> لشکر روم بود	که سقلی سپهدار آن بوم بود
سوی میسر <sup>۴</sup> شاه خاقان چین	سپاهی همه تشنه رزم و کین
بهارروز با دیلم کینه ور	سوی ساقه <sup>۵</sup> شد با سپرهای زر
بقلب اندرون بود با پیل شاه	غلامان و گردنکشان سپاه
وز آنروی برزین سپه بر کشید	کس از گدرد جای دلیران ندید
شیر غوریان بود بر میمنه	کمانور سپاهی همه یکتنه
سوی میسر شاه یزداد بود	سپاهی که چون کوه فولاد بود

۱- بر گستوان : پوششی که روز جنگ بر اسب پوشانند

۲- راست کردن : تعبیه کردن ، نظم و ترتیب دادن . در اینجا مراد تعبیه سپاه است برای جنگ.

۳- میمنه : سوی دست راست ، جناح راست قشون.

۴- میسر : سوی دست چپ و جناح چپ قشون .

۵- ساقه : دنباله لشکر ، دسته هایی از لشکر که پیشاپیش سپاه حرکت کنند.



برستم<sup>۱</sup> سپرد آن جناح سپاه  
 خود و شاه پوراسپ در قلبگاه  
 ابا نامداران و گردان خویش  
 سر افراز شیران و مردان خویش  
 سپه راست گشت و برآمد غریو<sup>۲</sup>  
 تو گفتی گشاده شد از بند دیو  
 ز بس تیر باران چو پَر عقاب  
 بپوشید تابان رخ آفتاب  
 سواران چپ و راست گردان عمان  
 ربایندۀ جان درخشان سنان  
 از آن تیغ زهر آب گردن رُبای  
 همه دشت شد پرسرو دست و پای  
 وز آن خشت<sup>۳</sup> پولاد دهن بسنگ<sup>۴</sup>  
 زمین شد ز خون یلان لعل رنگ  
 چو چوگان همه دست و پای ستور<sup>۵</sup>  
 سر مرد چون گوی دریای بُور<sup>۶</sup>  
 همه خاک گِل شد ز خون یلان  
 میان دولشکر چو شد جنگ سخت  
 همه زرد گشته رخ بد دلان<sup>۷</sup>  
 فرود آمد از پیل و عیب<sup>۸</sup> به خواست  
 همانک شنهشاه فیروز بخت  
 سلیم<sup>۹</sup> تن خویشتن کرد راست<sup>۱۰</sup>

۱- این رستم «رستم تورگیلی» و غیر از رستم زال سگری است.

۲- غریو: فریاد و غوغا، غو، فریادی که با شور و هیجان همراه باشد.

۳- خشت: نیزه‌یی کوچک که بجانب دشمن پرتاب میکردند.

۴- سنگ: وزن، مقدار.

۵- ستور: چارپا، حیوان سواری.

۶- بُور: اسب، اسب سرخ رنگ.

۷- بد دل: ترسو، جبان، بد گمان.

۸- عیب: جوشن.

۹- سلیم: سلاح.

۱۰- راست کردن: ترتیب دادن، تعبیه کردن، مهیا کردن.



سوی لشکر پارس آواز داد که ای نامداران فرخ نژاد  
 کسی کو نداند مرا از مِهان منم لشکر آرای شاه جهان  
 به «بُرزین» بگویید تا بی درنگ پیش من آید بمیدان جنگ  
 چو بشنید بُرزین هم اندر زمان بزد ران<sup>۱</sup> و آمد بمیدان دوان  
 چنین داد پاسخ که بُرزین منم سر جنگجویان این کین منم  
 زیشت<sup>۲</sup> فرامرز<sup>۳</sup> دستان<sup>۴</sup> سام<sup>۵</sup> چنین تا بطهمورث<sup>۶</sup> نیکنام  
 تو نیز از بگویی ز نام و نژاد در این جایگه داده باشی تو داد  
 منم گفت بهمن سر سرکشان بگویم ترا از نژادم نشان  
 ز پشت گرانمایه اسفندیار ز گشتاسپ اندر جهان یادگار  
 همه دان چنین تا بطهماسپ<sup>۷</sup> زو<sup>۸</sup> نیاکان من نامداران<sup>۹</sup> گو<sup>۱۰</sup>  
 همه شهریاران ایران زمین همه نیکنامان پاکیزه دین

۱- اندر زمان : بزودی ، بر فور ، علی الفور.

۲- ران زدن : ران فشردن ، اسب را بتاختن آوردن.

۳- پشت : نژاد ، نسب ، صلب .

۴- فرامرز دستان- سام یعنی فرامرز سردستان پسر سام. البته میدانیم که فرامرز پسر رستم است و رستم پسر دستان سام و در اینجا نسبت فرامرز بجد خود است نه پیدر.

۵- طهمورث : فرزند سیامک در تاریخ داستانی ایران. از ریشه تخم آوُرُوپ Taxma

urupa یعنی روباه زورمند. رجوع شود به حماسه سرایی در ایران ، دکتر صفا

چاپ دوم. تهران ۱۳۳۲ ، ص ۴۱۸-۴۱۹

۶- زو : زاب، پادشاه معروف پیشدادی. در اوستا این نام را او زو Uzava و در متون پهلوی

«هوزوب» نوشته اند.

۷- گو : پهلوان ، یل .



چو بشنید بُرزین هم آنگاه زود  
 بدو گفت کای شاه با فرّ و زیب<sup>۱</sup>  
 بمان<sup>۲</sup> تا کسی دیگر آید برزم  
 بدو گفت بهمن که آری رواست  
 بکوشیم<sup>۳</sup> و این کینه کمتر کنیم  
 پیش آی و گفتار کوتاه کن  
 بدو گفت بُرزین که شاه زمین  
 بویژه که من بنده چاکرم  
 نشاید که باشم کنون پیش دست  
 هنر کن تو پیدا که پیش آمدی  
 بخندید از آن نامور شاه زوش<sup>۴</sup>  
 برو حمله کرد و بزد بر سرش  
 گمانی چنان برد شاه جهان  
 در آمد ز اسب و نیایش نمود  
 بپیکار ما رنجه کردی رکیب<sup>۵</sup>  
 تو شادان همی باش با جام بزم  
 ازین کینه جستن جهان بی نواست  
 مگر رنج گردان سبکتر کنیم  
 مرا از هنرها تو آگاه کن  
 نبرد مرادای کرد این چنین  
 بشاید همی از نبردت سرم  
 که نپسندد این مرد یزدان پرست  
 نه من خواندمت بلکه خویش آمدی  
 بر آورد گرز چهل من بدوش  
 نیاورد خم یال<sup>۶</sup> که پیکرش  
 که پردخته<sup>۷</sup> گشت از تن وی جهان

۱- زیب : زینت ، نیکویی ، آرایش.

۲- رکیب : رکاب ، رکاب زین.

۳- ماندن : در اینجا صبر کردن ، تأمل کردن.

۴- کوشیدن : جنگیدن ، زدن و نزاع کردن ، جدال کردن.

۵- زوش : نیرومند ، خشمگین ، تندخوی.

۶- یال : بازو ، قد و اندام ، کردن ، موی کردن.

۷- پردخته : تهی ، فارغ ، پرداخته.



بندو گفت کای شاه پس جای دار<sup>۱</sup>      یکی زخم گرز مرا پای دار<sup>۲</sup>  
 چو گفتار بُرزین ببهمن رسید      بترسید و لختی فرو آرمید<sup>۳</sup>  
 چو بُرزین بگرز گران دست برد      نمود او شهنشاه را دستبرد  
 ز گردن فرو هشت زخمی درشت      بلرزید و سرو اندر آمد پشت  
 ز نیروی مرد و سلیح گران<sup>۴</sup>      کم آمد زمان بر سر سروران  
 میان شهنشاه چون داد خم      بر آسود لختی بر آورد دم  
 چو بُرزین شد آگه که رنجش رسید      بزد دست و تیغ از میان بر کشید  
 بشاه ستم دیده آهنگ کرد<sup>۵</sup>      رخ شاه از آن حمله بی رنگ کرد  
 چو آن دید خاقان بزد بر سپاه      ز لشکر بیامد بیاری شاه  
 وز آن روی رستم یکی حمله کرد      ز هامون بگردون بر آورد گرد  
 بر آمد ده و دار و گیر و خروش      همی در تن آمد روانها بجوش  
 جهان یکسراز خاک زنگار گون      رخ بد دلان<sup>۶</sup> گشته دینار گون  
 ز آواز کوس و زشیپور و نای      ندانست لشکر همی سر ز پای  
 اجل در سر نیزه های یلان      شتابان همی شد دل بد دلان

۱- جای داشتن : برجای ماندن، استوارماندن، مکان و محل داشتن.

۲- پای داشتن : مقاومت کردن، پایداری کردن، استقامت کردن.

۳- آرمیدن : ساکن شدن، سکونت یافتن، آرام یافتن.

۴- گران : سنگین.

۵- آهنگ کردن : قصد کردن، بسوی کسی ناختن در جنگ، حمله کردن.

۶- بددل : ترسو، چنان.



چنین تا شب تیره گون جنگ بود      در<sup>۱</sup> و دشت بر لشکری تنگ بود  
 نگوئسار شد کاویانی درفش      ز غم روی بهمن بر آمد بنفش  
 همه لشکرش ترک<sup>۲</sup> و جوشن بر یخت      همی هر سواری بسویی گریخت  
 سپهبد بشد با سپه در قفا      کشیده همه راه تیغ جفا  
 نه چندان بکشتند از آن سرکشان      که دادن تواند کس او را نشان  
 نه چندان شدند از دلیران اسیر      که گنجد در اندیشه ییاد گیر  
 از آن پس بلشکر گهش باز گشت      از آن رزم گیتی پر آواز<sup>۳</sup> گشت

### زن پارسا

زن آزاده زن باید و مهربان      وفاجوی و خوش خوی و شیرین زبان  
 کراهست در خانه زینسان زنی      سرافراز باشد بهر برزنی  
 زن پارسا را نکو تر هنر      نباید که بر بام یا بد گذر

### خود شناسی

اگر خویشان را ببینی درست      بیزدان ترا راه باید نخست  
 تو خود خویشان را ندانی همی      سخن بر زبان خیره رانی همی

۱- در : دره.

۲- ترک : خود.

۳- پر آواز : در اینجا بمعنی پر آوازه است.



از آورد گه <sup>۱</sup> چون نداری نشان	چه آزر <sup>۲</sup> م جویی ز گردنکشان
همی باز جویی ز یزدان تو راز	نخست از خرد مایه خویش ساز
بدان تا چه ای وز کجا آمدی	درین تیره گیهان چرا آمدی
چرا دادت این دانش و عقل و هوش	دل روشن و چشم بینا و گوش
تن تیره ما بجمان روشنست	خرد پیش تن چون یکی جوشنست
خرد دور دارد ترا از گزند	خرد شاد دارد روان نرنند
کسی را که او مایه دارد فزون	بیزدان مرا و را بود رهنمون
خرد گویدش تخم نیکی بکار	که آیند یکی روز نیکی بیار

۱- آورد گه ، آوردگاه : میدان جنگ.

۲- آزر : شرم ، حیا.



## ۴۳ - اَزَرَقی

(ابوبکر زین الدین بن اسمعیل وَرَّاقُ هروی)

ازرقی هروی از شاعران بزرگ اواخر قرن پنجم هجری (اواخر قرن یازدهم میلادی) و از درباریان شمس الدوله ابوالفوارس طغانشاه بن الب ارسلان سلجوقی حاکم هرات بود. علاوه بر دیوان قصائدش که در دست است، داستان سندباد<sup>۲</sup> و الفیه و شلفیه<sup>۳</sup> را نیز بنظم درآورده بود<sup>۴</sup>. وی در قصیده پیرو شاعران عهد اول غزنوی، و در ایراد معانی دقیق، و آوردن خیالات باریک، و وصف و تصویر اشیاء و مناظر، و تشبیهات غریب و مختلف مشهور بوده است. رباعیات عاشقانه و مدحی دل انگیزی نیز ازین شاعر باقی مانده. وفات او را تقی الدین کاشانی در ۵۲۷ و هدایت در ۵۲۶ هجری نوشته است ولی نباید از حدود ۴۶۵ هجری (۱۰۷۲ میلادی) ببعد زیسته باشد. درباره احوال و آثار او بکتاب تاریخ ادبیات در ایران (ج ۲، ص ۴۳۲-۴۳۸) و بمقدمه دیوان ازرقی چاپ آقای سعید نفیسی (تهران ۱۳۳۶) مراجعه شود.

---

۱- وراق: کتاب فروش و صحاف. - این اسمعیل وَرَّاق همانست که استاد ابوالقاسم فردوسی هنگام فرار از غزنین شش ماه نزد او در هرات پنهان بود. رجوع کنید بچهار مقاله نظامی عروضی چاپ لیدن ص ۴۹.

۲- تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲ ص ۳۳۴. و نیز رجوع شود بحواشی چهارمقاله از مرحوم میرزا محمدخان قزوینی، چاپ لیدن ص ۱۷۵-۱۷۷

۳- رجوع شود بحواشی چهارمقاله نظامی عروضی از مرحوم محمد قزوینی ص ۱۷۷-۱۷۸

۴- کشف الظنون حاج خلیفه، چاپ ترکیه بند ۱۰۰۳؛ مجمع الفصحا، ج ۱ ص ۱۳۹



## صنم تنگ دهان

دوش تاروز فراخ<sup>۱</sup> آن صنم تنگ دهان  
 لب چون لاله همی داشت زمی لاله ستان  
 نافها<sup>۲</sup> داشت ازو خانه ، پراز مشک سیاه  
 باغها داشت ازودیده ، پراز سرو روان  
 رخ او لاله ستان بود و سر زلفک او  
 زنگیان داشت ستان<sup>۳</sup> خفته بر آن لاله ستان  
 گاه پیوسته همی گفت غزلهای سبک<sup>۴</sup>  
 گاه آهسته همی خورد قدحهای گران<sup>۵</sup>  
 دهن کوچک او دیدم هنگام سخن  
 کز ظریفی دل من غالیه دان<sup>۶</sup> کرد گمان  
 گفتم این غالیه دان چیست؟ بپنجدید بتم  
 که همی غالیه دان بازندانی ز دهان<sup>۷</sup> !

- 
- ۱- روز فراخ : چاشتگاه فراخ ، وقتی ازروز که آفتاب بنیکی برآمده باشد  
 ۲- نافه : ناف آهوی مشک ، خریطه و کیسه‌یی که مشک در آن مینهادند.  
 ۳- رستان : بر پشت افتاده ، خوابیده.  
 ۴- سبک : خفیف ، نرم ، که سنگین و خشن نباشد ، آهسته ، بآرامی؛ مراد از غزل‌های سبک غزل‌های نرم و لطیف است  
 ۵- گران : سنگین  
 ۶- غالیه دان ، خریطه یا ظرفی که در آن غالیه مینهادند و غالیه ماده‌یی بود خوشبوی مرکب از مشک و عنبر  
 ۷- بازداشتن : تمیز دادن ، فرق کردن از یکدیگر



بربط<sup>۱</sup>

این بربطیست صنعت او سحر آشکار  
چون آنکه از چهار طبایع هر گیم  
عودست نام او و بدینسان که دید عود؟  
خوبیش بی قیاس و در او نقش بی عدد  
آرامگاه او بود اندر کنار دوست  
خرم تر از بهار و سراید بزیر و بم  
بی دُر و گنج هر که بر او زخمه<sup>۴</sup> برزند  
و اندر عجب ز صنعت او چشم روزگار  
تر کیب کرده اند طبایع در او چهار  
زینگونه برده عنبر و عود<sup>۲</sup> اندر و بکار  
نغزیش بی مثال و درو عقد بی شمار  
آواز او نشاط دل عاشقان زار  
که کینه<sup>۳</sup> سیاوش<sup>۳</sup> و گه سبزه بهار<sup>۳</sup>  
هم گنج گاو یابد و هم دُر شاهوار

## آتش و می

بنگر این ابر گران یازان<sup>۵</sup> بگردون بر سبک  
در چنین روزی سبک تر باده می باید گران

- ۱- بربط : نوعی از آلات موسیقی که عود نیز میگفتند.
- ۲- کینه سیاوش ، کین سیاوش : از سرودهای قدیم ایران که متضمن داستان کین سیاوش بود.
- ۳- سبزه بهار : از آهنگهای قدیم ایران.
- ۴- زخمه : مضراب.
- ۵- یازان : قصد کنان ، آهنگ کنان ، آنکه بجانبی میل کند ، آنکه دست بسوی و  
بچیزی یازد ، قامت بلند ، قد بلند.



بزم کیکاوس وار آرای و در وی بر فروز  
 ز آنچه سو گند سیاوش را بدو بود امتحان<sup>۱</sup>  
 گوهری کز تَف<sup>۲</sup> او در ژرفی<sup>۳</sup> دریا صدف  
 سرخ چون مرجان کند دُر سپیداندر دهان  
 بر گک او بر خاک ریزان چون بلورین یاسمن  
 شاخ او در باد یازان چون عقیقین خیز ران  
 از بلورین یاسمینش خاک پر سیمین سپر  
 وز عقیقین خیز رانش باد چون زرین سنان  
 بوستانی را همی ماند که عودش<sup>۴</sup> ماه دی  
 ارغوان تازه نو نو بَشْکَفاند<sup>۵</sup> هر زمان  
 بوستانش را گر از عود ارغوان روید همی  
 ارغوان از عود روید لابد اندر بوستان  
 چون نمود او ارغوان از عود رسته پیش تو  
 باده پی باید ببوی عود و رنگ ارغوان  
 چهره ساقی چو اندر عکس او پیدا شود  
 راست پنداری پری در شاخ مرجان شد نهان

۱- مقصود آتش است.

۲- تف: حرارت، گرمی.

۳- ژرفی: ژرفا، عمق.

۴- عود: چوب، و بمعنی چوبی خوشبوی و ربط نیز آمده است.

۵- بشکفاند: شکفته سازد.



جام مروارید همچون کان یا قوتست ازو  
ورچه اصل او زمرد کون برون آید ز کان

نیست ماه و مهر و مشک و بان<sup>۱</sup> و زویابی همی  
رنک ماه و نور مهر و طبع مشک و بوی بان

### ابر پراکنده

جای جای ابر سپید اندر هوا بین خرد خرد  
همچو بچکانِ حواصل<sup>۲</sup> بر سر دریا روان  
راست پنداری نعلیم<sup>۳</sup> بر سر شاخ درخت  
بیضه سیمین نهادست از بُر سپر آشیان  
چون بلورین حقه های حقه بازان<sup>۴</sup> جفت جفت  
بر نهاده لب بلب پر کرده از لؤلؤ میان  
بی گمان گویی گمان کردار شاخ چفته بیست  
خرد پیکانه های مینارنگ ازو پر ضمیران<sup>۶</sup>

۱- بان : درختی که ثمری خوشبوی دهد. مشک بید.

۲- حواصل : مرغی سپید که بر کنار آبها نشیند.

۳- نعلیم : شتر مرغ و نام منزل بیستم از منازل ماه.

۴- حقه باز : لب گر، لعبت باز.

۵- چفته : خمیده.

۶- ضمیران : ریحان دشتی.



طوطیان دارد زُمرُد گون زبان بر شاخ خویش  
 کرده از شاخش برون هر يك زُمرُد گون زبان  
 تا بسان بندگان هر يك بشرط بندگی  
 تهنیت گویند خسرو را بچشن مهرگان<sup>۱</sup>

### وطن

اگرچه نرگس دانه از سیم و زر سازند      برای نرگس هم خاک نرگستان به  
 بغربت اندرا گر سیم و زر فراوانست      هنوز هم وطن خویش و بیت احزان به

### ترانها

تا هجر تو کرد بروصال تو شتاب      دارم دل جوشان چو بر آتش سیماب<sup>۲</sup>  
 ترسم که دگر نیستم ای دُر خوشاب      اندر شب هجر خویش روی تو بخواب



در عشق بتی دلم گرفتار شدست      وز فُرقت<sup>۳</sup> آورخم چو دینار شدست

۱- مهرگان: جشنی که از ۱۶ مهرماه هر سال برپا میشد و بمنزله جشن پاییزی ایرانیان بود. فصل پاییز را هم بهمین مناسبت مهرگان گفته‌اند.

۲- سیماب: جیوه.

۳- فُرقت: دوری، جدایی.



این قصه مرا زد دوست دشوار شدست      دل در کف یار و از کفم یار شدست

\*\*\*

که گه گویم کار ترا گیرم سُست      خوش خوش مگر از تو دست بتوانم سُست  
چون غم رهی شود درین کار درُست      از جان باید گرفتن آغاز نُست

\*\*\*

دل بر کندم زین تن بیمارای دوست      بازم خرازین بلمطف یک بارای دوست  
مگذار مرا بر در پنداری ای دوست      چون بر درت آمدم بز نهار ای دوست

\*\*\*

چون بر همه کس نمی شود راز نهفت      من گوهر راز خود نمی دانم سُفت  
تنهات همی جویم ای با مه جفت      هم با تو مگر غم تو بتوانم گفت

\*\*\*

بیهوده بر آزار من ای سرو بلند      نیفت شستی بخون و خوردی سو کند  
گر من به لاک خویش گشتم خرسند<sup>۴</sup>      باری تو ز خویشتن چنین بدم پسند

\*\*\*

مهر روی من آن یافته از خوبی بهر      فرمود مرا پرستش خویش بقهر  
خوش خوش ز پی مراد آن فتنه دهر      رسم آوردیم بت پرستی در شهر

\*\*\*

۱- رهی : چاکر، بنده.

۲- پندار : اندیشه باطل، خود بینی.

۳- ز نهار : امان. کلمه تحذیر.

۴- خرسند : قانع، آنکه بچیزی بسنده کند و راضی باشد.



ز آن روز که من عشق تو کردم آغاز      در بند بلا ماندم و در دام گداز  
هر ناز که دانی بکن ای مایه ناز      باشد که چو من زبون بکف ناری باز

\*\*\*

یک چند ز دام عشق بودم بگداز      باز این دلم آن گداز می جوید باز  
با این دل عشق پیشه صحبت باز      عیشی است مرا تیره و راهیست دراز!

\*\*\*

از جور و ستیز تو بهر بیهده‌یی      در هر نفس از سینه بر آرم سده‌یی  
ای روی تو درد و چشم من بتکده‌یی      مردی نبود ستیزه با دلشده‌یی





## ۴۴ - عطائی

(ابوالعلاء عطاء بن یعقوب)

عطائی شاعر و کاتب دوره دوم غزنوی بود که بدو زبان فارسی و عربی شعر و نثر داشت و ترجمه احوالشررا باخرزی در دمیة القصر آورده است. عطائی معاصر سلطان ابراهیم غزنوی بوده و در دولت غزنویان مقامات عالی داشته است. وفاتش را در سال ۴۹۱ هجری (۱۰۹۷ میلادی) نوشته‌اند و مسعود سعد سلمان شاعر بزرگ درحق او مدایح و مرثیاتی داشت. غیر از اشعاری که ازو در لباب الالباب عوفی (مجلد اول) بزبان فارسی آمده (و آن خود مسلماً نمونه‌یی از دیوانش بوده است که فعلاً در دست نیست)، دواثر معروف حماسی را به عطائی نسبت داده‌اند یکی بنام برزوانامه و دیگر موسوم به بیژن‌نامه. برزوانامه از جمله منظومه‌های بزرگ حماسی است که بتقلید از شاهنامه و از روی داستانی قدیم راجع ببرزو فرزند سهراب و نواده رستم ساخته شده است و از آن قسمتی بنام «سوسن‌نامه» یا داستان سوسن رامشگر ترتیب یافته که بهترین قسمت ازین حماسه منظوم است. درباره عطائی و آثار او رجوع کنید به :

حماسه‌سرایی در ایران ، دکتر صفا ، چاپ دوم ص ۳۰۳-۳۱۰ .  
تاریخ ادبیات در ایران ، ج ۲ چاپ دوم ص ۴۷۷-۴۸۳ ؛ و منابعی که در آن دو کتاب نشان داده‌ام .

### آخرین جنگ رستم و برزو

بروین چنین گفت برزوی شیر	که ای نامور پهلوان دلیر
بفرمای تا اسب را زین کنند	سواران تو دل پر از کین کنند
بیاورد جوشن بدو مادرش	بیارید خون جگر بربرش
بزد دست برزو چو شیر زیان	بپوشید جوشن هم اندر زمان



وز آنجا بمادر چنین گفت پس  
 هر آنکو بزاید بیایدش مرد  
 بگفت این و آمد بمیدان جنگ  
 وز نیروی رستم چو او را بدید  
 فرامرز را گفت بشنو سخن  
 دل اندر وفای زمانه مبنده  
 بنیک و بید هر دو خرسند باش  
 مرا چرخ بسیار یاری نمود  
 بسی دیو شد کشته بردست من  
 نهیب من ارسوی جیحون رسد  
 اگر گرز بر کوه آهن زدم  
 کنون چون رسیدم زمانه فراز  
 بدین مرگ من بر تو خورسند باش  
 وز آن پس بیامد بمیدان جنگ  
 بپوشید سینه به پیر بیان  
 خروشی چو شیر ژبان برکشید  
 باواز گفت ای یل کارزار  
 هم آوردت آمد بر آرای جنگ  
 چو برزو ورا دید کآمد برش  
 بمیدان در آمد چو یک پیل مست

بگیتی نمانده است بسیار کس  
 کسی شخص زنده بمینو نبرد  
 گشاده پیکار رستم دو جنگ  
 یکی آه سرد از جگر برکشید  
 هر آنچت بگویم نکو گوش کن  
 که یکسان نگردد سپهر بلند  
 همیشه چو شاخ برومند باش  
 بفرجام خواهد کلاهم ربود  
 بسی جنگ کوتاه شد از شست من  
 نهنگ از نهیبم بهامون رسد  
 از آن کوه کام دلم بستدم  
 بمن بر شود دست برزو دراز  
 بگیتی درخت برومند باش  
 چو آشفته شیر و چو غران نهنگ  
 به پیکار برزو بیسته میان  
 برخش تکار زمین بردرید  
 بر آسودی از گردش روزگار  
 میاور ازین بیش اکنون درنگ  
 بجوشن بپوشید روشن برش  
 بیازو کمان و عمودی بدست



برستم چنین گفت کای بی خرد  
 که کرده است باهم نبردان بدی  
 چو بامن بقوت نبودی بجنگ  
 کنون چون شرننگ تو نامد بکار  
 چنانست فرستم سوی سیستان  
 بگفت این و آنکه بکردار باد  
 بر آن نامور تیر باران گرفت  
 سپرها از آن تیر چون بیشه شد  
 فرو ریخت برگستوانها بهم  
 بفرسود بازوی هردو سوار  
 چورستم بدید آنکه برگشت بخت  
 بگرز گران بر بیفشرد جنگ  
 بکینه دو بازو بر افراختند  
 ز بازوی هردو بر افراز ترک  
 خم آورد بازوی هردو از آن  
 همه ترک از گرز پاره شده  
 بسیری رسیدند هردو ز جان  
 ز یکدیگر ان روی برگاشتند  
 نهادند بر گردن اسب سر

از آزادگان این کی اندر خورد  
 مگر آنکه بر دشمن ایزدی  
 سوی چاره گشتی و زهر و شرننگ  
 بیاداش نیکی ز من یاد دار  
 که گریند بر تو همه دوستان  
 دوزاغ کمان را بزه بر نهاد  
 همه دل پر از کین ایران گرفت  
 دل نامداران پر اندیشه شد  
 که پشت یکی تن نیامد بخم  
 که یک تن نشد سیر از کارزار  
 بلرزید بر خود چو شاخ درخت  
 درآمد بر آن مایه شور و جنگ  
 دل از مهر هر یک برداختند  
 همی گرز بارید همچون تگرگ  
 جوان خود همان سال خورده همان  
 بر ایشان جهانی نظاره شده  
 فکندند از دست گرز گران  
 بخورشید نعره بر افراشتند  
 بخم کمند اندرون یال و بر



همی زور کرد این بر آن آن بر این  
 نجنبید برزو از آن پشت زین  
 خجل گشت از ورستم شیر دل  
 بدو گفت برزو که ای نیک بخت  
 چه مانده است چاره کنون چون کنم  
 ورا گفت رستم که ای کامکار  
 بکشتی بکوشیم در دشت کین  
 بینیم تا این سپهر روان  
 بگفتند و از اسب هر دو سوار  
 بیستند هر دو گمر گاه سخت  
 ستادند هر دو بر آن روی خاک  
 چنین بود آیین آن روزگار  
 نکردندی اسبان خود را رها  
 چو اسبان بیستند اندر کمر  
 تو گفستی دو شیرند پر خاش خر  
 و یا آنکه هستند پیل زیان  
 گهی زور این کرد و گه زور آن  
 خروشید رخس جهان پهلوان  
 گریزنده شد اسب و بر تافت روی  
 ز نابیدن اسب و تاب نهنگ

نجنبید يك مرد از پشت زین  
 نه افکند برابر و از خشم چین  
 که از شیر بردی بشمشیر دل  
 بدیدم ترا باز و بند سخت  
 تو گویی برین بر چه افسون کنم؟  
 سخن بشنو از من یکی گوش دار  
 بدان تا کی آید یکی بر زمین  
 کرا بخشد امروز از ما روان  
 فرود آمده همچو شیر شکار  
 بدان تا کرا یاری آید ز بخت  
 دل هر دو ان گشته از کینه چاک  
 بهنگام جنگ و گه کار زار  
 ز بیم بد اندیش تر از رها  
 گرفتند هر بازوی یکدیگر  
 بر آویخته هر دو با یکدیگر  
 که بستند بر کینه جستن میان  
 نگه کن بحکم خدای جهان  
 بر اسب سپهدار گرد جوان  
 از آن نامور سرکش جنگجوی  
 بیچید برزوی را پالهنک



ز نیروی اسب آن جهان پهلوان  
 بر او چیره شد رستم شیرزاد  
 مراو را ببر در بیفشرد سخت  
 ز سختی که زد بر زمینش زکین  
 چو شیری نشست از بر سینه اش  
 بر آورد خنجر بکین از میان  
 نگه کرد مادرش و او را بدید  
 بگفتا بمن این زمان گوش دار  
 ترا شرم ناید ز یزدان پاک  
 بزاری بر آری روان از تنش  
 ز تخم نریمان و فرزند تو  
 ترا او نبیره تو او را نیا  
 جهاندار فرزند سهراب گرد  
 بخواهیش کشتن بدین دشتزار  
 که گاهی نبیره کشی گاه پور  
 همی گفت و میراند خون جگر  
 بخندید چون گل رخ تاج بخش  
 ببرزوی شیر اوزن آواز داد  
 ز هامون برافراز یاره نشین  
 چو بشنید برزو ز رستم چنین

بخاک اندر آمد بزانو توان  
 بر آورد بازو بکردار باد  
 بیفکند او را چو شاخ درخت  
 تو گفتی بلرزید روی زمین  
 بدان تا بخواهد ازو کینه اش  
 خروشید مانند شیر زیان  
 که رستم سرش را بخواهد برید  
 شنو تا چه گویم ترا هوش دار  
 که چونین جوانی بر این تیره خاک  
 بخونش کنی لعل پیراهنش  
 نبیره و جهاندار پیوند تو  
 براو دل چه داری پر از کیمیا  
 بدین زور بازو و این دستبرد  
 نترسی ز یزدان پروردگار؟  
 بهانه ترا کین ایران و تور  
 ز دیده بر آن روی چون معصفر  
 ز هامون برآمد برافراز رخس  
 که گردون گردان ترا ساز داد  
 برو تا بنزدیک شاه زمین  
 ستودش فراوان و کرد آفرین...



جنگ برزو با سقلاب دیو<sup>۱</sup>

روان شد بنزد شه افراسیاب	دمان دیو سقلاب سر پرشتاب
بگردن برآورده گرز گران	به پیکار برزو پیسته میان
چنین تا درآمد بمرز ختا	همی رفت در ره چو باد صبا
بگفتا برآید ز جا انجمن	چو بشنید افراسیاب این سخن
پیستند بر رزم و کینه میان	نشستند بر اسب تورانیان
دلیران ز هرسو برون تاختند	درفش درفشان بر افراختند
بگردون گردان برآمد غبار	دگر ره جهان شد پراز گیرودار
زمانه سراسر برآمد ز جای	برآمد غر و کوس و آوای نای
کشیدند هرسو صفی لشکری	جهان شد سراسر پراز داوری
ز ترکان سپاهی ابا بارمان	سوی میمنه رفت پیران دمان
سر و دست بسته دو دیده پر آب	بقلب سپاه اندر افراسیاب
دمان دیو سقلاب تیره روان	به پیش صف شاه تورانیان
دلی پر زکین و سری پرگزند	چو کوهی نشسته به پیل بلند
بیاراست لشکرگهی شاهوار	وز آن روی طوغان شه نامدار
نگهداشت هرسوی پشت بنه	همان آی خان رفت بر میمنه
که در لشکرش بود گردونفره	دگر بای خان شد سوی میسره
سری پر ز رزم و لبی پر ز کف	ز هرسو سواران کشیدند صف

۱ - داستان جنگ برزو با سقلاب مانند سایر حوادث برزونا مه طولانی است و آنچه اینجا نقل میشود منتخبی از آن داستانست.



جهانجوی برزوی خنجرگذار  
 چو کوهی بجوشن تنش ناپدید  
 زمانه سراسر شده پر نهیب  
 که عنقار جادو ز قلب سپاه  
 نشسته بر افراز يك کرگ<sup>۱</sup> مست  
 ز چشم و زگوشش شراره دمان  
 هم آورد میخواست هرسو دلیر  
 و را بای خان نام بد در تار  
 شتابان در آمد بمیدان جنگ  
 که او را رباید از آن پشت زین  
 زمانی سراپای میدان بگشت  
 بناگه ز افسون آن زشت کار  
 سراپای او آتش اندر فروخت  
 چو طوغانه آن دید آزرده گشت  
 پس آنکه برزوی گو بنگرید  
 بدانت برزو و را درد چیست  
 برانگیخت از جای اسب سمند  
 بر آورد نعره چو غرنده ابر  
 بگرداند گرز گران گرد سر

برون آمد از باغ زرین نگار  
 بر صف پیامد چو تابنده شید  
 که تا سر در آید کرا در نشیب  
 پیامد سوی دشت آوردگاه  
 یکی ناچرخ آهنینش بدست  
 کشیدی زبانه سوی آسمان  
 که آمد سواری برون همچو شیر  
 که بد پور طوغانه آن نامدار  
 بعنقار جادو بیازید چنگ  
 بغرید جادو و آمد بکین  
 ز هرسوی آتش فگن شد بدشت  
 در افتاد آتش بدان نامدار  
 مر آن شاهزاده ابا باره سوخت  
 و ز آن پاك فرزند پژمرده گشت  
 یکی آه سرد از جگر برکشید  
 ز اندیشه رخسار او زرد چیست  
 بمیدان در آمد یل ارجمند  
 بجادو بغرید همچون هزبر  
 بزد بر سر جادوی بد گهر



که دست و سروگردنش بر شکست  
 چو سقلاب دیو آن بدید از کران  
 که بنمود در رزم زینگونه برز؟  
 چنین گفت آنکه بیور پشنگ  
 بدان بدگهر رزم پیش آورم  
 نمایم بدو کارزاری چنان  
 بگفت و طلب کرد آلات جنگ  
 نشست از بر پیل دیوی دمان  
 زمانی در آن دشت جولان نمود  
 از آن پس بجا داشت پیل چمان  
 تو گفتی که دریای قلازم بجوش  
 چو آواز آن دیو برزو شنید  
 پس آنکه بمیدان برانگیخت اسپ  
 ز سر تا پا غرق آهن شد  
 بگردن برآورده گرز گران  
 ببرد از رخ مهر و مه تاب را  
 خروشید کای دیو ناهوشیار  
 نگه کرد سقلاب بر نوجوان  
 کتاب رُخش خالی از حرفِ مو

بیفتاد با کزک در خاک پست  
 بپرسید آنکه ز تورانیان  
 فرو کوفت عنقار جادو بگرز؟  
 که تازم شها خود بمیدان جنگ  
 بجان اندرش زخم نیش آورم  
 که بر وی بگرید بزاری طغان  
 بپوشید بر تن دمنده نهنگ  
 بمیدان درآمد چو کوه گران  
 هنرهای گردان و مردان نمود  
 یکی نعره زد همچو رعد دمان  
 درآمد بموج و همی زد خروش  
 بمانند شیر زیان بردمید  
 شتابان بیامد چو آذرگشپ  
 تنش زیر خفتان و جوشن شده  
 چو آشفته دیوان مازندران  
 گرفت او ره دیو سقلاب را  
 هم آوردت آمد بمیدان کارا  
 دلیری بدید او چو سرو روان  
 نیاراسته صنّع جدول برو



گلش بر سر گل چو بستان حسن  
 ز دیدار او دیو خیره بماند  
 بمیدان در آورد آن چار دست  
 چو برزو بدان دیو جنگی رسید  
 بهر دست او حربۀ کارزار  
 بدست دگر دهره آهنین  
 شکفتی فرو ماند برزوی شیر  
 بنالید از دل پروردگار  
 نباشد اگر لطف تو دستگیر  
 درین بد که فرید سقلاب دیو  
 چه آشوب افکنده‌ای در جهان  
 چرا پهلوانان توران بیند  
 بیخشای بر نوجوانی خویش  
 مرا دیو سقلاب کردند نام  
 مبادا که با من کس آید بجنگ  
 بیاسخ بدو گفت سالار یل  
 بسی چون تو دیو دمان کشته‌ام  
 ترا نیز مانند آن دیگران  
 بنیروی یزدان فیروز گر

رخی سر بسر چون گلستان حسن  
 دو چشمش که رزم تیره بماند  
 یکی حمله آورد چون پیل مست  
 شکفتی فرو ماند و دم در کشید  
 عمود و دگر تیغ زهر آبدار  
 که لرزید در زیر پایش زمین  
 از آن قد و ترکیب آن ناگزیر  
 چنین گفت کای دادگر زینهار  
 بمانم ازین دیو در دار و گیر  
 که ای آدمی زاده پر غریو  
 چرا کینه جو گشته‌ای در نهان  
 گرفتی و بستی بخم کمند  
 برین پیکر خسروانی خویش  
 که آرام سر چرخ گردون بدام  
 که آرد سر و نام خود زیر ننگ  
 که آمد خروشان بجنگت اجل  
 زمین را بخونشان بر آغشته‌ام  
 کنم نرم از ضرب گرز گران  
 نمانم ز جانت بگیتی اثر



چو بشنید نام خداوند زوش<sup>۱</sup>  
 بر آشت از آن گفته سقلاب دیو  
 کف آورد بر لب چوپیلان مست  
 سپر بر سر آورد گرد جوان  
 بزد دهره و گرز و شمشیر تیز  
 سپر را پیرید تیغ مصاف  
 دگر گرز زد بر سر نامدار  
 سپر خرد گردید در چنگک نیو  
 بیفکند برزو سپر را ز دست  
 برانگیخت اسپش در آوردگاه  
 بزد بر سر دیو نره چنان  
 بنالید ماهی بزیر زمین  
 کمر بند سقلاب بگرفت سخت  
 چو بگرفت غرید شیر عرین  
 بکند از زمین دیو سقلاب را  
 بگرداند او را ابر گرد سر

بر آورد برسان دریا خروش  
 که بد بود با نام گیهان خدیو  
 ببرزو بینازید پس چار دست  
 در آمد بدان دیو نر پهلوان  
 بیک ره سه زخم آورید از ستیز  
 بلرزید سیمرغ در کوه قاف  
 که میدان بلرزید از آن ضرب کار  
 دل چرخ گردید از آن پرغریو  
 عمودش بر آورد چون پیل مست  
 بگرداند گرز آن یل رزمخواه  
 که آواش پیچید در آسمان  
 که شد ناف گاو زمین پر زچین  
 بدست دگر پای آن شور بخت  
 بنیروی یزدان جان آفرین  
 بر آن آتش تیز زد آب را  
 بزد بر زمینش یل پرهنر ...



## ۴۵ - مسعود سعد

(مسعود بن سعد بن سلمان لاهوری)

مسعود سعد شاعر بزرگ نیمه دوم قرن پنجم و آغاز قرن ششم هجری (قرن یازدهم و دوازدهم میلادی) راز ارکان استوار شعر فارسیست. اصل او از همدان بود و ولادتش در حدود ۴۳۸-۴۴۰ هجری (۱۰۴۶-۱۰۴۸ میلادی) در لاهور اتفاق افتاد. پدرش از عمال و مستوفیان دولت غزنوی بود و او خود نیز از رجال آن دولت محسوب میشد و بر اثر دخالت در وقایع سیاسی آن حکومت ده سال در سلطنت سلطان ابراهیم (۴۵۰-۴۹۲ هجری مطابق با ۱۰۵۸-۱۰۹۶ میلادی) و بار دیگر هشت سال در عهد سلطنت مسعود بن ابراهیم (۴۹۲-۵۰۹ هجری مطابق با ۱۰۹۶-۱۱۱۵ میلادی) زندان افتاد و این دو واقعه ناگوار اثر ژرفی در اشعار او برجای نهاد و از این راه چند قصیده بی نظیر در ادب فارسی بوجود آمد که در همه ادوار مورد اعجاب ناقدان سخن بوده است. بعد از رهایی از آخرین زندان خود که بسال ۵۰۰ هجری (۱۱۰۶ میلادی) اتفاق افتاده بود، مسعود سعد تا آخر عمر یعنی تا سال ۵۱۵ هجری (۱۱۲۱ میلادی) سمت کتابداری سلاطین غزنوی داشت.

مسعود از پارسی گویان فصیح و از شاعرانیست که بسبک دلپسند و کلام بلیغ و مؤثر خود مشهورست. قدرت او در بیان معانی دقیق و خیالات باریک و مضامین نو در کلمات پسندیده منتخب و فصیح، و مهارت وی در حسن تنسیق و تناسب ترکیبات و خلق تعبیرهای تازه و ترکیبهای بی سابقه و وصفهای رایع و ممتع انکار ناپذیرست. تأثیر کلام او علی الخصوص در حبسیات هم از روزگاران قریب العهد شاعر مورد توجه بود<sup>۱</sup>. دیوان او هم در حیات شاعر بدست گوینده استاد سنائی غزنوی گرد آمده و همواره یکی از مهمترین مراجع استادان سخن شمرده شده است. درباره احوالش، رجوع شود به مقدمه دیوان مسعود سعد سلمان چاپ مرحوم رشید یاسمی، تهران، ۱۳۱۸؛ تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، ص ۴۸۳-۵۰۱.

۱- چهارمقاله، چاپ لیدن ص ۴۵.



## بچه حور

زلفین سیاه آن بُتِ رعنا<sup>۱</sup>  
 آن سرو که نیستش کسی همسر  
 بر عاج شکفته بینمش لاله  
 بر تخته سیم اوفتد بر هم  
 از دُرج عقیق او پدید آید  
 شد خسته دلم نشانه تیرش  
 ناگاهم تیر غمزه زد بر دل  
 بگذشت ز سینه تیر دلدوزش  
 دیدمش براه دی کمر بسته  
 گفتم که چه گونه رستی از رضوان<sup>۸</sup>

گشتست طراز روی چون دیبا  
 و آن ماه که نیستش کسی همتا  
 در سیم نهفته یابمش خارا  
 از سایه دو توده عنبر سارا<sup>۲</sup>  
 از خنده دور رشته لؤلؤ<sup>۳</sup> لالا<sup>۴</sup>  
 در معرض زخم او منم تنها  
 آن ابروی چفته<sup>۵</sup> گمان آسا<sup>۶</sup>  
 دل پیاره و زخم تیر نا پیدا  
 مانند مه دو هفته در جوزا<sup>۷</sup>  
 ای بچه ناز دیده حورا<sup>۹</sup>

۱- رعنا: خودپسند، متکبر. در فارسی مجازاً بمعنی طناز و دلانگیز برای معشوقان زیبا بکار رود.

۲- سارا: خالص، بی آمیغ. عنبر سارا: عنبر خالص و بسیار خوشبو.

۳- لؤلؤ: مروارید.

۴- لالا: روشن، درخشان.

۵- چفته: خمیده، کوژ.

۶- گمان آسا: مانند گمان.

۷- جوزا: برج دویکمر.

۸- رضوان: در روایات اسلامی نام دربان بهشت است.

۹- حورا: زن سیاه چشم، زن بهشتی که در دین اسلام مؤمنان را وعده شده است. جمع آن

«حور» است که در پارسی بمعنی مفرد استعمال کنند.



جز با پریان نبوده ای گویی  
 زنجیر شدست زلف مشکینست  
 شیدا<sup>۲</sup> شده ام ، چرا همی تنهی  
 بر من ز تو جور و توبدان راضی  
 وز آدمیان نـزاده ای مانـا<sup>۱</sup>  
 وافکنده مرا ز دور در سودا  
 زنجیر دو زلف بر من شیدا  
 بامن تو دو تا<sup>۳</sup> و من بدل یکتا

### حصار نای<sup>۴</sup>

نالم بدل چونای من اندر حصار نای  
 آرد هوای نای مرا نالهای زار  
 گردون بدر دورنج مرا کشته بودا گر  
 نی نی ز حصن<sup>۵</sup> نای بیفزود جاه<sup>۶</sup> من  
 من چون ملوک سر ز فلک<sup>۷</sup> بر گذاشته<sup>۷</sup>  
 از دیده گاه پاشم دُرهای قیمتی  
 پستی گرفت همت من زین بلند جای  
 جز نالهای زار چه آرد هوای نای  
 پیوند عمر من نشدی نظم جانفزای  
 داند جهان که مادر ملکست حصن نای  
 زی زهره برده دست و بومه بر نهاده پای  
 وز طبع که خرامم در باغ دلگشای

۱- مانا : همانا ، گویا.

۲- شیدا : آشفته ، دیوانه.

۳- دوتا : در اینجا بمعنی دورنگ و ضد یکتاست.

۴- حصار نای : از قلاع استوار که در دولت غزنویان بحصار دادن زندانیان و مقضوبان درگاه اختصاص داشت.

۵- حصن : قلعه ، دژ ، جای استواری که کس بدان نتواند رسید.

۶- جاه : مقام و مرتبت.

۷- بر گذاشتن : عبور دادن ، گذراندن.



نظمی بکامم اندر چون باده لطیف  
خطی بدستم اندر چون زلف دلربای  
امروز پست گشت مرا همت بلند  
زنگار<sup>۱</sup> غم گرفت مرا طبع غم زدای  
از رنج تن تمام نیارم<sup>۲</sup> نهاد پی<sup>۳</sup>  
وز درد دل بلند نیارم<sup>۴</sup> کشید وای  
بر من سخن بیست، نبندد بلی سخن<sup>۵</sup>  
چون يك سخن نبوش<sup>۶</sup> نباشد، سخن سرای  
کاری ترست بر دل و جانم بلا و غم  
از رُمج<sup>۷</sup> آب داده و از تیغ سر گرای<sup>۸</sup>  
گردون چه خواهد از من بیچاره ضعیف  
گیتى چه خواهد از من درمانده گدای  
گر شیر شَرزه<sup>۹</sup> نیستی ای فضل کم شکر<sup>۱۰</sup>  
ای محنت ار نه کوه شدی ساعتی برو  
وی دولت ار نه باد شدی لحظه بی بیای<sup>۱۲</sup>  
ای بی هنر زمانه مرا پاک در نورد<sup>۱۳</sup>  
وی کور دل سپهر مرا نیک بر گرای<sup>۱۴</sup>

۱- زنگار: زنگی که بر فلزات نشیند.

۲- یارستن: توانستن. نیارم: نتوانم.

۳- پی: پای، گام.

۴- نیارم: نتوانم.

۵- سخن بستن: سخن پیوستن، انشاء کلام، شعر سرودن.

۶- نبوشیدن: گوش فرا دادن، شنودن.

۷- رُمج: نیزه.

۸- گراییدن: قصد کردن، حمله بردن، میل کردن بسوی چیزی.

۹- شَرزه: خشمگین، تند، زورمند.

۱۰- شکریدن: شکار کردن، شکستن، گرفتن.

۱۱- گَرزه: نوعی مار زهر دار بزرگ.

۱۲- پاییدن: درنگ کردن، پایداری کردن.

۱۳- درنوردیدن: پیچیدن، تا کردن، طی کردن.

۱۴- گراییدن: در اینجا بمعنی آزمودن است.



ای روز کار هر شب و هر روز از حسد      ده چه ز محنتم کن و ده در زغم گشای  
 در آتش شکیم<sup>۱</sup> چون گل فرو چکان<sup>۲</sup>      بر سنگ امتحانم<sup>۳</sup> چون زر بیازمای  
 از بهر زخم گاه چو سیمم فرو گداز      و ز بهر حبس گاه چو مارم همی فسای<sup>۴</sup>  
 ای ازدهای چرخ دلم بیشتر بخور      وی آسیای چرخ تنم نیک تر بسای  
 ای دیده سعادت تاری شو<sup>۵</sup> و مبین      وی مادر امید سترون<sup>۶</sup> شو و مزای  
 ای تن جزع مکن که مجاز است این جهان      وی دل غمین مشو که سپنجیست<sup>۷</sup> این سرای  
 گر عز و ملک خواهی اندر جهان، مدار      جز صبر و جز قناعت دستور<sup>۸</sup> و رهتمای

### شب سیاه<sup>۹</sup>

چرا نگرید چشم و چرا ناله<sup>۱۰</sup> تن  
 گزین برفت نشاط و از آن برفت و سن<sup>۱۱</sup>

- ۱- شکیم: صبر، بردباری.
- ۲- فرو چکان: تقطیر کن.
- ۳- سنگ امتحان: محک.
- ۴- فسای: امر از فساییدن یعنی افسون کردن، جادو کردن، رام کردن. و بمعنی فاعلی هم گاه استعمال میشود یعنی فساینده چنانکه در مار فسای و مردم فسای.
- ۵- تاری شدن، تاریک شدن: برای چشم بمعنی ناپیدا شدن آنست.
- ۶- سترون: نازا، عقیم.
- ۷- سپنجی: ناپایدار، عاریتی، عارضی.
- ۸- دستور: مشیر، مشاور، وزیر، کسی که در تمشیت مهمات برای او باز کردند...
- ۹- این قسیده یکی از حبسیات معروف مسعودست.
- ۱۰- نالیدن: رنجور شدن و بمعنی ناله وزاری کردن نیز هست.
- ۱۱- و سن: خواب.



چنان بگریم کم<sup>۱</sup> دشمنان ببخشایند<sup>۲</sup>  
 چو یادم آید از دوستان و اهل وطن  
 سحر شوم<sup>۳</sup> ز غم و پیرهن بتن بدرم  
 ز بهر آنکه نشان تنست پیراهن  
 زرنج و ضعف بدان جایگه رسید تنم  
 که راست ناید<sup>۴</sup> اگر در خطاب گویم من  
 صبور گشتم و دل در بر آهین کردم  
 بخاست آتش ازین دل چو آذر از آهن  
 بسان بیژن درمانده ام بیند بلا  
 جهان بمن بر تاریک چون چه بیژن<sup>۵</sup>  
 برم<sup>۶</sup> زدستم چون سوزن آژده<sup>۷</sup> و شی<sup>۸</sup>  
 تنم چو سوزن و دل هم چو چشمه سوزن<sup>۹</sup>

۱- کم : که مرا .

۲- بخشودن : عفو کردن ، ترحم کردن .

۳- شوم : روم .

۴- راست آمدن : درست بودن ، محقق بودن .

۵- بیژن پسر گودرز کشوادگان برزم گرازان در مرز توران رفت و از آنجا بتوران زمین شد و  
 بمنیره دخت افراسیاب تورانی دل باخت و بیچنگ تورانیان افتاد و در چاهی محبوس شد و  
 • چندان بماند تا رستم سگزی برفت و او را از آن چاه بر آورد .

۶- بر : تن ، پهلوی ، سینه .

۷- آژده : آجدن ، آج دادن ، خلانیدن ، خراش دادن .

۸- و شی : نوعی از پارچه ابریشمین .

۹- چشمه سوزن ، سوراخ آنست ،



نبود یارم از شرم دوستان گریان  
 نکرد یارم از بیم دشمنان شیون  
 ز درد و اندوه هجران گذشت بر من دوش  
 شبی سیاه تر از روی و زای اهریمن  
 نمی گشاد گریبان صبح را گردون  
 که شب دراز همی کرد بر هوا دامن  
 طَلاَیَهِ<sup>۱</sup> بر سپه روز کرد لشکر شب  
 ز راست فرقد<sup>۲</sup> و شعری<sup>۳</sup> ز چپ سَهِیل<sup>۴</sup> یمن  
 مرا ملال گرفته ز دیر ماندن<sup>۵</sup> شب  
 تنی برنج و عذاب و دلی بگرم<sup>۶</sup> و خزن<sup>۷</sup>  
 در آن تفکر مانده دلم که فردا را  
 یَکَگاه<sup>۸</sup> ازین شب تیره چه خواهم زادن؟

۱- طَلاَیَهِ : گروهی از سپاهیان که برای نگاهبانی لشکر شب گردش کنند. دسته هایی از سپاهیان که برای نگاهبانی لشکر از حملات ناگهانی دشمن بر دو جانب آن وعاده<sup>۱</sup> بر بلندیا مراقبت میکردند.

۲- فرقد : ستاره یی نزدیک قطب که بدان راه شناسند.

۳- شعری : نام ستاره یی نزدیک جوزا و ستاره دیگری نزدیک سهیل.

۴- سهیل : ستاره یی که در آخر فصل گرما طلوع میکند.

۵- دیر ماندن : بطول کشیدن ، طولانی شدن.

۶- گرم : اندوه ، غم.

۷- خزن : غم ، اندوه.

۸- یَکَگاه : بامداد زود ، زود مقابل یَکَگاه.



از آنکه هست شب آ بستن و نداند کس  
 که هاله<sup>۱</sup> چون سپری شد<sup>۲</sup> چه زاید آ بستن  
 گذشت بادِ سحر گاه و از نهیبِ فراق  
 فرو نیارست آمد بر من از رُوزن<sup>۳</sup>  
 نخفته ام همه شب دوش و بوده ام نالان  
 خیالِ دوست گَوای<sup>۴</sup> منست و نجم<sup>۵</sup> پَرَن<sup>۶</sup>  
 نشسته بودم کآمد خیال او ناگاه  
 چوماه روی و چو گلِ عارض<sup>۷</sup> و چو سیمِ ذَقَن<sup>۸</sup>  
 مرا بیافت چو یک قطره خون جوشان دل  
 مرا بیافت چو یک تارِ موی نالان تن  
 زبس که گنجد و زلف و زبس که راندم اشک  
 یکی چو دُرِ ثَمین<sup>۹</sup> و یکی چو مُشکِ خُشن

- ۱- هاله : در اینجا دوره آ بستنی و بمعنی خرمن ماه.
- ۲- سپری شدن : پایان رسیدن ، پایان یافتن.
- ۳- رُوزن : سوراخ و شکافی که بر دیوار و بام برای گرفتن نور در خانه (اتاق) تعبیه کنند
- ۴- گَوا : گواه ، شاهد.
- ۵- نجم : ستاره ، اختر.
- ۶- پَرَن : پروین ، ثریا.
- ۷- عارض : رخساره ، صفحه صورت ، چهره.
- ۸- ذَقَن : زنج.
- ۹- ثَمین : گرانبها.



مرا و او را از چشم و زلف گرد آمد

ز مشک و لؤلؤ يك آستين و يك دامن

بناز گفت که از دیده بیش اشك مریز

بمهر گفتم کز زلف بیش مُشك مکن

درین مناظره بودیم کز سپهر کبود

ز دوده<sup>۱</sup> طلعت بنمود چشمه روشن<sup>۲</sup>

### آیین مردی

چند گویی؟ که نشنوندت راز!

بد مکن<sup>۱</sup> خو که طبع گیرد خو

از فراز آمدی سبک بنشیب

بیشتر کن عزیمت چون برق

کمتر از شمع نیستی ، بفروز!

راست کن لفظ و استوار بگو

تا نیابی مراد خویش ، بکوش!

چند جویی؟ که می نیابی باز!

ناز کم کن که از گردد ناز

رنج بیشی که بر شوی بفراز

در زمانه فکن چو رعد آواز

گر سرت را جدا کنند بگاز<sup>۳</sup>

سره<sup>۴</sup> کن راه و پس دلیر بتاز

تا نسازد زمانه با تو ، بساز!

۱- زدوده : آنچه زنگ وریم از آن رفع کرده باشند ، صاف ، روشن.

۲- چشمه روشن : مراد آفتابست.

۳- گاز : مقراض، ابزاری چون مقراض که بدان فلزات را ببرند.

۴- سره : نیکو ، آنچه قلب و مزور نباشد ، برگزیده. ياك.



ور پلنگی مگیر خوی گراز  
 بین که گنجشک می نگیرد باز  
 بر هوای بلند کن پرواز  
 ورنی سنگ بشکن و بگداز  
 شرم دار و بخویشتن پرداز

گر عقابی مگیر عادت جغد  
 بکم از قدر خود مشو راضی  
 بر زمین فراخ ده ناورد<sup>۱</sup>  
 گرتوسنگی بلای سختی کش  
 چند باشی باین و آن مشغول

### صباح ۲

کَلَه<sup>۲</sup> های هوا بسیارایند  
 دشت را رخ بزر بیندایند<sup>۳</sup>  
 همچو آینه پاک بزدایند  
 ز آن بدو هیچ روی ننمایند<sup>۴</sup>  
 اختران شب همی پدید آیند  
 که ز لرزه همی نیاسایند  
 رایت آفتاب را پایند  
 هر چه دریافتند بربایند

زیور آسمان چو بگشایند  
 کوه را سر بسیم در گیرند  
 زنگ ظلمت بصیقل خورشید  
 اختران نور مهر دزدیدند  
 مهر چون روز نور مه بستند  
 بینی اندر سپیده دم بنهیب  
 ایستاده همه ز بهر گریز  
 در هزیمت<sup>۵</sup> ز نور و تابش او

۱- ناورد : جنگ و پیکار. ناورد دادن : جولان کردن.

۲- کَلَه : پرده ، پرده‌یی که چون خانه (اتاق) دوخته باشند و عروس را در آن آرایش کنند ، سقف .

۳- اندوَدن : بزر و سیم پوشاندن چیزی ، بگل پوشاندن دیوار .

۴- نمودن : نشان دادن.

۵- هزیمت : گریختن ، گریز.



ای عجب گوهرانِ نیک و بدند  
 مهترند آنچه ز آن گران دستمند  
 پدر عقل و مادر هنرند  
 همه پالوده<sup>۲</sup> نقره را مانند  
 در نظر دیدهای مار آیند  
 گرچه مارا چو مار مهره دهند  
 نتوان جست از آنچه پیش آرند  
 زند گانند و جان زنده خورند  
 گاه در روی این همی خندند  
 از پی این عبیر می بیزند  
 دورها چرخ را پیمودند<sup>۸</sup>  
 نکنند آنچه رای و کام کسی است

نه بیک طبع و نه بیک رایند  
 کهترند آنچه ز آن سبک پایند<sup>۱</sup>  
 پس چرا سوی هر دو نگرایند  
 نقره<sup>۳</sup> ضر<sup>۳</sup> و نفع پالایند<sup>۴</sup>  
 خلق را ز آن چومار بفسایند<sup>۵</sup>  
 روزی آخر چومار بگزایند  
 کرد باید هر آنچه فرمایند  
 تاز گانند و عمر فرسایند  
 گاه دندان بر آن همی خایند<sup>۶</sup>  
 وز پی آن حنوط می ساینند<sup>۷</sup>  
 قرنهای نیز هم پیمایند  
 ز آنکه خود کامکار خود رایند<sup>۹</sup>

۱- سبک پای: تندرو، تیز پای.

۲- پالوده: صاف کرده، پاک.

۳- ضر: زیان، خسران، نقصان.

۴- پالودن: صافی کردن، از صافی گذراندن، پاک کردن.

۵- بفسایند: افسون کنند، جادو کنند.

۶- دندان بر کسی خاییدن: براو خشمگین و غضب آلود شدن.

۷- حنوط: داروهای خوشبویی مانند کافور که پس از شستن مرده بر او پاشند. حنوط سائیدن کنایه از انتظار مرگ کسی کشیدن.

۸- پیمودن: طی کردن، در نور دیدن.

۹- خود رای: مستبد، آنکه بر رای خود اصرار کند.



قطره‌یی آبِ خاك را ندهند	تا بخون روی گِل نیالایند
خلق را پاره پاره در بندند	پس از آن بند بند بگشایند
خیز مسعود سعد رنجه مباش	همچینند و همچنین بایند <sup>۱</sup>
همه فرمانبران یزدانند	تا ندانی که کار فرمایند

### راحتِ جان

ای مَی لعلِ راحتِ جان باش	طبعِ آزاده را بفرمان باش
روزگارم بخت <sup>۲</sup> مَرهم شو	دردمندم ز چرخ ، درمان باش
بی تو بیجان تنیست جامِ بلور	تنِ پاکیزه جام را جان باش
دلم از قحطِ مهر خشك شدست	بر دلم سودمند باران باش
نامه‌یی مینویسم از شادی	بر سر آن نبشته عنوان باش
بچه آفتاب تابانی	نایب آفتابِ تابان باش
شمع اگر نیست تو چور روشن شمع	پیش مسعود سعد سلمان باش

### قرانها

با همت باز باش و با کبر پلنگ	زیبا بگه شکار و پیروز بچنگ
------------------------------	----------------------------

۱- بایند : بایسته اند. بایستن : لازم بودن ، ضرور بودن.

۲- خستن : مجروح کردن ، رنجور کردن.



کم کن بر غنّ دلیب و طاوس در رنگ      کا نجا همه بانگ آمد و اینجا همه رنگ

\*\*\*

آنرا که نو در دلی خرد در سر اوست      و آنرا که نور هبری فلک چاکر اوست  
آنرا که ببالین تو یکشب سر اوست      سرو و گل و مهر و ماه در بستر اوست

\*\*\*

آویخته در هوای جان آویزت      بیرنگ شدم ز عشق رنگ آمیزت  
خون شد جگرم ز غمزه خونریزت      تا خود چه کند فراق شور انگیزت

\*\*\*

در ماه چه روشنی که در روی تو نیست؟      در خلد چه خرمی که در کوی تو نیست؟  
مشک ختمی چو زلف خوشبوی تو نیست      یکسر همی، عیب تو جز خوی تو نیست

\*\*\*

اندیشه مکن بکارها در بسیار      کا ندیشه بسیار بیپچاند کار  
کاری که برایت آید آسان، بگزار<sup>۱</sup>      و ر نتوانی بکار دانان بسیار

۱- برایت : باندیشه تو .

۲- بگزار : انجام بده .



## ۴۴ - مختاری

(سراج الدین ابو عمر عثمان بن محمد غزنوی)

مختاری از شاعران بزرگ دربار غزنویان در اواخر قرن پنجم و نیمه اول قرن ششم هجریست. وی معاصر ابراهیم بن مسعود (۴۵۰-۴۹۲ هجری) و مسعود بن ابراهیم (۴۹۲-۵۰۸ هجری) و عضدالدوله شیرزاد بن مسعود (۵۰۸-۵۰۹ هجری) و ارسلان بن مسعود (۵۱۱-۵۵۲ هجری) بود و علاوه بر آن قاوردیان کرمان و سلاطین سیستان را مدح گفت و غیر از دیوان قصائد منظومه‌یی حماسی دارد بنام شهریار نامه در سرگذشت شهریار پسر برزو پسر سهراب پسر رستم که آنرا بین سالهای ۴۹۲-۵۰۸ یعنی در عهد سلطنت مسعود بن ابراهیم و بنام او سرود. درباره او رجوع شود به مقدمه و ملحقات دیوان عثمان مختاری طبع بنگاه ترجمه و نشر کتاب بتصحیح آقای جلال الدین همائی- تاریخ ادبیات در ایران از دکتر صفا چاپ دوم ص ۵۰۱-۵۰۷.

### چشم بهاری

شاخ مرصع شد از جواهر الوان	شخ <sup>۱</sup> تل یاقوت شد ز لاله نعلمان
آبر گهرهای گل بسفت، همانا	پاره الماس بود و قطره باران
حوض زیلوفر و چمن ز گل سرخ	کوه نشابور گشت و کان بدخشان
بود گل ناشکفته بر نسق <sup>۲</sup> دل	باز چو بشکفت گشت بر صفت جان
آهو از بس که بر ریاحین غلطد	سبزه و سنبل چردهم از کفل و ران

۱ - شخ : بفتح اول یعنی کوه و بلندی

۲ - بر نسق : مانند .



باغ چومیدان آ بگینه شد ازخوید  
 دامن خود بر کشید سرو چو بلقیس  
 خوشه رز در دهان نکرد گل لعل  
 جمع بر آید همی شکوفه چو پروین  
 انجیل آغاز کرد بلبل بر گل  
 شب همه شب کبک زعفران چرد از کوه  
 چون شبهی داشت مرغزار بدریا  
 گویی در پیش آفتاب نهادند  
 باغ زابر آن جمال یافت که مسند  
 برگ شکوفه ز باد تخت سلیمان  
 کآب گمان کرد آ بگینه میدان  
 تا نشد از باد روی آب چو سوهان  
 باز شود چون بنات نعش پریشان  
 چون ز بنفشه بدید حالت رهبان  
 روز همه روز ز آن بگردد خندان  
 لاله بر اطراف او برست چو مرجان  
 آینه در سایه های برگ درختان  
 از پسر کدخدای لشکر سلطان

### بلای دلا

مسلمان کشتن آیین کرد چشم نامسلماش  
 بنوک ناوک مژگان که پر زهرست پیکانش  
 دل عشاق را زلفش همی دام بلا گردد  
 ازین معنی بکار آید بهم بر حلقه چندان  
 مرا سودای آن باشد که تا برهم زنم زلفش  
 مگر بادی وزد ناگه کند از هم پریشانش  
 دلم سرگشته مهرست و مست عشق و از مستی  
 همی ترسم که بگراید سوی چاه ز نخدانش



طلسم چاه نخشب گشت پنداری بغلطاقش<sup>۱</sup>  
 وگر نه چون بر آید ماه چندان از گریبانش  
 همانا يك دل اندر شهر خالی نیست از مهرش  
 بدان صورت که روز عید من دیدم بمیدانش  
 من آن ساعت گمان بردم که مه فرمان برد شهر را  
 که همچون ماه برگردون همی فرمود جولانش  
 دریغا روی من بودی زمین آن روز در میدان  
 مگر بر روی من ماندی نشان نعل یکرانش<sup>۲</sup>  
 دلم برد و من از دادن پشیمان نیستم لیکن  
 اگر یزدان ز دل بردن نگرداند پشیمانش

### ترانها

معشوقه مرا زدل جدا کرد و برفت      يك رویه دل خویش دو تا کرد و برفت  
 آمد که وفا کند جفا کرد و برفت      ما را بهزار غم رها کرد و برفت

☆☆

گر بردل من هیچ نخواهی بخشود      زین بیش نبایدت مرا رنج افزود  
 از هجر تو چون عمر مرا کار بیود      آنکه تو پشیمان شوی از کرده چه سود

☆☆

۱- بغلطاق : قبا ، فرجی ، طاقیه (= بغلتاق) .

۲- یکران : اسب سواری .



دوشم همه شب دودیده برگردون بود      بالینم از آب دیدگان جیحون بود  
خرسند بدم بدین که گویی یک روز      ای خسته روزگار، حالت چون بود؟

☆☆

هر چند که در صحبت تو پاک ترم      در چشم تو افکنده تر و خاک ترم  
تا در طلب تو از تو بی پاک ترم      هر روز بدولت تو غمناک ترم

☆☆

رنج سفر و غم تو ای آفت جان      بر من کردند چون دهان تو جهان  
از ناخن و دست خسته کردم رخ و ران      فریاد رس غمت نداین بود و ندان

☆☆

جز گرد دلم گشت نداند غم تو      از بلعجبی هم بتو ماند غم تو  
هر چند بر آتشم نشاند غم تو      غمناک شوم اگر نماند غم تو

☆☆

اول تو بیدار زر تر بودی      لیکن بویا عمر مزور بودی  
چون در نگرستم نه در خور بودی      تو نیز نیازمود بهتر بودی !



## ۴۷ - خیام

( ابوالفتح عمر بن ابراهیم خیامی<sup>۱</sup> نیشابوری )

وی فیلسوف و ریاضی دان و منجم و پزشک و شاعر و نویسنده بزرگ ایران در اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم هجری ( قرن یازدهم و دوازدهم میلادی ) است. ولادتش در نیشابور اتفاق افتاد و اینکه نوشته‌اند با خواجه نظام‌الملک طوسی<sup>۲</sup> و حسن صباح داعی معروف اسمعیلیه<sup>۳</sup> همدرس بود، باطل است<sup>۴</sup>. خیام از طرفداران بزرگ حکمت ابن سینا در عهد خود، و پزشک و منجم دربار ملکشاه، بوده است. در ریاضیات چند اثر معروف دارد که از همه مشهورتر کتابش در جبر و مقابله است. این کتاب را «وپکه» با مقدمه و متن عربی و ترجمه فرانسه در ۱۸۵۱ میلادی طبع کرده است<sup>۵</sup>. علاوه بر این خیام در سال ۴۶۷ هجری (۱۰۷۴ میلادی) مأمور اصلاح تقویم ایرانی شد که با وجود غلبه اسلام همچنان در میان ایرانیان معمول بود؛ و نوروز را که در نیمه برج حوت قرار داشت باول حمل آورد

۱- در کتب علما و حکما و تواریخ عربی خیام را «الخیامی» مینویسند لیکن او خود در رباعیات خویش، و فارسی زبانان در عرف خود او را «خیام» میگویند.

۲- نظام‌الملک ابوعلی حسن بن علی طوسی وزیر و نویسنده معروف صاحب کتاب مشهور سیرالملوک یا سیاستنامه است. در ۴۸۵ هجری (۱۰۹۲ میلادی)، اندکی بعد از عزل از وزارت سی ساله خود بر دست باطنیان کشته شد.

۳- حسن بن الصباح از داعیان فرقه نزاریه در ایران است. از سال ۴۸۳ هجری (۱۰۹۰ میلادی) در قلعه الموت مستقر شد و بساط حکومت اسمعیلیان را در قلاع بگسترده و در سال ۵۱۸ هجری (۱۱۲۴ میلادی) درگذشت.

۴- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، ص ۵۲۶-۵۲۷.

۵- Fr. Wœpcke, L'algebre d'Omar Alkhayyami, Paris, 1851.



وازمین راه تقویم جلالی بوجود آمد. در همین سال خیام بهمراهی چندتن از منجمان مأمور ترتیب رصدخانه‌یی شد که تا سال ۴۸۵ هجری (۱۰۹۲ میلادی) یعنی سال فوت ملک‌شاه دائر بود.

بخیم کتابی در تریاری بنام نوروزنامه نسبت داده میشود که با انشائی ساده و شیوا در بیان اسباب پیدایش جشن نوروز و کشف حقیقت آن و اینکه کدامیک از شاهان واضع آن بوده و آیین آن جشن و آداب پادشاهان ساسانی درین باب و امثال این مطالب، نوشته شده است (طبع آقای مجتبی مینوی، تهران، ۱۳۱۲ شمسی = ۱۹۳۴ میلادی).

وفات خیام را در سال ۵۰۹ هجری (۱۱۱۵ میلادی) و ۵۱۷ (۱۱۲۳ میلادی) نوشته‌اند و گویا سال ۵۲۷ (۱۱۳۲ میلادی) صحیح باشد<sup>۱</sup>.

شهرت خیام در ایام زندگی و دوران قریب بآن بیشتر در حکمت و طب و نجوم و ریاضیات بود لیکن امروز او را در جهان بیشتر بسبب رباعیات فلسفی لطیفش میشناسند. این رباعیها بسیار ساده و بی آرایش و دور از تصنع و تکلف و با اینحال مقرون بکمال فصاحت و بلاغت و شامل معانی عالی و جزیل در الفاظ موجز و استوار است. در این اشعار خیام افکار فلسفی خود را که غالباً در مطالبی از قبیل تحیر يك متفكر در برابر اسرار خلقت، و تأثر از ناپیدایی سر نوشت آدمیان، و کوتاهی حیات و مصائب آنست، بیان میکند. او برای آدمیان بازگشتی را که اهل ادیان معتقدند، قائل نیست و چون فنای فرزندان آدم را از مصائب جبران ناپذیر میشمارد، میخواهد این مصیبت آینده را با استفاده از لذات آنی جبران کند. با این همه خیام از انتقادات سخت اجتماعی هم در بعضی از ترانه‌های خود غافل نیانده و علی‌الخصوص از حمله بعلمای ریاکار مذهبی که در عهد او کرّ و فرّی و دستگاه و جلالی داشته‌اند، باز ننشسته است.

تعیین شماره واقعی رباعیهای خیام دشوار است چه بر اثر شهرتی که ترانه‌های فلسفی او یافت بسیاری از ترانه‌های دیگر شاعران نیز بدو منسوب شد و ازینرو در پاره‌یی از نسخ متأخر عدد آنها بصددها رباعی بالغ گشت لیکن گویا بیش از حدود شصت و شش رباعی را بتحقیق

۱- رجوع شود بمقاله عباس اقبال آشتیانی استاد فقید دانشگاه تهران در مجله شرق، سال اول، «راجع باحوال حکیم عمر خیام نیشابوری».



نمی‌توان از او شمرده و از روی سبک آن شصت و شش رباعی تا حدود ۱۷۸ رباعی را می‌توان  
بحدس قریب یقین از او دانست.<sup>۱</sup>

ترجمه‌ها و تحقیقاتی که دربارهٔ رباعیات خیام شده فراوان و بغالب زبانهای جهانست.  
از میان این ترجمه‌ها، آنکه ادوارد فیتزجرالد<sup>۲</sup> بنظم انگلیسی کرده، اگرچه وسیلهٔ بزرگی  
برای شهرت خیام شده است لیکن آنرا تنها باید اقتباسی از افکار خیام و روش او در بیان  
مقاصد خوش دانست. از جمله ترجمه‌های دیگر خیام یکی ترجمهٔ پیرساله<sup>۳</sup> آرا برانسه و  
دیگر ترجمهٔ ادوارد هنری وینفیلد<sup>۴</sup> را بانگلیسی برای نمونه در اینجا اسم می‌برم.<sup>۵</sup>

۱- رجوع شود بمقدمهٔ رباعیات خیام چاپ مرحوم فروغی و مرحوم دکتر غنی چاپ تهران  
سال ۱۳۲۱ شمسی (۱۹۴۲ میلادی).

۲- *Edward Fitzgerald*

۳- *Pierre Salet, Omar Khayyam, savant et Philosophe. Paris, 1927*

۴- *Edward Whinfield (London, 1901)*

۵- دربارهٔ احوال و آثار خیام رجوع شود به :

*Aldo Mieli, La Science arabe, Leiden 1939 p. 112-114*

*Edward G. Browne, A Literary History of Persia, vol. 2,  
p. 246-259.*

حواشی مرحوم میرزا محمدخان قزوینی، چهارمقاله، چاپ لیدن ۱۹۰۹ میلادی  
ص ۲۰۹-۲۲۷ و مراجع متعددی که در همین صحایف نشان داده است.

*Arthur Christensen, Recherche sur les Rubaïats d'Omar  
Khayâm.*

مقدمهٔ رباعیات خیام، چاپ تهران از آقای سعید نفیسی.

مقدمهٔ رباعیات خیام چاپ تهران ۱۳۲۱، از مرحوم فروغی و مرحوم دکتر غنی.

مقاله: «راجع باحوال حکیم عمر خیام نیشابوری» مجلهٔ شرق، سال اول. مرحوم عباس اقبال

مقدمهٔ فریدریک روزن بر رباعیات خیام، چاپ برلین ۱۳۰۴ شمسی.

تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، ص ۳۱۰-۳۱۱ و ۵۲۳-۵۳۵ و ۹۱۵-۹۱۷



چون عهده نمیشود<sup>۱</sup> کسی فردا را      حالی خوش دار این دل پرسودا را  
می نوش بماهتاب ای ماه که ماه      بسیار بتابد و نیابد ما را

\* \* \*

دردایره بی کامدن و رفتن ماست      آنرا نه بدایت<sup>۲</sup> نه نهایت پیداست  
کس می نزند دمی درین عالم راست      کاین آمدن از کجا و رفتن بکجاست

\* \* \*

هر ذره که بر خاک زمینی بودست      خورشید رخی زهره جبینی بودست  
گرد از رخ نازنین بآزم<sup>۳</sup> فشان      کآن هم رخ و زلف نازیننی بودست

\* \* \*

ابر آمد و باز بر سر سبزه گریست      بی باده گل رنگ نمی باید زیست  
این سبزه که امروز تماشا گه ماست      تاسبزه خاک ماتماشا گه کیست

\* \* \*

ای آمده از عالم روحانی تفت<sup>۴</sup>      حیران شده در پنج<sup>۵</sup> و چهار<sup>۶</sup> و شش<sup>۷</sup> و هفت<sup>۸</sup>

۱- عهده شدن : بر عهده گرفتن ، بر ذمه گرفتن ، تعهد کردن .

۲- بدایت : آغاز ، شروع ، ابتدا .

۳- آزم : شرم ، حیا .

۴- تفت : گرم ، تند ، و بمعنی گرما و تندی و خشم نیز هست .

۵- مراد حواس پنجگانه است .

۶- مراد چهار عنصر و یا طبایع اربعه و یا امزجه اربعه است .

۷- مراد از شش : جهات شش است .

۸- مراد از هفت : افلاك هفتگانه است بنظر قدما .



می خور چون ندانی از کجا آمده‌ای خوش باش ندانی بکجا خواهی رفت

\*\*\*

این بحر وجود آمده بیرون ز نهفت<sup>۱</sup>      کس نیست که این گوهر تحقیق بسفت<sup>۲</sup>  
هر کس سخنی از سر سودا<sup>۳</sup> گفتند      ز آن روی<sup>۴</sup> که هست کس نمیداند گفت

\*\*\*

این يك دوسه روزه نوبت عمر گذشت      چون آب بجو یبار و چون باد بدشت  
هر گز غم دو روز مرا یاد نگشت      روزی که نیامدست و روزی که گذشت

\*\*\*

بر چهره گل نسیم نور روز خوشست      در صحن چمن روی دل افروز خوشست  
از دی که گذشت هر چه گویی خوش نیست      خوش باش و زدی مگو که امروز خوشست

\*\*\*

پیش از من و تویل و نهاری بودست      گردنده فلک نیز بکاری بودست  
هر جا که قدم نهی تو بر روی زمین      آن مردمک چشم نگاری بودست

\*\*\*

اجزای پیاله بی که درهم پیوست      بشکستن آن روانمیدارد دست  
چندین سرو پای نازنین از سر دست      بر مهر که پیوست و بکین که شکست

۱- نهفت : در اینجا بمعنی نهان و غیر مشهود است.

۲- سُفتن : سوراخ کردن.

۳- سودا : هوا و هوس ، میل و خواهش ، عشق.

۴- ز آن روی : از آن گونه ، بدان صورت.



دارنده چو تر کیب طبایع آراست      از بهر چه افکندش اندر کم و کاست  
گر نیک آمد شکستن از بهر چه بود      ورنیک نیامد این صور عیب گراست

\* \* \*

دریاب که از روح جدا خواهی رفت      در پرده اسرار فنا خواهی رفت  
می نوش ندانی از کجا آمده ای      خوش باش ندانی بکجا خواهی رفت

\* \* \*

فصل گل و طرف جویبار و لب کشت      بایک دوسه اهل ولعبتی حور سرشت  
پیش آرقدح که باده نوشان صبح<sup>۱</sup>      آسوده ز مسجدند و فارغ ز کنشت<sup>۲</sup>

\* \* \*

گویند کسان بهشت با حور خوشست      من میگویم که آب انگور خوشست  
این نقد بگیر و دست از آن نسیه بدار      کاواز دهل شنیدن از دور خوشست

\* \* \*

مہتاب بنور دامن شب بشکافت      می نوش دمی بهتر ازین نتوان یافت  
خوش باش و میندیش که مہتاب بسی      اندر سر خاک یک بیک خواهد تافت

\* \* \*

می خوردن و شاد بودن آیین منست      فارغ بودن ز کفر و دین دین منست  
گفتم بعروس دهر کابین<sup>۳</sup> تو چیست      گفتا دل خرم تو کابین منست

\* \* \*

۱- صبح : باده صبحگاهی و وقت شراب صبحگاهی. مقابل غبوق.

۲- کنشت : کنیسه ، عبادتگاه جهودان.

۳- کابین : مهر و صداق زن



این کوزه که آبخوارهٔ مزدور<sup>۱</sup> است      از دیدهٔ شاهی و دل دستور<sup>۲</sup> است  
 هر کاسهٔ می که در کف مخمور<sup>۳</sup> است      از عارض<sup>۴</sup> مستی و لب مستور<sup>۵</sup> است

\*\*\*

می آعل<sup>۶</sup> مذا<sup>۷</sup> است و صراحی<sup>۸</sup> کانت<sup>۹</sup>      جسمست پیاله و شرابش جانست  
 آن جام بلورین که زمی خندانست      اشکیست که خون دل در او پنهانست

\*\*\*

می نوش که عمر جاودانی اینست      خود حاصلت از دور جوانی اینست  
 هنگام گل و باد و یاران سرمست      خوش باش دمی که زندگانی اینست

\*\*\*

نیکمی و بدی که در نهاد بشر<sup>۱۰</sup> است      شادی و غمی که در قضا و قدر<sup>۱۱</sup> است  
 با چرخ مکن حواله کاند<sup>۱۲</sup> ر<sup>۱۳</sup> عقل      چرخ از تو هزار بار بیچاره تر<sup>۱۴</sup> است

\*\*\*

چون عمر بسر رسد چه شیرین و چه تلخ      پیمان<sup>۱۵</sup> نه چو پر شود چه بغداد و چه بلخ  
 می نوش که بعد از من و تو ماه بسی      از سلخ<sup>۱۶</sup> بُغْرة<sup>۱۷</sup> آید از غره<sup>۱۸</sup> بسلخ

\*\*\*

۱- دستور: وزیر، مشیر، مشاور.

۲- عارض: چهره، رخساره.

۳- مستور: پوشیده، پردگی.

۴- مذا: کداخته، آب شده.

۵- صراحی: تنگ شراب، قنینه.

۶- کان: معدن.

۷- سلخ: آخر ماه، روزی که بعد از آن هلال دیده شود.

۸- بُغْرة: آغاز ماه، روزی که در شب آن هلال رؤیت شده باشد.



آنانکه محیط فضل و آداب شدند      در جمع کمال شمع اصحاب شدند  
 ره زین شب تاریک نبردند برون      گفتند فسانه‌یی و در خواب شدند

\*\*\*

این قافله عمر عجب می‌گذرد!      دریابدمی که از طرب می‌گذرد  
 ساقی غم فردای حریفان چه خوری؟      پیش آریپاله را که شب می‌گذرد!

\*\*\*

در دهر چو آواز گل تازه دهند      فرمای بُتا که می‌باندازه دهند  
 از حور و قصور و ز بهشت و دوزخ      فارغ بنشین که آن بر آوازه دهند

\*\*\*

يك قطره آب بود، با دریا شد      يك ذره خاک با زمین یکتا شد  
 آمد شدن تو اندرین عالم چیست      آمد مگسی پدید و ناپیدا شد

\*\*\*

ای دل غم این جهان فرسوده مخور      بیهوده نه ای غمان بیهوده مخور  
 چون بوده گذشت و نیست نابوده پدید      خوش باش، غم بوده و نابوده مخور!

\*\*\*

از جمله رفتگان این راه دراز      باز آمده کیست تا بما گوید راز  
 پس بر سر این دوراهه آزو نیاز      تا هیچ نمائی که نمی‌آیی باز!

\*\*\*



جامیست که عقل آفرین می زندش      صد بوسه ز مهر بر جبین می زندش  
این کوزه گری هر چنین جام لطیف      می سازد و باز بر زمین می زندش

\* \* \*

ماییم که اصل شادی و کان غمیم      سرمایه دادیم و نهاد<sup>۱</sup> ستمیم  
یستیم و بلندیم و فرو نیم و کمیم      آیینۀ زنگ خورده و جام جمیم

\* \* \*

چون حاصل آدمی درین شورستان      جز خوردن غصه نیست تا کندن جان  
حرم دل آنکه زین جهان زود برفت      و آسوده کسی که خود نیامد بجهان

\* \* \*

بر شاخ امید اگر بری یافتمی      هم رشته خویش را سری یافتمی  
تا چند ز تنگنای زندان وجود!      ای کاش سوی عدم دری یافتمی

\* \* \*

ای آنکه نتیجه<sup>۲</sup> چهار<sup>۳</sup> و هفتی<sup>۴</sup>      وز هفت و چهار دایم اندر تفتی<sup>۵</sup>  
می خور که هزار بار بیشت گفتم      باز آمدنت نیست چورفتی<sup>۱</sup> رفتی<sup>۱</sup>

۱- نهاد : نهاد ، اساس.

۲- مراد از چهار ، چهار ازانست.

۳- مراد از هفت ، هفت افلاکست.

۴- تفت : گرما، تندی و زنج ، گرم، داغ.



## ۴۸ - معزی

(امیر الشعرا ابو عبدالله محمد بن عبدالملك نیشابوری)

وی از شاعران استاد و زبان آور و از فصیحان نامبردار خراسانست. پدرش امیر الشعرا برهانی، شاعر عهد البارسلان، در اوایل عهد ملکشاه (۴۶۵-۴۸۵ هجری = ۱۰۷۲-۱۰۹۲ میلادی) در گذشت<sup>۱</sup> و پسرش با حفظ سمت پدر همچنان در دستگاه سلاجقه بماند و تخلص خود را از لقب ملکشاه (معزالدين) اقتباس کرد و بزودی در خدمت آن سلطان تقرب یافت، و بعد از وفات او و آشفتگی کار خراسان، یکچند در هرات و نیشابور و اصفهان بسربرد تا آنکه دور حکومت خراسان بنجر رسید. معزی بخدمت او درآمد و در کمال اعزاز در دستگاه وی بسر می برد تا از قضا روزی در یکی از شکارگاهها تیر سلطان بر او اصابت کرد و او از زخم پیکان چندی بیمار بود و بعدها هم که بهبود یافت همواره پیکان در سینه اش جای داشت تا گویا در بین سنوات ۵۱۸-۵۲۱ هجری (۱۱۲۴-۱۱۲۷ میلادی) بدرود حیات گفت. با این حال تذکره نویسان وفاتش را در سال ۵۴۲ هجری (۱۱۴۷ میلادی) نوشته اند ولی دلیلی بر صحت این گفتار در دست نیست. معزی معانی بسیار را در الفاظ ساده و خالی از تکلف ادا می کند و قدرتش در آوردن عبارات سهل و بدون تعقید و ابهام از قدیم مورد توجه ناقدان بود. کوششی که او در سرودن غزلهای نفز ساده بکار برده مسلماً یکی از وسایل مؤثر در پیشرفت فنی غزلسرایي بود. بعضی از قصائده علاوه بر مدح شامل افکار کاملاً تازه بی نسبت پیشینیانست و در برخی از آنها (بندرت) نیز کوشیده است که از افکار شاعران قدیم عرب پیروی کند. اگرچه در تتبع روش عنصری و فرخی در قصاید کوشش بسیار کرده، لیکن در ترکیب الفاظ خیلی بیشتر از شاعران دیگر اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم تحت تأثیر لهجه عمومی عصر خود قرار گرفته است. دیوانش را دوست فقید مرحوم عباس اقبال آشتیانی در سال ۱۳۱۸ شمسی (۱۹۳۹ میلادی) در تهران منتشر کرد و درباره احوال معزی مخصوصاً بمقدمه آن چاپ مراجعه شود.

۱- درباره احوالش رجوع شود به: تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲، ص ۴۳۰-۴۳۲.



هی

۱ بیار آن می که پنداری روان یا قوت نابستی  
 و یا چون بر کشیده<sup>۲</sup> تیغ پیش آفتابستی  
 بپاکی گویی اندر جام مانند گلابستی  
 بخوشی گویی اندر دیده بی خواب خوابستی  
 سحابستی<sup>۳</sup> قدح گویی و می قطره سحابستی  
 طرب گویی که اندر دل دعای مستجابستی  
 اگر می نیستی یکسر همه دلها خرابستی  
 و گر در کالبد جان را بدیلتی شرابستی  
 اگر این می بابر اندر بچنگال عقابستی  
 از آن تا نا کسان هر گز نخوردندی صوابستی

### دیاریار

ای ساربان منزل مکن جز در دیار یار من  
 تا يك زمان زاری كنم بر ربيع<sup>۴</sup> و اطلال<sup>۵</sup> و دمن<sup>۶</sup>

- ۱- این قطعه دل انگیز معمولاً (المعجم شمس قیس رازی، چاپ دانشگاه تهران ص ۳۳۹ و دیوان معزی چاپ تهران، ۱۳۱۸ ص ۸۲۶) بنام معزی ثبت شده و تنها امین احمد رازی در هفت اقلیم آنرا برودگی نسبت داده است.
- ۲- بر کشیدن: (برای تیغ) بیرون آوردن آن از نیام، سل.
- ۳- سحاب: ابر.
- ۴- ربيع: سرای، خانه، محله.
- ۵- اطلال، جمع طلل یعنی اثر سرای، خرابه خانه و هر چیز.
- ۶- دمن: جمع دمنه یعنی آثار مردم و آثار بودن مردم در جایی، آثارخانه، مزبله.



ربیع از دلم پر خون کنم خاک دیمَن کَلَگون کنم  
اطلال را جیحون کنم از آب چشم خویشتن

از روی یارِ خرگهی ایوان همی بینم تھی  
وز قد آن سر و سَهی خالی همی بینم چمن

بر جای رطل و جام می گوران نهادستند پی  
بر جای چنگ و نای و نی آواز زاغست وز غن<sup>۱</sup>

از خیمه تا سعدی<sup>۲</sup> بشد و ز حجره تا سلمی<sup>۳</sup> بشد  
وز حجله تا لیلی بشد گویی بشد جانم ز تن

نتوان گذشت از منزلی کآنجا نیفتد مشکلی  
از قصه سنگین دلی نوشین لب سیمین ذقن<sup>۴</sup>

آنجا که بود آن دلستان بادستان در بوستان  
شد گرگ و روبه را مکان، شد گورو کرگس را وطن

ابرست بر جای قمر زهرست بر جای شکر  
سنگست بر جای گهر خارست بر جای سمن<sup>۵</sup>

۱- زغن : غلیواج ، زاغچه.

۲- سعدی : از اعلام زنان و از عرائس شعراست.

۳- سلمی : از اعلام زنان و از عرائس شعراست.

۴- ذقن : زنخ ، چانه.

۵- سمن : گل سه برگ سپید رنگ خوشبوی.



آری چوپیش آید قضا مروا<sup>۱</sup> شود چون مرغوا<sup>۲</sup>  
 جای شجر<sup>۳</sup> گیرد کیا جای طرب گیرد شجن<sup>۴</sup>  
 کاخی که دیدم چون ارم<sup>۵</sup> خرم ترا ز روی صنم  
 دیوار او بینم بخم<sup>۶</sup> مانده پشت شمن<sup>۷</sup>  
 تمثالهای<sup>۸</sup> بلعجب<sup>۹</sup> چاک آوریده<sup>۱۰</sup> بی سبب  
 گویی دریدند ای عجب بر تن ز حسرت پیرهن  
 زین سان که چرخ نیلگون کرد این سراهارانگون  
 دیار<sup>۱۱</sup> کی گردد کنون گردد دیار یار من  
 یاری برخ چون ارغوان حوری بتن چون پریان  
 سروی بلب چون ناردان<sup>۱۲</sup> ماهی بقدر چون نارون<sup>۱۳</sup>

- ۱- مروا : فال نیک .
- ۲- مرغوا : فال بد ، نفرین .
- ۳- شجر : درخت .
- ۴- شجن : اندوه ، غم .
- ۵- ارم : نام بهشت شداد است .
- ۶- بخم : خمیده .
- ۷- شمن : بت پرست .
- ۸- تمثال : شکل ، تندیس ، تصویر .
- ۹- بلعجب : شگفت انگیز ، شگفت آور . بل در اینجا بمعنی بسیار و از ریشه تازی است (= ابوالعجب) .
- ۱۰- چاک آوریدن ، چاک آوردن : شکافته شدن ، شکافتن ، پاره شدن .
- ۱۱- دیار : صاحب دیر . کس ، کسی .
- ۱۲- ناردان : ناردانه ، دانه نار .
- ۱۳- نارون : نوعی درخت که بغایت خوش اندام و پر برگ و سایه دارست . درخت ناغ .



نیرنگ<sup>۱</sup> چشم او فره<sup>۲</sup> بر سیمش از عنبر زره  
زلفش همه بند و گره جعدش<sup>۳</sup> همه چین و شکن<sup>۴</sup>

تا از بر من دور شد دل در برم رنجور شد  
مشکم همه کافور شد شمشاد من شد نسترن

از هجر او سر گشته ام تخم صبوری کشته ام  
مانند مرغی کشته ام بریان شده بر بابزن<sup>۵</sup>

### تنگرات

چه گویی اندرین<sup>۶</sup> چرخ مدور کز و تابد همی مهر منور  
وزو هر شب درفشاند تا روز هزاران جرم نورانی مدور  
چه گویی اندرین اجناس<sup>۷</sup> مردم بتصویری دگر هر يك مصور  
یکی را از شقاوت داغ بردل یکی را از سعادت تاج بر سر

۱- نیرنگ : سحر، افسون، افسونگری، طرح نقاشی.

۲- فره : افزون، بسیار، زیاده.

۳- جعد : موی مرغول، موی کا کل، چین سر زلف، چین و شکن.

۴- شکن : چین، پیچ و تاب.

۵- بابزن : سیخ کباب.

۶- اندرین... : در باب این...، درباره این...

۷- اجناس : اقسام.



چه گویی اندرین دوزخ پر آن<sup>۱</sup>  
 یکی را از سیاهی قیرگون بال  
 چه گویی اندرین سرگشته پیلان<sup>۲</sup>  
 گهی پاشنده بر کُهار کافور  
 چه گویی اندرین محراب موبد  
 لطیفی چون گل ولاله، که او شد  
 چه گویی اندرین سیماب روشن<sup>۳</sup>  
 که در دریا بزخم چوب موسی  
 چه گویی اندرین پیک دونده<sup>۴</sup>  
 که تخت ملک را بودست حمال  
 چه گویی اندرین تاریک مرکز<sup>۵</sup>  
 گرفته صد هزاران کالبد را  
 چه پنداری که چندینی عجایب

همه ساله گریزان يك ز دیگر  
 یکی را از سپیدی سیمگون پر  
 معلق در هوا با کوس و تندر<sup>۶</sup>  
 گهی بارنده در گلزار گوهر  
 که خوانندش همی رخشنده آذر  
 گل و لاله بر ابراهیم آذر  
 فروزنده همه گیتی سراسر  
 یکی دیوار شد بی وزن و در  
 ز حد باختر تا حد خاور  
 بآرام سلیمان پیمبر  
 کز و خیزد نبات و گوهر و زر  
 بدرد و داغ در آگوش<sup>۷</sup> و در بر  
 بوصف اندر يك از دیگر عجبتر

۱- مراد روز و شب است.

۲- مراد ابر است.

۳- تندر: رعد. آوایی که از ابر بر آید.

۴- مراد آبست.

۵- مراد بادست.

۶- مراد کره زمین است.

۷- آگوش: آغوش.



شود بی صانعی هر گز مُهیّا  
 بود بی قادری هر گز مُشَدّر  
 کرا باشد چنین اندیشه ممکن  
 کرا باشد چنین گفتار باور  
 نه بی خلاق باشد خلق عالم  
 نه بی نقاش باشد نقش دفتر  
 چو بنده عاجزست از پروردن  
 خداوندی نگهبان و نگهدار  
 نه مصروع و نه محدوث و نه مُحدث<sup>۱</sup>  
 خداوندی توانا و توانگر  
 نه اندر ذات او تالیف<sup>۲</sup> و ترکیب  
 نه هر گز مُلک او باشد مُعطل  
 نه اندر نعت<sup>۳</sup> او اعراض و جوهر<sup>۴</sup>  
 نه هر گز حکم او باشد مُزور<sup>۵</sup>  
 نه از هر اُمتی را امر معروف<sup>۶</sup>  
 و زو هر مَلّتی را نهی مُنکر<sup>۷</sup>  
 یکی از عدل او در چاه و زندان  
 یکی از فضل او بر تخت و منبر

۱- حدوث : حادث شدن ، پدید آمدن. مراد از مُحدث یا محدوث آنست که قدیم نباشد یعنی وجودش محدود بحدود زمانی باشد.

۲- مُجبر : مجبور. آنکه مختار نباشد.

۳- تالیف : بهم پیوستن.

۴- نعت : وصف کردن ، وصف ، ستایش.

۵- اعراض : کد وجودش منوط و معول بر وجودی دیگر باشد که آنرا جوهر می خوانند (مانند سفیدی در کاغذ).

۶- جوهر : آنکه وجودش بخود باز بسته باشد.

۷- مزور : دروغین ، هر چه در آن حيله و تزویر و دروغ و تقلب باشد.

۸- معروف : خیر، احسان ، کاریکو مقابل منکر.

۹- منکر : کار زشت و مذموم.



در آی<sup>۱</sup> از صحبت میثاق<sup>۲</sup> آدم  
 بین تأثیر او در شرق و در غرب  
 حقیقت دان که بی فرمان او نیست  
 گواهی ده که بی تقدیر او نیست  
 از دور سپهر چنبری را  
 در آرد قهر او روز قیامت  
 از آن روزی تفکر کن که اینر<sup>۴</sup>  
 چنان باید که تخمی کاری امروز  
 بتوفیق و بتأیید الهی  
 بود توفیق او را حمد واجب  
 برو تا نوبت میعاد محشر  
 بین آثار او در بحر و در بر  
 بعالم نقطه‌یی از نفع و از ضرر  
 بگیتی ذره‌یی از خیر و از شر  
 همی گویی که گیتی شد مسخر<sup>۳</sup>  
 سپهر چنبری را سر بچنبر  
 بحق باشد میان خلق داور  
 که آن روزت همه نیکی دهد بر  
 مراد بندگان گردد میسر<sup>۵</sup>  
 بود تأیید او را شکر در خور<sup>۵</sup>

### آن بُت روی

شب نماند در صفت زلفین آن بُت روی را  
 مه نماند در صفت رخسار آن دلجوی را

۱- در آی : شروع کن، آغاز کن، وارد شو.

۲- میثاق : عهد ، پیمان.

۳- چنبر : حلقه.

۴- اینر : خدا ، باری تعالی. مأخوذ از ریشه اوستایی نَرَت عنوان دسته‌یی از قوای مجرّد که دستیاران اهور مزدا هستند.

۵- درخور : لایق ، شایسته.



شب کجا جوشن بود کافور دیبارنگ را  
 مه کجا مفرش بود زنجیر عنبر بوی را  
 بر زمین هر کس خبر دارد که ماه و آفتاب  
 سجده بردند از فلک دیدار آن بت روی را  
 بر گذشت آن ماه پیکر گردِ باغ و بوستان  
 گردِ روی اندر بعمدا<sup>۱</sup> تاب داده<sup>۲</sup> موی را  
 موی و روی او بیاب و بوستان تشویر داد<sup>۳</sup>  
 سنبل و شمشاد را و لاله خود روی را  
 زلف و خالش را شناسد هر کسی چو گان و گوی  
 در خور<sup>۴</sup> آمد گوی چو گان را و چو گان گوی را  
 هر کجا باشد رخ و خطّش نباشد بس عجب  
 گر ندارد شوی زن را طاعت و زن شوی را  
 چونکه اندر خانه وصل آمد از گوی فراق  
 در گشاد این خانه را و در بیست آن گوی را  
 او و من هر دو بمهر و دوستی یکتا دلیم  
 نیست راه اندر میانه حاسد و بد گوی را

۱- بعمدا : از روی عمد ، عمداً.

۲- تاب دادن : چین دادن ، شکن دار کردن ، پیچیدن.

۳- تشویر دادن : شرمسار کردن ، خجل کردن .

۴- در خور : شایسته ، سزاوار ، لایق.



## آن زلف

و آن خط سیه بر آن بُنا گوش	آن زلف نگری بر آن بُرودوش
مانندۀ حاجبان <sup>۱</sup> سیه پوش	هر دوشده پیش ماه و خورشید
چون عنبر و مشک دوش بردوش	بی گرمی و بی فروغ آتش
وین برده ز عاقلان دل و هوش	آن داده بعاشقان غم و درد
آن ماه سمنبر گل آغوش	سنبل خط و لاله رخ نگاریست
و زلاله اوست زهر دین نوش	از سنبل اوست نوش من زهر
و اندر غم او مباش خاموش	گویند که یاد کن مر و را
آنها که نکردام فراموش!	گویم که بحیله چون کنم یاد

## باز آمده

بسر کوی تو با درد و نیاز آمده ایم	صنما ما ز رم دور و دراز آمده ایم
مست و آشفته بنزدیک تو باز آمده ایم	گر ز نزدیک تو آهسته و هشیار شدیم <sup>۲</sup>
به فروشنده تسبیح و نماز آمده ایم	آمدستیم خریدار می و رود و سرود

۱- حاجب: پرده دار. (یکی از سمتهای درباری که در دستگاههای خلفا و سلاطین و امرا اعطاء میشد و صاحبان این سمت ها بمنزلۀ مأموران تشریفات امروز بوده اند. حاجبان معمولاً جامه سیاه داشتند).

۲- شدن: رفتن، سپری شدن.



يك زمان گرم كن از مستی ما مجلس خوش  
 كه زمستی بر تو گرم فراز آمده ایم  
 گرچه در فرقت<sup>۱</sup> تو زار و نزاریم<sup>۲</sup> چو شمع  
 از پی سوزش و از بهر گداز آمده ایم  
 بر امید رخ زیبای تو هم با غم و رنج  
 همچنان است که باشادی و ناز آمده ایم  
 دست ما گر بسر زلف درازت نرسد  
 با سر زلف تو از دور برآز آمده ایم  
 بینی آن زلف دراز تو که از راه دراز  
 ما بنظر<sup>۳</sup> آن زلف دراز آمده ایم  
 بود یکچند نشیب<sup>۴</sup> طلبت در ره ما  
 از نشیب طلبا کنون بفراز آمده ایم  
 توشه و ساز ز دیدار تو خواهیم همی  
 گریب دیدار تو بی توشه و ساز آمده ایم

## ترانها

بر خاک سر کوی تو ای عشق پرست  
 تنها نه منم فتاده شوریده و مست  
 چون من بسر کوی تو صد عاشق هست  
 از پای بیفتاده و جان بر کفر دست



در عشق تو امید به روزی نیست  
 وز عهد شب وصال تو روزی نیست  
 از آتش تو دلم چرا می سوزد  
 چون هیچ ترا عادت دلسوزی نیست



۱- فرقت : دوری.

۲- نزار : لاغر، نحیف و یاریك.

۳- نظاره : تماشا، دیدن در چیزی بتفرج. نظارگی : تماشاگر و متفرج.

۴- نشیب : سرازیری، زیر.

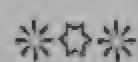
۵- ساز : برگ، اُهیست، عُدت.



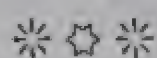
گر نورمه و روشنی شمع تراست      این کاهش و سوزش من از بهر چراست<sup>۱</sup>  
گر شمع تویی مرا چرا باید سوخت ؟      و ر ماه تویی مرا چرا باید کاست ؟



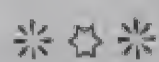
در عشق تو زیر و بم هم آواز منند      اندیشه و بادِ سرد<sup>۲</sup> دمساز منند  
خاموشی و صبر خازن راز منند      رنگِ رخ و آب دیده غماز<sup>۳</sup> منند



چشمی دارم ز اشک پیمانه عشق      جانی دارم ز سوز پروانه عشق  
هر روز منم مُقیم در خانه عشق      هشیار همه جهان و دیوانه عشق



گه دیده بدیدار تو بر دوزندم      گه راه وثاق<sup>۴</sup> تو بیاموزندم  
تا چند گشند<sup>۵</sup> و چند افروزندم      من سوخته‌ام چرا همی سوزندم !



رفتی و بیک بار گرفتی گم من      کشته شدم و نداشتی ماتم من  
داغ تو بسوخت این دل پر غم من      ای داغ تو گرم، سرد گردی دم من !



از بهر جمال چهره همچو پری      دستت بسوی آینه تا چند بری  
از بس که همی بآینه در نگری      بر چهره خویشتن ز من فتنه<sup>۶</sup> تری

۱- از بهر چرا : برای چه ، بچه علت .

۲- باد سرد : کنایه از آه حسرت است .

۳- غماز : سخن چین ، اشاره کننده به چشم ، طعنه زننده .

۴- وثاق : خانه ، کاشانه ، کلبه .

۵- گشتن : خاموش کردن شمع و آتش و هر روشنایی دیگر .

۶- فتنه شدن ، فتنه بودن : فریفته شدن ، شیفته شدن ، مغرور شدن .



## ۴۹ - عمیق

(امیر الشعرا ابوالنجیب شهاب‌الدین عمیق بخارایی)

عمیق از استادان بنام ماوراءالنهر در اوایل قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) است که در دربار ایلک خانان (آل افراسیاب، خانیه) ماوراءالنهر می‌زیسته و از آن میان بدربار نصر بن ابراهیم و خضرخان بن ابراهیم مخصوص بوده و از سلاطین سلجوقی با سلطان سنجر رابطه داشته است. بعضی نظم داستان یوسف و زلیخا را بدو نسبت داده‌اند. وفاتش در ۵۴۲ یا ۵۴۳ (۱۱۴۷ یا ۱۱۴۸ میلادی) اتفاق افتاد. وی هم در حیات خود مورد احترام و بزرگداشت شاعران بود تا بدانجا که انوری او را «استاد سخن» می‌گفت<sup>۱</sup>. قصائدش مشحون بانواع صنایع و تشبیهات بدیع است. الفاظی جزل و منسجم و منقح و فکری روشن و کلامی خالی از تعقید و ابهام دارد. در وصف و بیان عواطف رقیق و تجسیم خیالات دقیق و رثاء چیره دست است. دیوانش سال ۱۳۰۷ شمسی (۱۹۲۸ میلادی) در تبریز طبع شد. دربارهٔ احوالش رجوع شود به مقالهٔ مفصل من در سال سوم مجلهٔ مهر، و بتاریخ ادبیات در ایران، ج ۲ ص ۵۳۵-۵۴۷.

مَه قَوّی

نماز شام<sup>۲</sup> که پنهان شد آتش اندر آب سپهر چهره بپوشید زیر پر غراب<sup>۳</sup>

۱- هم بدانگونه که استاد سخن عمیق گفت خاک خون آلود ای باد با صفاها ن بر

۲- نماز شام: اوایل شب که بدیرگاه نرسیده باشد و بعد از نماز دیگر (یعنی عصر) باشد. نماز عشاء.

۳- غراب: زاغ، کلاغ.



هوا نهان شدن در زیر خیمهٔ اَزَرَق <sup>۱</sup>	زمین نهان شدن در زیر خرگه <sup>۲</sup> سَنَجَاب <sup>۳</sup>
یکی ز جامهٔ عباسیان <sup>۴</sup> فگنده رِدا <sup>۵</sup>	یکی ز مطرد <sup>۶</sup> نسطوریان <sup>۷</sup> کشیده نقاب
هوای مشرق تباری تر از سیاه شبه <sup>۸</sup>	هوای مغرب رنگین تر از عقیق مَذاب
ز نور و ظلمت بر روی آسمان و زمین	هوا از قوس قزح <sup>۹</sup> در هزار گونه خضاب
یکی چو آینه بی زیر پردهٔ ظلمات	یکی چو برگ سمن زیر لالهٔ سیراب
من و نگار من از بهر دیدن مه تو	دو دیده دوخته بر روی گنبدین دُولاب <sup>۱۰</sup>
چو دو مهندس زیر ک که بنسگرند بجهد	دقیقه‌های مطالع <sup>۱۱</sup> بشکل استرلاب <sup>۱۲</sup>
بُت مرا ز نشاطِ نظارهٔ مه عید	چکیده برگل احمر هزار گونه گُلاب
وراز دیدن مه هر دو دیده پر ز خیال	مرا ز دیدن او دیده پر مه و مهتاب

۱- ازرق : کبود، مراد از خیمهٔ ازرق آسمانست.

۲- خرگه : خرگاه ، خیمهٔ بزرگ ، سراپرده.

۳- سَنَجَاب : حیوانی خرد خاکستری رنگ که پوست پر بها دارد.

۴- جامهٔ عباسیان : شعار عباسیان که برنگ سیاه بود.

۵- رِدا : بالاپوش ، خرقة.

۶- مطرد : طریده ، ردای ابریشمین، طیلسان.

۷- نسطوریان : فرقه‌یی از مسیحیان منسوب به نسطوریوس.

۸- شبه : سنگی سیاه. معرب آن شَبَق است.

۹- قوس قزح : کمان رستم ، اَرْفَنْدَاك. قَزَح بمعنی شیطانست.

۱۰- دُولاب : چرخ که بدان آب از چاه بر آورند.

۱۱- مطالع : جمع مطلع یعنی محل برآمدن هر ستاره.

۱۲- اسطرلاب (استرلاب) : آلتی که بدان ارتفاع کواکب را در فوق اندازه گیرند.



گهی بگوش همی بر نهاد مرزنگوش<sup>۱</sup>      گهی زد درج عقیقین نمود در خوشاب  
 ز بس اشارت انگشت دلبران بهلال      هوا همه قلم سیم شد بشکل شهاب  
 هلال عید برون آمد از سپهر کبود      چو شمع زرین پیش زُمرْدین محراب  
 فلک چو چشمه آب و ماء نر اندروی      بسان ماهی زرین میان چشمه آب  
 گهی نهان شد و گاهی همی نمود جمال      چو نور عارض فردوسیان بزیر نقاب  
 بسان زورق زرین میانه دریا      گهی باوج بر از موج و گاه در غرقاب

### اردیبهشت

خیز ای بت بهشتی و آن جام می بیار      کاردی بهشت کرد جهان را بهشت وار  
 فرشی فگنددشت پر از نقش آفرین<sup>۲</sup>      تاجی نه-اد باغ پر از در افتخار  
 نقش خور<sup>۳</sup> نشت<sup>۴</sup> همه باغ و بوستان      فرش سبَرَقست<sup>۴</sup> همه دشت و کوهسار

۱- مرزنگوش : گیاهی خوشبو و بغایت سبز که گلی کبود و بر کی چون گوش موش دارد. در اینجا برای زلف استعاره شده است.

۲- آفرین : خجسته ، مبارك ، نیکو ، بدیع . و بمعنی ستایش و تمجید و کلمه تحسین و مدح نیز هست .

۳- خورنق : معرب خورنگ نام دوبنای عالی مرکب از سه دیر (سه گنبد تو در تو) و خورنگه که بهرام گورمنسوبست و بقولی نعمان بن منذر برای بهرام گور در بابل ساخته بود.

۴- سَبَرَق : معرب سَبَرگ بمعنی دیبای سبز ، پارچه حریر سبزرمانند دیبا.



این چون بهارخانه<sup>۱</sup> چین پرز نقش چین      و آن چون نگارخانه<sup>۲</sup> مانی پراز نگار<sup>۳</sup>  
 آن افسر مرصع<sup>۴</sup> شاخ<sup>۵</sup> سمن نگر      و آن پرده<sup>۶</sup> موشح<sup>۷</sup> گلهای کامکار<sup>۸</sup>  
 این چون عذار<sup>۹</sup> حور پراز عنبرین شکن<sup>۱۰</sup>      و آن چون بساط خلد پراز گوهرین نگار  
 گلبن عروس و اربیار است خویشتم      و ابرش<sup>۱۱</sup> مشاطه<sup>۱۲</sup> و ارهمی شربید از غبار  
 گاهی طویله<sup>۱۳</sup> آردش از گوهرین سرشک      گاهی نقاب سازدش از پرده بخار  
 آن لاله بین نهفته در او آب چشم ابر      گویی که جامهای عقیقه<sup>۱۴</sup> پست پر عقرار<sup>۱۵</sup>

۱- بهارخانه : بتکده.

۲- نگارخانه : آنجا که نگارها و تصویرها گرد آورده و نهاده باشند.

۳- نگار : تصویر، صورت نقاشی شده، آنچه نگاریده باشند.

۴- مرصع : جواهر نشان. از مصدر ترصیع. ۵- شاخ : شاخه.

۶- موشح : آراسته، مزین، حمایل برگردن انداخته. از مصدر توشیح است.

۷- گل کامکار : نوعی از گل سرخ که بنام کامکار جد<sup>۱۶</sup> احمد بن سهل جیرنجی مروزی معروف بوده. وفات احمد بن سهل در ۳۰۷ اتفاق افتاد و «... این احمد بن سهل از اصیلان عجم

بود و نبیره<sup>۱۷</sup> یزدجرد شهریار بود و از جمله دهقانان جیرنج که از دیههای بزرگ مروست. وجد<sup>۱۸</sup> احمد کامکار نام بود و بمر و گلی است که بدو باز خوانند گل کامکاری...» زین الاخبار

چاپ تهران س ۲۰.

۸- عذار : چهره، رخساره؛ و بمعنی خط ریش، نشان افسار روی ستور، افسار نیز هست.

۹- شکن : چین، شکنج، تاب؛ از گوهرین شکن مراد گرههای زلفست.

۱۰- و ابرش : و ابر او را.

۱۱- مشاطه : آرایشگر، آنکه عروس را بپاراید.

۱۲- طویله : در اینجا بمعنی رشته از در و جواهر است (= طویله دُر) و در لغت رسنی

که بدان پای ستور بندند، رسن بلندی که ستور را در علف زار بدان بندند.

۱۳- عقرار : یاده، می، شراب.



یا موجهای لعل بدخشیست در بحار<sup>۲</sup>      یا شعله های آتش تیزست<sup>۱</sup> اندر آب  
 یک باغ لعبتان بهشتی شدند باز      یک باغ لعبتان بهشتی شدند باز  
 و آن از پرفریشتگان<sup>۵</sup> دوخته ازار<sup>۶</sup>      این از ردای<sup>۳</sup> رضوان<sup>۴</sup> پوشیده پیرهن  
 طرفه است طرفه طرفه همه طرفه جویبار!      رنگست رنگ رنگ همه کوهسار و کوه  
 یک مرغزار ناله و الحان مرغزار      یک کوهسار نعره<sup>۷</sup> نخجیر جفت جوی  
 صحرا ستاره بر شد و گلبن ستاره بار      هامون ستاره رخ شد و گردون ستاره بخش  
 من بنده دور مانده از آن روی چرخ بهار      ای نو بهار عاشق! آمد بهار نو  
 پیراهنم ز خون دلم همچو لاله زار      پیراهنم<sup>۸</sup> ز آب دودیده چو آبگیر<sup>۷</sup>  
 نی برد ریغ و حسرت هجران تو قرار      نی برو صال روی توای دوست دسترس  
 که سبزه بر دمدم زخم دیده بر کنار      که لاله بردم<sup>۹</sup> بر خیم بر زخون دل  
 گردد ز آتش دلم اندر زمان<sup>۹</sup> شرار<sup>۱۰</sup>      هر قطره بی کز آب دو چشمم فرو چکد

۱- آتش تیز: آتش شعله ور، آتش تند.

۲- بحار: دریاها.

۳- ردا: بالاپوش، عبا و جبهی که بردوش اندازند.

۴- رضوان: نام ملک است که در روایات اسلامی او را دربان بهشت دانسته اند.

۵- فرشته: فرشته، ملک.

۶- ازار: شلوار، پایجامه، تنبان.

۷- پیراهن: کردا کرد، دوروبر.

۸- آبگیر: تالاب، غدیر، آب بندان.

۹- اندر زمان: علی الفور، فوراً.

۱۰- شرار: پاره آتش روشن، پاره آتش جهنده.



روزی هزار بار پیش خیال تو دیدم گنم بجای سر شك ای صنم نثار  
 از تو بیاد روی تو خرسند گشته‌ام ز آن پس که می بداشت مت در دل استوار  
 گریك نفس فراق تو اندیشه کردمی گشتی ز بیم هجرتن و جان من فگار<sup>۱</sup>  
 اکنون تو دوری از من و من زنده مانده‌ام سختی که آدمیست بر احوال<sup>۲</sup> روزگار!  
 شرطست مر مرا که نگیرم بجز تو دوست عهدست مر مرا که نخواهم بجز تو یار  
 گر کالبد<sup>۳</sup> بخاك رساند مرا فراق در زیر خاك با شمت ای دوست دوستدار

## مرگ مشتوق

خیال آن صنم سرو قد سیم ذقن<sup>۴</sup> بخواب دوش یکی صورتی نمود بمن  
 هلال وار رخ روشنش گرفته خسوف کمند وار قد راستش گرفته شکن  
 هزار شعله آتش فروخته در دل هزار چشمه طوفان گشاده کرده زتن  
 نه بر دو عارض گل رنگ او نشانه گل نه گرد سینه سیمین او نسیم سمن  
 سمنش سوخته و ریخته گش بر گل یکی ز درد دریغ و یکی ز باد<sup>۵</sup> محن<sup>۶</sup>

۱- فگار، افکار: افسرده، رنجور، پریشان، آزرده، ملول.

۲- احوال: جمع حدث بمعنی امر تازه و نامطلوب، هر چیز تازه و زشت و غیر معتاد.

۳- کالبد: جسم آدمی و حیوانات.

۴- ذقن: زنج، چانه.

۵- فروخته: افروخته، روشن کرده.

۶- محن: محنتها، رنجها.



رخی که بود چو جان فرشته رخشان      ز خاک و خون شده همچون لباس اهریمن  
 شهیدوار بخون اندرون گزیده مقام      غریب وار بخاک اندرون گرفته وطن  
 یکی سرشک و هزاران هزار درد دریغ      یکی دریغ و هزاران هزار گرم و حزن<sup>۱</sup>  
 کشاده بر رخ بیجاده گون طویله<sup>۲</sup> دُر<sup>۳</sup>      گرفته در عرق گوهرین عقیق یمن  
 چه گفت؟ گفت: دریغا امید من که مرا      غلط فتاده می در وفا و مهر تو خان!  
 گمان نبرده بدم من که تو بدین زودی      صبور وار ببندی زیاد بنده دهن  
 هنوز تر گس سیراب من ندیده جهان      هنوز سوسن آزاد من ندیده چمن  
 هنوز ناچده<sup>۴</sup> از بوستان من کس گل      هنوز نشده سیراین لبان من ز لَبَن<sup>۵</sup>  
 بخاک تیره سپردی مرا بدست اجل      بدل گزیدی<sup>۶</sup> کمتر کسی ز من بر من  
 کنار پر گل من رفته بر کنار زمین      تو در کنار سمن سینگان سیم بدن  
 بنفشه موی مرا خاک بر گشاد گره      تو با بنفشه عذاران<sup>۷</sup> گره زده دامن<sup>۸</sup>  
 همان کسم که بُدی صورتم جمال بهار      همان کسم که بُدی عارض<sup>۹</sup> نگار<sup>۱۰</sup> خشن

۱- گرم : غم، اندوه. حزن، حزن : اندوه.

۲- طویله دُر : رشته مروارید.

۳- ناچده : ناچیده، نچیده.

۴- لَبَن : شیر.

۵- بدل : بدیل، عوض؛ بدل گزیدن. عوض کردن، جایگزین و جانشین کردن.

۶- عذار : خط ریش بر صورت، چهره، رخسار و در اینجا معنی اول مرادست.

۷- دامن گره زدن کنایه از اتحاد و یگانگی است.

۸- عارض : چهره، رخساره، روی، عذار.

۹- نگار : تصویر، صورتی که بر پرده کشیده باشند. نگاریده.



همان کسم که مرا هر که دیدی<sup>۱</sup> گفتی  
کنون بزیر زمینم چو صد هزار غریب  
ز خاک و خشت همی کرده بسترو بالین  
چو چشمهای یتیمان ز آب دیده لحد  
نه کس بیارد روزی بروز گارم یاد  
بزیر خاک فراموش گشته از دلِ خلق  
گرفته یاد ترا دوست وار اندر بر  
ایا بچنگ اجل در سپرده مان بحیل  
گذاشتیم و گذشتیم و آمدیم و شدیم  
سُهِیلِ مشکین زلفی و ماهِ زُهره ذَقْن  
گرفته این تنِ مسکین من بگِلِ مسکن  
ز درد و حسرت کرده ازار<sup>۲</sup> و پیراهن  
چو جامهای شهیدان ز خون دیده کفن  
نه کس بگردد روزی مرا پیرامن<sup>۳</sup>  
ستم رسیده ز جور زمانه رِیْمَن<sup>۴</sup>  
نهاده عهد ترا طوق وار بر گردن  
و یا بدام بلا در فگنده مان بفتن<sup>۵</sup>  
تو شادزی و بکن نوش باده روشن!

### ترانها

هر دیده که عاشقست خوابش مدهید  
دل از برِ من رمید از بهر خدای  
هر دل که در آتش است آبش مدهید  
گر آید و در زند جوابش مدهید



۱- دیدی : میدید.

۲- ازار : شلوار، پایجامه.

۳- لحد و لحد : کور، قبر، شه - کور.

۴- پیرامن : کردا کرد، دوروبر.

۵- رِیْمَن : اهریمنی، زشت، ناپاک.



رفتیم ز خدمتِ تو دل خون کرده      دل خون شده وز دیده بیرون کرده  
قدِ چو الف بعشق تو نون کرده      خاکِ ره و پشتِ موزه<sup>۱</sup> گلگون<sup>۲</sup> کرده

\*\*\*

با یارم اگر نیست ره دیداری      آرید بیالین منش یک باری  
تا گر من خسته دل نبینم رویش      او خسته خویش را ببیند باری

\*\*\*

تا بود همیشه خون روان بود از دل      وین بیشه تمام ارغوان بود از دل  
بر هر سر خار صد نشان بود از دل      با این همه عشق سر گران بود از دل!

۱- موزه : پای افزار، کفش.

۲- گلگون : سرخ رنگ.



## ۵۰- سنائی



(ابوالمجدد مجدود بن آدم)

سنائی غزنوی شاعر بلند مرتبه شیعی مذهب و عارف مشهور و از استادان مسلم شعر فارسی است. ولادتش در اواسط قرن پنجم هجری (اواسط قرن یازدهم میلادی) در غزنین اتفاق افتاد. در آغاز جوانی شاعری درباری و مداح مسعود بن ابراهیم غزنوی (۴۹۲-۵۰۸ هجری = ۱۰۹۸-۱۱۱۴) و بهرامشاه بن مسعود (۵۱۱-۵۵۲ هجری = ۱۱۱۷-۱۱۵۷ میلادی) بود ولی بعد از سفر خراسان و اقامت چند ساله در آن دیار و ملاقات با مشایخ تصوف در او تغییری ایجاد شد و کارش بزهد و انزوا و تأمل در حقایق عرفانی کشید. بر وزن شخصیت سنائی از این اوان صورت گرفت و در این دوره است که او بسرودن قصائد معروف خود در زهد و وعظ و عرفان، و ایجاد منظومهای مشهور حدیقه الحقیقه و طریق التحقيق و سیر العباد و کارنامه بلخ و امثال آنها توفیق یافت و نخستین بار قصائد و منظومهای خاصی را بیحث در مسائل حکمی و عرفانی اختصاص داد. وفات او بسال ۵۴۵ هجری (۱۱۵۰ میلادی) اتفاق افتاد و مقبره اش در غزنین زیارتگاه خاص و عام است. اثر سنائی در تغییر سبک شعر فارسی و ایجاد تنوع و تجدد در آن مسلم است. در آغاز کار که شاعر مداح بود، روش شاعران دوره اول غزنوی خاصه عنصری و فرخی را تقلید میکرد و در دوره دوم که دوره تغییر حال و تکامل معنوی اوست، آثار او پراست از معارف و حقایق عرفانی و حکمی و اندیشه های دینی و زهد و وعظ و ترك و تمثیلات تعلیمی که با بیانی شیوا و استوار ادا شده است. درین قصائد سنائی از آوردن کلمات و حتی ترکیبات و عبارات عربی بوفور خودداری نکرده است؛ و کلام خود را با اشارات مختلف از احادیث و آیات و قصص و تمثیلات، و استدلالات عقلی و استنتاج از آنها برای اثبات مقاصد خود، و اصطلاحات و افر علمی از علوم مختلف زمان که در همه آنها صاحب



اطلاع بوده ، آراسته‌است و بهمین سبب بسیاری از ایات او دشوار و محتاج شرح و تفسیر شده‌است. این روش که سنائی در پیش گرفت، مبداء تحول بزرگی در شعر فارسی و یکی از علل انصراف شعرا از امور ساده و توضیحات عادی، و توجه آنان بمسائل مشکلتر و سرودن قصائد طولانی در زهد و وعظ و حکمت و عرفان و اخلاق شده‌است. لیکن باید دانست که انسجام و استحکام کلام و دقت در بکار بردن الفاظ منتخب و ترکیبات تازه و ایراد معانی دقیق در اشعار سنائی بدرجه بیست که تقلید او راحتی برای شاعران بسیار توانا مشکل ساخته‌است. آثارش چند بار طبع شده و برای کسب اطلاع از احوالش رجوع شود به مقدمه دیوان سنائی چاپ آقای مدرس رضوی ، تهران ۱۳۲۰ شمسی (۱۹۴۱ میلادی) و تاریخ ادبیات در ایران ج ۲، ص ۵۵۲-۵۸۶.

علم

جان بی علم تن بمیراند	شاخ بی بار دل بگیراند
علم باشد دلیل نعمت و ناز	خُنک <sup>۱</sup> آنرا که علم شد دمساز
روز کارند اهل علم و هنر	سینه‌شان چرخ و نکته‌شان اختر
گوش سوی همه سخنها دار	آنچه زو به درون جان بشکار <sup>۲</sup>
حُجّت ایندست در گردن	خواندن علم و کار نا کردن
آنچه دانسته ای بکار در آر	پس دگر علم جوی از پی کار

۱- خُنک : خوشا ، خوب ، خوش.

۲- نگاشتن ، نگاریدن : نقش کردن ، تصویر کردن.



### حاصل شراب

چيست حاصل سوي شراب شدن	او آتش شر و آخر آب شدن
در دل از سود او سروری نه	هر چه او داد جز غروری <sup>۱</sup> نه
تو بدودین و بخردی <sup>۲</sup> داده	او بتو دیوی و ددی <sup>۳</sup> داده
توازو آن خوری که مستی <sup>۴</sup> تست	اوز تو آن خورد که هستی <sup>۵</sup> تست

### رنج و گنج

مرد چون رنج بُرد گنج بُرد	مرغ راحت بیباغ رنج بُرد
هر که با جهل و کاهلی پیوست	پایش از جای رفت و کار از دست
با همه خلق روی نیکو دار	خونکودار و رای چون خودار
خوی نیکو ترا چو شیر کند	خوی بد عالم از تو سیر کند
خُرد همت <sup>۴</sup> همیشه خوار بود	عقل باشد که شاد خوار <sup>۵</sup> بود
رنج گش را نتیجه چبُرد ؟ گنج	بستر خواب راحت آمد رنج

۱- غرور: فریفتن، فریب، نادانی، تکبر و خود بینی.

۲- بخردی: عقل؛ بخرد: عاقل.

۳- ددی: درندگی، حالت حیوانی. دد: حیوان وحشی و غیر اهلی و درنده.

۴- خُرد همت: آنکه همت اندک دارد. آنکه بچیز اندک خرسند شود.

۵- شاد خوار: مسرور، شادمان، شادکام، نیک بخت.



## جامهٔ پاک

دید وقتی یکی پراکنده<sup>۱</sup> زنده‌یی زیر جامهٔ زنده  
گفت این جامه سخت خُلقانست!<sup>۲</sup> گفت: هست آن من، چنین زانست!  
چون نجویم حرام و ندهم دین جامه لابد نباشدم به ازین  
هست پاک و حلال و ننگین روی نه حرام و پلید و رنگین روی  
چو نمازی<sup>۳</sup> و چون حلال بود آن مرا جوشنِ جلال بود

وقت پیچاپیچ<sup>۴</sup>

قصه‌یی یاد دارم از پدران ز آن جهان دیدگان پرهشران  
داشت زالی بروستای<sup>۵</sup> تَکاو<sup>۶</sup> مهستی<sup>۷</sup> نام دختری و سه گاو

۱- پراکنده: پریشان، پریشان‌خاطر، آواره، سرگردان.

۲- خُلقان: کهنه، زنده. جمع خَلَق.

۳- نمازی: پاک، مطهر.

۴- وقت پیچاپیچ: کنایه از وقت دشواری و سختی است.

۵- روستا، رُستاک، رُستاق: ناحیه‌یی که چند ده داشته باشد. کورة، بخش.

۶- تَکاو: تکاب، تکاف، معنی آن منحدرالماء است یعنی آنجا که آب بسوی آن روان باشد (= تَک: ته + آب)، نام نواحی و قرائی در خراسان از آنجمله یکی از

بخشهای نیشابور که ۸۲ قریه داشت، و قریه‌یی در جوزجان (معجم البلدان).

۷- مهستی: بانوی بزرگ (= مه: بزرگ، بزرگتر + ستی: بانو، خانم).



نوعروسی چوسر و تر<sup>۱</sup> بالان<sup>۲</sup>      گشت روزی ز چشم بد<sup>۳</sup> نالان<sup>۴</sup>  
 گشت بد زش<sup>۵</sup> چو ماه نو باریک      شد جهان پیش پیر زن تاریک  
 دلش آتش گرفت و سوخت جگر      که نیازی<sup>۶</sup> جز او نداشت دگر  
 زال<sup>۷</sup> گفتی همیشه با دختر:      پیش تو باد مُردنِ مادر!  
 از قضا<sup>۸</sup> گاو زالک از پی خُورد<sup>۹</sup>      پوز روزی بدیکش اندر گرد  
 ماند چون پای مُقعد<sup>۱۰</sup> اندر ریگ<sup>۱۱</sup>      آن سر مُرده ریگش<sup>۱۲</sup> اندر ریگ  
 گاو مانند دیوی از دوزخ      سوی آن زال تاخت از مطبخ  
 زال پنداشت هست عزرائیل      بانگ برداشت از پی تهویل<sup>۱۳</sup>

۱- تر : تازه ، سرسبز.

۲- بالان : بالنده ، آنکه بیالد ورشد و نمو کند.

۳- چشم بد : چشم شور، چشم گیرا.

۴- نالان : نالنده ، بیمار، رنجور.

۵- بَدَر : ماه تمام ، پُر ماه، ماه دوهفته.

۶- نیازی : آنکه دل بدو بسته باشند ، آنکه بدو آرزومند باشند، دلبنده ، محبوب.

۷- زال : پیر، آنکه موش سپید شده باشد ، سپید موی.

۸- از قضا : اتفاقاً ، قضارا.

۹- خُورد : خوردن. اَکَل.

۱۰- مُقعد : زمینگیر، از پای افتاده ، آنکه از رفتن بازمانده باشد.

۱۱- ریگ : شنزار، ریگزار ؛ شن و سنگ خرد شده.

۱۲- مُرده ریگ : اصلاً بمعنی میراث و آنچه از مرده باز مانده باشد ؛ کلمه‌یی که در

مورد نفرین بکار رود، مرده شوی برده !

۱۳- تهویل : ترساندن ، بیم دادن.



کای مَقْلُوت<sup>۱</sup> من نه مِهَسْتِیم  
 من یکی زالِ پیرِ مَحْنَتِیم<sup>۲</sup>  
 تَن دُرُسْتَم من و نِیم بیمار  
 تو خدا را<sup>۳</sup> مرا بدو مشمار  
 گر ترا مهستی همی باید  
 آنک<sup>۴</sup> او را ببر، مرا شاید!  
 تا بدانی که وقتِ پیچا پیچ  
 هیچکس مر ترا نباشد هیچ!

### سرایِ حوادث

ای قوم ازین سرایِ حوادث گذر کنید  
 خیزید و سوی عالمِ علوی<sup>۵</sup> سفر کنید  
 یکسر بپای همت ازین دامگاه دیو  
 چون مرغ بر پرید و مَقَرِّ بر قمر کنید  
 تا کی ز بهر تربیتِ جسمِ تیره روی  
 جانرا هبا کنید<sup>۶</sup> و خرد را هدر کنید<sup>۷</sup>  
 جانی کمال یافته در پرده شما  
 و آنکه شما حدیثِ تَن مختصر کنید  
 عیسی نشسته پیش شما و آنکه از هوس  
 دلتان دهد که بندگی سُمِ خر کنید  
 تا کی مَشام و کام و لب و چشم و گوش را  
 هر روز شاهراه دگر شور و شر کنید

۱- مَقْلُوت : ملک الموت. عزرائیل ، ملکی که مأمور گرفتن جان از اجساد است .

۲- مَحْنَتی : محنت زده ، رنج دیده. محنت کشیده.

۳- خدا را : از برای خدا ، محض خدا.

۴- آنک : اشاره بدور ، آنجا ، آن هست.

۵- علوی و علوی : بالایی ، برین.

۶- هبا کردن : ناچیز کردن ؛ هبا : غبار ، گرد ریزهایی که از روزن در نور آفتاب دیده شود.

۷- هدر کردن : برباد دادن ، باطل کردن. ضایع گردانیدن.



بر بام هفتمین فلک بر شوید<sup>۱</sup> اگر  
 مالی که پایمال عزیزان حضرت است<sup>۲</sup>  
 خواهید تا شوید پذیرای<sup>۴</sup> دُر لطف  
 ای روحهای پاک در بن توده های خاک  
 از حال آن سرای جلال از زبان حال  
 ورنه ز آسمان خرد آفتاب وار  
 دیر است تا سپیده<sup>۵</sup> محشر همی دَمَد<sup>۸</sup>  
 يك لحظه قصد بستن این پنج در<sup>۲</sup> کنید  
 آنرا همی ز حرص چرا تاج سر<sup>۶</sup> کنید  
 خرد را بسان جزع<sup>۵</sup> و صدف کور و کر کنید  
 تا کی چنین چواهل سقر<sup>۶</sup> مستقر<sup>۷</sup> کنید  
 و اماندگان حرص و حسد را خبر کنید  
 این خاک را بر مرتبه یا قوت و زر کنید  
 ای زنده زادگان سرازین خاک بر کشیده<sup>۹</sup>

### مهر گ

بمیرای حکیم از چنین زندگانی      کزین زندگانی چو مردی بمانی

- ۱- بر شدن : بالا رفتن .
- ۲- پنج در : مراد حواس پنجگانه است که بمنزل درهایست از جسم آدمی بعالم خارج .
- ۳- حضرت : پیشگاه ، حضور ، محضر . وبمعنی پایتخت نیز آمده است .
- ۴- پذیرا : قابل ، قبول کننده ، پذیرنده .
- ۵- جزع : مهره‌یی که در سپیدی و سیاهی بچشم ماند .
- ۶- سقر : دوزخ .
- ۷- مستقر : قرارگاه . محل استقرار .
- ۸- دمیدن : طلوع کردن ، بر آمدن آفتاب و سپیده صبح .
- ۹- بر کردن : بلند کردن ، بر آوردن .



ازین زندگی زندگانی نخیزد<sup>۱</sup>      که گر گست و نایدز گرگان شبانی  
 براین خاکدانِ پراز گرگ تا کی      کنی چون سگان رایگان پاسبانی  
 به پیش‌های آجل کش چو مردان      بعیاری<sup>۲</sup> این خانه استخوانی<sup>۳</sup>  
 ازین مرگ صورت نگر تا ترسی      ازین زندگی ترس کاینک در آئی  
 که از مرگ صورت همی رسته گردد<sup>۴</sup>      اسیر از عوانان، امیر از عوانی<sup>۵</sup>  
 بدرگاه مرگ آی از عمر زیرا      که آنجا امانست و اینجا امانی<sup>۶</sup>  
 بگرد سرا پرده او نگرود      غرور شیاطین انسی<sup>۷</sup> و جانی<sup>۸</sup>  
 بنفسی و عقلی و امرت رساند      ز حیوانی و از نباتی و کانی  
 سه خط خدایند این هر سه لیکن      ازین زندگی تا نمیری ندانی  
 چو مرگت بود سابق<sup>۹</sup> اندر رسی تو      بجمع عزیزان عقلی و جانی

۱- خاستن : بوجد آمدن ، پدید آمدن.

۲- بعیاری : بچابکی، بجلدی، بزیرکی.

۳- خانه استخوانی : کنایه از بدن است.

۴- رسته : رها. رسته گردد : رها شود ، برهد.

۵- عوان : مردم فرومایه، رباینده و غارتگر؛ عوانی : فرومایگی، ربایندگی و غارتگری.

۶- امانی : جمع اُمنیه بمعنی آرزوها.

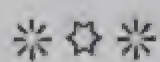
۷- انسی : آدمی ، مردم ، آنکه از نوع انسان باشد.

۸- جانی : منسوب به جان و جن ، موجودات نهانی که پیشینیان تصور میکردند.

۹- سابق : سوق دهنده، راننده.



چو مرگت بود قاید<sup>۱</sup> اندر رهی تو  
 ز مشتی لت آنبان<sup>۲</sup> آبی و ثانی  
 تو روی نشاطِ دل آنگاه بینی  
 که از مرگ رویت شود زعفرانی  
 بدان عالم پاک مرگت رساند  
 که مرگست دروازه آن جهانی  
 وزین کلبه جیفه<sup>۳</sup> مرگت رهاند  
 که مرگست سرمایه زندگانی  
 همه ناتوانیست اینجا، چو رفتی  
 بدانجای چندان که خواهی توانی  
 بجز پنجه مرگ بازت که خرد  
 ز مشتی سگ کاهل کاهدانی  
 بجز مرگ در گوش جانت که خواند  
 که بگذر از این منزل کاروانی  
 بجز مرگ با جان و عقالت که گوید  
 که تو میزبان نیستی میهمانی  
 بجز مرگت اندر حمایت که گیرد  
 ازین شوخ چشمان<sup>۴</sup> آخر زمانی  
 تو بی مرگ هرگز نجاتی نیابی  
 ز ننگ لقبهای اینی و آنی  
 بجز مرگ در راه حقت که آرد  
 ز تقلید رای فلان و فلانی  
 اگر مرگ خود هیچ راحت ندارد  
 نه بازت رهاند همی جاودانی  
 اگر خوش خویی از گران قلیبانان  
 و گریب خویی از گران قلیبانی<sup>۵</sup> ...



۱- قاید : پیشرو ، راهبر.

۲- لت آنبان : شکم خواره ، حریص .

۳- جیفه : مردار ، مردار بوی گرفته.

۴- شوخ چشم : بی آرم ، بی حیا ، چشم دریده.

۵- قلیبان : دشنامی زشت است مانند قرمساق ؛ قلیبانی : قرمساقی.



## جسم و جان

مکن در جسم و جان منزل که این دو نیست و آن والا

قدم زین هر دو بیرون نه نه اینجا باش و نه آنجا

بهرچ از راه دورافتی چه کفر آن حرف و چه ایمان

بهرچ از دوست و امانی چه زشت آن نقش و چه زیبا

گواه رهرو آن باشد که سردش یابی از دوزخ

نشان عاشق آن باشد که خشکش بینی از دریا

سخن کز روی دین گویی چه عبرانی چه سریانی

مکان کز بهر حق جویی چه جا بُلقا<sup>۱</sup> چه جا بِلسا<sup>۲</sup>

چه مانی بهر مرداری چو زاغان اندرین پستی

قفس بشکن چو طاوسان ، یکی بر پر برین بالا

بمیرای دوست پیش از مرگ کجا گرمی زندگی خواهی

که ادریس<sup>۳</sup> از چنین مردن بهشتی گشت پیش از ما

بتیغ عشق شو کشته که تا عمر ابد یابی

که از شمشیر بویحیی<sup>۴</sup> نشان ندهد کس از احیا

۱- جا بُلقا : در افسانه‌ها نام شهری بی سکنه در مشرق.

۲- جا بِلسا : در افسانه‌ها نام شهری بی سکنه در مغرب.

۳- ادریس : نام یکی از پیامبران.

۴- بویحیی : کنیه عزرائیل است.



چه داری مهر بد مهری کزو بیجان شد اسکندر  
 چه بازی عشق با یاری کز و بی ملک شد دارا  
 بین باری که هر ساعت ازین پیروزه گون خیمه  
 چه بازیها برون آرد همی این پیر خوش سیما  
 گر امروز آتش شهوت بگشتی بی گمان رستی  
 و گر نه تف آن آتش ترا هیزم کند فردا  
 چو علمت هست خدمت کن چو دانایان که زشت آید  
 گرفته چینیان احرام<sup>۱</sup> و مکی خفته در بطحا<sup>۲</sup>  
 چو علم آموختی از حرص آنگه ترس کاندر شب  
 چو دزدی با چراغ آید گزیده تر برد کالا

## عشق

عشق بازیچه و حکایت نیست	در ره عاشقی شکایت نیست
حسن معشوق را چو نیست کران	درد عشاق را نهایت نیست
رایت <sup>۳</sup> عشق آشکارا کن	زانکه در عشق روی و رایت نیست
عالم علم نیست عالم عشق	رؤیت صدق چون روایت نیست

۱- احرام : دوچار نادوخته که حاجیان یکی را بر کمر بندند و یکی را بردوش افکنند.

۲- محلی نزدیک مکه .

۳- رایت : علم و درفتن.



هر که عاشق شناسد از معشوق      قوّت عشق او بغایت نیست  
هر چه داری چو دل بپاید باخت      عاشقی را دلی کفایت نیست<sup>۱</sup>  
کسی بدعوی بدوستی نرسد      چون زمعنی درو سرایت نیست

### عاشق جانباز

ایام چو من عاشق جانباز نیابد      دل داده 'چنو دلبر طناز'<sup>۲</sup> نیابد  
از روی نیاز او همه را روی نماید      يك دلشده او را زره ناز نیابد  
بگداخت مرطره طرارش<sup>۳</sup> از آنسان      پیشم بدو صد غمزه غماز<sup>۴</sup> نیابد  
چونان شدم ای جان ز نحیفی و قرار      کز من بجز از گوش من آواز نیابد  
رفتست بر دوست، نیاید بر من دل      داند که 'چنویك بُتِ دمساز' نیابد  
گشتست دل آگاه که من هیچ نماندم      ز آن باز نیاید که مرا باز نیابد

### زلف عالم سوز

بازتابی در فکن آن زلف عالم سوز را      باز آبی بر زن آن روی جهان افروز را

۱- کفایت بودن : بسنده بودن، کافی بودن.

۲- طناز : عشوه گر، شوخ، ناز کننده.

۳- طرار : آنکه بغضات از مردم چیزی بریاید، کیسه بر، عیار.

۴- غماز : سخن چین، تمام.

۵- تاب : پیچ و شکن، چین و شکنج.



آن دو صف جادوی شوخ دلبر جان دوز را	باز بر عشاق صوفی طبع صافی جان گمار
آن سیه پوشان کفر انگیزایمان سوز را	باز بیرون تاز در میدان عقل و عافیت
باز در کار آرنوک ناوک <sup>۱</sup> کین تو ز را	سر بر آوردند مستی کوژ گشته چون کمان
پاره یی از زلف کم کن مایه ده روز را	روزها چون عمر بدخواه تو کوتاهی گرفت
در میان روی نرگس بوستان افروز <sup>۲</sup> را	آینه بر گیر و بنگر گر تماشا با یدت
دانه دادن شرط باشد مرغ و آمو ز را	تو گرفتار <sup>۳</sup> بیوسی بسته گردان بهر آنک

## مستی

در ره مستی هر گز ننهد دانا پی	نکنند دانا مستی نخورد عاقل می
نی چون سرو نماید بنظر سرو چونی	چه خوری چیزی کا ز خوردن آن چیز ترا
ور کنی عربده گویند که او کرده می	گر کنی بخشش گویند که می کرد نه او

## ترانها

و آنجا که ترا پای سر من بادا	در دست منت همیشه دامن بادا
------------------------------	----------------------------

۱- ناوک : تیر کوچک ، تیر خرد.

۲- بوستان افروز : گل تاج خروس.

۳- نو گرفتار : نو گرفتگان. آنان که بتازگی گرفته و اسیر شده اند.



بر گم<sup>۱</sup> نبود که کس ترا دارد دوست ای دوست همه جهان<sup>۱</sup> دشمن بادا

\*\*\*

مستست<sup>۱</sup> بتا چشم تو و تیر بدست بس کس که بتیر چشم مست تو بخت  
گر پوشد عارضت ز ره عذرش هست از تیر بترسده همه کس<sup>۱</sup>، خاصه زمست!

\*\*\*

محراب جهان جمال رخساره<sup>۱</sup> تست سلطان فلک اسیر و بیچاره<sup>۱</sup> تست  
شور و شر<sup>۱</sup> شرک<sup>۲</sup> و زهد و توحید و یقین در گوشه چشمهای خونخواره<sup>۱</sup> تست

\*\*\*

گر آمدنم ز سن بُدی نامدمی ورنیز شدن<sup>۳</sup> ز من بُدی کی شدمی  
به زمین بُدی که اندرین دیر خراب<sup>۴</sup> نه آمدمی نه بودمی نه شدمی

\*\*\*

تا هشیاری، بطعم مستی نرسی تا تن ندهی، بجان پرستی نرسی  
تا در ره عشق دوست چون آتش و آب از خود نشوی نیست، بهستی نرسی

۱- بر گم: قصد و عزم، پروا، تاب و توان، سامان، نوا...

۲- شرک: بت پرستی و اعتقاد بدینی که برای باری تعالی شریکی را قائل باشد، مقابل توحید.

۳- شدن: رفتن، سپری شدن.

۴- دیر خراب: مراد جهان فرودین است.



## ۵۱ - صابر

( ادیب شهاب الدین صابر بن اسمعیل ترمذی )

زندگانی ادیب صابر شاعر قرن ششم (قرن دوازدهم میلادی) بیشتر در خراسان و در مدح رجال و رؤسای معروف آن سامان، خاصه سنجر سلطان سلجوقی گذشت و عاقبت بفرمان او بر سالت نزد آتسز خوارزمشاه رفت و چون خبر توطئه آتسز را بر قتل سنجر به سلطان انهاء کرد بامر خوارزمشاه ویرا در جیحون انداختند. این حادثه بایست نزدیک سال ۵۴۲ هجری (۱۱۴۷ میلادی) رخ داده باشد. با این حال سال قتلش را ۵۴۶ هجری (۱۱۵۱ میلادی) نوشته‌اند. وی شاعری شیرین سخن و بروانی کلام و سادگی بیان و غزلها و تغزلهای لطیف و ایراد مضامین باریک ممتاز است. انوری که خود را هم‌رتبه سنائی می‌شمرد، از صابر فروتر می‌پنداشت<sup>۱</sup>. دیوانش بطبع رسیده است (تهران ۱۳۳۴ هجری شمسی = ۱۹۵۵ میلادی)

### شب آدینه<sup>۲</sup>

عاشقی بر سر و در دست شراب	شب آدینه و من مست و خراب
عاشق آن به که بود مست و خراب!	عاشق و مست و خرابم، چه کنم؟

۱- چون سنائی هشتم آخر کردند همچون صابر.

۲- آدینه: جمعه.



مر مرا شنبه و آدینه یکیست  
می خورم سرختر از چشم خروس  
کرد بر دیده من خواب حرام  
هیچ تهدید عذابم نکنید  
نتوان خورد غم کار جهان

که چنین دیده‌ام از عشق صواب  
در شب تیره تر از پر غراب<sup>۱</sup>  
عشق آن زر گس مست پر خواب  
که مرا عشق بسنده است<sup>۲</sup> عذاب  
که جهان سایه ابرست و سراب<sup>۳</sup>

### پاییز

نگه کن بدان باغ دلبر که بود  
بهر سوی او خرمن لاله یی  
بپا هر درختی چو یک خسروی  
بپیمان هر افسری ملک<sup>۴</sup> گیتی  
ز بی مهری لشکر مهرگان<sup>۵</sup>  
بهار از زمر<sup>۶</sup>د همی بر درخت

گشاده درو هر دلی را دری  
بهر گام او توده عنبری  
بسر هر یکی را بدیع افسری  
بفرمان هر خسروی لشکری  
نبینی کنون افسری بر سری  
بیاویخت چون دلبری زیوری

۱- غراب : زاغ ، کلاغ.

۲- بسنده بودن : کافی بودن.

۳- سراب : تلالو آب نما دریا بان ، آنچه ازدور دریا بان بآب ماند ، زمین شوره زار که در آفتاب می درخشد و از دور بآب می ماند.

۴- ملک : ملك. آنچه در قبضه تصرف کسی باشد

۵- مهرگان : جشن روز شازدهم از ماه مهر. مجازاً بمعنی فصل پاییز.



حزیران<sup>۱</sup> زمرّد همی زر کند  
 هم اکنون خزان بیشی از شرم سر  
 بیاغ اندر از میوه چندین بُتان  
 درخت آنکهی کاسمان گونه بود  
 کنون کاسمان رنگ او باز خواست  
 زهی ! من غلام چنین زر گری !  
 در آرد بکافور گون چادری  
 ندانم که آراست بی آزی<sup>۲</sup>  
 ندیدم ز الحتر بر او پیکری  
 پدید آمد از هر سویش اختری

## زلف دلبر

ای زلف دلبر من دل بند و دل گسلی<sup>۳</sup>  
 گرد پناه مهی چون چرخ بد چه گنی  
 بر گل همی گذری برمه همی سپری  
 از اصل لاله نه ای بر لاله معتکفی<sup>۴</sup>  
 دودی بر آتش رخ لرزان از آن سببی  
 گه در پناه مهی گه در جوار<sup>۵</sup> گلی  
 و در جوار گلی چون خار دل چه خلی<sup>۶</sup>  
 دل را همی گسلی و ز دل نمی گسلی  
 از جنس زهره نه ای بازهره متّصلی  
 درعی<sup>۷</sup> ز مشک سیه پر حلقه ز آن قبلی<sup>۸</sup>

۱- حزیران : ماه نهم از سال سریانی.

۲- آزر : نام عم یا پدرا بر اهِیم پیغامبر.

۳- دل گسل : دل شکننده ، دلازار .

۴- جوار : همسایگی .

۵- خلیدن : فرو رفتن ، نیش زدن ، گزیدن ، فرو بردن .

۶- معتکف : گوشه گیرنده ، گوشه نشین .

۷- درع : زره .

۸- از آن قبل : از آن سبب ، بد اثر وی ، بدان علت .



آسایش نظری آرایش قمری      پیرایه شگری همسایه عسلی  
 گرچه بریده سری بی نقص و بی آلمی      ورچه شکسته تنی بی عیب و بی خللی  
 بر نام تست غزل در کام تست طرب      هم حجت طربی هم حاجت غزلی  
 همراه جان ودلی و زجان ودل عوضی      هم رنگ مشک و شبی و ز مشک و شب بدلی  
 کردی تو قصد دلم و ز بیدلی خجلم      گر قصد جان بکنی از من بدل بچلی<sup>۱</sup>

### هنگام طرب

همه شراب بیاد بنفشه باید خورد      که مرا ز خطر یاریاد گارش دست  
 چه کس بود که درین روز گارمی نخورد      بدین خوشی و لطیفی که روز گارش دست  
 طرب ز باد و معشوق و باغ و گل خیزد      طرب گزین تو که هنگام هر چهارش دست

### جان گداخته

نظم روان ز آب روان سینه را بهست      شعر روان ز جان و روان گداخته است  
 نادان چه داند آنکه سخندان بگناه نظم      جانرا گداخته است و از آن شعر ساخته است

همش

قدر مردم<sup>۲</sup> سفر پدید کند      خانه خویش مرد را بندست

۱- بجل : حلال کرده ، آمرزیده ، معفو ، بخشیده شده.

۲- مردم : آدمی ، انسان.



کس نداند که قیمتش چندست

تا بسنگ اندرون بود گوهر

### قلم

بدو دولت 'تند' را رام کن

دوات ای پسر آلت دولتست

قلم گیر و نام از قلم وام کن

دوات از قلم نامداری گرفت

### پیری

دوست می داشتم جوانی را

همه از عشق زندگانی خویش

دشمنی نیست زندگانی را

پیری آمد، وزو بتر بجهان

### ترانها

دیدم رخ او که بر زمین ماه منست

چون گردش آسمان نکوخواه منست

تأثیر دعا های سحر گاه منست

وصلش که براه عشق همراه منست



حسنی است ترا که طبع بگشاید ازو

زافیت ترا که عاشقی زاید ازو

دانی که مرا چه آرزو آید ازو؟...

روییت ترا که روح بفزاید ازو



چندان ز غمت بسوخت جانم که می پرس!

چندان ز فراق در زیانم که می پرس

گفتی که چگونه ای؟ چنانم که می پرس!

چندان بگریست دید گانم که می پرس



## ۵۲ - حبلی

( بدیع الزمان عبدالواسع بن عبدالجامع غرجستانی حبلی )

اورا بسبب انتساب به ناحیه جبل غرجستان « حبلی » یعنی « کوهی » می گفتند. در علوم زمان خاصه علوم ادبی متبحر بود و زندگانی را در مدح سلاطین غوری و خوارزمی و سلجوقی و غزنوی می گذارند تا در سال ۵۵۵ هجری ( ۱۱۶۰ میلادی ) در گذشت . وی از جمله پیشروان بزرگ تغییر سبک سخن در نیمه اول قرن ششم هجری ( نیمه اول قرن دوازدهم میلادی ) و از کسانیست که در سخن او شعر بلهجه عمومی اهل ادب و قلم که آمیزش فراوانی با زبان عربی حاصل کرده بود نزدیک شد. حبلی در قصیده های خود که غالباً وقف بر مدایح سلاطین و امراست بکلام آراسته مصنوع و افزودن پیرایه های لفظی بر زیورهای معنوی توجه داشت و در غزل های خویش جانب لطافت مضامین و ابتکار معانی و بیان احساسات متنوع را رعایت می کرد، و در انواع دیگر شعر از ترجیع و ترکیب و مسمط و ترانه نیز استاد بود . ( تاریخ ادبیات در ایران ، دکتر صفا ، ج ۲ ص ۶۵۰-۶۵۶ ).

این

چه جرمست<sup>۱</sup> آن بر آورده سراز دریای موج افکن  
بکوه اندر دمان<sup>۲</sup> آتش ، بیحر اندر کشان دامن

۱- جرم : تن ، جثه ، جسم سماوی و سفلی .

۲- دمان : دمنده ، حمله کننده .



رخ گردون ز لون<sup>۱</sup> او بعنبر گشته آلوده  
 دل هامون ز اشك او بگوهر گشته آبستن  
 گهی از صنم<sup>۲</sup> او گردد نهفته شاخ در لؤلؤ  
 گهی از سعی او گردد سرشته خاک با لادن<sup>۳</sup>  
 بنالد سخت بی علت بجوشد تند بی کینه  
 بخندد گرم بی شادی بگریسد زار بی شیون  
 گهی باشد چو بر طرف زُمُرد<sup>۴</sup> بیخته<sup>۵</sup> عنبر  
 گهی باشد چو بر لوح خُماهن<sup>۶</sup> ریخته<sup>۷</sup> چندان  
 زمین آرای و گردون سای و دود اندام و آتش دل  
 شبهِ دیدار<sup>۸</sup> و گوهر بار و مینا پوش و دیبا تن  
 ز لاله راغ را دارد پر از بیجاده<sup>۹</sup> گون رایت<sup>۱۰</sup>  
 ز سبزه باغ را دارد پر از پیروزه گون جوشن

۱- لون : رنگ ، گونه.

۲- صنم : صنعت ، کار.

۳- لادن : نوعی از خوشبویها ، نوعی گل است.

۴- بیختن : الك کردن ، غریبال کردن ، چیزی را از مویز بیرون کردن.

۵- خماهن : سنگی سخت و تیره رنگ مایل بسرخ.

۶- چندان : صندل.

۷- دیدار : رؤیت ، ملاقات ، روی و رخساره.

۸- بیجاده : لعل ، سنگی شبیه بیاقوت.

۹- رایت : درفش ، علم.



گاهی با بحر همخانه گهی با باد هم پیشه  
گاهی با کوه همزانو گهی با چرخ هم برزن<sup>۱</sup>

بشوید چه-ره نسرین بتابد طره<sup>۲</sup> سنبل  
ببندد دیده نرگس بدرد جامه<sup>۳</sup> سوسن

چو روی مردم ظالم جهان از جسم او تیره  
چو رای خسرو عادل زمین از چشم او روشن

### زلف بریده

آنکس که سر زلف تو ببرد خطا کرد	زیرا که همه قصد بلای دل ما کرد
زلفین پر از تاب و خم و بند تو ببرد	تا شهر پر از فتنه و آشوب و بلا کرد
چون بود ز حال دل مسکین من آگاه	یکباره چنین بامن بیچاره چرا کرد
ای شمس <sup>۴</sup> آفاق، بریده سر زلفت	بازار ترا در صف عشاق روا <sup>۳</sup> کرد
عشق تو و چشم و دهن و زلف تو از غم	بخت و دل و پشت من دُرَم و تنگ و دو تا کرد
ایزد دل من کرد بعشق تو گرفتار	من هیچ ندانم که دل من چه خطا کرد
با عشق تو حیلت نتوان کرد که عشقت	حکمیست که بر ما ملک العرش <sup>۴</sup> قضا کرد



۱- برزن: کوی، کوچه.

۲- طره: موی بافته، گیسوی تابدار، زلف.

۳- روا: بارونق، رائج.

۴- ملک العرش: مراد خالق است.



## روزگار گل

گیتی بهشت وار شد از روزگار گل      در باغ بشکفید رخ چون نگار گل  
 شد زاغ چون عطارد در باغ سوخته      تا شدیدید چهره خورشید وار گل  
 گل جامه چاک زد چو بشد نر کس از چمن      گویی بشد ز فرقت نر کس قرار گل  
 گر خواستار باده بود طبع ما رواست      زیرا که بلبلیست کنون خواستار گل  
 وز خانه گیر کنیم کناره کنون سزاست      زیرا که جای مانسزد جز کنار گل  
 در بوستان کنیم بدیدار دوستان      تنها فدای باده و جانها نثار گل  
 اکنون که روزگار جوانی بکام ماست      نتوان گذاشت جز بطرب روزگار گل

## عیش و روش

یارب چه عیش بود که من دوش داشتم      کافاق را ز مشغله<sup>۱</sup> پر جوش داشتم  
 تا ماه بر نیامد<sup>۲</sup> و پروین فرو نشد<sup>۳</sup>      پروین بدست و ماه در آغوش داشتم  
 دل آسمان ماه قدح گیر ساختم      جان بوستان سرو قباپوش داشتم  
 هر چند کاو باول شب مست گشته بود      من بر نشاط او همه شب هوش داشتم  
 هرگز کسی نداشت چنان خلوتی که من      با آن نگار زهره بنا گوش داشتم

۱- مشغله : شور و غوغا.

۲- برآمدن : طلوع کردن ، بالا آمدن.

۳- فروشدن : غروب کردن ، پایین آمدن.



## صِبْغَتِ سَنَی

خیمهٔ عیش و طرب بر سر افلاک ز نیم  
 سخن اهل نصیحت همه بر باد دهیم  
 پای در دایرهٔ اهل خرابات نهیم  
 گاه در میکده باده بطرب نوش کنیم  
 دست در دامن آن لعبت چالاک ز نیم  
 هر کجا مفلس ناباک<sup>۲</sup> پدیدار شود  
 گاه در مصطبه<sup>۱</sup> جامه ز هوس چاک ز نیم  
 در خرابات بشادی بنشینیم همه  
 چنگ در صحبت آن مفلس ناباک ز نیم  
 بصبوحی ره عشاق طربناک ز نیم

## نظارهٔ فلک

شب دراز چو من بر فلک نظاره کنم  
 نظاره گاه جهانی شوم هر آنگاهی  
 ز اشک دیده فلک وار پرستاره کنم  
 گاهی چو نرگس زانده سرافکنم در پیش  
 که سر بر آرم و بر آسمان نظاره کنم  
 غریب وار نشینم بگوشه یی تنها  
 با اختیار ز خلق جهان کناره کنم  
 ز روی زرد و دم سرد و سینهٔ پردرد  
 همه نهان دل خویش آشکاره کنم  
 چو طاقتم برسد<sup>۳</sup> گویم از عنا<sup>۴</sup> یارب  
 چه حیل سازم و با عاشقی چه چاره کنم؟

۱- مصطبه: دکان مانندی که بر آن نشینند. محل اجتماع مردمان. در پارسی بمعنی

میخانه و میکده و خرابات نیز بکار می رود و در بیت مزبور بهمین معنیست

۲- ناباک: بی باک، متهور، ترس.

۳- رسیدن: تمام شدن، باخر رسیدن.

۴- عنا: رنج، زحمت، مشقت.



## همر خورش

ای بر خط زمانه جافی<sup>۱</sup> نهاده سر  
 زهرش چشیده‌ای و فسو نش شنیده‌ای  
 بنشین بشاد کامی و خط بز زمانه کش<sup>۲</sup>  
 جز صوت زیر مشنو و جز جام می میچش  
 پیش آرساز عشرت و بگذار<sup>۳</sup> عر خوش  
 چون باتوساز گار نخواهد شدن جهان

دام هوان<sup>۴</sup>

ای دل سوری عیش و طرب و کام چه گردی  
 در بادیه<sup>۵</sup> عاشقی و مهر چه پویی  
 وی تن سوری رطل و قدح و جام چه گردی  
 امروز که پخته شدی از دور زمانه  
 در دایره خرمی و کام چه گردی  
 آمد گه آرام تو در صومعه اکنون  
 چون شیفتهگان<sup>۶</sup> گرد می خام چه گردی  
 اندر صف خوبان دلارام چه گردی  
 در کوی هوا<sup>۷</sup> دام هوانست نهاده  
 بیهوده به پیرامن آن دام چه گردی

۱- جافی : جفاکار ، ظالم.

۲- خط کشیدن بر چیزی : باطل کردن و نابوده انگاشتن آنست.

۳- بگذار : بسر بر ، بگذاران.

۴- هوان : آهون ، آهستگی ، نرمی ، خواری.

۵- بادیه : بیابان.

۶- شیفته : پریشان ، سرگشته ، حیران ، دیوانه.

۷- هوا : هوس ، آرزو ، خواهش نفسانی.



## ترانها

چون بود دماغ پر ز هستی ما را      وز باده کبر بود مستی ما را  
عشق تو در آورد پیستی ما را      برهاند ز خویشتن پرستی ما را

\* \* \*

هر عهد که بامن آن بت دلبر بست      همچون سر زلف خویش آنرا بشکست  
جانی دارم کنون و آنرا پیوست<sup>۱</sup>      در جستن او نهاده ام بر کف دست

\* \* \*

که حسرت روزگار فرسوده خوریم      گه اندوه کارهای نابوده خوریم  
تا کی ز زمانه رنج بیهوده خوریم      آن به که زمانی می آسوده<sup>۲</sup> خوریم

\* \* \*

در عشق تو ای شمسه خوبان زمین      هستیم من و بلبل بیچاره قرین  
او در قفسی ز هجر گل مانده حزین      من در هوسی ز درد دل گشته چنین

\* \* \*

گر شب نه ز گیسوی سیاهت بودی      گرمه نه چو ابروی دوتاht بودی  
بس غم که درین دل من ای ماه امشب      بی زلف و رخ چون شب و ماهت بودی

۱- پیوست : همواره ، پیوسته ، همیشه.

۲- می آسوده : می آرام گرفته و ته نشین شده و صافی گشته.



## ۵۳ - حسن غزنوی

( اشرف الدین ابومحمد حسن بن محمد حسینی غزنوی )

سید حسن غزنوی معروف به اشرف از فصحای بزرگ قرن ششم هجری ( قرن دوازدهم میلادی ) است. وی با چندتن از شاهان دوره دوم غزنوی و از آنجمله بهرامشاه ( ۵۱۱ - ۵۵۲ هجری = ۱۱۱۷ - ۱۱۵۷ میلادی ) معاصروا از عالمان و واعظان بزرگ عهد خود بود. در اواخر عمر سفری بخراسان و عراق و بغداد کرد و چندتن از سلاجقه عراق را مدح گفت و در بازگشت بمولد خود، در خراسان بسال ۵۵۶ هجری ( ۱۱۶۱ میلادی ) در گذشت. کلام سید سخته و استوارست و او بآرایشهای لفظی و آوردن ردیف در غزلها و قصاید خویش و داشتن ترکیبات تازه مخصوص بسیار متمایل بود. کلامش غالباً ساده و خالی از تعقید و ابهامست و روش شاعران خراسان در صراحت اندیشه و سخن، در او اثر خود را حفظ کرده است. برای اطلاع از احوالش رجوع شود بمقدمه دیوان سید حسن غزنوی بتصحیح آقای مدرس رضوی، تهران ۱۳۲۸ شمسی ( ۱۹۴۹ میلادی )، و تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، ص ۵۸۶ - ۵۹۸.

### بامداد پگاه

وقت آنست که مستان طرب<sup>۱</sup> از سر گیرند      طره<sup>۲</sup> شب زرخ روزهمی برگیرند

۱- طرب : شادمانی ، سرور.

۲- طره : کیسوی تاب داده ، زلف ، موی بافته.



مطربان را و ندیمان را آواز دهند<sup>۱</sup>      تا سماعی<sup>۲</sup> خوش و عیشی بنوا<sup>۳</sup> در گیرند  
 راویان<sup>۴</sup> هر نفسی تهنیتی نو خوانند      مطربان هر گرتی<sup>۵</sup> پرده<sup>۶</sup> دیگر گیرند  
 سر فریاد نداریم، پگاهست<sup>۷</sup> هنوز      يك دوا بریشم باید که فراتر گیرند  
 ساقیان گرم در آرند شراب گلگون      که نسیمش ز دم خرم مجمر<sup>۸</sup> گیرند  
 بزم را تازه تر از روم<sup>۹</sup> رضوان<sup>۹</sup> دارند      باده را چاشنی از چشمه کوثر<sup>۱۰</sup> گیرند  
 دوستان نیز حریفانه در آیند بکار      وقت را يك دم بی مشغله<sup>۱۱</sup> در بر گیرند  
 رنگ در ساغر این باده احمر دارند      سنگ در شیشه این قبه اخضر<sup>۱۲</sup> گیرند<sup>۱۳</sup>

۱- آواز دادن : آوا دادن ، خواندن و نامیدن ، در عرف پارسی گویان امروز صدا کردن.

۲- سماع : سرود ، نغمه ، رقص.

۳- بنوا : شایسته ، با ساز و برگ .

۴- راوی : روایت کننده. آنکه شعر شاعری را از بر بخواند.

۵- گرت : مخفف گرت یعنی مرتبه ، دفعه.

۶- پرده : آهنگ ، مقام موسیقی .

۷- پگاه : زود، مقابل بیگاه چنانکه در بامداد پگاه، و مجازاً بمعنی بامداد.

۸- مجمر : آتشدان.

۹- روضه رضوان : رضوان نام فرشته بیست که در بان بهشت و موکل بر آنست . روضه رضوان یعنی بهشت.

۱۰- کوثر : نام جویی در بهشت ، چشمه‌یی در بهشت.

۱۱- مشغله : کار و شغل ، شور و غوغا .

۱۲- قبه اخضر : مراد فلک است.

۱۳- سنگ در... گرفتن ، بجای سنگ در... افکندن بکار رفته است.



ترك اين گنبد نه پوشش<sup>۱</sup> گردان گویند      کم<sup>۲</sup> اين خانه بی روزن بی در گیرند  
گوی امیدز چو گان فلک بر بایند      توشه عمر زدوران جهان بر گیرند

## دیدگان

خدای عز و جل دادبنده را در سر      دودیدگان گرامی بسان شمس و قمر  
مطیع داردشان سر چنانکه سر راتن      عزیز دارندشان دل چنانکه دل را بر  
دو آندهم چود و پیکر، یکی شوند بعزم      دو آندهم چود و فرق<sup>۳</sup>، یکی کنند نظر  
چو عقل خامش در ظاهر و امیر سخن      چو چرخ ساکن در رؤیت و اسیر سفر  
چو خالک نقش پذیر و چو آب عکس نمای      چو نار تیز رو و همچو باد تیز خیر  
همی روند چو آب در چو آبشان نی پای      همی پرند چو باد و چو بادشان نی پر  
دو خرد لیکن دانا تر از هزار بزرگ      دو جزع<sup>۴</sup> لیکن زیبا تر از هزار گهر  
چو آفتاب فروشد<sup>۵</sup> فروشدن<sup>۶</sup> گیرند      که دیدن<sup>۷</sup> گس کور است خوی نیلوفر  
قمر بچرخ بود، نور بر زمین و، بعکس      مکانشان بر زمین است و نورشان بقمر

۱- گنبد نه پوشش : مراد نه فلک است ، هفت فلک سیاره باضافه فلک الافلاک و فلک زمین یعنی فلک مادون قمر.

۲- کم گرفتن : التفات نکردن ، توجه واعتنا نداشتن.

۳- دو فرق : فرقدین یا فرقدان نام دو ستاره است نزدیک قطب.

۴- نار : آتش.

۵- جزع : شبه ، پیستیمانی.

۶- فروشدن : غروب کردن ، پایین آمدن .

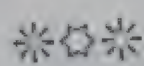
۷- فروشدن : برای چشم بمعنی فروخفتن و بهم آمدن پلکهاست .



صفای<sup>۱</sup> آینه دارند هر دو و مُرّها  
 پیش هر يك همچون دوشانه زیر زبر  
 دور رهبر ند جهان بین و خویشتن بین نه  
 خود آنکه هست چنین رهبر اوست بی رهبر  
 سیه سپید چو روز و شبند و هر يك را  
 عجب که از سیهی تابد آفتابِ بَصَر  
 دو پیکرست در ایشان نشسته چون دو فلک  
 کسان ز خوبی تختست و ز خیال افسر

### آرام دل

آرام دل مرا بخوانید  
 بر مردم چشم<sup>۲</sup> من نشانید  
 آوازه عشق من شنیدید  
 اندازه حسن او بدانید  
 از دور درو نگاه کردن  
 انصاف دهید، کی توانید؟  
 از دیده و جان و ازل و تن  
 این خدمت<sup>۳</sup> من بدورسانید  
 ای خوبان او چو آفتابست  
 در جمله<sup>۴</sup> شما باو چه مانید؟<sup>۵</sup>  
 عشق انده و حسرتست و خواری  
 عاشق مشوید اگر توانید



۱- صفا : صفوت ، روشنی ، جلا ، بی آمیغی .

۲- مردم چشم : سیاهی چشم ، مردمک چشم .

۳- خدمت : احترام ، سلام ، ستایش ، طاعت .

۴- در جمله : فی الجمله ، از همه وجوه .

۵- مانستن : شبیه بودن ، مانند بودن ، مانده بودن .



## افسانه عشق

گر شمع تویی زحمت پروانه بماند      خورشید چو سایه ز تو در خانه بماند  
از باده لبهای تو گردل بشود مست      در سلسله زلف تو دیوانه بماند  
خون گشته دلی از خود آویخته دارد      هر تار که از فرق تو در شانه بماند  
ای گنج روان در دل ویران کنمت جای      تا بو که<sup>۱</sup> مگر گنج بو برانه بماند  
افسانه عشق تو شدم ، آه و دروغا      ترسم که نمانم من و ، افسانه بماند  
روزی که حسن جان گرامی بتو بخشد      بالله که برو صد جان شکرانه بماند

## ترانها

آرامگه دل خم مویت دیدم      بینایی دیده خاک کویت دیدم  
سبحان الله<sup>۲</sup> هیچ ندانم امروز      تاروی که دیدم ام که رویت دیدم

\*\*\*

رفتیم و گرانی<sup>۳</sup> ز وصال بردیم      در دیده نمونه جمالت بردیم  
تا مونس هر دو یادگاری باشد      دل را بتو دادیم و خیالت بردیم

\*\*\*

۱- 'بو که' : 'بود که' ، ممکن است ، شاید که .

۲- سبحان الله : منزّه است خدای ، پاکست خدای ، ترکیبی است که در مورد تحسین

و تعجب بکار می رود .

۳- گرانی : سنگینی و ثقل . گرانی بردن : رفع زحمت کردن .



ز آن جان که نداشت هیچ سودم تو بهی      ز آن دل که فرو گذاشت زودم تو بهی  
 ز آن دیده که روی تو نمودم تو بهی      دیدم همه را و آزمودم ، تو بهی

\*~\*~\*

یکچند نهان سوی دلارام شدیم      و اکنون بمیان جفت می و جام شدیم  
 ترسیدن ما همه ز بد نامی ماست      اکنون ز چه ترسیم که بد نام شدیم





## ۵۴ - قوامی رازی

( شرف الشعرا بدرالدین خباز )

وی از شاعران معروف شیعی مذهب قرن ششم هجری ( قرن دوازدهم میلادی ) است که در خدمت رجال و خاندانهای بزرگ شاعی عراق بسر میبرد. وفاتش در اواسط قرن ششم و پیش از سال ۵۶۰ هجری ( = ۱۱۶۴ میلادی ) اتفاق افتاد. علاوه بر مناقب و مرثیاتی خاندان رسالت که قوامی بذکر آنها شهرت داشته، از وی قصائد متوسطی در مدح و زهد و وعظ باقی مانده است. غزلهای عاشقانه شیرین و مطبوعش در میان معاصران وی قابل توجه بنظر میآید. درباره او رجوع شود بمقدمه دیوان قوامی چاپ آقای محدث ، تهران ۱۳۳۴. و تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ ص ۶۹۵-۶۹۷.

### پیری

نماندست در چشم من روشنایی	که افتاد با پیریم آشنایی
ز پیری چرا گشت تار یک چشمم	اگر آشنایی بود روشنایی
بهار جوانی فرو ریزد از هم	چو سرمای پیری کند بی نوایی
جوانی و زیبائیم رفت و آمد	ضعیفی و پیری و بی دست و پایی
ز ملک جوانی بپیری رسیدم	بود پاسبانی پس از پادشایی
بـروز جوانی نکردیم طاعت	که می داشت بازار قوت روایی



بپیرانه سر توبه و طاعتِ ما  
 ز بیچارگی دان نه از پارسایی  
 نخواهد مرا آن نگارین که کردی  
 بر آینه دل ز من غم زدایی  
 برین ناامیدی همی ناله کردم  
 مرا گفت بسرا که خوش می سرایی  
 خیال جوانی بگذر من آمد  
 چو شاه فلک<sup>۱</sup> بر سریر سمایی<sup>۲</sup>  
 چو طاوس در کله جلوه سازی  
 چو معشوق در هودج<sup>۳</sup> دلربایی  
 بمهر دل و جان در آویختم زو  
 چو عاشق بمعشوق روز جدایی  
 زبان عتاب<sup>۴</sup> اندر و برگشادم  
 که آخربگوتا کی این بیوفایی!  
 برفتی و، تا رفته ای هیچ روزی  
 نگفتی که چونی؟ چه کردی؟ کجایی؟  
 چنین کی کند دوست بادوست هرگز؟  
 نه اهل وفایی که مرد جفایی!  
 ندانستم قدر و قیمت بوقتی  
 که بود از توام خوبی و خوش لقایی  
 عزیزا برم ز آن سبب خوار بودی  
 که پنداشتم تا قیامت مرایی  
 چنان رفتی از پیش چشمم که گفتی  
 ز برق بصر عکس شمس الضحایی<sup>۵</sup>

۱- مراد از شاه فلک خورشید است.

۲- سریر : تخت ؛ سما : آسمان.

۳- هودج : کجاوه ، عماری.

۴- عتاب : سرزنش ، ملامت.

۵- ضحی : چاشتگاه ، چاشتگاه فراخ ، وقتی از روز که آفتاب تمام برآمده باشد ،

شمس الضحی یعنی آفتاب چاشتگاه که نیک درخشنده و روشنست.



ترا کی توان داشت در خانه جان	که از رُوزنِ عمر بادِ هوایی
گه رنگِ بر موی چون پرزانی	که سایه بر سر چو فرّ همایی
اگر چه مُفَرَّج <sup>۱</sup> نه‌ای، جان فروزی	و گر چه مُفَرَّج <sup>۲</sup> نه‌ای، دلکشایی
همایون بنایی، مبارک درختی،	نکو گوهری، بِلَعَجِب <sup>۳</sup> کیمیایی
بکوی تو چون ره‌نشینان بره‌بر	همی چشم دارم که ناگه در آبی...

### جان بازی

دل عاشق ز بیم جان نترسد	گرش کار افتد از سلطان نترسد
چه با کست از بلاها عاشقانرا	که نوح از آفت طوفان نترسد
بعشق از جان تقرب کرده عاشق	چو اسمعیل از قربان نترسد
جفا کش وقت رنج از غم ننالد	مبارز روز جنگ از جان نترسد
کسی اندیشد ز دل آنرا که دل نیست	ز دریا مرد کشتیمان نترسد
قوامی را که جان بازیست در عشق	ز رنج فرقتِ جانان نترسد
همه آفاق دانند این که خشتی	که در آب افتد از باران نترسد

\*\*\*

۱- مُفَرَّج : کسی که اندوه را از دل دور کند.

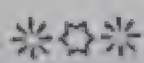
۲- مُفَرَّج : داروی مقوی قلب .

۳- بِلَعَجِب : شکفت انگیز (= ابوالعجب).



## شاهین عشق

لشکر کشید عشق و مراد در میان گرفت  
 اندر زبان خلق فتادم زدست عشق  
 جانا غلام عشق تو کشتم برایگان  
 آزاد و پادشاه تن خویشم ای نگار  
 نالنده گشت بلبل عشقم که مر ترا  
 با آفتاب و ماه و ستاره است آسمان  
 ایمن نشسته بودم در کنج عافیت  
 از گوشه یی برآمد ازین<sup>۳</sup> شوخ دلبری  
 باز شکارجوی، قوامی، ندیده ای؟  
 شاهین عشق کبک دلت را چنان گرفت!  
 خواهند مردمانم ازین در زبان گرفت<sup>۱</sup>  
 تا بایدم بلا به در این و آن گرفت  
 می بایدت مرا بعنایت عنان گرفت  
 آخر مرا ببنده همی بر توان گرفت<sup>۲</sup>  
 طاوس حسن بر سر سرو آشیان گرفت  
 گویی که نُسخت رخ تو آسمان گرفت  
 آمد بلای عشق و مرا نا گهان گرفت  
 بر بود دل زدستم و پای از میان گرفت  
 شاهین عشق کبک دلت را چنان گرفت!



۱- در زبان گرفتن : ملامت کردن ، دهان بدهان گرداندن خبری و شایعه یی.

۲- بر گرفتن : پنداشتن، تصور کردن، پذیرفتن.

۳- «ازین» در مقام اشاره توأم با تعجب بکار رفته و در دیوان قوامی چند بار آمده است. سعدی گوید:

ازین مه پاره یی عابد فریبی      ملایک پیکری طاوس زیبی



## ۵۵- سوزنی

(شمس الدین محمد بن علی سمرقندی)

سوزنی از نژاد سلمان فارسی صحابی معروف، و مداح ارسلان خان محمد پادشاه ایلک خانی ماوراءالنهر. (۴۹۵-۵۲۴ هجری = ۱۱۰۱-۱۱۲۹ میلادی) و فرزندش محمود خواهرزاده و جانشین سنجر بود. وفاتش بسال ۵۶۲ هجری = ۱۱۶۶ میلادی واقع شد. وی شاعری بد زبان و هجا پرداز بود که در هجوم معانی خاص ابداع میکرد و مضامین بدیع می یافت. سخنی سهل و بیانی صریح و فصیح دارد. در اواخر حیات از بدزبانیهای خود بتنگ آمد و اشعاری شیوا در استغفار پرداخت که زباز دست. (سخن و سخنوران ج ۱ ص ۳۳۴-۳۴۴؛ تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲ ص ۶۲۲-۶۲۶).

### استغفار

زهریدی که تودانی هزار چندانم	مراندانند از آنگونه کس که من دانم
بآشکار بدم در نهان ز بد بترم	خدای داند و من ز آشکار و پنهانم
من منست چو سلطان معصیت فرمای	من از قیاس غلام و مطیع سلطانم
غلام نیست بفرمان خواجه رام چنانک	من این نهره <sup>۱</sup> تن خویش را بفرمانم <sup>۲</sup>

۱- نهره: بیهوده، هر چیز قلب و ناسره، دون و فرومایه.

۲- بفرمان بودن: مطیع بودن، فرمانبردار بودن.



مرا نماید<sup>۱</sup> روزی هوای<sup>۲</sup> دامن گیر  
 که بی گناه بر آید سر از گریبانم  
 بیک صغیره<sup>۳</sup> مرار همنمای شیطان بود  
 بصد کبیره<sup>۴</sup> کنون رهنمای شیطانم  
 هواست دانه و من دانه چین و هاویه<sup>۵</sup> دام  
 اگر که دانه نمائیم بدام درمانم  
 هوا نماید تا ساعتی بحضرت تو  
 هوای من بر دلال معصیت گشتست  
 بدی فروشد و نیکی بها ستاند و من  
 برین تجارت او شادمان و خندانم  
 اگر بسنجم خود را ز نیک و بد امروز  
 بر آن نهم<sup>۶</sup> که نه در روز حشر میزانم<sup>۷</sup>  
 منم بپله<sup>۸</sup> نیکی ز نیک سپندان<sup>۹</sup> کم  
 پپله<sup>۸</sup> بدی اندر ، هزار سندانم  
 چه مایه<sup>۱۰</sup> بنده سندان دلم<sup>۱۱</sup> ترا ملکا  
 که در ترازوی نیکی کم از سپندانم

۱- نماید : نهد ، نگذارد ، رها نکند.

۲- هوا : هوس ، آرزو ، خواهش دل.

۳- مراد از صغیره گناه صغیره است یعنی گناهی که خداوند از آن میگذرد و میبخشد.

۴- مراد از کبیره گناه کبیره است یعنی گناه بزرگ و خطای عظیم.

۵- هاویه : دوزخ ، جهنم ، جحیم . قدما آنرا بمعنی طبقه هفتم از دوزخ نیز میدانستند.

۶- بر آن نهم : یعنی بر آن میزان و مرتبه قرار دهم.

۷- میزان : ترازو . مراد آن ترازوست که خطا و صواب خلایق بدان سنجند.

۸- پله : کفه ، کفه ترازو.

۹- سپندان : سپند ، دانه گیاهی که آنرا برای رفع چشم زخم بر آتش نهند.

۱۰- چه مایه : چقدر ، چه اندازه.

۱۱- سندان دل : سخت دل ، قس القلب ، سنگین دل.



بترك شرّ و باتيان<sup>۱</sup> خیردار<sup>۲</sup> مرا همه مخالف امرست ترك و اتيانم  
 گنه بنسيان<sup>۳</sup> آرند بندگان عزيز من ار گناه نیارم بود ز نسيانم  
 بحق دين مسلمانى اى مسلمانان که چون بخود نگریم نيك بد مسلمانم  
 رسول گفت پشيمانى از بدى توبه است برين حديث اگر تايست<sup>۴</sup> من آنم  
 فلان و بهمان گويى که توبه يافته اند چه مانعست مرا، من فلان و بهمانم  
 بزهد سلمان اندر رسان مرا ملکا چو يافتم<sup>۵</sup> ز پدر کز نژاد سلمانم  
 بفضل خویش مسلمان زبان<sup>۶</sup> مرا يارب برى مکن زمسلمانى اربرى جانم

### سرایِ غم

درين جهان که سرای غمست و تاسه<sup>۷</sup> و تاب<sup>۸</sup> چو کاسه بر سر آييم و تيره دل چو سراب  
 خراب عالم و ما جغد وار، از ين نه عجب عجب از آنکه نمانند جغد را بخراب  
 بخواب غفلت خفتيم و خورده شربت جهل که تاشد يم ز بيداد فتنه بى خور و خواب  
 بحر ص خواسته و رزيم تا شود بر ما و بال خواسته چونانکه موى بر سنجاب

۱- ايتان : آوردن. اتيان خير : کار نيك کردن.

۲- داشتن : در اینجا بمعنی وادار کردن بکاری است.

۳- «ب» در « بنسيان » معنی سببی و علی دارد .

۴- تايب : توبه کننده. پشيمان از گناه.

۵- يافتن : در يافتن ، دانستن ، فهمیدن ، درك کردن .

۶- زبان : امر از « زيانیدن » بمعنی زنده نگاه داشتن و حیات بخشیدن. احیاء کردن.

۷- تاسه : اندوه ، ملالت ، اضطراب.

۸- تاب : رنج ، محنت ، مشقت ...



عقاب طاعت ما باز مانده از پرواز شدیم صیدِ معاصی<sup>۱</sup> چو کبک صیدِ عقاب

### شکسته زلفا

شکسته زلفا عهد وصال من مشکن  
ز آب و آتش چشم و دلم رمیده مشو  
چو سرو و عاه خرامان بنزد من باز آی  
بتی پر پرخ و آهن دلی و بی رخ تو  
بمن نمای رخ و اند کی بمن دل ده  
چو زلف خردم کن از بار هجر قامت من  
که آب و آتش من دوست داند از دشمن  
که ماه و سرو منی مشک زلف و سیم بدن  
دلی پری زده<sup>۲</sup> کردار شیفته<sup>۳</sup> است و شمن<sup>۴</sup>  
که با پری زده دارند اند کی آهن

هنر

هنر ز بی هنری به، اگر چه مرد هنر  
کسی که گوهر یا کیزه دارد و دانش  
خطر بود هنری را ز بی هنر لیکن  
چو زرو گوهر باشد عزیز خلق جهان  
خطر<sup>۵</sup> ندارد، دارد هزار گونه خطر  
چه غم گشایش نبود گوهر و ندارد زر  
هم از هنر هنری را فزاید آب<sup>۶</sup> و خطر  
جهان بگیرد روزی بدانش و بهنر

۱- معاصی : گناهان. جمع معصیت.

۲- پری زده : دیوانه ، جن زده ، مسحور.

۳- شیفته : حیران ، آشفته ، دیوانه.

۴- شمن : بت پرست . در اینجا ظاهراً بمعنی مترادف با شیفته بکار رفته است.

۵- دل دادن : جرأت دادن ، جسارت دادن .

۶- خطر : اهمیت ، بزرگی.

۷- آب : رونق و رواج ، فرو و شکوه ، آب روی.



## ۵۶- وطواط

(رشید الدین محمد بن محمد عمری کاتب بلخی)

رشید و طواط از دانشمندان و از نویسندگان و شاعران ذواللسانین معروف قرن ششم است. بعد از اتمام تحصیلات خود از خراسان بخوارزم رفت و در خدمت اتسز خوارزمشاه (۵۲۲-۵۵۱ هجری = ۱۱۲۸-۱۱۵۶ میلادی) صاحب دیوانی رسائل یافت و بعد از او نیز در خدمت فرزندانش معزز بود تا سال ۵۷۳ هجری (۱۱۷۷ میلادی) در گذشت. از رشید منشآت معروفی بیارسی و عربی، و کتاب مشهور حدائق السحر در بدیع و صنایع شعری، و چندین رساله بیارسی و تازی بازمانده است. دیوان او نیز مشهور است. وطواط در عهد خود از ادیبان نامبردار و از بلغاء مشهور در نظم و نثر بیارسی بود. شعر بیارسیش استادانه و استوار است. وی در برگزیدن کلمات و قوت ترکیب از شاعران کم، نظیر و در ایراد صنایع بی آنکه مخل زیبایی لفظ باشد، منفرد است. لیکن معانی باریک و افکار دقیق و مضامین دلانگیز مطبوع در اشعارش کم است. (درباره احوال و آثارش رجوع شود به : مقدمه حدائق السحر، چاپ تهران ۱۳۰۸، از عباس اقبال استاد فقید دانشگاه).

### شبه دراز

چواز حد یقه مینای چرخ سقلاطون<sup>۱</sup> نهفته گشت علامات<sup>۲</sup> سرخ آینه گون

۱- سقلاطون : سقرات، نوعی از جامه پشمین سرخ رنگ.

۲- علامات، جمع علامت یعنی علم، رایت.



زنقشهای غریب و زشکلهای بدیع<sup>۱</sup>      صحیفه‌های فلک شد چو صحف<sup>۲</sup> انگلیون<sup>۳</sup>  
 جناح<sup>۴</sup> نسر<sup>۵</sup> و سلاح سماک<sup>۶</sup> هردو شدند      زدست چرخ مرصع<sup>۷</sup> بلؤلؤ<sup>۸</sup> مکنون<sup>۹</sup>  
 بحسن روی قمر همچو طلعت لیلی      بضعف<sup>۱۰</sup> شکل<sup>۱۱</sup> سُها<sup>۱۲</sup> همچو قامت همچون  
 شهاب<sup>۱۱</sup> همچو حسام<sup>۱۲</sup> برهنه کرده بحرب      سهیل همچو ستان خضاب کرده بخون  
 شعاع<sup>۱۳</sup> شعری<sup>۱۴</sup> اندر سواد<sup>۱۵</sup> ظلمت شب      چنانکه دردل<sup>۱۶</sup> جهال علم افلاطون  
 شبی دراز و زحیرت فلک دروسا کن      ولیک از دل من هجر یار برده سکون...

۱- بدیع : تازه ، نو.

۲- صحف : مخفف صحف جمع صحیفه .

۳- انگلیون : نام یکی از کتب مانی که بنقشهای زیبا مزین بود.

۴- جناح : بال.

۵- نسر ، نسران : نام دو ستاره یکی طایر و دیگری واقع.

۶- سماک ، سماکان : نام دو ستاره در پای اسد یکی رامج و دیگری اعزل .

۷- مرصع : جواهر نشان .

۸- لؤلؤ : مروارید ، در.

۹- مکنون : پوشیده. لؤلؤ مکنون یعنی لؤلؤ قیمتی.

۱۰- سُها : نام ستاره بیست کم نور و خرد نزدیک بنات النعش.

۱۱- شهاب : شخانه ، شوله ، نیازک ، شعله روشنی که شب از کنار آسمان بکنار دیگر آن  
 مانند ستاره بدود و یا بزمین افتد .

۱۲- حسام : تیغ ، شمشیر.

۱۳- شعری : نام دو ستاره بنام شرای یمانی یا شعری العبور ( ستاره‌یی بسیار روشن که

در اواخر تابستان اول شب ظاهر شود ) و شرای شامی یا شعری الغمیضاء ( ستاره‌یی

در جانب سهیل).

۱۴- سواد : سیاهی ، تاریکی ، تیرگی.



## عدل و علم

مر ملك را بعدل ثباتست و انتظام      مر عدل را بعلم ظهورست و اشتهار  
 بی عدل نیست کنگره ملک مرتفع      بی علم نیست قاعده عدل پایدار  
 اعلام<sup>۱</sup> عدل را بمساعی بلند کن      وارباب<sup>۲</sup> علم را بایادی<sup>۳</sup> نگاه دار

## نام نیک

همه کار گیتی بود بر قرار      چو با عدل و دانش بود شهر یار  
 هر آنکس که در دست فرمان او      زمام<sup>۴</sup> خلایق نهد کرد گار  
 همان به که کوشد بنام نیکو      که آن ماند از خسروان یاد گار  
 تو اصلاح گیتی از آنکس مجوی      که بر نفس خود نیستش اقتدار



ناصحی کان ترا بد آموزد      نیست ناصح که از عدو بترست  
 گنج و رنج توانگر و درویش      هر چه در عالمست در گذرست  
 داد کن داد کن که دارالخلد<sup>۵</sup>      مسکن خسروان داد گریست  
 يك صیغه ز نام نيك ترا      بهتر از صد خزانه گهرست

۱- اعلام : جمع علم ، رایتها ، درفشها .

۲- ازباب علم : دانشمندان ، عالمان .

۳- ایادی : بخششها ، انعامها . یاوریها .

۴- زمام : مهار ، سرافسار .

۵- دارالخلد : سرای جاودانی ، بهشت .



## ۵۷ - اثیر اخیسکتی

(اثیرالدین ابوالفضل محمد بن طاهر)

اثیر اخیسکتی از قصیده گوینان مداح در قرن ششم هجری است. نشأت او در بلاد مشرق بود و همانجا بشاعری برآمد. لیکن بر اثر زوال دولت سنجری و هجوم غزان و بروز انقلابات در خراسان، از آن سامان روی بعراق نهاد و بخدمت رکن الدین ارسلان بن طغرل (۵۵۶-۵۷۳ هجری = ۱۱۶۱-۱۱۷۷ میلادی) رسید و علاوه بر او انا بکان آذربایجان یعنی انا بک ایلدگز و فرزندانش محمد جهان پهلوان و قزل ارسلان را مدح گفت. وفاتش در حدود سال ۵۷۲ هجری (۱۱۸۱ میلادی) اتفاق افتاد. اثیر از شاعران قوی دست ایران در قرن ششم است. وی در ساختن قصاید مصنوع و آوردن ردیفهای دشوار و التزامات مشکل و خلق معانی و مضامین نو و ابداع ترکیبات خاص و استفاده از افکار علمی و اطلاعات وسیع خود مشهور است؛ و گویا بهمین علل مدعی همسری با خاقانی بود. غزلها و رباعیهای اثیر از باب اشتمال بر ابیات لطیف قابل توجه بسیار است. دیوانش بطبع رسیده است.<sup>۲</sup>

۱- منسوب بد اخسیکت نام قصبه (مرکز) ناحیه فرغانه در ماوراءالنهر (رجوع شود به معجم البلدان یا قوت حموی).

۲- در باب احوال او رجوع شود به سخن و سخنوران تألیف آقای فروزانفر استاد دانشگاه، جلد دوم ص ۱۸۷-۱۹۸؛ مقدمه دیوان اثیر اخیسکتی، تهران ۱۳۳۷؛ تاریخ ادبیات در ایران دکتر صفا، ج ۲ ص ۷۰۷-۷۱۵.



## گوشه عزالت

آنرا که چهار گوشه عزالت میسرست  
 گو پنج نوبه<sup>۱</sup> زن<sup>۲</sup> که شه هفت کشورست  
 بگذر ز چرخ و طبع که بستان سرای انس  
 برتر ز طاق و طارم<sup>۳</sup> این هفت منظرست<sup>۴</sup>  
 گر بوی کام هست نه زین هفت مدخنه<sup>۵</sup> است  
 ور عقد انس هست نه زین چهار گوهرست  
 کام طمع بعالم صورت چه خوش کنی  
 کاین نقش شکرست نه معنی شکرست  
 در قرص مهر و گرده مه منگر و بدانک  
 بی این همه صداع<sup>۶</sup> دو نانی میسرست

۱- پنج نوبه : پنج نوبت، کوس و نقاره‌یی که در پنج نوبت از شبانه روز بردربار گاه‌ملوک می‌نواختند، پنج وقت نماز.

۲- پنج نوبت زدن : اظهارجاه و سلطنت کردن.

۳- طارم : ب"خانه، کنبد، قبه.

۴- هفت منظر : مراد هفت فلک است.

۵- مدخنه : بوی سوز، مجمر. مراد از « هفت مدخنه » هفت فلک است.

۶- صداع : درد سر.



در شطّ حادثات<sup>۱</sup> برون آی از لباس  
کاؤل برهنگی است که شرط شناورست

از سالکان صادق پروانه هاند و بس

کاو در طواف کعبه همت مجاورست

زورق ز آب دیده کن و در نشین از آنک

دریای آتشین تو دشوار معبرست

رخ پیر سرشک کن چو فلک وقت شام از آنک

بر هجر روز اشک شفق نیز اَحمرست<sup>۲</sup>

گفت<sup>۳</sup> آفت سرست و خموشی خلاص جان

در اختیار ازین دو یکی، تَن مُخیرست<sup>۴</sup>

### شبگیر

خاتون زمان بدست شبگیر	برداشت ز چهره پرده قیر
شب کُحل شد و چو مردم کهل <sup>۷</sup>	آمیخت سواد <sup>۸</sup> قیر باشیر

۱- حادثات : حوادث ، پیش آمدها.

۲- احمر : سرخ ، قرمز.

۳- گفت : گفتن ، گفتار. کلام.

۴- مُخیر<sup>م-م</sup> : مختار، آنکه با اختیار خود کاری بکند.

۵- شبگیر : وقت سحر ، سحرگاه.

۶- کُحل : سرمه، هرچه در چشم جهت شفاي آن کشند.

۷- کهل : مرد دومی یعنی آنکه مویش سیاه و سپید باشد ، میانه سال.

۸- سواد : تیرگی ، تاریکی ، سیاهی.



پرتاب زد از معقر <sup>۲</sup> بیر <sup>۳</sup>	نور رخ یوسف سماوی <sup>۱</sup>
از غمزه بخنده تباشیر <sup>۴</sup>	چشم خوش اختران فرو بست
در قوسه <sup>۸</sup> چرخ راند چون تیر <sup>۷</sup>	سرحان <sup>۵</sup> سخر قضیب <sup>۶</sup> دُنبال <sup>۷</sup>
بر چنگ افق کشید تقدیر	اوتاد <sup>۱۰</sup> زبانهای اوتار <sup>۱۱</sup>
آهنگ بلند کرد بر زیر	پس دست زنان <sup>۱۲</sup> خروس قوال <sup>۱۳</sup>

- ۱- یوسف سماوی : مراد آفتابست که عوام می پنداشتند هنگام غروب بچاهی در مغرب فرو میرود و بامدادان از آن بیرون می آید ، یوسف نیز در داستانهای سامیان بوسیله برادران بچاه افکنده و بدست بازرگانان از چاه بر آورده شده بود.
- ۲- معقر: تك ، ته. پرتاب زد : یعنی پرتو افکند.
- ۳- بیر: بئر، چاه.
- ۴- تباشیر : ماده دارویی سپید رنگ که از درون نی هندی بر می آورند ، کنایه از سپیدی. خنده تباشیر در اینجا دمیدن سپیده بامدادی و تباشیر صبحگاهی است.
- ۵- سرحان : گرگ نر؛ ذنب السرحان سپیدی که پیش از طلوع صبح صادق بهیات دم گرگ در آسمان پدید آید.
- ۶- قضیب : شاخه ، تازیانه ، کمائی که از شاخه بسازند ، شمشیر بر آن.
- ۷- دُنبال : دم ، سرین ، ذنب ، عقب چیزی.
- ۸- قوسه ، قوسه چرخ : آژفنداك ، قوس قزح.
- ۹- مراد بر آمدن روشنی صبح کاذبست که آنرا ذنب السرحان گویند.
- ۱۰- اوتاد جمع وتد بمعنی میخ ، دندان ، دندان ، کوه.
- ۱۱- اوتار : جمع ووتر بمعنی زه کمان یا زه آلات موسیقی.
- ۱۲- دست زنان : در اینجا یعنی بال زنان .
- ۱۳- قوال : آنکه قول و غزل بخواند ، خواننده ، آوازخوان.



من نیم غنوده<sup>۱</sup> نیم بیدار  
 در طره ودیعه<sup>۲</sup> های نافه<sup>۳</sup>  
 سرد و تر و خوش، مزاجی او را  
 برخاستمش بی پای حرمت  
 جانم بزبان عذر گویا  
 ای هفت زمین ز تو بنز هت<sup>۷</sup>  
 راغ از تو پیر از متاع خرخیز<sup>۱۰</sup>  
 بر شاخ کنی ز غنچه امرو<sup>۱۲</sup>  
 آیا خبر از کجاست پرسم؟  
 کآمد نفس شمال شبگیر  
 در جیب<sup>۴</sup> خزانه های اکسیر<sup>۵</sup>  
 همچون دم غمگنان بتأثیر  
 بر دست نهاده دست توقیر<sup>۶</sup>  
 کای عکس نمای چرخ ترویر  
 وی هشت جنان ز تو بتشویر<sup>۹</sup>  
 باغ از تو پیر از نگار<sup>۱۱</sup> کشمیر  
 بر آب نهی ز لرزه زنجیر  
 گفت: از در خسرو جهانگیر

- ۱- نیم غنوده: نیم خفته.
- ۲- ودیعه: امانت. آنچه بودیعت نهاده باشند.
- ۳- نافه: مراد نافه آهوست.
- ۴- جیب: گریبان، کیسه‌یی که در دامن قبادوزند.
- ۵- اکسیر: در علم کیمیا جوهری که مایه تغییر ماهیت اجسام و تبدیل آنها بزر میشود.
- ۶- توقیر: احترام کردن، بزرگ داشتن.
- ۷- تزهت: پاکیزگی، نیکویی.
- ۸- جنان: بهشت، خلد.
- ۹- تشویر: حجلت و شرمساری.
- ۱۰- خرخیز: قرقیز، نام قومی از ترکان زردپوست؛ مراد از متاع خرخیز جامه و پارچه‌های ابریشمین بوده است که از چین برای تجارت بوسیله آنان بجانب ایران می‌آمد.
- ۱۱- نگار: تصویر، تندیس، نقش.
- ۱۲- امرو: میوه‌یی که امروز گلایی گویند، مرو.



عهد شکن

یادمی دار که از مات نمی آید یاد	ای امید من وعهد تو سر اسر همه باد
نکنی يك طرف از قصه من هرگز گوش	نزیم يك نفس از غصه تو هرگز شاد
یاوری نیست که با خصم تو بردارم تیغ	داوری نیست که از هجر تو بستانم داد
تو نگفتی که وصالم برساند بخودت؟	راستی نيك رسانید، که چشمت مر ساد <sup>۱</sup> !
گفتی ارفاش کنی عشق پری جان نبری	نبرم خود نبرم، حسن تو جاوید زیاد!
عافیت خواستی از من خیر الله جزاك <sup>۲</sup>	او همان شب بعدم رفت که مهر تو بزاد
گله وصل تو با هجر تو می گفتم دوش	که ستد عمر و ازو هیچ بجز غم نگشاد
در میان روی بمن کرد خیالت که ائیر	زین سخن بگذر و این واقعہ بگذار زیاد

پایه حسن

پایه حسن تو آفتاب ندارد	مایه زلف تو مشک ناب ندارد
مستی چشم خوش تو دید چونر گس	گفت که دارد خماد و خواب ندارد
ساغر لاله نمونه دهن تست	لیك چه سودست چون شراب ندارد
نایب رخسار تست آتش لیکن	او همه رنگست و هیچ آب ندارد <sup>۳</sup>

۱- چشمت مر ساد: یعنی دچار چشم زخم نشوی، چشم بد دور!

۲- خداوند ترا پاداش نيك دهد.

۳- آب: رونق، جلا، فرو شکوه.



ماه که باشد که در برابر رویت      چهره ز تشویر در نقاب ندارد  
 عقل که مُفتیست<sup>۱</sup> در ممالکِ دوران      مشکل زلف ترا جواب ندارد  
 چرخ چه گوید که پیش مرکبِ حسنت      غاشیه<sup>۲</sup> بر دوش آفتاب ندارد  
 این همه را باز گوی باغم هجران      تا که مرا بیش<sup>۳</sup> در عذاب ندارد

فُتْنَه

خَه<sup>۴</sup> آن سوسن سیرابش<sup>۵</sup> بین      هِی<sup>۶</sup> هِی آن سنبِل پُرتابش<sup>۷</sup> بین  
 چستی<sup>۸</sup> سر و چمانش<sup>۹</sup> دیدی      مستی نرگس پُر خوابش بین  
 خنده‌یی زد صدف لعل گشاد      رشته لولوی خوشابش بین  
 دیده‌ای آینه<sup>۴</sup> چهره<sup>۵</sup> وی      عکس خورشید جهان تابش بین  
 پسته بسته دهان آنگه<sup>۴</sup> نقل      از می آلوده دو عنابش بین

۱- مُفتی : فتوی دهنده ، قاضی.

۲- غاشیه : پوشش، چیزی که بپوشاند ، پوشش زین، زین پوشی که رکابدار بر دوش اندازد.

۳- بیش : بیش ازین، دیگر.

۴- خَه : کلمه تحسین، خوشا، زه، آفرین، فری.

۵- سوسن سیراب : مراد چهره معشوق شاعرست.

۶- هِی : کلمه بیست که در مورد تعجب یا در مورد آگاهانیدن مخاطب و تنبیه او بکار رود.

۷- سنبِل پرتاب : مراد زلف است.

۸- چستی : چالاک ، جلد.

۹- چمان : چمنده ، خرامنده، بنار و خرام راه رونده.



دلبران را رَسَن مشك بس است چنبر غالیه<sup>۱</sup> تابش<sup>۱</sup> بین  
 تازه کن نور دو قندیل<sup>۲</sup> بَصَر رَکعت<sup>۳</sup> طاق دو محرابش<sup>۴</sup> بین  
 چه کنم قصه<sup>۵</sup> زسر تا بَقَدَم فتنه را ساخته اسبابش بین  
 گر ندیدی تن بی توش<sup>۶</sup> اثیر کمر لاغر بی تابش بین

### خسرو خوبان

ای مرهم هر سینه مجروح لب تو فرسوده قدمهای دل اندر طلب تو  
 گم کرده سر رشته تدبیر دلم باز در طره سر گم شده<sup>۷</sup> بلعجب تو  
 چون تار طراز است شب و روز تن من تا بر طرف<sup>۸</sup> روز پدیدست شب<sup>۹</sup> تو  
 چون لاله دلم چهره بخون شست چوب گرفت سبزه طرف چشمه حیوان<sup>۱۰</sup> لب تو

۱- ناب : خالص، سره، بی آمیغ.

۲- قندیل : چراغ، شمع، چراغ دان، فانوس، شمعدان.

۳- رکعت : هر قیامی از نماز که بار کوع همراه باشد.

۴- طاق دو محراب : مراد طاق دوا بروست.

۵- قصه کردن : بیان کردن، بیان سرگذشت کردن، توضیح دادن.

۶- توش : توان و تاب.

۷- طراز (تراز) : شهری در ترکستان (حدود چین) که بحسن و بمشك معروف بود.

۸- طرف : کنار، کناره هر چیز...

۹- مراد از شب در اینجا زلف سیاهست.

۱۰- چشمه حیوان : چشمه آب حیات، چشمه آب زندگانی.



من بنده نويسد بتو سلطان کوا کب      تا خسرو خوبان جهان شد لقب تو  
 ای حور<sup>۱</sup> پریزاده برین حسن و طراوت<sup>۲</sup>      از آدمیان نیست همانا نسب تو  
 در ساخته ام<sup>۳</sup> باغم تو، روی همینست      چون جز زغم من نفزاید طرب تو

### سوز دل

سوزیست مرا در دل، دانی که چنان سوزی  
 سوزی که وجود من بر باد دهد روزی  
 در هم زده کار من چون خطر معمایی  
 سر گم شده حال من چون نکته مرموزی  
 چون شاخه بر آتش می نالم و می سوزم  
 دیده قدح اشکی دل میچمر پر سوزی  
 گویند که با آن دل شادست فلان، نی نی!  
 چون شاد توان بودن در دست غم اندوزی؟  
 ز آن دوست عجب دارم، کار گفت اثیرا! دل!  
 ای دوست کدامین دل؟ خصمیست جفا تو زی<sup>۴</sup>!

۱- حور: در پارسی بمعنی زن بهشتی است. در تازی جمع احور و حوراء و بمعنی سیاه چشم است.

۲- طراوت: تازگی، تری.

۳- در ساختن: سازگار بودن، بایکدیگر پیوند کردن.

۴- جفا تو ز: ظالم، جافی، کینه توز.



## هنر

هنری باش و هر چه خواهی باش      نه بزرگی بمادر و پدرست  
 نافه مشک را ببین بمثل      کار لباس بدیع معتبرست؟  
 مردم بی خرد ز روی قیاس      بر آن کس که صاحب بصرست  
 گرچه از جنس مرد مست بشخص      بحقیقت ز جنس گاو و خرست

## توانها

محکوم قضا که بنده خوانند او را      بر بالش حکم کی نشانند او را؟  
 گر چرخ نمی رود بکام تو درنج      کاو نیز چنان رود که رانند او را

\* \* \*

سالیست که پای در گلی نیست مرا      در سر هوس دل گسلی نیست مرا  
 از عشق بُتان پلاریان کرد دلم      هر سال بتازگی دلی نیست مرا!

\* \* \*

بر ما رقم خطا پرستی همه هست      نا کامی و عشق و تنگدستی همه هست  
 با این همه در میانه مقصود تویی      جای کله نیست چون تو هستی همه هست!

\* \* \*



تن در دادم بدرد عاشق فگنت      دل بنهادم بفرقت دل شکنت  
یا دور فلک باز رهاند ز خودم      یا آه سحر باز رساند بمنت

\*\*\*

حاشا که زدل مهر تو آسان برود      و آن عشق گران خریدم ارزان برود  
ای از بر من نرفته ، مهر تو مرا      باشیر فرو شد دست و با جان برود

\*\*\*

ایزد دلکی مهر فزایت بدهاد      زین به نظری باین گدایت بدهاد  
خوبی و خوشی و دلفریبی و جمال      داری همه جز وفا، خدایت بدهاد

\*\*\*

صد بار وجود را فرو بیخته اند      تا هم چو تو صورتی برانگیخته اند  
سبحان الله ز فرق سر تا پایت      در قالب آرزوی من ریخته اند!

\*\*\*

غم گین دلکی ز راه دور آوردم      او می نامد ، منش بزور آوردم  
آنچاش ز دست کافری بر بودم      وین جاش بی پای خود بگور آوردم

\*\*\*

از جان که نداشت هیچ سودم ، توبهی      وز دل که فرو گذاشت زودم ، توبهی  
از دیده که نقش تو نمودم ، توبهی      دیدم همه را و آزمودم ، توبهی !



## ۵۱ - عمادی

(امیر عماد الدین عمادی شهریار)

امیر عمادی شهریار<sup>۱</sup> از شاعران شیرین سخن ایران در قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) است. مولد وی شهریار ری بود و بعثت انتساب به امیر عماد الدوله فرامرز پسر شهریار باوندی (که در نیمه اول قرن ششم هجری بر مازندران حکومت داشت) به «عمادی» مشهور شد. بعد از فوت عماد الدوله، عمادی از مازندران بعراق رفت و بخدمت طغرل بن محمد سلجوقی (۵۲۶-۵۲۹ هجری = ۱۱۳۱-۱۱۳۴ میلادی) رسید و بعد از وی اتابک جهان پهلوان (م. ۵۸۱ هجری = ۱۱۸۵ میلادی) و طغرل بن ارسلان سلجوقی (۵۷۱-۵۹۰ هجری = ۱۱۷۵-۱۱۹۴ میلادی) را مدح گفت تا بسال (۵۸۲ هجری = ۱۱۸۶ میلادی) در گذشت. عمادی در آوردن مضامین باریک و دقیق در عبارات سلیس و ترکیبات بدیع ماهر بود و اگرچه افراط در دقت معانی گاه موجب صعوبت در فهم بعضی از ابیاتش شده است، لیکن با اینحال قسمت اعظم ابیاتش ساده و متضمن معانی دلپذیر است، (تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲، ص ۷۴۳-۷۵۰).

### تماشای باغ

گنبد مشکین شدست چرخ ز بوی بهار      غالیه<sup>۲</sup> پیوند گشت باد ز رخساریار

۱- منسوب به شهریار ری؛ او را غزنوی هم نوشته‌اند.

۲- غالیه: ماده خوشبویی که از ترکیب مشک و عنبر و دیگر مواد خوشبوترتیب میدادند و بسبب سیاهی و خوشبویی بزلف تشبیه میشد.



جَدْوَلِ تقویم باغ کرد هوا پر نَط  
 فلسه<sup>۱</sup> زرین گل کرد صبا بر کنار  
 تُرک فریبست برگ از کِلَه<sup>۲</sup> بوستان  
 حرف نشاطست سرو و بر ورق جویبار  
 ز آتش لاله شمال سوخت سحر که بخور  
 قرصه خورشید را خلخله<sup>۳</sup> کرد از بخار  
 دی بتمنای دوست خیمه بیباغی زدم  
 تا بکف آرم گلی از رخ او یادگار  
 از سر دل سوز گی<sup>۴</sup> فاخته آمد بمن  
 داد مرا از سخن شربت انده گُزار  
 گفت با حوال خویش سخت فرو مانده ای!  
 گفتم تدبیر؟ گفت سست نبودن بکار  
 گفت نپنداشتم کار ترا با خلل  
 گفتم شکرست، گفت شکر بسی کشت زار!  
 گفت نگویی که چیست با تو دل آرام را؟  
 گفتم عهد دست! گفت نیست بعهداستوار  
 گفت فراوان غمست نامزد عشق تو  
 گفتم چندست؟ گفت عشق و غمی بی شمار  
 پیش شکوفه شدم، ریختن آغاز کرد  
 گفتم این چیست؟ گفت قاعده روزگار  
 یاسمن اندر عرق راند بر آهنگ او  
 گفتم مشتاب! گفت: قافله پرست بار!  
 سبزه میان سرشک موج نماینده بود  
 گفتم در یاست؟ گفت چون غم تو بی کنار  
 لاله پدیدار شد رنگ قبا چون عقیق  
 گفتم چونست؟ گفت سوخته انتظار

۱- فلسه: فلس: پیشیز، قطعات نازکی که در کنار هم قرار گیرند و بدن بیشتر ماهیها را بپوشانند.

۲- کله: کِلَه: سقف خانه، هر چیز که بمنزله سقف باشد، پرده، پرده بی برهيات اطاق که عروس را در میان آن آرایش کنند.

۳- خلخله: جامه باریک. گوشت که دور استخوان را گرفته باشد.

۴- دل سوز گی: دلسوزی، شفقت.



نر کس چون چشم دوست غمزه بمن بر گماشت	گفتم ز نهار! گفت شرط بود زینهار
بر چمن از پای بَط بود فراوان رقم	گفتم مهر ست؟ گفت قالب دست چنار!
بلبل رنگین سخن راند بر آهنگ او	گفتم مقصود؟ گفت یافتن غمگسار
گل ز سر طنز <sup>۱</sup> گفت چیست بدامن ترا؟	گفتم ز رست! گفت نیست باین اختصار
بلعجب آمد بچشم شکل بنفشه مرا	گفتم این چیست؟ گفت حلقه زلف نگار
گر در رُخ شنبلیله <sup>۲</sup> داشت نسیم از بهشت	گفتم مشکست؟ گفت خالک در شهریار

## غزل قر

ای زلف و رخ سپهر و اختر	وی روی و لب بهشت و کوثر
گویان ز پی تو ما دل و دل	جویان تو ز نزد ما زر و زر
طوطی سیاه کاسه <sup>۳</sup> در لب	طاوس سپید کار <sup>۴</sup> در بر <sup>۵</sup>
عشقت بره دو مادر آمد	هرگز نشود نزار و لاغر
ای دوستی رخ تو ما را	آید ز غم تو بوی مادر
بر يك ذره ز خاك پايت	شد دارالملك جان مقرر

۱- طنز: طعنه.

۲- شنبلیله: شکوفه سورنجان (رجوع شود به حاشیه صفحه ۵۹ از همین کتاب).

۳- سیاه کاسه: بخیل.

۴- سپید کار: بی آزر.

۵- یعنی اب تو بمنزله طوطی بخیلی است و بر تو چون طاوس بی آزر می.



از ما بپذیر جان اگر چه  
جز روح امین مگس نباشد  
از خشك لب عمادی آخر

در خورد تو نیست این محقر  
آنجا که لب تو گشت شکر  
بشنو غزلی چو چشم او تر

### زندان دل

زلفت بکمال دلبایست  
هر حلقه ز زلف عنبرینست  
بی روی تو عقل بسته دست نیست  
گفتی که دلت کجاست؟ حالی

رویت بجمال جانفزایست  
آلوده خون آشنایست  
بی عشق توجان شکسته پایست  
در زلف نگر، نه دور جایست!

### شوی بهی

دل و جانم به عشق تو سحرند  
تو نه ای یار، لیک در غم تو  
آهوانند زیر غمزه تو  
خورش طوطیان شکر باشد  
یشت من گشت حلقه بی که درو  
عاشقان را چه روی با تو جز آنک  
بر در تو مقیم نتوان بود

همه عالم بدین حدیث درند  
همه آفاق یار یکدگرند  
که جز از مرغزار جان نچرند  
طوطیان لب تو خود شکرند  
جان فرو شدند و عشوه تو خرنند  
اب بدوزند و در تو می نگرند  
هوسی می پزند و می گذرند



### حاصل عشق

مرا عشق تو چون از من بپرداخت<sup>۱</sup> همه تاریکی از روشن بپرداخت  
 بعشقت هر که چون من گشت مسرور ز بار عقل و جان گردن بپرداخت  
 دلت در لافکاه سست عهدی بعشوه سختی از آهن بپرداخت  
 غمت را دوست دارم ز آنکه مهرش مرا از دوست و ز دشمن بپرداخت

### قرانها

امشب منم و جام می و یار ای شب تعجیل مکن بصبح، ز نهار ای شب!  
 صد شب ز تو بوده‌ام، بتیمار ای شب يك شب دل عاشقان نگه دار ای شب



بازار بتان از تو شکستی دارد عشق تو بهر دلی نشستی دارد  
 چشم تو بهر صومعه مستی دارد الحق غم تو دراز دستی دارد!



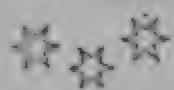
خاکی و ترا مشک ختن دانستم خاری و ترا گل و سمن دانستم  
 دردا که من آنم که تو میدانستی افسوس تو آن نه‌ای که من دانستم



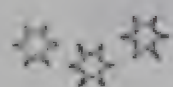
۱- پرداختن : خالی کردن ، تهی کردن ، فارغ شدن ، فارغ کردن ، تمام کردن.



هر گه که جفاهای تو بر دل شمرم      گویم که دگر نام و نشانت نبرم  
ایکن چو بدان روی نگارین نگرم      گویم که: چرا غم چنینی نخورم؟



دردی که مرا از آن رخ نیکوست ببین      وین خسته دلم که بسته اوست ببین  
ای دشمن اگر بکام خویشم خواهی      برخیز و بیاو کرده دوست ببین



شب گشت چو روزم از رخ فرخ تو      زهر غم من شکر شد از پاسخ تو  
در عشق تو کار من بدان جای رسید      کز دیده خود دریغم آید رخ تو



## ۵۹ - فتوحی

(اثیرالدین شرفالحکما فتوحی مروزی)

فتوحی از معاریف مرو و از شاعران نیمه دوم قرن ششم هجری (نیمه دوم قرن دوازدهم میلادی) و از معاصران سنجر است که با انوری شاعر همعهد خود معارضاتی داشت. وی در نظم و نثر هردو استاد بود و از آن مایه شعر که از او نقل شده است این معنی نیک برمی آید و او را هم مانند سمائی و انوری از جمله کسانی باید دانست که در تکامل غزل و بردن آن بجانب لطافت کلام و رقت معانی سهم عمده داشتند.

درباره او رجوع کنید به لباب الالباب چاپ تهران ص ۳۵۰ - ۳۵۴ و مجمع الفصاحا ج ۱ ص ۳۷۲.

### حلقه گوش

ناکی آرم بچنگ چون دوش	باز کی گیرم اندر آغوش
یک شب دیگر اندر آغوش	هرگز آیا بخواب خواهم دید
با لب نوش بخش می نوشت	اینت عشرت که دوش بود مرا
حلقه گوش بر بناگوش	چون بدیدم بزیر حلقه زلف
حلقه درگوش <sup>۱</sup> حلقه گوش	گشت یکبارگی دل ریشم
یارب آن بر شکسته شب پوش	با شکسته دلم چه کرد همی

۱ - حلقه درگوش : کنایه از غلام :



## لشکر عشق

از عشق لشکر امروز از ره در آمدست    وز عشق یار در دل من لشکر آمدست  
 در چشم عاشق امروز آن دلفریب یار    یارب چگونه شاهد و چون دلبر آمدست  
 این شکر با که گویم کان شکرین نکار    حالی ز گرد راه بر چاکر آمدست  
 با من چه گفت گفت ره آورد مرا ترا    از من همه غم دل و درد سر آمدست  
 گفتم چنین مگوی که دیدار تو مرا    چون دل موافق و چو روان در خور آمدست  
 گفتم که آمدست بتو نامه های من؟    گفتا بجان خسرو مشرق گر آمدست

## پرمش

ز روی تو نصیبی گر نیابم    چه پنداری که روی از تو بتابم  
 بهر ناخوشدلی برگردم از تو؟    چه خوش باشد که این فن باز یابم  
 مرا گویی که آب از کار بردی    نبردم ، خود ز سر تیره است آبم  
 مکن شادی گر آن زلفین پرتاب    برد هر روز تا شب صبر و تابم  
 تمامست این: که چشم نیم خوابت    بیند هر شبی تا روز خوابم  
 سؤالی دارم اندر باب امید    که خون شد دل ز بیم آن جوابم  
 مرا گویی که خواهی کرد رحمت    براینی؟ یا همی داری عذابم

## وعدۀ دروغ

بر وعده مرا هر شب در بند رواداری    ای ماه چنین آخر تا چند رواداری



از سنگ دلی جانا بر جان و دلم هر شب این واقعه پسنیدی وین بند رواداری  
 جور که روا دارد بر عقل و دلم فرمان **هل** تا یبرد جانم هر چند رواداری  
 عشق تو که او با جان پیوند وفا دارد گر بگسلد از جانم پیوند رواداری  
 مژگان جگر دوزت کشتند فتوحی را بی جرم چو او بی را بکشند رواداری

### تاراج دل

زاف را تاب همی بازدهی	تا دل سوختگان بازدهی
بازنده‌ی یکی و صد بیری	بهر آن تاب کزو بازدهی
آن همی خواهی تاجان مرا	بکف غمزه غمّاز دهی
طنز و افسوس بود هر وعده	که بدان نرگس طناز دهی
هر شبی تا بسحر می نوشی	بزم را از رخ و لب سازدهی
از سر بنده نوازی چه شود	گر مرا يك شبی آواز دهی



## ۶- سماعی

(محمود بن علی مروزی)

سماعی مروزی از شاعران نیمه دوم قرن ششم هجری (نیمه دوم قرن دوازدهم میلادی) و از معاصران سنجر و از مداحان سلاجقه است. ارزش او بیشتر در غزلهای آبدار است که از وی بیادگار مانده است و همه آنها دلالت بر قدرت این شاعر در آوردن مضامین لطیف و معانی بدیع دارد و او از جمله شاعرانیست که در تکمیل غزلهای فارسی سهم بزرگ دارد (الباب الالباب چاپ تهران ص ۳۴۷-۳۵۰).

### پاکباز

دل از کار خود آنکه برگرفتم  
ز جان خویش دست آنگاه شستم  
بسا شب کز تو گفتم رو بتابم  
چو دانستم که با تو درنگیرد  
بیاغ عشق شاخ وصل بکشتم  
مرا گفتی دل از ما برگرفتی

که با تو عشقبازی در گرفتم  
که مهرت را چو جان در برگرفتم  
چو روز آمد غمت از سر گرفتم  
حدیثم ، زود راه در گرفتم  
ولیکن هجر از او برگرفتم  
کز افست ، یَعْلَمُ الله کر گرفتم

### معهشوق پارسا

معهشوقه سر وفا ندارد  
گر درنگری بروی زیباش

سرمايه بجز جفا ندارد  
آن سرو روان روا ندارد



گویم سخنان عشق و پاسخ	جز توبه و جز دعا ندارد
فرخ رخ آنکه هست عاشق	معشوقه پارسا ندارد
بوسی بخرم ازو سمائی	دانم که سر عطا ندارد
زو بوسه بجان خرید باید	کاو بوسه کم بها ندارد

## سودای خام

ترا در دلبری دستی <sup>۱</sup> تمامست	مرا در عاشقی دردی مدامست
اگر ازمن بری صد جان حالات	وگر بی تو زیم یک دم حرامست
بدام تو جهانی شد گرفتار	مرا برگوی کآخر این چه دامست
همانا کآسمان و روزگاری	که جور و آفت تو بر دوامست
ز عشق تو که جاویدان بماناد	بسوی دل پیام اندر پیامست
سعادت بر سر کویت مقیمست	مرا زآن بر سر کویت مقامست
سمائی نشکند عهد تو هرگز	اگرچه از تو کارش بی نظامست
دریغا کز پی سود وصال	هرآن سودا که بخت او جمله خامست

## ستمگار

همه جز قصد جفا می نکنی	حاجتم هیچ روا می نکنی
نکنی بر من بیچاره سلام	ور کنی جز بریا می نکنی
دوست داری که مرا غصه دهی	ز آن بمن راه رها می نکنی



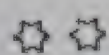
صدگرشمه بکنی در هر کام  
و آن جزاز ر غم مرا می نکنی  
تا بکی وعده دیدار دهی  
چون بدان هیچ وفا می نکنی  
با سمائی زستم هرچه کنی  
جز بتعلیم سما می نکنی  
ز آن سبب همچو سما هر حرکت  
که کنی جز بیلا می نکنی

### روزگار تیره

با که گویم راز چون محرم نماند  
می زیم با درد چون مرهم نماند  
توبه اولیتر ز عشق شاهدان  
در جهان چون شاهی همدم نماند  
دوستان رفتند و زایشان نزد ما  
یادگاری بهترین ، جز غم نماند  
یار معنی دار اگر نایاب شد  
دوست دعوی دار آخر هم نماند  
مانده بود اندر گل شادی نمی  
اندرین ایام ما آن نم نماند  
ای دریغا کز جفای روزگار  
هیچ عاقل را دل خرم نماند

### ترانها

نه یار شبی بکوی من می آید  
نه زو خبری بسوی من می آید  
شرم آید بروی او آوردن  
آنچ از غم او بروی من می آید



چون یار، دلا، میان بازار تو بست  
گفتم که نگر دل همه در کار تو بست  
آن عشوه که در جهان ازو کس نخیرد  
آورد و بنرخ نیک در کار تو بست



## ۶۱ - انوری

(حجّة الحقّ اوحد الدّین میحّد بن میحّد)<sup>۱</sup>

انوری شاعر بزرگ و استاد ایرانی در قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) است که بمدایح غرّا و غزلهای شیوا و مقطعات پر مضمون خود مشهورست و از ارکان شعر پارسی شمرده میشود. تحصیلاتش در علوم ادبی و عقلی زمان خاصه حکمت و ریاضیات و نجوم بود و وی از جمله پیروان و مدافعان ابن سینا در قرن ششم است. زندگانش در عهد سنجر بمداحی آن پادشاه و بعد از مرگ او (۵۵۲ هجری = ۱۱۵۷ میلادی) و استیلاء غزان بر خراسان در مدح امرا و رجال و هجرت در بلاد مختلف گذشت. از میان سالهایی که برای وفاتش نوشته‌اند، سال ۵۸۳ هجری (= ۱۱۸۷ میلادی) درست‌تر بنظر می‌آید.<sup>۲</sup>

انوری طبعی قوی و اندیشه‌ی مقتدر و مهارتی وافر در آوردن معانی دقیق و مشکل در کلام روان و نزدیک بلهجه تخاطب زمان داشت. بزرگترین وجه اهمیت او در همین نکته اخیر یعنی استفاده از زبان محاوره در شعرست و او بدین ترتیب تمام رسوم پیشینیان را در شعر درنوشت و طریقه‌ی تازه ابداع کرد که مبتنی است بر سادگی و بی‌پیرایگی در

---

۱- نامش را علی بن اسحق هم نوشته‌اند (کشف الظنون چاپ استانبول، ج ۱ بند ۷۷۷؛

مجمع الفصحا ج ۱ ص ۱۵۲).

۲- برای کسب اطلاع بیشتر از احوالش رجوع شود به: سخن و سخنوران، آقای فروزانفر،

ج ۱، ص ۳۵۶ - ۳۷۰؛ تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، ص ۶۵۶ - ۶۶۹؛

دیوان انوری، چاپ آقای سعید نفیسی، تهران، ۱۳۳۸.



ترکیب سخن و آمیزش آن با لغات عربی و استفاده بسیار از اصطلاحات علمی و مضامین و افکار دقیق و تخیلات و تشبیهات و استعارات فراوان. انوری نه تنها در قصیده بلکه در غزل نیز قدرت و مهارت بسیار نشان داده است. غزلهای او از حیث سادگی لفظ و لطافت معنی بهترین غزلهای فارسی پیش از سعدیست. در مقطعات انوری هم که در سادگی و روانی کم نظیرست، انواع معانی از مدح و هجو و وعظ و تمثیل و نقدهای اجتماعی دیده میشود.

### تماشای باغ

باز این چه جوانی و جمال است جهان را	وین حال که نو گشت زمین را و زمان را
مقدار شب از روز فروزون بود و بدل شد <sup>۱</sup>	ناقص همه این را شد و زائد همه آن را
هم جمره <sup>۲</sup> بر آورد فرو برده نفس را	هم فاخته <sup>۳</sup> بگشاد فرو بسته زبان را
در باغ چمن ضامن گل گشت ز بلبل	آن روز که آوازه فگشندند خزان را
اکنون چمن باغ گرفتار تقاضاست	آری بدل <sup>۴</sup> خصم <sup>۵</sup> بگیرند ضمان <sup>۶</sup> را

۱- بدل شدن : مبدل گردیدن ، تبدیل یافتن.

۲- جمره : تف زمین، حرارت و بخاری که در آخر زمستان از زمین برخیزد، افروختگی آتش

۳- فاخته : قمری، کو کو.

۴- بدل : عوض، هر چیز که بجای دیگری واقع شود، نایب و قائم مقام.

۵- خصم : مدعی علیه، طرف دعوی.

۶- ضمان : کفالت کردن، ضمانت کردن، تعهد نمودن. در اینجا ضمان بمعنی ضامن بکار رفته است.



آهوسر سبزه مگر نافه بینداخت  
 کز خالك چمن آب<sup>۱</sup> بشدء نمبر و بان<sup>۲</sup> را  
 گر خام<sup>۳</sup> نبسته است صبارنگ ریا حین  
 از عکس<sup>۴</sup> چرا رنگ دهد آب روان را  
 خوش خوش ز نظر گشت نهان راز دل آب  
 تا خالك همی عرضه دهد<sup>۵</sup> راز نهان را  
 همچون ثمر بید کند نام و نشان گم<sup>۶</sup>  
 در سایه او روز کمنون نام و نشان را  
 بادام دومغزست<sup>۷</sup> که از خنجر الماس<sup>۸</sup>  
 ناداده لبش بوسه سراپای فسان<sup>۹</sup> را  
 ژاله سپر برف ببرد از گتف کوه  
 چون رستم نیشان بخم آورد کمان<sup>۱۰</sup> را  
 که بیضه کافور<sup>۱۱</sup> زیان کرد و گهر<sup>۱۲</sup> سود  
 بنگر که چه سودست مرین مایه<sup>۱۳</sup> زیان را

۱- آب : آب رو، رونق، شکوه، جلا، عزت، رواج، قدر و قیمت.  
 ۲- بان : درختی که ثمر آن را تنم غالیه و بتازی حب البان گویند.  
 ۳- خام : ناپخته و ناقص. و مراد از رنگ خام رنگی است که پخته و کامل نباشد و زود زائل گردد.

۴- عکس : انعکاس. منعکس شدن، پرتو افکندن.  
 ۵- عرضه دادن : نشان دادن، آشکارا و جلوه گر نمودن.  
 ۶- بید ثمر ندارد، پس « ثمر بید » بی نام و نشانست.  
 ۷- بادام دومغز : کنایه از چیز انبوه و پراست.  
 ۸- خنجر الماس : کنایه از سبزه است.  
 ۹- فسان : سنگی که بدان تیغ و کارد و شمشیر و نظایر آنها را تیز کنند.  
 ۱۰- بخم آوردن کمان، کشیدن آنست برای گشاد دادن تیر.  
 ۱۱- مراد از بیضه کافور درینجا برف است.  
 ۱۲- مراد از گهر درینجا لاله و گلهای کوهیست.  
 ۱۳- مایه : درینجا مقدار و اندازه است.



از غایت تری که هوار است عجب نیست      گر خاصیت ابر دهد طبع دُخان<sup>۱</sup> را  
 گر نایژه<sup>۲</sup> ابر نشد پاک بریده      چون هیچ عنان باز نمیچد<sup>۳</sup> سیلان را؟  
 و را بر نه درد ایگی طفل شکوفه است      یازان<sup>۴</sup> سوی ابرازچه گشادست دهان را؟  
 و زلاله نورسته نه افروخته شمع است      روشن زچه دارد همه اطراف مکان را؟

### بوک و مگر

خیزید که هنگام صبح دگر آمد      شب رفت و ز مشرق علم صبح بر آمد  
 نزدیک خروس از پی بیداری مستان      دیر است که پیغام نسیم سحر آمد  
 خورشید می اندر افق جام نکوتر      چون لشکر خورشید با فاق در آمد  
 از می حشری<sup>۶</sup> به که در آرند بمجلس      بر عقل چو از خواب خماری حشر آمد  
 آغاز نهید از پی می بی خبری را      کز مادر گیتی همه کس بی خبر آمد  
 بردل نفسی اندم گیتی بسر آرید      گیرید که گیتی همه یکسر بسر آمد  
 بر بوک و مگر عمر گرامی مگذارید      خود محنت ما جمله ز بوک و مگر آمد

۱- دُخان : دود.

۲- نایژه : نایچه ، کلوکام.

۳- عنان بازپیچیدن : منصرف شدن ، روی بر گاشتن ، سر باز زدن.

۴- یازیدن : آهنگ کردن ، بلند شدن ، دراز کردن دست و امثال آن.

۵- بوک : بو که ، بود که ، ممکن است که ، شاید که.

۶- حشر : جمع کثیر ، مردم بسیار.



## سفر در آسمان

چو شاه زنگ بر آورد لشکر از مکن<sup>۱</sup>

فرو گشاد سرا پرده پادشاه ختم

چو بر کشید شفق دامن از بسیط<sup>۲</sup> هوا

شب سیاه فرو هشت خیمه را دامن

هلال عید پدید آمد از کنار فلک

منیر چون رخ یار و بجم<sup>۳</sup> چو قامت من

نهان و پیدا گفتی که معنیست دقیق

و رای<sup>۴</sup> قوت ادراک در لباس سخن

خیال<sup>۵</sup> از جم گردون همی بحسن و جمال

چنان نمود که از کشت زار بر گسمن

یکی چو فندق سیم و یکی چو مهره زر

یکی چو اعل بدخشان یکی چو زردن

۱- مکن: کمینگاه. آنجا که بردشمن کمین کنند و بروی تازند.

۲- بسیط: فراخنا، سطح منبسط و گشاده...

۳- بجم: خمیده، گور.

۴- و رای: پس، عقب، آنسوی، آنطرف.

۵- خیال: صورتی که در بیداری یا در خواب تخیل کرده شود، آنچه در آینه بینند،

شخص مرد و طلعت وی،



بچرخ بر بتعجب همی سفر کردم  
بکام فکرت و اندیشه از وطن بوطن

بهیچ منزل و مقصد نیامدم که درو  
مجاوری نبُد از اهل آن دیار و دَمَن<sup>۱</sup>

مقیم منزل هفتم<sup>۲</sup> مهندسی دیدم  
دراز عمر و قوی هیكل و باریع بدن

بپیش خویش برای حساب گون و فساد  
نهاده تخته مینا و خامه آهن  
وزو فرود یکی خواجه ممکن بود<sup>۳</sup>  
بروی و رای منیر و بخلاق و خلق حسن

خصال خوبش چون روی دلبران نیکو  
ضمیر پاکش چون رای زیر کان روشن  
بینجم اندر زیشان زمام کش تر کی<sup>۴</sup>  
که گاه کینه ببندد زمانه را گردن

- 
- ۱- دَمَن : جمع دمنه ، آثار مردم و آثار بودن مردم در جایی ، آثار خانه.  
۲- مراد کیوان (زحل) است که او را محاسب افلاک دانند و محاسب فلک هفتم است.  
۳- مراد ستاره مشتری (برجیس، زاوش) است که محل آن در فلک ششم است. منجمان  
آثرا سعاد کبر می شمارند و هم قاضی فلک میگویند.  
۴- مراد مریخ (بهرام) است که در فلک پنجم جای دارد و او را جلاد فلک گویند و  
رب النوع جنگ می شمارند.



بگرز آه‌ن‌سای و بنیزه صخره گذار<sup>۱</sup>

بتیر موی شکاف و بتیغ شیر اوژن<sup>۲</sup>

فرود ازو بدو منزل کنیز کی دیدم<sup>۳</sup>

بنفشه زلف و سمن عارضین و سیم ذقن

رخش زمی شده چون لعل و بریطی بکنار

که بانوای حزینش همی نما ندخزن

وز آن سپس بجوانی دگر گذر کردم<sup>۴</sup>

که بود درهمه فن همچو مردم يك فن

صحیفه نقش همی کرد بی دوات و قلم

بدیبه شعر همی گفت بی زبان و دهن

خندنگهای شهاب<sup>۵</sup> اندر آن شب شبه گون<sup>۶</sup>

روان چون نور خرد در روان اهریمن

۱- صخره گذار: گذر کننده از سنگ سخت.

۲- اوژن: صفت فاعلی بمعنی افکننده. شیر اوژن = شیر افکن.

۳- مراد زهره (ناهید) است که در فلک سوم جای دارد و او را مطرب فلک گویند.

۴- مراد ستاره عطارد (تیر) است که در فلک درم جای دارد و او را دبیر فلک گویند.

۵- شهاب: شخاله، شوله، نیزک، شعاع و شعله‌یی که در شب مانند ستاره درخشان ساقط

گردد یا از کناره جو بتندی بگذرد.

۶- شبه: شبق، سنگ سیاه و براق.



نجوم کر کس واقع<sup>۱</sup> بجدی<sup>۲</sup> در گفتی  
 که پیش يك صنمستی بسجده در دشمن<sup>۳</sup>  
 زبس تراحم<sup>۴</sup> انجم چنان نمود همی  
 مجره<sup>۵</sup> از بر این گوز پشت پشت شکن  
 که روز بار زمیران و مهتران بزرگ  
 در سرای و ره بارگاه صدر زمن<sup>۶</sup>

## گدا

آن شنیدستی که روزی زیر کی با ابلهی  
 گفت: کاین زالی شهر ما گدایی بی حیاست!  
 گفت چون باشد گدا آن کز کلاهش تکمه بی  
 صد چومارا روزها بل سالها بر گک و نواست؟<sup>۷</sup>

۱- مراد نسر واقع است و نسر (عقاب) واقع و نسر (عقاب) طایر دو مجموعه از مجموعه های فلکی هستند.

۲- جدی: نام ستاره یی در دنبال دب اصغر (بنات نعش صغری) نزدیک قطب.

۳- شمن: بت پرست.

۴- تراحم: انبوهی، بسیاری و درهم ریختگی افراد.

۵- مجره: کهکشان، کاهکشان، آسمان دره.

۶- زَمَن: روزگار.

۷- برک و نوا: زاد و توشه.



گفتش ای مسکین غلط اینک ازینجا کرده ای!  
 آنهمه برگ و نوادانی که آنجا از کجاست؟  
 در و مروارید طوقش اشک طفلان منست  
 لعل و یاقوت ستامش<sup>۱</sup> خون ایتم شماست  
 او که تا آب سبو پیوسته از ما خواستست  
 گریجویی تا بمغز استخوانش از نان ماست  
 خواستن کدیه<sup>۲</sup> است خواهی عشر<sup>۳</sup> خوان خواهی خراج  
 ز آنکه کرده نام باشد يك حقیقت رارواست  
 چون گدایی چیز دیگر نیست جز خواهند گی  
 هر که خواهد گرسلیماست و گرقارون گداست

### دیوانه

در حدود ری یکی دیوانه بود      روز و شب کردی بکوه و دشت گشت  
 در تموز<sup>۴</sup> و دی بسالی يك دوبار      آمدی بر طرف شهر از سوی دشت  
 گفتی ای آنان کتمان آماده است      وقت قرب و بعد این زرینه طشت<sup>۵</sup>

۱- ستام: ساخت و براق زین، ساز و برگ، زینت طلا و نقره براقاسب

۲- کدیه: گدایی کردن.

۳- عشر: ده يك اموال که بعنوان خراج و مالیات می گرفتند.

۴- تموز: ماه دهم از سال شامیان که معادل بابر ج سرطان یعنی اولین ماه تابستانست.

۵- مراد از زرینه طشت قرص خورشید است.



قائم<sup>۱</sup> و سنجاب در سرما سه چار      توزی<sup>۲</sup> و گتّان بگر ما هفت و هشت  
گر شما را با نوایی بُد چه شد      ور که مارا بود بی بر کی چه گشت؟  
راحت هستی و رنج نیستی      بر شما بگذشت و بر ما هم گذشت

### مردم هنری

چهار چیز شد آیین مردم هنری      که مردم هنری زین چهار نیست بری  
یکی سخاوت طبعی که دسترس باشد      بنیک نامی آنرا ببخشی و بخوری  
دو دیگر آنکه دل دوستان نیازاری      که دوست آینه باشد چو اندرونگری  
سه دیگر آنکه زبانه را بوقت بد گفتن      نگاه داری تا وقت عذر غم نخوری  
چهارم آنکه کسی کو بجای تو<sup>۳</sup> بد کرد      چو عذر خواهد نام گناه او نبری

### سفر

سفر مرتبی مردست و آستانه جاه      سفر خزانۀ مالست و اوستاد هنر  
درختا گرم تحرّك شدی ز جای بجای      نه جورا ره کشیدی و نه جفای تبر  
بشهر خویش درون بی خطر بود مردم      بکان خویش درون بی بها بود گوهر  
بجرم خاک و فلك در نگاه باید کرد      که این کجاست ز آرام و آن کجاست سفر

۱- قائم : حیوانی کوچک و سپید که پوستی گرانبها دارد.

۲- توزی : کتان که از آن جامه تابستانی کنند.

۳- بجای تو : در حق تو، درباره تو.



## مغر سندی

تا یکشبه در وثاق تواناست	آلوده منت کسان کم شو
کآنجاهمه چیز نیک ارزانست	ای نفس برسته <sup>۱</sup> قناعت شو
کاین منت خلق کاهش جانست	تا بتوانی حذر کن از منت
چون مرجع تو بعالم جانست	در عالم تن چه میکنی هستی
و آنرا بدهد طریق احسانست	شک نیست که هر که چیز کی دارد
احسان آنست و بس نه آسانست	لیکن چو کسی بود که نستاند
در ناستدن هزار چندانست	چندان که مر و نست در دادن

## تیر فمزه

نه رویست این بنامیزد <sup>۲</sup> که ماهست	جمالت بر سر خوبی کلا هست
ترا هم نیم شب هم چاشتگاهست	تویی کز زلف و رخ در عالم حسن
هنوزت آب شوخی زیر کاهست	بسا خرمن که آتش در زدی تو
وزین غم بر دلم روز سیاهست	ز عشقت روز عمرم در شب افتاد
سپاه کین و خشم در سپاهست	شبی قصد لب کردم از آنگاه

۱- رسته : صف .

۲- بنامیزد (= بنام ایزد) ترکیبی است که در محل تعجب و جهت دفع چشم زخم



بتیر غمزه آخر انوری را      بکشتی و برین خلقی گواهست  
لبت را گو که ترتیب دیت<sup>۱</sup> کن      سر زلفت مبر کو بی گناهست

### ای به از جان !

ای غم تو جسم را جانی دگر      جان نیابد چون تو جانانی دگر  
ای بزلف کافر تو عقل را      هر زمانی نازه ایمانی دگر  
وی زتیر غمزه تو روح را      هر دم اندر دیده پیکانی دگر  
نیست بر اثبات یزدان نزد عقل      از تو بهتر هیچ برهانی دگر  
گر ببیند روی خوبت اهر من      بی گمان گوید که: یزدانی دگر!  
ای فرو برده بوصلت از طمع      هر دلی بیهوده دندانی دگر!  
وی بر آورده ز عشقت در هوس      هر کسی سر از گریبانی دگر  
دل بفرمانت بترک جان بگفت      ای به از جان هست فرمانی دگر؟  
نیست بیمار غم عشق ترا      بهتر از درد تو درمانی دگر

### نفی قهت !

تا نپنداری که دستان می کنم      اینک که از عشق تو افغان می کنم  
کارم از جبران بجان آورده ای      جان خوشست، این ناخوشی زان می کنم

۱- دیت : مالی که بتوان خون کسی دهند ، خونبهای کشته.



دوستی گویی نه از دل می کنم	راست می گویی که از جان می کنم
نفی تهمت را همی دشوار عشق	پیش هر کس بر دل آسان می کنم
بر من از خورشید هم پیداترست	کان بگیل خورشید پنهان می کنم
بی لب و دندان شیرین تو صبر	از بُن سی و سه دندان می کنم
دامن از من در مکش تا هر دمت	رشوت تو در گریبان می کنم
زر ندارم لیکن از دریای طبع	هر زمانت گوهر افشان می کنم

### ترانها

بس شب که بروز بردم اندر طلبت	بس روز طرب که دیدم از وصالبت
رفتی و کنون روز و شب این میگویم	کای روز وصال یار، خوش باد شببت!



آن دل که تودیده ای فگارست هنوز	وز عشق تو با ناله زارست هنوز
و آن آتش دل بر سر کارست هنوز	و آن آب دودیده بر قرارست هنوز



می نوش کنم ولیک مستی نکنم	الا بقـدح دراز دستی نکنم
دانی غرضم ز می پرستی چه بود ؟	تا همچو تو خویشتن پرستی نکنم



با گل گفتم ابر چرا می‌گیرید      ماتم زده نیست بر کجا می‌گیرید  
گل گفت اگر راست همی‌باید گفت      بر عهد من و عمر شما می‌گیرید

\*\*\*

نی دل ز وصال تو نشانی دارد      نی جان ز فراق تو امانی دارد  
بیچاره تنم همه جهان داشت بتو      و اکنون بهزار حيله جانی دارد

\*\*\*

با روی تو از عافیت افسانه بماند      وز چشم تو عقل شوخ دیوانه بماند  
ایام ز فتنه تو در گوشه نشست      خورشید ز سایه تو در خانه بماند

\*\*\*

گر دل کم یار گیردی نیکستی      یا دامن کار گیردی نیکستی  
با عمر همی بود قرار همه کار      گر عمر قرار گیردی نیکستی!

\*\*\*

دل هر چه زبید دید پسندید از تو      وز هر چه بود برید و نبرید از تو  
گفتی که نبیند دلت از من غم هجر      دیدی که بعاقبت همان دید از تو!

\*\*\*

دام بامید روزگاری بر باد      نابوده ز روزگار خود روزی شاد  
ز آن می‌ترسم که روزگارم ندهد<sup>۱</sup>      چندان که ز روزگار بستانم داد

\*\*\*



دزدام غم تو بسته‌یی نیست چومن      وز جور تو دل شکسته‌یی نیست چومن  
برخاستگان عشق تو بسیارند      لیکن بوفاتشسته‌یی نیست چومن

\*\*\*

بیننده که چشم عافیت بین دارد      می خوردن و مست خفتن آیین دارد  
تا جان دارم ز دل نمیخواهم داد      تلخی که مزاج جان شیرین دارد

\*\*\*

گلها چو بباغ جلوه راساز کنند      در غنچه نخست هفته‌یی ناز کنند  
چون دیده بدیدار جهان باز کنند      از شرم رخت ریختن آغاز کنند!

پایان جلد اول





# GANJ-i-SOXAN

Anthologie de la poésie persane avec des notes  
concernant les poètes, et une introduction  
sur l'histoire de la langue, des dialectes  
et de la poésie iraniens.

Tome I

de Rudaki à Anwari

Par

Z. SAFA

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY

Acc. No ... 8.48.40 ...

Date ... 18 ... 72

Professeur à l'Université de Téhéran  
Secrétaire Général de la Commission Nationale  
Iranienne Pour l'UNESCO



**THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY.**

**DATE LOANED**

**Class No.**            **Book No.**           

**Vol.**            **Copy**           

**Accession No**           

--	--	--	--



**THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY.**

**DATE LOANED**

**Class No.** [REDACTED]

**Book No.** [REDACTED]

**Vol.** \_\_\_\_\_

**Copy** \_\_\_\_\_

**Accession No** \_\_\_\_\_

[REDACTED]




DATE LABEL

[illegible]



## در سلسله انتشارات ابن سینا

از همین مؤلف :

- |                |   |
|----------------|---|
| در ۷۳۶ صفحه    | ۱ - دوره تاریخ ادبیات در ایران                    |
| بها : ۴۰۰ ریال | جلد ۱<br>از آغاز عهد اسلامی تا دوره سلجوقی        |
| در ۱۱۲۶ صفحه   | ۲ - تاریخ ادبیات در ایران                         |
| بها : ۵۰۰ ریال | جلد ۲<br>از میانه قرن پنجم تا آغاز قرن هفتم       |
| در ۲۹۶ صفحه    | ۳ - تاریخ ادبیات در ایران                         |
| بها : ۱۵۰ ریال | جلد ۳<br>از اوائل قرن هفتم تا اواخر قرن هشتم هجری |
| در ۳۰۰ صفحه    | ۴ - نثر فارسی از آغاز تا عهد نظام الملک           |
| بها : ۲۰۰ ریال |   |
| در ۲۰۰ صفحه    | ۵ - تاریخ علوم و ادبیات ایرانی                    |
| بها : ۱۲۰ ریال |   |
| قریب ۳۰۰ صفحه  | ۶ - ترجمه رافائل از شاهکارهای لامارتین            |
| بها : ۱۵۰ ریال |   |
| در ۸۰ صفحه     | ۷ - مرگ سقراط از شاهکارهای لامارتین               |
| بها : ۲۰ ریال  |   |